



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3153

2016

I. Nos. 54048-54072

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3153

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



Copyright © United Nations 2024  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003087-8  
e-ISBN: 978-92-1-358888-8  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in November 2016  
Nos. 54048 to 54072*

**No. 54048. Republic of Korea and Thailand:**

- Treaty between the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand on the transfer of sentenced persons and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Bangkok, 2 February 2012 ..... 3

**No. 54049. Republic of Korea and Turkey:**

- Agreement on the cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 4 October 2006 ..... 31

**No. 54050. Republic of Korea and Kyrgyzstan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Seoul, 11 December 2012..... 49

**No. 54051. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 14 March 2008 ..... 169

**No. 54052. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Mekong River Integrated Management Project). Vientiane, 27 March 2008 ..... 171

**No. 54053. Republic of Korea and Sierra Leone:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Freetown, 8 October 2013..... 173

**No. 54054. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (SEA Game Stadium Road Improvement Project). Vientiane, 27 March 2008 ..... 175

**No. 54055. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 30 October 2009..... 177

**No. 54056. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Establishment project of rescue and fire-fighting services at five provincial airports). Vientiane, 2 April 2010..... 179

**No. 54057. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Procurement Project of fire-fighting facilities in Vientiane City). Vientiane, 2 April 2010..... 181

**No. 54058. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Procurement Project of medical equipment and facilities for the 109 Hospital). Vientiane, 2 April 2010 ..... 183

**No. 54059. Republic of Korea and Malaysia:**

Treaty between the Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters (with corrections, 4 May 2011 and 6 October 2011). Putrajaya, 10 December 2010 ..... 185

**No. 54060. Republic of Korea and Mali:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali on economic and technical cooperation. Seoul, 23 February 2009..... 263

**No. 54061. Republic of Korea and Mali:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 21 July 2011 ..... 279

**No. 54062. Republic of Korea and Mali:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Irrigation Development Program - Phase I). Dakar, 21 July 2011 ..... 281

**No. 54063. Republic of Korea and Mali:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Government Administrative Network Project). Dakar, 21 July 2011 ..... 283

**No. 54064. Republic of Korea and Lebanon:**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon. Beirut, 25 September 2012 ..... 285

**No. 54065. Republic of Korea and Marshall Islands:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Marshall Islands for the exchange of information relating to tax matters. Seoul, 31 May 2011 ..... 307

**No. 54066. Republic of Korea and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on allocation plots of land for the construction of diplomatic representatives buildings of the Republic of Korea in the City of Astana (with corrections, 20 October 2010, 3 November 2010 and 16 November 2010). Seoul, 22 April 2010..... 327

**No. 54067. Republic of Korea and Mongolia:**

Treaty between the Republic of Korea and Mongolia for the transfer of sentenced persons (with corrections, 11 December 2012 and 16 January 2013). Seoul, 28 May 2007..... 365

**No. 54068. Republic of Korea and Mongolia:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Emergency Information Network System Project). Seoul, 28 May 2007 ..... 405

**No. 54069. Republic of Korea and Mongolia:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Ulaanbaatar Intelligence Transportation System Project). Seoul, 28 May 2007 ..... 407

**No. 54070. Republic of Korea and Mongolia:**

Framework Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund for the years 2011 through 2015. Ulaanbaatar, 2 December 2011. 409

**No. 54071. Republic of Korea and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan in the field of development, finance, designing, construction, operation, and maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant (with corrections, 28 January 2013 and 13 February 2013). Astana, 25 August 2011 411

**No. 54072. Republic of Korea and Kuwait:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the promotion and protection of investments. Seoul, 15 July 2004 ..... 447

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2016  
N<sup>os</sup> 54048 à 54072*

**N<sup>o</sup> 54048. République de Corée et Thaïlande :**

Traité entre la République de Corée et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines. Bangkok, 2 février 2012 ..... 3

**N<sup>o</sup> 54049. République de Corée et Turquie :**

Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 4 octobre 2006 ..... 31

**N<sup>o</sup> 54050. République de Corée et Kirghizistan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Séoul, 11 décembre 2012..... 49

**N<sup>o</sup> 54051. République de Corée et République démocratique populaire lao :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Vientiane, 14 mars 2008..... 169

**N<sup>o</sup> 54052. République de Corée et République démocratique populaire lao :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de gestion intégrée du fleuve Mékong). Vientiane, 27 mars 2008 ..... 171

**N<sup>o</sup> 54053. République de Corée et Sierra Leone :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Freetown, 8 octobre 2013..... 173

<b>N° 54054. République de Corée et République démocratique populaire lao :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'amélioration routier pour le stade des Jeux d'Asie du Sud-Est). Vientiane, 27 mars 2008 .....	175
<b>N° 54055. République de Corée et République démocratique populaire lao :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Vientiane, 30 octobre 2009 .....	177
<b>N° 54056. République de Corée et République démocratique populaire lao :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'établissement de services de sauvetage et de lutte contre les incendies dans cinq aéroports provinciaux). Vientiane, 2 avril 2010.....	179
<b>N° 54057. République de Corée et République démocratique populaire lao :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'acquisition d'installations de lutte contre les incendies à Vientiane). Vientiane, 2 avril 2010 .....	181
<b>N° 54058. République de Corée et République démocratique populaire lao :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'acquisition d'équipements et d'installations médicaux pour l'hôpital 109). Vientiane, 2 avril 2010.....	183
<b>N° 54059. République de Corée et Malaisie :</b>	
Traité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec corrections, 4 mai 2011 et 6 octobre 2011). Putrajaya, 10 décembre 2010.....	185
<b>N° 54060. République de Corée et Mali :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali sur la coopération économique et technique. Séoul, 23 février 2009 .....	263

**N° 54061. République de Corée et Mali :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 21 juillet 2011..... 279

**N° 54062. République de Corée et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Programme de développement de l'irrigation - Phase I). Dakar, 21 juillet 2011..... 281

**N° 54063. République de Corée et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de réseau administratif du Gouvernement). Dakar, 21 juillet 2011..... 283

**N° 54064. République de Corée et Liban :**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise. Beyrouth, 25 septembre 2012..... 285

**N° 54065. République de Corée et Îles Marshall :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Séoul, 31 mai 2011..... 307

**N° 54066. République de Corée et Kazakhstan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la concession de parcelles de terrain pour la construction de bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée dans la ville d'Astana (avec corrections, 20 octobre 2010, 3 novembre 2010 et 16 novembre 2010). Séoul, 22 avril 2010..... 327

**N° 54067. République de Corée et Mongolie :**

Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif au transfèrement des personnes condamnées (avec corrections, 11 décembre 2012 et 16 janvier 2013). Séoul, 28 mai 2007..... 365

**N° 54068. République de Corée et Mongolie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement



économique (Projet relatif au système du réseau d'information d'urgence). Séoul, 28 mai 2007 .....	405
<b>N° 54069. République de Corée et Mongolie :</b>	
Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de système de transport intelligent d'Oulan-Bator). Séoul, 28 mai 2007 .....	407
<b>N° 54070. République de Corée et Mongolie :</b>	
Arrangement-cadre entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie concernant les prêts du Fonds de coopération au développement économique pour les années 2011 à 2015. Oulan-Bator, 2 décembre 2011.....	409
<b>N° 54071. République de Corée et Kazakhstan :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de la centrale thermique de Balkhach (avec corrections, 28 janvier 2013 et 13 février 2013). Astana, 25 août 2011 .....	411
<b>N° 54072. République de Corée et Koweït :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 juillet 2004.....	447

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2016  
Nos. 54048 to 54072*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2016  
N<sup>os</sup> 54048 à 54072*



**No. 54048**

**Republic of Korea  
and  
Thailand**

**Treaty between the Republic of Korea and the Kingdom of Thailand on the transfer of sentenced persons and on co-operation in the enforcement of penal sentences. Bangkok, 2 February 2012**

**Entry into force:** *18 December 2012 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Korean and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Thaïlande**

**Traité entre la République de Corée et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines. Bangkok, 2 février 2012**

**Entrée en vigueur :** *18 décembre 2012 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE KINGDOM OF THAILAND  
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS AND  
ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF  
PENAL SENTENCES**

The Republic of Korea and the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding the enforcement of penal sentences;

Desiring to co-operate in the enforcement of penal sentences;

Considering that this co-operation should serve the interests of the administration of justice;

Desiring to facilitate the successful reintegration of sentenced persons into society; and

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty:

- (a) "Transferring State" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "Receiving State" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentenced person" means a person who is required to be detained in a prison or any other lawful institution in the Transferring State by virtue of an order made by a court of that State on account of a criminal offence;
- (d) "sentence" means any punishment or measure involving the deprivation of liberty ordered by a court of the Transferring State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence.



**ARTICLE 2**  
**GENERAL PRINCIPLES**

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on that person.

**ARTICLE 3**  
**CENTRAL AUTHORITIES**

The Central Authorities for implementation of this Treaty shall be:

- (a) for the Republic of Korea, the Minister of Justice;
- (b) for the Kingdom of Thailand, the Committee for Consideration of the Transfer of Prisoners.

**ARTICLE 4**  
**CONDITIONS FOR TRANSFER**

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:
  - (a) if the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence according to the laws of the Receiving State;
  - (b) if that person is a national of the Receiving State;
  - (c) if the sentence imposed on the sentenced person is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty;
  - (d) if the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offences are pending in the Transferring State;
  - (e) if the sentenced person has served in the Transferring State any minimum period of sentence, in case it is so stipulated by the law of the Transferring State;

- (f) if, at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve, or the person whose sentence is indeterminate is regarded to have at least one year of the sentence to serve;
- (g) if the Transferring and Receiving States agree to the transfer;
- (h) if the transfer is consented to in writing by the sentenced person; provided that, where in view of that person's age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on that person's behalf.

2. Notwithstanding paragraph 1(f) of this Article, in exceptional cases, the Transferring State in its discretion and to the extent permitted by its laws may agree to transfer a sentenced person whose remaining period of sentence is less than one year.

#### **ARTICLE 5 REFUSAL TO TRANSFER**

- 1. A transfer of a sentenced person may be refused if the transfer may prejudice the national security or public order of the Transferring State.
- 2. A transfer shall be refused if a person was sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:
  - (a) against the internal or external security of the State;
  - (b) against the Head of State or a member of his family; or
  - (c) against the legislation protecting national art treasures.

#### **ARTICLE 6 RETENTION OF JURISDICTION**

Where sentences are enforced pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them and any procedures for the revision, modification or cancellation of those judgments and sentences.

**ARTICLE 7**  
**PROCEDURE FOR TRANSFER**

1. Both Parties shall inform the sentenced persons within the scope of this Treaty of the substance of the Treaty.
2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. The Transferring State shall inform the Receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the Transferring State approves the request, both Parties shall take all measures necessary for effectuating the sentenced person's transfer.
3. The Transferring State shall provide the Receiving State with the following information:
  - (a) a statement of the facts upon which the sentence was based;
  - (b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the sentenced person and any credits to which the person is entitled on account of work done, good behavior, pretrial confinement or other reasons;
  - (c) a certified copy of all judgments and sentences concerning the sentenced person and of the law on which they are based;
  - (d) any other additional information requested by the Receiving State so far as such information may be of significance for the sentenced person's transfer and for the execution of the person's sentence.
4. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
5. The Transferring State shall afford the opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify through an official designated by the Receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the sentenced person or of a person entitled to act on the sentenced person's behalf to the transfer in accordance with Article 4 paragraph 1(h) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

6. Delivery of the sentenced person by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur on a date and at a place within the Transferring State agreed upon by both Parties.

**ARTICLE 8**  
**ENFORCEMENT OF SENTENCES**

1. The Receiving State shall enforce a sentence ordered by a court of the Transferring State after the transfer as if the sentence had been imposed in the Receiving State. The continued enforcement of the sentence after the transfer shall be governed by the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditions for service of a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, and those providing for a reduction of a term of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, the Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Transferring State. If the sentence is incompatible with the law of the Receiving State, the Receiving State may adjust the sentence in accordance with the law of the Receiving State. The Transferring State shall be informed of the adjusted sentence and the relevant law together with the request for transfer. In such case, the Transferring State may refuse the request for transfer.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the Transferring State.

4. If the Transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to Article 6 of this Treaty or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the Receiving State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.

5. The Receiving State may treat any sentenced person as a juvenile if so categorized under its law regardless of the status of that person under the law of the Transferring State.

6. The Receiving State shall provide information to the Transferring State concerning the enforcement of the sentence:

- (a) if the sentenced person is granted conditional release or parole and when the person is discharged on completion of the sentence;
- (b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- (c) if the Transferring State requests a report.

#### **ARTICLE 9 EXPENSES**

The expenses incurred in the transfer of a sentenced person or in the enforcement of the sentence after the transfer shall be borne by the Receiving State. This provision shall not affect any law of the Receiving State that requires the sentenced person to bear the expenses of transfer.

#### **ARTICLE 10 LANGUAGE**

Requests for transfer, communication and documents pursuant to Article 7 paragraph 2 and Article 8 paragraphs 4 and 6 shall be made in English. Other information and documents provided under this Treaty shall be furnished in the language of the Party that provides the information and documents or in English.

**ARTICLE 11  
CONSULTATIONS**

The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

**ARTICLE 12  
TEMPORAL APPLICATION**

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

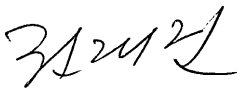
**ARTICLE 13  
FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of ratification are exchanged.
2. Either Party may terminate the present Treaty at any time by giving written notice to the other Party. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notice.

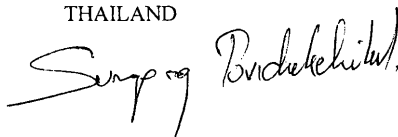
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Bangkok, this 2<sup>nd</sup> day of February 2012, in the Korean, Thai and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF  
KOREA



FOR THE KINGDOM OF  
THAILAND



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국과 태국 간의  
수형자이송 및 형 집행에서의 협력에 관한 조약

대한민국과 태국(이하 “당사자”라 한다)은,

형의 집행과 관련하여 시행되고 있는 당사자의 법령을 고려하며,

형의 집행에서 협력하기를 희망하고,

이러한 협력이 사법부의 이익에 기여해야 한다는 점을 고려하며,

수형자의 성공적인 사회복귀를 촉진하기를 희망하고,

이러한 목표는 형사범죄를 저지른 결과 자유를 박탈당한 외국인에게 자신의 사회에서 형을 복역할 기회를 부여함으로써 가장 잘 달성될 수 있다는 점을 고려하면서,

다음과 같이 합의하였다.

## 제1조

### 정의

이 조약의 목적상:

- 가. “이송국”이란 수형자를 이송할 수 있거나 이송한 당사자를 말한다.
- 나. “수용국”이란 수형자를 인도받을 수 있거나 인도받은 당사자를 말한다.
- 다. “수형자”란 형사범죄를 이유로 이송국의 법원이 내린 명령에 의하여 이송국 안의 교도소나 그 밖의 모든 합법적인 기관에 구금되도록 요구 받은 사람을 말한다.
- 라. “형”이란 형사범죄를 이유로 이송국의 법원이 명하는 유기한 또는 무기한 자유의 박탈을 수반하는 일체의 형벌이나 조치를 말한다.

## 제2조

### 일반 원칙

한쪽 당사자의 영역에서 형을 선고받은 사람은 자신에게 선고된 형을 복역하기 위하여 이 조약의 규정에 따라 다른 쪽 당사자의 영역으로 이송될 수 있다.



제3조  
중앙기관

이 조약의 이행을 위한 중앙기관은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우, 법무부장관
- 나. 태국의 경우, 수형자이송고려위원회

제4조  
이송 조건

1. 수형자는 오직 다음의 조건 하에서만 이송될 수 있다.
  - 가. 형 선고의 이유가 된 작위나 부작위가 수용국의 법에 따라 형사범죄를 구성할 것
  - 나. 수형자가 수용국의 국민일 것
  - 다. 수형자에게 선고된 형이 징역, 금고 또는 그 밖의 모든 형태의 자유형 중 하나일 것
  - 라. 판결이 확정적이고, 해당 범죄나 그 밖의 모든 범죄와 관련하여 이송국에서 그 밖의 소송절차가 진행되고 있지 않을 것
  - 마. 이송국의 법에 그렇게 규정되어 있는 경우, 수형자가 이송국에서 일체의 형의 최소기간을 복역하였을 것
  - 바. 이송 요청이 접수된 시점에 수형자가 복역할 형이 최소한 1년 이상 남아 있을 것, 또는 부정기형 수형자인 경우 복역할 형이 최소한 1년 이상 남아있는 것으로 간주될 것
  - 사. 이송국과 수용국이 이송에 합의할 것
  - 아. 수형자가 서면으로 이송에 동의할 것. 다만, 이는 수형자의 나이 또는 신체나 정신 상태를 고려하여 어느 한 쪽 당사자가 필요하다고 간주할 경우, 수형자의 동의를 수형자를 대신하여 행동할 권한을 부여받은 사람에 의하여 이루어질 수 있다는 것을 조건으로 한다.
  
2. 이 조 제1항바호에도 불구하고, 예외적인 경우에 이송국은 자국의 재량에 따라 그리고 자국법이 허용하는 범위 안에서 잔여형기가 1년 미만인 수형자를 이송하는 것에 동의할 수 있다.

제5조  
이송의 거절

1. 수행자의 이송이 이송국의 국가안보나 공공질서를 훼손할 수 있는 경우에는 이송이 거절될 수 있다.

2. 어떤 사람이 태국법 하에서 다음의 범죄에 관하여 형을 선고받은 경우에는 이송이 거절된다.

- 가. 국가의 대내적 또는 대외적 안보에 대한 범죄
- 나. 국가원수 또는 그의 가족구성원에 대한 범죄, 또는
- 다. 국가의 예술적 보물을 보호하는 법규를 위반하는 범죄

제6조  
관할권의 보유

이 조약에 따라 형이 집행되는 경우, 이송국은 자국 법원의 판결, 자국 법원이 선고한 형 및 그러한 판결과 형의 수정, 변경 또는 취소를 위한 모든 절차에 대한 독점적 관할권을 보유한다.

제7조  
이송 절차

1. 양 당사자는 이 조약의 범위 안에서 수행자에게 이 조약의 내용을 통지한다.

2. 이 조약 하의 모든 이송은 수용국이 외교 경로를 통하여 이송국에 서면 요청을 송부함으로써 개시된다. 이송국은 이송 요청의 수락 또는 거절 여부에 대한 자국의 결정을 동일한 경로를 통하여 지체 없이 수용국에 통지한다. 이송국이 이송 요청을 수락하는 경우, 양 당사자는 수행자의 이송을 실시하는 데 필요한 모든 조치를 한다.

3. 이송국은 다음의 정보를 수용국에 제공한다.

- 가. 형의 근거가 되는 사실에 대한 설명서

- 나. 형 종료일, 수형자가 이미 복역한 기간, 그리고 수행한 작업, 좋은 품행, 공판 전 구금 또는 그 밖의 이유에 따라 수형자에게 권리로서 부여된 모든 감형
- 디. 수형지에 관한 모든 판결피 형의 인종된 시본 및 그러한 판결피 형의 근거가 되는 법의 인종된 사본
- 라. 수형자의 이송과 수형자의 형 집행을 위하여 그러한 정보가 중요할 수 있는 한, 수용국이 요청한 그 밖의 모든 추가적 정보

4. 어느 한 쪽 당사자는, 다른 쪽 당사자의 요청이 있을 경우, 이송 요청을 하기 전이나 이송 동의 여부를 결정하기 전에 모든 관련 정보, 서류 또는 설명서를 가능한 한 다른 쪽 당사자에 제공한다.

5. 이송국은, 수용국이 희망할 경우, 이 조약 제4조제1항아호에 따라 수형자 또는 수형자를 대신하여 행동할 권한을 부여받은 사람으로부터의 필요한 동의가 자발적으로 그리고 동의를 법적 결과를 완전히 인식한 상태에서 이루어졌음을 수용국이 지정한 공무원을 통하여 이송 전에 확인할 기회를 수용국에 제공한다.

6. 이송국 기관에서 수용국 기관으로의 수형자 신병 인도는 양 당사자가 합의한 일시에 양 당사자가 합의한 이송국 내의 장소에서 이루어진다.

## 제8조

### 형의 집행

1. 이송 이후 수용국은 이송국의 법원이 명하는 형을 자국에서 그 형이 선고된 것과 같이 집행한다. 이송 이후 형의 계속 집행은 수용국의 법과 절차에 의해 규율되며, 이는 징역, 금고 또는 그 밖의 형태의 자유형의 복역조건을 규율하는 법과 절차, 그리고 가석방, 조건부석방, 감형 또는 그 밖의 방식에 의한 징역, 금고 또는 그 밖의 형태의 자유형의 집행기간 감경을 규정하는 법과 절차를 포함한다.

2. 이 조 제3항에 따를 것을 조건으로, 수용국은 이송국이 결정한 형의 법적 성격과 기간에 구속을 받는다. 형이 수용국의 법과 양립할 수 없는 경우, 수용국은 자국법에 따라 형을 변경할 수 있다. 이송국은 이송 요청과 더불어 변경된 형 및 관련법도 통지를 받는다. 그러한 경우, 이송국은 이송 요청을 거절할 수 있다.

3. 수용국은 어떤 자유형도 이송국 법원의 판결에 명시된 기간을 초과하여 형기가 연장되는 결과를 초래하도록 집행하지 않는다. 그러한 집행은 이송국에서 선고된 형에 가능한 한 부합하는 방식으로 이루어진다.

4. 이송국이 이 조약 제6조에 따라 판결이나 형을 수정, 변경 또는 취소하거나 다른 방식으로 형을 감경 또는 종료할 경우, 수용국은 그러한 결정을 통보받을 때 이 조에 따라 그 결정을 이행한다.

5. 수용국은 이송국의 법 하에서의 수형자의 지위와는 상관없이 자국의 법 하에서 청소년으로 분류되는 모든 수형자를 청소년으로 취급할 수 있다.

6. 수용국은 다음 각 호의 경우 형의 집행에 관하여 이송국에게 정보를 제공한다.

- 가. 수형자가 조건부 석방되거나 가석방된 경우, 그리고 형의 집행이 종료되어 수형자가 석방된 경우
- 나. 수형자가 형의 집행이 종료되기 전에 도주한 경우, 또는
- 다. 이송국이 보고서를 요청하는 경우

### 제9조

#### 비용

수형자 이송 중에 또는 이송 이후 형 집행 중에 발생하는 비용은 수용국이 부담한다. 이 규정은 수형자로 하여금 이송 비용을 부담하도록 요구하는 수용국의 일체의 법에 영향을 미치지 않는다.

### 제10조

#### 언어

제7조제2항과 제8조제4항 및 제6항에 따른 이송요청서, 통지문 및 서류는 영어로 작성된다. 이 조약 하에서 제공되는 그 밖의 정보와 서류는 그 정보와 서류를 제공하는 당사자의 언어 또는 영어로 제공된다.

제11조  
협의

당사자는, 어느 한 쪽 당사자의 요청이 있을 경우, 이 조약의 해석 및 적용에  
관하여 협의한다.

제12조  
시간적 적용

이 조약은 이 조약 발효 전이나 후에 선고된 형의 집행에 적용된다.

제13조  
최종 조항


1. 이 조약은 비준 대상이 되며 비준서 교환일에 발효한다.

2. 어느 한 쪽 당사자는 다른 쪽 당사자에 서면 통보를 함으로써 언제든지 이  
조약을 종료시킬 수 있다. 그러한 종료의 효력은 그 통보를 접수한 날 후 6개월째  
되는 날에 발생한다.

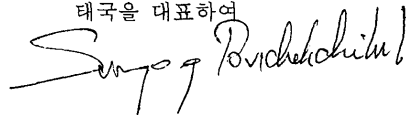
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위  
임받아 이 조약에 서명하였다.

2012년 2월 2 일 방콕에서 동등하게 정본인 한국어, 태국어 및 영어로 각 2  
부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



태국을 대표하여



[ TEXT IN THAI – TEXTE EN THAI ]

สนธิสัญญาระหว่าง  
สาธารณรัฐเกาหลี  
กับ  
ราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาและ  
ความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

สาธารณรัฐเกาหลีและราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

พิจารณาถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีที่เกี่ยวกับการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

พิจารณาเห็นว่าความร่วมมือนี้ย่อมเป็นประโยชน์ต่อการบริหารงานยุติธรรม

ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาสามารถกลับคืนสู่สังคมเป็นผลสำเร็จ และ

พิจารณาเห็นว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้จะสามารถบรรลุผลได้ดีที่สุดโดยการให้โอกาสชาวต่างชาติ ผู้สูญเสียอิสรภาพอันเป็นผลจากการกระทำความผิดทางอาญาของตนได้มีโอกาสไปปรับโทษในสังคมของตนเอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

#### ข้อ ๑

##### บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

- (๑) "รัฐผู้โอน" หมายถึง ภาคีที่อาจโอนตัวหรือได้โอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาให้
- (๒) "รัฐผู้รับ" หมายถึง ภาคีที่อาจได้รับโอนตัวหรือได้รับการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา
- (๓) "ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา" หมายถึง บุคคลที่จำต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำหรือสถานอื่นใดที่ชอบด้วยกฎหมายในรัฐผู้โอน โดยผลของคำสั่งของศาลของรัฐนั้น อันเป็นผลมาจากความผิดทางอาญา
- (๔) "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึง การลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้ปราศจากอิสรภาพตามคำสั่งของศาลของรัฐผู้โอน โดยมีระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัด อันเป็นผลมาจากความผิดทางอาญา

#### ข้อ ๒

##### หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องโทษตามคำพิพากษาในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจได้รับการโอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้เพื่อรับโทษซึ่งบุคคลนั้นถูกพิพากษา

ข้อ ๓

ผู้ประสานงานกลาง

ผู้ประสานงานกลางสำหรับการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้ คือ

(ก) สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

(ข) สำหรับราชอาณาจักรไทย คณะกรรมการพิจารณาการโอนนักโทษ

ข้อ ๔

เงื่อนไขสำหรับการโอนตัว

๑. ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอาจได้รับการโอนตัวได้เฉพาะตามเงื่อนไข ดังต่อไปนี้

(ก) หากการกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นมูลเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้นเป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ

(ข) หากบุคคลนั้นเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) หากโทษที่ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้รับเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใด

(ง) หากคำพิพากษานั้นถึงที่สุดและไม่มีการดำเนินการตามกระบวนการทางกฎหมายอื่นเกี่ยวกับความผิดนั้นหรือความผิดอื่นใดที่ยังอยู่ในระหว่างการพิจารณาในรัฐผู้โอน

(จ) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นได้รับโทษในรัฐผู้โอนมาแล้วเป็นเวลาขั้นต่ำสำหรับความผิดนั้น ในกรณีที่มีกฎหมายของรัฐผู้โอนกำหนดไว้

(ฉ) หากในขณะที่ได้รับคำร้องขอให้โอนตัว ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษายังมีระยะเวลาที่จะต้องรับโทษเหลืออีกอย่างน้อยหนึ่งปี หรือหากเป็นบุคคลซึ่งถูกลงโทษโดยไม่มีกำหนดระยะเวลาไว้ ก็ให้ถือว่ายังคงเหลือระยะเวลาในการรับโทษตามคำพิพากษาอีกอย่างน้อยหนึ่งปี

(ช) หากรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับตกลงกันที่จะให้มีการโอนตัวได้

(ซ) หากการโอนตัวนั้นได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา ทั้งนี้ เว้นแต่เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นแล้ว ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดพิจารณาเห็นว่าจำเป็น ก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาให้ความยินยอมแทนก็ได้

๒. ในกรณีพิเศษ รัฐผู้โอนอาจจะตกลงให้โอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาซึ่งยังมีโทษตามคำพิพากษาเหลืออยู่น้อยกว่าหนึ่งปีได้ตามดุลพินิจและภายในขอบเขตที่กฎหมายของตนอนุญาตให้ทำได้ทั้งนี้ โดยไม่คำนึงถึง วรรค ๑(ฉ) ของข้อนี้



ข้อ ๕

การปฏิเสธการโอนตัว

๑. การโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาอาจได้รับการปฏิเสธ หากการโอนตัวนั้นอาจกระทบต่อความมั่นคงแห่งชาติ หรือความสงบเรียบร้อยของรัฐผู้โอน
๒. ให้ปฏิเสธการโอนตัว หากบุคคลนั้นถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิดภายใต้กฎหมายของประเทศไทย
  - (ก) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
  - (ข) ต่อประมุขของรัฐ หรือสมาชิกในครอบครัวของประมุขของรัฐ หรือ
  - (ค) ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

ข้อ ๖

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

เมื่อมีการบังคับตามคำพิพากษาตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ ให้รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียว เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษซึ่งสั่งโดยศาลของตน และขั้นตอนใด ๆ ที่เกี่ยวกับการแก้ไข การเปลี่ยนแปลง หรือการยกเลิกคำพิพากษา และคำสั่งลงโทษเหล่านั้น

ข้อ ๗

ขั้นตอนสำหรับการโอนตัว

๑. ให้ภาคีทั้งสองฝ่ายแจ้งผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของสนธิสัญญานี้ให้ทราบถึงสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
๒. ให้การโอนตัวทุกครั้งภายใต้สนธิสัญญานี้ เริ่มโดยรัฐผู้รับส่งคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน ให้รัฐผู้โอนแจ้งรัฐผู้รับโดยผ่านช่องทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้าถึงการวินิจฉัยว่าเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอให้โอนตัว หากรัฐผู้โอนเห็นชอบกับคำร้องขอ นั้น ก็ให้ภาคีทั้งสองฝ่ายดำเนินมาตรการที่จำเป็นทั้งปวงเพื่อให้มีการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา
๓. ให้รัฐผู้โอนจัดหาข้อเสนอดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
  - ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงที่ใช้เป็นพื้นฐานของคำพิพากษาลงโทษ
  - ข) กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนจนประโยชน์อื่น ๆ ที่ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษามีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติดี ระยะเวลาที่ถูกคุมขังก่อนการพิจารณาคดีของศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ

- ค) สำเนารับรองความถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาและกฎหมายที่ใช้เป็นพื้นฐานของคำพิพากษานั้น
  - ง) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ ตราบเท่าที่ข้อสนเทศเช่นนั้นอาจมีความสำคัญต่อการเฝ้าระวังและการบังคับโทษตามคำพิพากษาของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้น
๔. หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้รับคำขอเช่นนั้น ให้ภาคีฝ่ายนั้นจัดหาเท่าที่จะสามารถเป็นไปได้ซึ่งข้อสนเทศ เอกสารหรือถ้อยแถลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งก่อนที่จะทำการร้องขอให้เฝ้าระวังหรือวินิจฉัยว่าจะตกลงให้เฝ้าระวังหรือไม่
๕. หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ ให้รัฐผู้เฝ้าระวังเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการเฝ้าระวังผ่านทางเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับได้มอบหมายว่าผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาหรือบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นได้ให้ความยินยอมที่จำเป็นโดยสอดคล้องกับข้อ ๔ วรรค ๑ (ข) ของสนธิสัญญาฉบับนี้ ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายของการเฝ้าระวังนั้น
๖. ให้เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้เฝ้าระวังส่งมอบตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้เฝ้าระวังตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

#### ข้อ ๘

##### การบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

๑. ภายหลังจากการเฝ้าระวัง รัฐผู้รับจะต้องบังคับโทษตามคำพิพากษาซึ่งสั่งโดยศาลของรัฐผู้เฝ้าระวังเสมือนว่าคำสั่งลงโทษนั้นได้ถูกกำหนดในรัฐผู้รับ การบังคับโทษต่อตามคำพิพากษากายหลังการเฝ้าระวังให้เป็นไปตามกฎหมายและขั้นตอนของรัฐผู้รับ รวมถึงกฎหมายและขั้นตอนที่กำหนดเงื่อนไขเกี่ยวกับระยะเวลาการรับโทษจำคุก กักขังหรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ตลอดจนกฎหมายและขั้นตอนที่เกี่ยวกับการลดโทษจำคุก กักขังหรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น โดยทัณฑ์บน การปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข การลดโทษ หรืออื่น ๆ
๒. ภายใต้งบับข้อของวรรค ๓ ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะต้องผูกพันตามลักษณะทางกฎหมายของโทษและระยะเวลาของโทษตามคำพิพากษาตามที่รัฐผู้เฝ้าระวังกำหนด หากโทษตามคำพิพากษาดังกล่าวขัดต่อกฎหมายของรัฐผู้รับ รัฐผู้รับอาจปรับโทษให้เป็นไปตามกฎหมายของรัฐผู้รับได้ รัฐผู้เฝ้าระวังจะต้องได้รับแจ้งให้ทราบเกี่ยวกับโทษที่ปรับปรับใช้และกฎหมายที่เกี่ยวข้อง พร้อมกับคำร้องขอเฝ้าระวัง ในกรณีดังกล่าว รัฐผู้เฝ้าระวังอาจปฏิเสธคำขอเฝ้าระวังนั้นก็ได้

๓. รัฐผู้รับจะต้องไม่บังคับโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายระยะเวลาการบังคับโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำสั่งโทษของศาลของรัฐผู้โอน การบังคับโทษให้เป็นไปตามคำพิพากษาของรัฐผู้รับเช่นว่านั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษตามคำพิพากษาที่กำหนดในรัฐผู้โอนให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
๔. หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือคำสั่งโทษตามข้อ ๖ ของสนธิสัญญานี้ หรือไม่กักโทษ เปลี่ยนโทษตามคำพิพากษาให้เบาลงหรือยกเลิกคำสั่งโทษให้รัฐผู้รับดำเนินการให้เกิดผลตามนั้นเมื่อได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยนั้น
๕. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติต่อผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาที่จัดอยู่ในเกณฑ์ของผู้เยาว์ตามกฎหมายของรัฐผู้รับได้ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้ต้องคำพิพากษานั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน
๖. ให้รัฐผู้รับจัดหาข้อสนเทศที่เกี่ยวข้องกับการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาให้แก่รัฐผู้โอน
  - (๑) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นได้รับการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข หรือโดยมีทัณฑ์บน และเมื่อบุคคลนั้นได้รับการปล่อยตัวเมื่อรับโทษตามคำพิพากษาคครบแล้ว
  - (๒) หากผู้ต้องโทษตามคำพิพากษานั้นได้หลบหนีจากการคุมขังก่อนที่การบังคับโทษตามคำพิพากษาจะครบถ้วน หรือ
  - (๓) หากรัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ ๙

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาหรือในการบังคับโทษตามคำพิพากษากายหลังจากการโอนตัว ให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ บทบัญญัตินี้จะไม่มีผลกระทบต่อกฎหมายใดของรัฐผู้รับซึ่งกำหนดให้ผู้ต้องโทษตามคำพิพากษาจะต้องเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการโอนตัว

ข้อ ๑๐

ภาษา

คำร้องขอโอนตัว การสื่อสาร และเอกสารตามข้อ ๗ วรรค ๒ และข้อ ๘ วรรค ๔ และวรรค ๖ ให้จัดทำเป็นภาษาอังกฤษ ข้อสนเทศและเอกสารอื่น ๆ ที่จะต้องจัดทำให้ภายใต้สนธิสัญญานี้ ให้จัดทำเป็นภาษาของภาคีที่เป็นฝ่ายจัดหาข้อสนเทศและเอกสาร หรือจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อ ๑๑

การปรึกษาหารือ

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดร้องขอ ให้คู่ภาคีปรึกษาหารือกันเกี่ยวกับการตีความและการใช้  
สนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๒

ช่วงเวลาการบังคับใช้

สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับกับการบังคับโทษตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลัง  
สนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ ๑๓

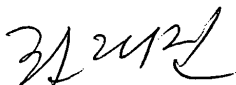
บทบัญญัติสุดท้าย

- ๑) สนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการสัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยน  
สัตยาบันสาร
- ๒) ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้ โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร  
ไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผลหกเดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่าย  
ได้รับแจ้งการบอกเลิกนั้น

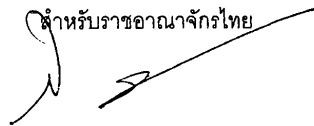
เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน  
ได้ลงนามในสนธิสัญญานี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๕ เดือน กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๕๕ เป็น  
ภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่าง  
ในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับสาธารณรัฐเกาหลี



สำหรับราชอาณาจักรไทย



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME DE  
THAÏLANDE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES  
ET SUR LA COOPÉRATION DANS L'APPLICATION DES PEINES

La République de Corée et le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés « Parties »),  
Prenant en considération les lois et règlements des Parties en vigueur concernant l'application  
des peines,

Désireux de coopérer à l'application des peines,

Considérant que cette coopération devrait servir les intérêts de l'administration de la justice,

Désireux de faciliter la bonne réinsertion des personnes condamnées dans la société, et

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs consiste à donner aux étrangers  
privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale, la possibilité de purger leur peine  
dans leur propre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « État transférant » s'entend de la Partie à partir de laquelle la personne  
condamnée peut être, ou a été, transférée ;

b) L'expression « État d'accueil » s'entend de la Partie vers laquelle la personne condamnée  
peut être, ou a été, transférée ;

c) L'expression « personne condamnée » s'entend d'une personne qui doit être détenue dans  
une prison ou dans toute autre institution légale dans l'État transférant en vertu d'une ordonnance  
prononcée par un tribunal de cet État en raison d'une infraction pénale ;

d) Le terme « peine » s'entend de toute sanction ou mesure impliquant une privation de  
liberté ordonnée par un tribunal de l'État transférant pour une période limitée ou illimitée en  
raison d'une infraction pénale.

*Article 2. Principes généraux*

Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions  
du présent Traité, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y purger la peine à  
laquelle elle a été condamnée.

*Article 3. Autorités centrales*

Les autorités centrales pour l'application du présent Traité sont les suivantes :

a) Pour la République de Corée, le Ministre de la justice ;

b) Pour le Royaume de Thaïlande, le Comité chargé de l'examen du transfèrement des détenus.

*Article 4. Conditions du transfèrement*

1. Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :
  - a) Que les actes ou omissions que sanctionne la peine qui a été prononcée constituent une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'accueil ;
  - b) Que cette personne soit un ressortissant de l'État d'accueil ;
  - c) Que la peine prononcée contre la personne condamnée soit un emprisonnement, une détention ou toute autre forme de privation de liberté ;
  - d) Que le jugement soit définitif et qu'aucune autre procédure judiciaire liée à cette infraction ou à une autre infraction ne soit pendante dans l'État transférant ;
  - e) Que la personne condamnée ait purgé une période minimale de la peine dans l'État transférant, dans le cas où la législation de l'État transférant le stipule ;
  - f) Qu'au moment de la réception de la demande de transfèrement, la personne condamnée ait encore au moins un an de peine à purger, ou s'il est considéré que la personne dont la peine est indéterminée doit purger une peine d'au moins un an ;
  - g) Que l'État transférant et l'État d'accueil acceptent le transfèrement ;
  - h) Que la personne condamnée consente au transfèrement par écrit ; à condition que, compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, si l'une ou l'autre Partie l'estime nécessaire, le consentement de la personne condamnée puisse être donné par une personne habilitée à la représenter.

2. Nonobstant l'alinéa f) du paragraphe 1 du présent article, dans des cas exceptionnels, l'État transférant, à sa discrétion et dans la mesure où sa législation le permet, peut accepter de transférer une personne condamnée à qui il reste moins d'un an de peine à purger.

*Article 5. Refus de transfèrement*

1. Le transfèrement d'une personne condamnée peut être refusé s'il est susceptible de porter atteinte à la sécurité nationale ou à l'ordre public de l'État transférant.

2. Le transfèrement est refusé si la personne condamnée a été condamnée pour avoir commis, aux termes de la législation thaïlandaise, une infraction :

- a) Contre la sécurité interne ou externe de l'État ;
- b) Contre le chef de l'État ou un membre de sa famille ; ou
- c) Contre la législation relative à la protection du patrimoine artistique national.

*Article 6. Maintien de la compétence*

Dans la mesure où les peines sont purgées en vertu du présent Traité, l'État transférant est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

*Article 7. Procédure de transfèrement*

1. Chaque Partie informe les personnes condamnées dans le cadre du présent Traité de la teneur de ce dernier.

2. Tout transfèrement en vertu du présent Traité est introduit par la voie diplomatique par une demande écrite de l'État d'accueil à l'État transférant. L'État transférant informe l'État d'accueil, par la même voie et sans délai, de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement. Si l'État transférant accepte la demande, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour exécuter le transfèrement de la personne condamnée.

3. L'État transférant fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :

- a) Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- b) La date de la fin de la peine, la durée déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute réduction de la peine à laquelle la personne a droit en raison d'un travail effectué, de sa bonne conduite, de la détention préventive effectuée ou pour d'autres raisons ;
- c) Une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations relatifs à la personne condamnée ainsi que des dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;
- d) Toute autre information demandée par l'État d'accueil dans la mesure où elle peut se révéler importante pour le transfèrement de la personne condamnée et pour l'exécution de sa peine.

4. Dans la mesure du possible, chaque Partie fournit à l'autre Partie, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus de ce transfèrement.

5. L'État transférant donne à l'État d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'État d'accueil, que le consentement nécessaire de la personne condamnée, ou d'une personne habilitée à agir en son nom conformément à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article 4 du présent Traité, a été donné volontairement et en toute connaissance des conséquences juridiques qui en découlent.

6. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État transférant à celles de l'État d'accueil a lieu à une date et en un lieu de l'État transférant convenus par les deux Parties.

*Article 8. Application des peines*

1. L'État d'accueil applique la peine prononcée par un tribunal de l'État transférant après le transfèrement comme si la peine avait été prononcée sur son territoire. La poursuite de l'application de la peine après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de l'État d'accueil, y compris celles concernant les modalités d'exécution d'une peine d'emprisonnement, de détention ou de toute autre forme de privation de liberté ainsi que celles relatives à la réduction de la durée de l'emprisonnement, de la détention ou de toute autre forme de privation de liberté résultant d'une libération conditionnelle, d'une remise de peine ou d'autres mesures.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, l'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la peine telles qu'elles ont été déterminées par l'État transférant. Si la peine est incompatible avec la législation de l'État d'accueil, ce dernier peut l'adapter conformément à la législation de l'État d'accueil. L'État transférant est informé de la peine

adaptée et de la loi pertinente au moment de la demande de transfèrement. Dans ce cas, l'État transférant peut refuser la demande de transfèrement.

3. Aucune peine privative de liberté ne peut être appliquée par l'État d'accueil de telle façon qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'État transférant. Cette application doit correspondre, autant que possible, à la peine imposée dans l'État transférant.

4. Si l'État transférant révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation en vertu de l'article 6 du présent Traité ou réduit, commue ou met fin à la condamnation de toute autre manière, l'État d'accueil, dès qu'il est informé de la décision, y donne effet conformément au présent article.

5. L'État d'accueil peut traiter toute personne condamnée comme un mineur si elle est classée dans cette catégorie en vertu de son droit, quel que soit le statut de cette personne en vertu du droit de l'État transférant.

6. L'État d'accueil fournit des informations relatives à l'application de la peine à l'État transférant :

- a) Si la personne condamnée se voit accorder une libération conditionnelle et si elle est libérée après avoir purgé sa peine ;
- b) Si la personne condamnée s'est évadée avant d'avoir terminé de purger sa peine ; ou
- c) Si l'État transférant lui demande un rapport.

#### *Article 9. Frais*

Les frais exposés dans le cadre du transfèrement d'une personne condamnée ou de l'application de la peine après son transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil. Cette disposition est sans incidence sur toute loi de l'État d'accueil qui impose à la personne condamnée de prendre en charge les frais de transfèrement.

#### *Article 10. Langue*

Les demandes de transfèrement, de communication et de documents conformément au paragraphe 2 de l'article 7 et aux paragraphes 4 et 6 de l'article 8 sont rédigées en anglais. Les autres informations et documents fournis en vertu du présent Traité le sont dans la langue de la Partie qui fournit les informations et les documents ou en anglais.

#### *Article 11. Consultations*

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

#### *Article 12. Application dans le temps*

Le présent Traité est applicable à l'application des peines prononcées avant comme après son entrée en vigueur.



*Article 13. Dispositions finales*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment par une notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Bangkok, le 2 février 2012, en deux exemplaires en langues coréenne, thaï et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[KWON JAE-JIN]

Pour le Royaume de Thaïlande :

[SURAPONG TOVICHAKCHAIKUL]

**No. 54049**

---

**Republic of Korea  
and  
Turkey**

**Agreement on the cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Turkey. Ankara, 4 October 2006**

**Entry into force:** *3 May 2013 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Korean and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Turquie**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 4 octobre 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2013 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and to further mutual understanding between their people by promoting cooperation in the field of tourism;

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between their peoples; and

On the basis of the principles of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism, in accordance with their respective laws and regulations.

#### **ARTICLE 2**

The Parties shall encourage cooperation between their tourism authorities and other enterprises and organizations operating in the field of tourism.

#### **ARTICLE 3**

The Parties shall endeavour to facilitate tourist visits between their two countries and shall encourage the activities of tourism-related services such as tour operators and travel agencies, hotels and other accommodations.

#### **ARTICLE 4**

The Parties shall encourage tourism-related investment in their countries and shall endeavour to facilitate the development of tourism infrastructure and facilities.

The Parties shall encourage joint participation by the people and organizations of their two countries in tourism exhibitions, meetings, and conferences, and the implementation of joint tourism projects and studies.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage the exchange of information in the following areas:

- (a) tourism publicity and promotion;
- (b) tourism industries;
- (c) tourism development projects;
- (d) legislation related to tourism and to the sustainable development of tourism; and
- (e) research, education and studies in the field of tourism.

**ARTICLE 6**

The Parties shall endeavour to promote technical assistance and facilitate cooperation with respect to research and training in the field of tourism, including the exchange of instructors, students, researchers, tourism professionals and experts, and journalists and other media representatives, and the organization of seminars for tourism officials and professionals, and training personnel.

**ARTICLE 7**

The Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of tourism information, publicity and other promotional materials in each other's country as well as in the third countries. The Parties shall also encourage cooperation between their travel agencies in order to increase tourist visits between the two countries and promote travel from third countries. For that purpose, they shall examine the possibility of participating in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism events held in the territory of the other Party and of facilitating reciprocal visits of tourism journalists and other media representatives, to promote the tourism potentials and the heritage of both countries.

**ARTICLE 8**

The Parties shall strive to facilitate the establishment and operation of each other's official tourist offices in their territories on the basis of reciprocity and in accordance with their respective laws and legislations.

**ARTICLE 9**

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Korea and the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey, which are the respective Tourism Authorities of the Parties, shall organize, whenever deemed necessary, bilateral meetings at times and places mutually agreed upon through correspondence between them.

In these meetings the two Ministries shall review the implementation of this Agreement and shall set out, in relevant protocols, specific arrangements, programs and projects which will further enhance their cooperation in the field of tourism.

**ARTICLE 10**

The Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification through diplomatic channels, confirming the completion by each Party of its relevant internal legal formalities required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months prior to its expiry.

The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under this Agreement and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

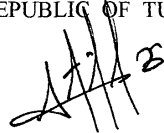
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ankara on the 4<sup>th</sup> October 2006, in the Korean, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 터키공화국 정부 간의  
관광분야의 협력에 관한 협정



대한민국 정부와 터키공화국 정부(이하 “당사국”이라 한다)는,

관광분야 협력 증진을 통하여 현재 양국 간의 우호관계 증진 및 양국 국민 간의 상호 이해 증진을 희망하고,

경제개발, 상호 이해, 양국 국민 간의 긴밀한 관계 및 친선 증진에 있어 관광의 중요성을 인식하며,

평등과 호혜의 원칙에 근거하여,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

당사국은 그들 각자의 법령에 따라 관광분야의 협력을 강화하고 증진한다.

#### 제 2 조

당사국은 관광 당국 간의 협력 및 관광분야에서 활동하는 그 밖의 기업과 조직 간의 협력을 장려한다.

#### 제 3 조

당사국은 양국 간의 관광객 방문을 촉진하기 위하여 노력하고 관광 종사자, 여행사, 호텔 및 기타 숙박시설과 같은 관광 관련 서비스 활동을 장려한다.

#### 제 4 조

당사국은 그들 국가에서 관광 관련 투자를 장려하고 관광 인프라 및 시설 발전을 촉진하도록 노력한다. 당사국은 관광전시회, 각종 회의, 공동 관광사업 및 연구의 이행에 양국 국민과 관계기관의 공동 참여를 장려한다.

제 5 조

당사국은 다음의 각 분야에서 정보교환을 장려한다.

- (가) 관광 광고 및 홍보
- (나) 관광 산업
- (다) 관광개발사업
- (라) 관광 및 지속 가능한 관광개발에 관한 입법
- (마) 관광분야 조사, 교육 및 연구

제 6 조

당사국은 강사, 학생, 연구원, 관광종사자 및 전문가, 언론인과 그 밖의 매체 대표의 교류와 관광 담당 공무원과 관광종사자, 직업 훈련가를 위한 세미나 개최를 포함한 관광분야 조사 및 훈련 협력을 촉진하고 기술지원을 증진하도록 노력한다.

제 7 조

당사국은 관광 정보, 광고 및 기타 홍보물 교류를 통한 상호 관광증진 활동을 상대국뿐만 아니라 제3국에서도 장려한다. 또한, 당사국은 양국 간의 관광객 방문 및 제3국으로부터의 여행을 증진시키기 위하여 협력을 장려한다. 그 목적을 위하여 다른 쪽 당사국 내에서 개최되는 관광박람회, 전시회, 세미나 및 그 밖의 관광 행사 참가와 양국의 관광 잠재력과 유산 홍보를 위한 여행언론인과 기타 매체 대표의 상호 방문 추진 가능성을 조사한다.

제 8 조

당사국은 상호주의와 그들 각자의 법령에 따라 그들 영토 내에 상대국의 공식 관광사무소 설치와 운영을 촉진하기 위하여 노력한다.

제 9 조

당사국의 각각의 관광당국인 대한민국의 문화관광부와 터키공화국의 문화관광부는 필요하다고 인정될 때는 언제나 그들 간의 연락을 통하여 상호 합의된 시간과 장소에서 양자회의를 개최한다.

이 회의에서 양국 부처는 이 협정의 이행을 검토하고 관광분야의 양국 협력을 더욱 강화할 관련 의정서, 구체적인 약정, 프로그램과 사업에 착수한다.

제 10 조

이 협정은 각 당사국이 협정의 발효에 필요한 관련 국내법상의 절차를 완료한 후 외교 경로를 통하여 최종 서면통지를 접수한 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 한쪽 당사국이 다른 쪽 당사국에 이 협정의 종료의사를 협정의 기한이 만료되기 최소 6월 전에 외교 경로를 통하여 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년마다 자동으로 갱신된다.

그러나 이 협정의 종료는 당사국이 달리 합의하지 아니하는 한, 이 협정하에 추진되고 협정 종료시에 완전히 이행되지 아니한 사업, 프로그램 및 기타 계획 달성에 영향을 미치지 아니한다.

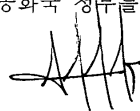
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 10월 4 일 앙카라에서 모두 동등하게 정본인 한국어본, 터키어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 협정 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



터키공화국 정부를 대표하여



[ TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC ]

**KORE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA TURİZM ALANINDA İŞBİRLİĞİ  
ANLAŞMASI**

Kore Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır);

İki ülke arasında süregelen dostane ilişkileri güçlendirmek ve turizm alanında işbirliğini geliştirerek halkları arasında karşılıklı anlayışı artırmak isteğiyle;

Halkları arasında yakın ilişkileri ve iyi niyeti, karşılıklı anlayışı ve ekonomik gelişmeyi artırmada turizmin önemini bilerek;

Eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkelerine bağlı kalarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

#### **MADDE 1**

Taraflar, ülkelerindeki kanunlar ve düzenlemelere uygun olarak turizm alanında işbirliğini güçlendirecek ve geliştirecektir.

#### **MADDE 2**

Taraflar, ülkelerindeki resmi turizm yetkilileri ve turizm alanında faaliyet gösteren diğer kurum ve kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 3**

Taraflar, ülkeleri arasında turist ziyaretlerini kolaylaştırmaya çaba harcayacak ve tur operatörleri, seyahat acentaları, oteller ve diğer konaklama üniteleri gibi turizmle ilgili kuruluşların faaliyetlerini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 4**

Taraflar, ülkelerinde turizmle ilgili yatırımları teşvik edecekler ve turizm altyapısının ve hizmetlerinin geliştirilmesi konusunda kolaylık sağlamaya gayret edeceklerdir. Taraflar, turizm sergileri, toplantılar ve konferanslara ülkelerinden kişi ve kuruluşların müştereken katılımını ve ortak turizm projeleri ve çalışmalarının uygulanmasını teşvik edeceklerdir.

## MADDE 5

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda bilgi değişimini teşvik edeceklerdir:

- (a) turizm reklam ve tanıtımı;
- (b) turizm endüstrileri;
- (c) turizm geliştirme projeleri;
- (d) turizm ve sürdürülebilir turizm gelişimi ile ilgili mevzuat;
- (e) turizm alanında araştırma, eğitim ve çalışmalar.

## MADDE 6

Taraflar, eğitmenlerin, öğrencilerin, araştırmacıların, turizm profesyonelleri ve uzmanların, gazeteciler ile diğer medya temsilcilerinin değişimi ve turizm resmi görevlileri, profesyonelleri ve eğitim personelleri için seminerlerin organizasyonu dahil olmak üzere, turizm alanında araştırma ve eğitim ile ilgili teknik yardımlaşmayı artırmak ve işbirliğini kolaylaştırmak için gayret edeceklerdir.

## MADDE 7

Taraflar karşılıklı turizm tanıtımını birbirlerinin ülkelerinin yanı sıra üçüncü ülkelerde de turizmle ilgili bilgi, yayın ve diğer tanıtım materyallerinin değişimi aracılığı ile teşvik edeceklerdir. Taraflar ayrıca her iki ülke arasında turist ziyaretlerini artırmak ve üçüncü ülkelere seyahati teşvik etmek amacıyla seyahat acentaları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, her ülkenin turizm potansiyellerini ve mirasını tanıtmak amacıyla turizm gazetecilerinin ve diğer medya temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini kolaylaştırmanın ve karşı Tarafın ülkesinde yapılacak turizm fuarları, sergileri, seminerleri ve diğer turizm etkinliklerine katılmanın olasılıklarını inceleyeceklerdir.

## MADDE 8

Taraflar, karşılıklı ilkesine bağlı olarak ve kendi yasaları çerçevesinde kendi ülkelerinde diğer Taraf ülkenin resmi turizm ofisinin kurulmasını ve çalıştırılmasını kolaylaştırmaya gayret edeceklerdir.

## MADDE 9

Tarafların kendi Turizm Otoriteleri olan Kore Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı, gerekli görüldüğünde ve karşılıklı olarak yazışma ile uygun görülecek yer ve zamanlarda ikili toplantılar düzenleyeceklerdir.

Bahse konu toplantılarda, her iki Bakanlık, İşbu Anlaşmanın uygulanmasını gözden geçirecek ve ilgili protokollere, turizm alanında işbirliğini artıracak projeler, programlar ve özel düzenlemeleri belirleyeceklerdir.

**MADDE 10**

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini, yürürlüğe girmesi için her iki ülkede gereken yasal formalitelerin tamamlandığından diplomatik kanallar yoluyla haberdar ettikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan birince, bitiminden en az altı (6) ay önce yazılı bir bildirimle feshi diplomatik kanallardan diğerine yazılı olarak ihbar edilmedikçe, kendiliğinden 5 'er yıllık (5) yeni süreler için uzayacaktır.

Ancak, İşbu Anlaşmanın feshi, Taraflarca aksine bir anlaşmaya varılmadıkça, Anlaşmada yer alan ve fesih sırasında tamamlanmamış olan projelerin, programların ve diğer girişimlerin tamamlanmasını etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahiplerince ve onların tanıklığında imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma 4 Ekim 2006 tarihinde Ankara'da, hepsi eşit derecede geçerli olmak üzere Korece, Türkçe ve İngilizce dillerinde, ikişer kopya halinde imzalanmıştır. Çeviriye ilişkin herhangi bir uyuşmazlığın ortaya çıkması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

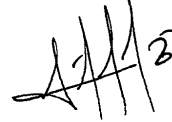
**KORE CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**HÜKÜMETİ ADINA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle entre leurs peuples en promouvant la coopération dans le domaine du tourisme,

Reconnaissant l'importance du tourisme pour stimuler le développement économique et la compréhension mutuelle, ainsi que pour favoriser la bonne volonté et des relations étroites entre leurs peuples, et

Se fondant sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties renforcent et encouragent la coopération dans le domaine du tourisme, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

*Article 2*

Les Parties encouragent la coopération entre leurs autorités en charge du tourisme et d'autres entreprises et organisations actives dans le domaine du tourisme.

*Article 3*

Les Parties s'efforcent de faciliter les visites touristiques entre leurs deux pays et favorisent les activités des services liés au tourisme, tels que les voyagistes et les agences de voyages, les hôtels et autres hébergements.

*Article 4*

Les Parties encouragent les investissements liés au tourisme dans leur pays et s'efforcent de faciliter la mise en place d'infrastructures et d'installations touristiques.

Les Parties encouragent la participation conjointe de personnes et d'organisations de leurs deux pays à des expositions, à des réunions et à des conférences sur le tourisme, ainsi que la mise en œuvre de projets et d'études conjoints sur le tourisme.



*Article 5*

Les Parties encouragent les échanges d'informations dans les domaines suivants :

- a) La publicité touristique et la promotion du tourisme ;
- b) Les industries du tourisme ;
- c) Les projets de développement du tourisme ;
- d) La législation relative au tourisme et au développement durable du tourisme ; et
- e) La recherche, l'enseignement et les études dans le domaine du tourisme.

*Article 6*

Les Parties s'efforcent de promouvoir l'assistance technique et de faciliter la coopération en matière de recherche et de formation dans le domaine du tourisme, y compris les échanges d'instructeurs, d'étudiants, de chercheurs, de professionnels et d'experts du tourisme, de journalistes et d'autres représentants des médias, ainsi que l'organisation de séminaires à l'intention des fonctionnaires et des professionnels du tourisme, et du personnel de formation.

*Article 7*

Les Parties encouragent la promotion mutuelle du tourisme au moyen d'échanges d'informations touristiques, de publicités et d'autres supports promotionnels entre leurs pays ainsi qu'avec des pays tiers. Les Parties favorisent également la coopération entre leurs agences de voyages afin d'augmenter le nombre de voyages touristiques entre les deux pays et de promouvoir les voyages en provenance de pays tiers. À cette fin, elles examinent la possibilité de participer à des foires, des expositions, des séminaires et autres événements touristiques organisés sur le territoire de l'autre Partie et de faciliter les visites réciproques de journalistes spécialisés en tourisme et d'autres représentants des médias en vue de promouvoir le potentiel touristique et le patrimoine des deux pays.

*Article 8*

Les Parties s'efforcent de faciliter la mise en place et le bon fonctionnement des offices du tourisme officiels de l'autre Partie sur leur territoire sur la base de la réciprocité et conformément à leurs lois et législations respectives.

*Article 9*

Le Ministère de la culture et du tourisme de la République de Corée et le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque, qui sont les autorités respectives des Parties en charge du tourisme, organisent, chaque fois qu'ils le jugent nécessaire, des réunions bilatérales à des dates et en des lieux convenus entre eux par correspondance.

Au cours de ces réunions, les deux Ministères examinent la mise en œuvre du présent Accord et définissent, dans des protocoles pertinents, les arrangements, programmes et projets spécifiques qui renforceront davantage leur coopération dans le domaine du tourisme.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites transmises par la voie diplomatique, confirmant l'accomplissement par chaque Partie de ses formalités juridiques internes pertinentes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

Toutefois, la dénonciation du présent Accord ne porte nullement atteinte à l'achèvement de projets, de programmes et d'autres initiatives menés au titre du présent Accord et n'ayant pas encore pleinement été mis en œuvre au moment de sa dénonciation, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 4 octobre 2006, en double exemplaire en langues coréenne, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM MYUNG-GON]

Pour le Gouvernement de la République turque :

[ATILLA KOC]



**No. 54050**

**Republic of Korea  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Seoul, 11 December 2012**

**Entry into force:** *22 November 2013 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, Korean, Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Séoul, 11 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen, kirghize et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

##### **Persons Covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### **ARTICLE 2**

##### **Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) In the Republic of Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the special tax for rural development; and

(iv) the local income tax;  
(hereinafter referred to as "Korean tax");

- b) In the Kyrgyz Republic:
- (i) Tax on profits and other revenues of legal persons;
  - (ii) Income Tax on individuals; and
  - (iii) Immovable Property Tax;  
(hereinafter referred to as "Kyrgyzstan tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes, which have been made in their respective taxation laws.

### **ARTICLE 3**

#### **General Definitions**

1. For the purposes of the Agreement, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - b) the term "Kyrgyzstan" means the Kyrgyz Republic. When used in the geographical sense, the term "Kyrgyzstan" means the territory on which the Kyrgyz Republic carries out sovereign rights and jurisdiction in accordance with the international law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Korea and the Kyrgyz Republic as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

- e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
  - (i) in Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
  - (ii) in the Kyrgyz Republic, the Ministry of Economy or its authorized representative;
- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **ARTICLE 4**

##### **Resident**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by



reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political or administrative subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## **ARTICLE 5**

### **Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop;
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
  - g) an agricultural, pastoral or forestry property.
  
3. The term "permanent establishment" also encompasses:
  - a) a building site, or construction or installation project, but only if such site or project lasts more than twelve months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than twelve months.
  
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **ARTICLE 6**

### **Income from Immovable Property**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning that it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft or road vehicle shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### **ARTICLE 7**

##### **Business Profits**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by the permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8**

### **International Traffic**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicle in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. For the purposes of this Article, the terms "profits from the operation of ships, aircraft or road vehicle in international traffic" shall include profits from:
  - a) the rental of ships or aircraft or road vehicle fully equipped, manned and supplied;
  - b) the occasional rental of a ship or aircraft or road vehicle on a bareboat charter; and

- c) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods and merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships, aircraft or road vehicle in international traffic.

## **ARTICLE 9**

### **Associated Enterprises**

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**ARTICLE 10**

**Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **ARTICLE 11**

### **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
  - a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political or administrative subdivisions or local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
  - b) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment, or paid in connection with the sale on credit of any merchandise by one enterprise to another enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if such recipient is the beneficial owner of the interest.



4. For the purpose of paragraph 3, the phrase "the Central Bank and/or financial institution performing functions of a governmental nature" means:

- a) in Korea:
  - (i) the Bank of Korea;
  - (ii) the Korea Export-Import Bank;
  - (iii) the Korea Export Insurance Corporation; and
  - (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- b) in Kyrgyzstan:
  - (i) the National Bank of the Kyrgyz Republic; and
  - (ii) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he

is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of such royalties which are paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment; and
- b) 10 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade

mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**ARTICLE 13**

**Capital Gains**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft or road vehicle operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or road vehicle, shall be taxable only in that Contracting State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**ARTICLE 14**

**Independent Personal Services**

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## **ARTICLE 15**

### **Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of the Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration derived by a resident of the Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned,
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxable only in that State.

**ARTICLE 16**

**Directors' Fees**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**ARTICLE 17**

**Artistes and Sports Persons**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sports person, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sports person in his capacity as such accrues not to the entertainer or sports person himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to the other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political or administrative subdivision or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

**ARTICLE 18**

**Pensions and Annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## ARTICLE 19

### Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
  
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply in respect of salaries, wages and other similar remuneration or pensions paid by:

a) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Export Insurance Corporation, and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Kyrgyzstan:

the National Bank of the Kyrgyz Republic, and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

## **ARTICLE 20**

### **Students**

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## **Article 21**

### **Professors and Teachers**

1. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at an university, college, school, or other similar educational institution recognized as non-profit organization by the Government of that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding 2 years from the date of his first visit for that purpose.



2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not for public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## **ARTICLE 22**

### **Other Income**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **ARTICLE 23**

### **Capital**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft or road vehicle operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicle, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### **ARTICLE 24**

##### **Method for the Elimination of Double Taxation**

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle thereof);

- a) Where a resident of Korea derives income from Kyrgyzstan which may be taxed in Kyrgyzstan under the laws of Kyrgyzstan in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of that income, the amount of Kyrgyzstan tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income;
- b) Where the income derived from Kyrgyzstan is a dividend paid by a company which is a resident of Kyrgyzstan to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Kyrgyzstan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of Kyrgyzstan, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Kyrgyzstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Korea, Kyrgyzstan shall allow:

- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Korea
- (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Korea

The amount of the tax deducted in accordance with the aforementioned provisions shall not exceed the tax, which would have been charged to this income by the rates effective in Kyrgyzstan.

- b) Where a resident of Kyrgyzstan derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Agreement shall be taxable only in Korea, Kyrgyzstan may include this income or capital in the tax base, but only for the purpose of establishing the tax rate for such income or capital being applicable for taxation in Kyrgyzstan.

## **ARTICLE 25**

### **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that

other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **ARTICLE 26**

### **Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the

domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of preceding paragraphs.

## **ARTICLE 27**

### **Exchange of Information**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political or administrative subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## **ARTICLE 28**

### **Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **ARTICLE 29**

### **Limitation on Benefit**

Nothing in this Agreement shall affect the application of the domestic provisions of

a Contracting State to prevent tax evasion or avoidance, if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income dealt with in the Agreement is paid was to take advantage of the Articles of this Agreement by means of that creation or assignment.

### **ARTICLE 30**

#### **Entry into Force**

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the procedure required by their respective law for the bringing into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on amounts payable on or after the first day of January of the year next following the year of the entry into force of the Agreement;
  - b) in respect of the other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year in which the Agreement entered into force.
3. The Contracting States by mutual agreement may to introduce amendments into the Agreement by separate Protocol, the provisions of which shall form an integral part of this Agreement.

### **ARTICLE 31**

#### **Termination**

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels,

by giving written notice of termination at least six month before the end of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on amounts payable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given.
- b) in respect of the other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice was given.

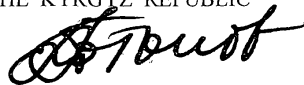
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this 11th day of December, 2012, in the Korean, Kyrgyz, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KYRGYZ REPUBLIC





**PROTOCOL**

At the moment of signing of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, it is understood that, in determining profits attributable to the permanent establishment of an enterprise of a Contracting State, only those profits arising from the activities of the permanent establishment may be attributed to that permanent establishment. This means, in particular, that in determining the profits arising from activities of a building site or construction or installation project which constitutes a permanent establishment, profits arising from activities performed outside the Contracting State in which the permanent establishment is located, shall not be attributed to that permanent establishment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Seoul this 11th day of December, 2012, in the Korean, Kyrgyz, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KYRGYZ REPUBLIC



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 키르기스공화국 정부 간의  
소득과 자본에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을  
위한 협정

대한민국 정부와 키르기스공화국 정부는,

소득과 자본에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

**제1조**  
**대상 인**

이 협정은 어느 한쪽 또는 양쪽 계약국 모두의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

**제2조**  
**대상 조세**

1. 이 협정은 그 조세가 부과되는 방법에 관계없이 한쪽 계약국이나 그 정치적 또는 행정적 하부조직, 또는 지방당국이 부과하는 소득과 자본에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 동산 또는 부동산의 양도소득에 대한 조세, 기업이 지급한 임금 또는 급여 총액에 대한 조세 및 자본의 평가에 따른 조세를 포함하여 총소득, 총자본 또는 소득이나 자본의 항목에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득과 자본에 대한 조세로 본다.

3. 협정이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우

- 1) 소득세
- 2) 법인세
- 3) 농어촌특별세, 그리고
- 4) 지방소득세

(이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 키르기스공화국의 경우

- 1) 법인의 이윤과 그 밖의 수입에 대한 조세
  - 2) 개인 소득세, 그리고
  - 3) 부동산세
- (이하 “키르기스스탄의 조세”라 한다)

4. 협정은 협정의 서명일 후 현행 조세에 추가로 부과되거나 현행 조세를 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 모든 조세에 대하여도 적용된다. 양 체약국의 권한 있는 당국은 각자 자국 세법에 이루어진 모든 중요한 변경을 상호 통보한다.

### 제3조 일반적 정의

1. 협정의 목적상 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한,
  - 가. “한국”이란 국제법에 따라 해저, 하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로서 대한민국의 법에 따라 지정되어 있거나 앞으로 지정될 수 있는 대한민국 영해에 인접한 모든 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
  - 나. “키르기스스탄”이란 키르기스공화국을 말한다. 지리적인 관점에서 사용되는 경우, “키르기스스탄”이란 국제법에 따라 키르기스공화국이 주권적 권리와 관할권을 행사하고, 키르기스공화국의 세법이 효력을 미치는 영역을 말한다.
  - 다. “한쪽 체약국” 및 “다른 쪽 체약국”이란 문맥이 요구하는 대로 대한민국과 키르기스공화국을 말한다.
  - 라. “인”이란 개인, 회사 및 그 밖의 모든 인의 단체를 포함한다.
  - 마. “회사”란 모든 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 말한다.
  - 바. “한쪽 체약국의 기업” 및 “다른 쪽 체약국의 기업”이란 각각 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업과 다른 쪽 체약국의 거주자에 의하여 수행되는 기업을 말한다.

사. “국제운수”란 한쪽 체약국의 기업이 운행하는 선박이나 항공기 또는 자동차에 의한 모든 운송을 말한다. 다만, 선박이나 항공기 또는 자동차가 다른 쪽 체약국 내의 장소에서만 운행되는 경우는 제외한다.

아. “권한 있는 당국”이란 다음을 말한다.

- 1) 한국의 경우, 기획재정부장관 또는 그의 권한 있는 대리인
- 2) 키르기스공화국의 경우, 경제부장관 또는 그의 권한 있는 대리인

자. “국민”이란 다음을 말한다.

- 1) 한쪽 체약국의 국적을 가진 모든 개인, 그리고
- 2) 한쪽 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법인, 동업기업 또는 협회

2. 한쪽 체약국이 언제든지 협정을 적용할 때, 협정에 정의되어 있지 아니한 모든 용어는 문맥이 달리 요구하지 아니하는 한, 협정이 적용되는 조세의 목적상 그 당시 그 국가의 법에 따른 의미를 가지며, 그 국가의 적용 가능한 세법에 따른 의미가 그 국가의 다른 법에 따라 그 용어에 주어진 의미보다 우선한다.

#### 제4조

#### 거주자

1. 이 협정의 목적상, “한쪽 체약국의 거주자”란 그 국가의 법에 따라 주소,居所, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성격의 모든 다른 기준을 이유로 그 체약국에 납세의무가 있는 모든 인을 말하며, 그 국가 및 그 정치적 또는 행정적 하부조직 또는 그 지방당국을 또한 포함한다. 그러나 이 용어는 그 국가 내의 원천으로부터 발생한 소득 또는 그 국가에 소재한 자본에 대해서만 그 국가에서 납세할 의무가 있는 모든 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정을 이유로 개인이 양쪽 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 개인의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다. 그가 양쪽 국가 모두에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 개인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 국가(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로만 간주된다.

- 나. 그의 증대한 이해관계의 중심지가 있는 국가를 결정할 수 없거나 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로만 간주된다.
- 다. 그가 양쪽 국가 모두에 일상적 거소를 두고 있거나 어느 국가에도 일상적 거소를 두고 있지 아니한 경우, 그가 국민인 국가의 거주자로만 간주된다.
- 라. 그가 양쪽 국가 모두의 국민이거나 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한 있는 당국은 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정을 이유로 개인을 제외한 인이 양쪽 체약국 모두의 거주자인 경우, 그 인은 실질적 관리장소가 소재하는 국가의 거주자로만 간주된다.

### 제5조 고정사업장

- 1. 이 협정의 목적상 “고정사업장”이란 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.
- 2. “고정사업장”이란 특히 다음을 포함한다.
  - 가. 관리장소
  - 나. 지점
  - 다. 사무소
  - 라. 공장
  - 마. 작업장
  - 바. 광산, 유정 또는 가스정, 채석장 또는 그 밖의 천연자원의 채취장소, 그리고
  - 사. 농지, 목초지 또는 산림지
- 3. “고정사업장”이란 또한 다음을 포함한다.
  - 가. 건축현장이나 건설 또는 설치 공사장, 다만 그러한 현장 또는 공사장이 12개월을 초과하여 존속하는 경우에 한정한다.

나. 기업이 피고용인 또는 자문용역을 포함한 용역을 제공할 목적으로 기업에 고용된 그 밖의 인력을 통하여 그러한 용역을 제공하는 경우. 다만, 그러한 성격의 활동이 (동일하거나 연결된 공사장을 위하여) 그 국가 내에서 총 12개월을 초과하는 단일 기간 또는 통산한 기간 동안 지속되는 경우에 한정한다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 사용
- 나. 저장, 전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입이나 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위하여 그 밖의 모든 예비적 또는 보조적 성격의 활동의 수행만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 가호부터 마호까지에 언급된 활동들의 어떠한 조합만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지로서, 그러한 조합으로부터 발생하는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격인 경우

5. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인을 제외한 인이 기업을 위하여 활동하며, 한쪽 계약국에서 그 기업 명의로 계약을 체결할 권한을 가지고 그 권한을 상시적으로 행사하는 경우, 그 기업은 그 인이 그 기업을 위하여 수행하는 모든 활동에 관하여 그 국가에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만, 그 인의 활동이 어떠한 고정된 사업장소를 통하여 수행되더라도 제4항의 규정에 따라 그 고정된 사업장소를 고정사업장으로 보지 아니하는 제4항의 언급된 활동에 한정되는 경우에는 그러하지 아니하다.

6. 기업이 한쪽 계약국에서 중개인, 일반위탁매매인 또는 그 밖의 모든 독립적 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는, 그 인이 자기 사업의 통상적 과정에서 활동하는 한, 그 기업은 그 국가에 고정사업장을 가지는 것으로 간주되지 아니한다.

7. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사 또는 다른 쪽 체약국에서 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 회사를 지배하거나 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 자체만으로는 어느 한쪽 회사가 다른 쪽 회사의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

## 제6조

### 부동산 소득

1. 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이란 해당 부동산이 소재하는 체약국의 법에 따른 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광산, 광천 및 그 밖의 천연자원의 채취 또는 그 채취권에 대한 대가로서 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기 또는 자동차는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용, 임대 또는 그 밖의 모든 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적인 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용된다.

## 제7조

### 사업 이윤

1. 한쪽 체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하지 아니하는



한, 그 국가에서만 과세한다. 기업이 앞서 언급한 것과 같이 사업을 수행하는 경우에는 그 기업의 이윤 중 그 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하는 경우, 각 계약국에서 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건 하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하면서 자신이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 그 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정할 때, 고정사업장의 목적상 발생하는 경영비와 일반관리비를 포함한 경비에 대하여는 그 경비가 고정사업장이 소재하는 국가나 또는 그 외의 다른 곳에서 발생하는지 여부에 관계없이 비용공제를 허용한다.

4. 고정사업장이 단지 그 기업을 위하여 재화나 상품을 구매한다는 이유만으로는 어떠한 이윤도 그 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

5. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그에 반하는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.

6. 이윤이 이 협정의 다른 조들에서 별도로 취급되는 소득 항목을 포함하는 경우, 그 조들의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제8조

### 국제운수

1. 한쪽 계약국의 기업이 수행한 국제운수상 선박, 항공기 또는 자동차의 운항으로부터 발생하는 이윤에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제운영중개에 참여하여 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

3. 이 조의 목적상 “국제운수상 선박, 항공기 또는 자동차의 운항으로부터 발생하는 이윤”이란 다음으로부터 발생하는 이윤을 포함한다.

가. 장비, 인력 및 물자가 완비된 선박이나 항공기 또는 자동차의 임대

나. 나용선 계약에 의한 선박이나 항공기 또는 자동차의 비정기 임대,  
그리고

다. 재화 및 상품의 운송에 사용되는 컨테이너(컨테이너 운송을 위한 트레일러 및 관련 장비를 포함한다)의 사용, 유지 또는 임대

다만, 그러한 임대 또는 그러한 사용, 유지 또는 임대는, 사안에 따라, 국제운수상 선박, 항공기 또는 자동차의 운항에 부수적인 경우에 한정한다.

## 제9조

### 특수관계기업

1. 가. 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나,

나. 동일인이 한쪽 계약국의 기업과 다른 쪽 계약국 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우

그리고 위 어느 경우든지 양 기업의 상업상 또는 재정상 관계에서 독립기업 간에 설정되는 조건과 다른 조건이 양 기업 간에 설정되거나 부여되는 경우, 그러한 조건이 없었더라면 그 기업들 중 한 기업의 이윤이 되었을 것이나 그러한 조건을 이유로 그 기업의 이윤이 되지 아니한 모든 이윤은 그 기업의 이윤에 포함될 수 있으며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 한쪽 계약국이 자국 기업의 이윤에 다른 쪽 계약국에서 과세된 그 다른 쪽 계약국 기업의 이윤을 포함하여 그에 따라 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업 간에 설정된 조건이 독립기업 간에 설정되었을 조건인 경우에는 그 한 쪽 국가의 기업에 발생하였을 이윤이라면, 다른 쪽 국가는 그 이윤에 과세하는 세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정할 때 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하며, 양 계약국의 권한 있는 당국은 필요한 경우 상호 협의한다.

제10조

배당

1. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 수익적 소유자가 회사(동업기업은 제외한다)로서 배당을 지급하는 회사 자본의 최소 25퍼센트를 직접적으로 보유하는 경우에는, 배당 총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 모든 경우에는 배당 총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 회사의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이란 분배를 하는 회사가 거주자인 국가의 법에 따라 지분으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 회사에 대한 권리로부터 생기는 소득은 물론, 지분, “항익”지분 또는 “항익”권, 광업권 지분, 발기인 지분 또는 그 밖의 채권이 아닌 이윤참여 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하거나, 그 다른 쪽 국가에 소재하는 고정시설로부터 그 다른 쪽 국가에서 독립적인 인적 용역을 수행하고, 그 배당의 지급 원인이 되는 지분의 보유가 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 한쪽 체약국의 거주자인 회사가 다른 쪽 체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 그 다른 쪽 국가는, 그 회사가 지급한 배당에 대하여 그 배당이 다른 쪽 국가의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분의 보유가 그 다른 쪽 국가 내에 소재하는 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤의 전부 또는 일부가 다른 쪽 국가에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성된다고 할지라도 어떠한 조세도 부과할 수 없으며 그 회사의 유보이윤을 회사의 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수도 없다.

## 제11조

### 이자

1. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 한쪽 체약국에서 발생하여 다른 쪽 체약국의 정치적 또는 행정적 하부조직이나 지방당국을 포함한 정부, 그 다른 쪽 국가의 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 모든 금융기관이 취득하는 이자에 대하여는 그 한쪽 체약국에서 조세로부터 면제된다.

나. 산업적, 상업적 또는 과학적 장비의 신용 판매와 관련하여 또는 모든 상품의 신용 판매와 관련하여 한 기업이 다른 기업에 지급하는 이자에 대하여는 수취인이 그 이자의 수익적 소유자인 경우 그 수취인이 거주자인 체약국에서만 과세된다.

4. 제3항의 목적상, “중앙은행 및/또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관”이란 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국수출보험공사, 그리고
- 4) 양 계약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관

나. 키르기스스탄의 경우

- 1) 키르기스공화국 국립은행, 그리고
- 2) 양 계약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 금융기관

5. 이 조에서 사용되는 “이자”란 지당에 의한 담보의 유무와 채무자의 이윤참여 권리가 수반되는지 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채, 공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함하여 국채, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말한다. 지급 지체로 인한 연체료는 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자의 발생지국인 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 국가에 소재하는 고정시설로부터 그 다른 쪽 국가에서 독립적인 인적 용역을 수행하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

7. 이자는 그 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인 경우 그 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 이자의 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 한쪽 계약국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그 이자가 그러한 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 그 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

8. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 이자액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

## 제12조

### 사용료

1. 한쪽 계약국에서 발생하고 다른 쪽 계약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 계약국에서도 그 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 사용료의 수익적 소유자가 다른 쪽 계약국의 거주자인 경우, 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

- 가. 산업적, 상업적 또는 과학적 장비의 사용 또는 사용권에 대하여 지급되는 경우에는 사용료 총액의 5퍼센트, 그리고
- 나. 그 밖의 모든 경우에는 사용료 총액의 10퍼센트

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”란 영화필름을 포함한 문학적, 예술적 또는 과학적 작품에 관한 모든 저작권, 모든 특허권, 상표권, 디자인이나 신안, 도면, 비밀 공식 또는 공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적, 상업적 또는 과학적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적, 상업적 또는 과학적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료의 발생지국인 다른 쪽 계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 계약국에서 사업을 수행하거나, 그 다른 쪽 국가에 소재하는 고정시설로부터 독립적인 인적 용역을 그 다른 쪽 국가에서 수행하고, 그 사용료의 지급 원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

5. 사용료는 그 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인 경우 그 국가에서 발생하는 것으로 간주된다. 그러나 사용료의 지급인이 한쪽 계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 한쪽 계약국내에 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 그러한 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 그러한 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 간주된다.

6. 지급인과 수익적 소유자 간 또는 이들 양자와 제삼자 간의 특수관계로 인하여 그 사용료액이, 그 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자 간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 초과하여 지급한 부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다.

### 제13조

#### 양도 소득

1. 한쪽 계약국 거주자가 다른 쪽 계약국에 소재하는 제6조에 언급된 부동산의 양도로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 한쪽 계약국의 기업이 다른 쪽 계약국 내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산이나 독립적인 인적 용역을 수행할 목적으로 다른 쪽 계약국에서 한쪽 계약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업 전체와 함께)이나 고정시설의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

3. 한쪽 계약국의 거주자에 의하여 국제운수상 운항되는 선박이나 항공기 또는 자동차 또는 그러한 선박이나 항공기 또는 자동차의 운항에 관한 동산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 계약국에서만 과세한다.

4. 한쪽 체약국의 거주자가 그 가치의 50퍼센트를 초과하는 부분이 직접 또는 간접적으로 다른 쪽 체약국에 소재하는 부동산으로 이루어진 지분의 양도로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

5. 제1항, 제2항, 제3항 및 제4항에 언급된 재산을 제외한 모든 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

#### 제14조

##### 독립적인 인적 용역

1. 한쪽 체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 그 밖의 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 그가 자신의 활동을 수행할 목적으로 다른 쪽 체약국에서 그에게 정기적으로 이용 가능한 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한, 그 국가에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 그 소득은 그 고정시설에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이란 특히 독립적인 과학적, 문학적, 예술적, 교육적 또는 교수 활동을 포함하며, 의사, 변호사, 기술자, 건축가, 치과의사 및 회계사의 독립적 활동도 포함한다.

#### 제15조

##### 종속적인 인적 용역

1. 제16조, 제18조, 제19조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 한쪽 체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 다른 쪽 체약국에서 수행되지 아니하는 한 그 국가에서만 과세한다. 만약 고용이 다른 쪽 체약국에서 수행되는 경우에는, 그 고용으로부터 발생하는 그러한 보수에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.



2. 제1항의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 그 한쪽 체약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 해당 회계연도에 개시되거나 종료되는 어느 12개월 기간 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 통산한 기간 동안 다른 쪽 국가에서 체류하고,

나. 그 보수가 다른 쪽 국가의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,

다. 그 보수가 고용주가 다른 쪽 국가에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 기업에 의하여 국제 운수상 운항되는 선박, 항공기 또는 자동차에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세할 수 있다.

#### 제16조

##### 이사의 보수

한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국의 거주자인 회사의 이사회 또는 그 밖의 유사한 기구의 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

#### 제17조

##### 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국의 거주자가 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 배우 또는 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서 다른 쪽 체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.

2. 예능인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 그 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 바와 같이 한쪽 체약국의 거주자가 다른 쪽 체약국에서 수행한 활동으로부터 취득하는 소득은, 만약 그 다른 쪽 국가로의 방문이 전적으로 또는 주로 그 한쪽 체약국, 그 정치적 또는 행정적 하부조직 또는 그 지방당국의 공공기금에 의하여 지원받거나 양 체약국 정부 간 문화협정 또는 약정에 따라 이루어지는 경우, 그 다른 쪽 국가에서의 조세로부터 면제된다.

#### 제18조

##### 연금 및 보험연금

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되는 연금과 그 밖의 유사한 보수 및 보험연금에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

2. “보험연금”이란 충분하고 완전한 계약 이행의 대가로써 금전이나 금전적 가치로 지급해야 할 의무에 따라 일생동안 또는 특정하거나 확인할 수 있는 기간 동안 정해진 때에 정기적으로 지급하는 정해진 금액을 말한다.

#### 제19조

##### 정부 용역

1. 가. 한쪽 체약국이나 그 정치적 또는 행정적 하부조직 또는 그 지방당국에 제공되는 용역과 관련하여 그 국가나 하부조직 또는 당국이 개인에게 지급하는 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 다른 쪽 체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 그 국가의 거주자인 경우, 그러한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

- 1) 그 국가의 국민인 자, 또는
- 2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 그 국가의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 제1항의 규정에도 불구하고, 한쪽 체약국이나 그 정치적 또는 행정적 하부조직 또는 그 지방당국에 제공되는 용역과 관련하여 그 국가나 하부조직 또는 지방당국이 개인에게 지급하거나 그 조성 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

나. 그러나 그 개인이 다른 쪽 체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

3. 한쪽 체약국이나 그 정치적 또는 행정적 하부조직 또는 그 지방당국이 수행하는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수 또는 연금에 대하여는 제15조, 제16조, 제17조, 제18조의 규정이 적용된다.

4. 이 조 제1항, 제2항, 제3항의 규정은 다음이 지급하는 급료, 임금 및 그 밖의 유사한 보수 또는 연금에 대하여도 적용된다.

가. 한국의 경우

한국은행, 한국수출입은행, 한국수출보험공사 및 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

나. 키르기스스탄의 경우

키르기스공화국 국립은행 및 양 체약국의 권한 있는 당국 간 교환되는 서신으로 명시되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 그 밖의 기관

**제20조**

**학생**

현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 한쪽 체약국을 방문하기 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였으며, 교육 또는 훈련만을 목적으로 한쪽 체약국에 체류하고 있는 학생 또는 산업연수생이 자신의 생계유지, 교육 또는 훈련을 목적으로 받는 지급금은, 그 지급금이 그 국가 밖의 원천으로부터 발생하는 한, 그 국가에서 과세되지 아니한다.

**제21조**

**교수 및 교사**

1. 종합대학, 대학, 학교 또는 한쪽 체약국 정부에 의하여 비영리 기관으로 인정된 그 밖의 유사한 교육기관에서의 강의나 연구수행을 목적으로 한쪽 체약국을 방문하고 현재 다른 쪽 체약국의 거주자이거나 그 방문 직전에 다른 쪽 체약국의 거주자였던 개인은 그러한 목적을 위한 그의 방문 첫날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간 동안 그러한 강의나 연구에 대한 모든 보수에 대하여 그 한쪽 체약국에서의 과세로부터 면제된다.

2. 만약 공익이 아니라 주로 특정인이나 특정인들의 사적인 이익을 목적으로 하여 연구가 수행된 경우에는 그러한 연구로부터 얻는 소득에 대하여는 제1항의 규정이 적용되지 아니한다.

**제22조**

**기타 소득**

1. 이 협정의 앞선 조들에서 다루어지지 아니한 한쪽 체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는 소득의 발생지와 상관없이 그 국가에서만 과세한다.

2. 한쪽 체약국의 거주자인 소득 수취인이 다른 쪽 체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 다른 쪽 체약국에서 사업을 수행하거나 그 다른 쪽 국가

에 소재하는 고정시설로부터 그 다른 쪽 국가에서 독립적인 인적 용역을 수행하고, 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제1항의 규정은 제6조제2항에서 정의된 부동산 소득을 제외한 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

### 제23조 자본

1. 한쪽 체약국의 거주자가 소유하고 다른 쪽 체약국에 소재하는, 제6조에 언급된 부동산 자본에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.
2. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업 재산의 일부를 구성하는 동산 자본에 대하여는 그 다른 쪽 국가에서 과세할 수 있다.
3. 한쪽 체약국의 거주자에 의하여 국제운수상 운항되는 선박, 항공기 또는 자동차, 그리고 그러한 선박, 항공기 또는 자동차의 운항과 관련되는 동산 자본에 대하여는 그 국가에서만 과세된다.
4. 한쪽 체약국 거주자의 그 밖의 모든 자본 항목에 대하여는 그 국가에서만 과세한다.

### 제24조 이중과세의 제거 방법

1. 한국을 제외한 어떠한 국가에서 납부하여야 하는 조세에 대하여 한국 조세에서 허용하는 세액공제에 관한 한국 세법의 규정(그의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니 된다)에 따를 것을 조건으로,

- 가. 한국의 거주자가 이 협정의 규정에 따라 키르기스스탄 법상 키르기스스탄에서 과세될 수 있는 소득을 키르기스스탄으로부터 취득하는 경우, 그 소득에 관하여 키르기스스탄에서 납부하여야 하는 세액은 그 거주자에게 부과되어 납부하여야 하는 한국의 조세에서 공제가 허용된다. 그러나 그 공제액은 그 공제가 이루어지기 전에 해당 소득에 대하여 적절하게 산출된 한국의 세액을 초과하지 아니한다.
- 나. 키르기스스탄에서 발생한 소득이 키르기스스탄의 거주자인 회사가 그 회사가 발행한 총 자본의 20퍼센트 이상을 소유하는 한국의 거주자인 회사에게 지급하는 배당인 경우, 세액공제를 할 때 그 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 그 회사가 납부하여야 하는 키르기스스탄의 조세를 고려한다.

2. 키르기스스탄의 경우, 이중과세는 다음과 같이 방지된다.

- 가. 키르기스스탄의 거주자가 이 협정의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하거나 자본을 소유하는 경우, 키르기스스탄은 다음을 허용한다.
  - 1) 한국에서 납부된 소득세에 상응하는 금액을 그 거주자의 소득에 대한 조세로부터 공제
  - 2) 한국에서 납부된 자본세에 상응하는 금액을 그 거주자의 자본에 대한 조세로부터 공제전술한 규정에 따라 공제되는 세액은 이러한 소득에 대하여 키르기스스탄에서 유효한 세율에 의하여 부과되었을 조세를 초과하지 아니한다.
- 나. 키르기스스탄의 거주자가 이 협정의 규정에 따라 한국에서만 과세되는 소득을 취득하거나 자본을 소유하는 경우, 키르기스스탄은 이러한 소득 또는 자본을 과세표준에 포함시킬 수 있다. 다만, 이는 키르기스스탄에서 과세를 위하여 적용 가능한 그 소득 또는 자본에 대한 세율을 정하려는 목적인 경우에 한정한다.

**제25조**

**차별금지**

1. 한쪽 체약국의 국민은 다른 쪽 체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 그 다른 쪽 국가의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세 또는 관련 요건도 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 한쪽 또는 양쪽 체약국 모두의 거주자가 아닌 인들에게도 적용한다.

2. 한쪽 체약국의 거주자인 국적이 없는 인은 어느 한쪽 체약국에서 동일한 상황에 있는 관련 국가의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세 또는 관련 요건을 부담하지 아니한다.

3. 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 그 다른 쪽 국가의 기업에 부과되는 조세보다 그 다른 쪽 국가에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 한쪽 체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족 부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 과세 목적상의 모든 인적공제, 구제 및 경감을 다른 쪽 체약국의 거주자에게도 부여하여야 한다는 의무를 그 한쪽 체약국에게 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조제1항, 제11조제8항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 그 밖의 지급금은, 그 기업의 과세 이윤을 결정할 목적으로 한쪽 체약국의 거주자에게 지급되었던 것과 동일한 조건으로 공제된다. 마찬가지로, 한쪽 체약국의 기업이 다른 쪽 체약국의 거주자에게 지는 모든 부채는 그러한 기업의 과세 대상 자분을 결정할 목적으로 그 한쪽 체약국의 거주자에게 약정되었던 것과 동일한 조건에 따라 공제된다.

5. 한쪽 체약국 기업의 자본 전부 또는 일부가 한 명 이상의 다른 쪽 체약국 거주자들에 의하여 직접 또는 간접적으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 한쪽 체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 및 관련 요건과 상이하거나 그보다 더 과중한 어떠한 조세나 관련 요건도 그 한쪽 체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 이 조의 규정은 제2조의 규정에도 불구하고 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

## 제26조

### 상호 합의 절차

1. 어느 인이 한쪽 또는 양쪽 체약국 모두의 조치가 자신에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 여기는 경우, 그는 그러한 국가들의 국내법이 규정하는 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한 있는 당국에, 또는 그 사안이 제24조제1항에 해당하는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한 있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 그 사안은 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한 있는 당국은 그 이의제기가 정당하다고 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협정에 부합하지 아니하는 과세를 방지하기 위하여 다른 쪽 체약국의 권한 있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 모든 합의사항은 양 체약국의 국내법상 기한에 관계없이 이행된다.

3. 양 체약국의 권한 있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용상 발생하는 어떠한 어려움이나 의문에 대해서도 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 협정에 규정되지 아니한 경우의 이중과세 제거를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한 있는 당국은 전항들에서 의미하는 합의에 도달할 목적으로, 권한 있는 당국 또는 그 대표들로 구성된 공동위원회를 통하는 방법을 포함하여, 직접 서로 연락할 수 있다.

## 제27조

### 정보 교환



1. 양 체약국의 권한 있는 당국은 조세의 부과가 이 협정에 반하지 않는 한, 이 협정 규정의 이행 또는 양 체약국이나 그 정치적, 행정적 하부조직 또는 그 지방당국이 부과하는 모든 종류와 명칭의 조세에 관한 국내법의 시행 또는 집행에 관련될 것으로 예상되는 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조 및 제2조에 의하여 제한되지 아니한다.

2. 제1항에 따라 한쪽 체약국이 제공받은 모든 정보는 그 국가의 국내법에 따라 취득한 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 제1항에 언급된 조세의 부과 또는 징수, 그 조세와 관련된 집행이나 소추, 또는 그 조세에 관한 불복에 대한 결정에 관련된 인이나 당국(법원 및 행정기관을 포함한다) 또는 그러한 인이나 당국의 감독기관에게만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그 정보를 그러한 목적을 위해서만 사용한다. 그들은 공개재판 절차 또는 사법 결정에서 그 정보를 공개할 수 있다.

3. 어떠한 경우에도 제1항 및 제2항의 규정은 한쪽 체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법과 행정관행에 반하는 행정적 조치의 수행
- 나. 한쪽 또는 다른 쪽 체약국의 법에 따라 또는 정상적인 행정과정에서 취득할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래, 사업, 산업, 상업적 또는 전문직업적 비밀 또는 거래 과정이 노출되는 정보, 또는 그 공개가 공공정책(공공질서)에 반하는 정보의 제공

## 제28조

### 외교사절 및 영사관원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반 규칙 또는 특별 협정의 규정에 따른 외교공관 또는 영사기관의 구성원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

**제29조**  
**혜택의 제한**

협정에서 다루는 소득의 지급에 대한 권리의 생성 또는 양도와 관련된 어떠한 인의 주요 목적 또는 주요 목적들 중의 하나가 그 생성 또는 양도를 통하여 이 협정의 조들을 이용하는 것이었을 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 탈세 또는 조세의 회피를 예방하기 위한 한쪽 체약국의 국내 규정의 적용에 영향을 미치지 아니한다.

**제30조**  
**발효**

1. 양 체약국 정부는 이 협정의 발효를 위하여 그들 각자의 법에 따라 요구되는 절차의 완료를 외교 경로를 통하여 상호 통보한다.

2. 이 협정은 이 조 제1항에 언급된 통보 중 나중의 통보일에 발효하며, 이 협정의 규정은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도의 1월 1일 또는 그 후에 지급하는 금액

나. 그 밖의 조세에 대하여는 이 협정이 발효되는 연도의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세 연도분

3. 양 체약국은 상호 합의를 통하여 그 규정이 이 협정의 필수적인 일부를 이루는 별도의 의정서로 이 협정을 개정 수 있다.

**제31조**  
**종료**

이 협정은 한쪽 체약국에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 어느 한쪽 체약국은 이 협정이 발효되는 연도의 다음 다섯 번째 연도부터 어느 역년의 마지막 날의 최소 6개월 전에 외교 경로를 통하여 서면으로 종료를 통보함으로써 협정을 종료할 수 있다. 그러한 경우, 협정은 양쪽 체약국 모두에서 다음에 대하여 효력이 중지된다.

- 가. 원천징수되는 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 지급되는 금액
- 나. 그 밖의 조세에 대하여는 종료 통보가 주어진 연도의 다음 역년의 1월 1일 또는 그 후에 개시되는 과세 연도분

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 12월 11일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 키르기스스탄어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



키르기스공화국 정부를 대표하여



의정서

대한민국 정부와 키르기스공화국 정부 간 소득과 자본에 대한 조세의 이중과세 방지와 탈세 예방을 위한 협정을 서명하는 시점에, 아래 서명자는 다음의 규정이 협정의 필수적인 일부를 구성함에 합의하였다.

제7조제1항 및 제2항과 관련하여, 한쪽 계약국 기업의 고정사업장에 귀속되는 이윤을 결정함에 있어 그 고정사업장의 활동으로부터 발생하는 이윤만이 그 고정사업장에 귀속될 수 있는 것으로 이해한다. 이는 특히 고정사업장을 구성하는 건축현장, 건설 또는 설치 공사장으로부터 발생하는 이윤을 결정함에 있어 그 고정사업장이 소재하는 계약국 밖에서 수행되는 활동으로부터 발생하는 이윤은 그 고정사업장에 귀속되지 아니함을 의미한다.

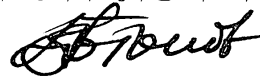
이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2012년 12월 11일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 키르기스스탄어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



키르기스공화국 정부를 대표하여



[ TEXT IN KYRGYZ – TEXTE EN KIRGHIZE ]

**КОШ САЛЫК САЛУУНУ БОЛТУРБОО, КИРЕШЕ ЖАНА  
КАПИТАЛ САЛЫКТАРЫН  
ТӨЛӨӨДӨН КАЧУУНУ АЛДЫН АЛУУ ЖӨНҮНДӨ**

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮ МЕНЕН  
КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН ӨКМӨТҮНҮН  
ОРТОСУНДАГЫ**

**МАКУЛДАШУУ**

Корея Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,

Кош салык салууну болтурбоо, киреше жана капитал салыктарын төлөөдөн качууну алдын алуу жөнүндө макулдашуу түзүүнү каалап,

төмөнкүлөр жөнүндө макулдашат:

### **1-берене**

#### **Макулдашуу колдонула турган жактар**

Бул Макулдашуу Келишим түзүүчү Мамлекеттердин биринин же экөөсүнүн тен резиденти болуп саналган жактарга карата колдонулат.

### **2-берене**

#### **Макулдашуу колдонула турган салыктар**

1. Бул Макулдашуу салыктарды алуунун ыкмасына карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекеттин атынан же анын саясий же административдик бөлүктөрү же болбосо жергиликтүү бийлик органдары тарабынан алынуучу киреше жана капитал салыктарына карата колдонулат.

2. Кыймылдуу жана кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратуудан түшкөн кирешелерден алынуучу салыкты, ишкана төлөгөн маянанын же эмгек акынын жалпы суммасынан алынуучу салыкты, ошондой эле капиталдын өсүшүнөн түшкөн кирешелерден алынуучу салыкты кошкондо, кирешенин жалпы суммасынан, капиталдын жалпы суммасынан же кирешенин же капиталдын айрым элементтеринен алынуучу бардык салыктар киреше жана капитал салыктары деп эсептелет.

3. Бул Макулдашуу колдонула турган салыктар болуп төмөнкүлөр эсептелет:

а) Корея Республикасында:

- (i) жеке адамдардан алынуучу киреше салыгы;
- (ii) корпорациянын пайдасынан алынуучу салык;
- (iii) айыл чарбасын өнүктүрүүгө атайын салык;
- (iv) пайдага жергиликтуу салык

(мындан ары "Кореялык тараптын салыктары" деп аталат).

б) Кыргыз Республикасында:

- (i) юридикалык жактардын пайдасынан жана кирешелеринен алынуучу салык;
- (ii) жеке адамдардан алынуучу киреше салыгы;
- (iii) кыймылсыз мүлк салыгы

(мындан ары "Кыргыз тараптын салыктары" деп аталат).

4. Ушул Макулдашууга кол коюлган күндөн кийин колдонуудагы салыктарга толуктоо катары же алардын ордуна алына турган ар кандай окшош же маңызы боюнча ошондой салыктарга карата да ушул Макулдашуу колдонулат. Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары өздөрүнүн тиешелүү салыктык мыйзамдарына киргизиле турган ар кандай олуттуу өзгөрүүлөр жөнүндө бири-бирине кабарлап турууга тийиш.

### **3-берене** **Жалпы аныктамалар**

1. Эгерде контексттен башкача келип чыкпаса, ушул Макулдашуунун максатында:

- a) "Корея" деген термин Корея Республикасынын аймагын билдирет, эл аралык укукка ылайык Корея Республикасынын мыйзамдары боюнча деңиздин түбүн, анын жер казынасын, ошондой эле жаратылыш ресурстарын пайдаланууга карата Корея Республикасынын эгемендүү укугу же юрисдикциясы ишке ашырылуучу аймагы деп эсептелүүчү же келечекте эсептелиши мүмкүн болгон Корея Республикасынын аймактык суулары менен танапташ ар кандай аймакты камтыйт;
- b) "Кыргызстан" деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде пайдаланганда "Кыргызстан" деген термин Кыргыз Республикасы эл аралык укукка ылайык эгемендүү укуктарын жана юрисдикциясын жүзөгө ашырып жаткан жана анда Кыргыз Республикасынын салык мыйзамдары колдонулуучу аймакты билдирет;
- c) "Келишим түзүүчү Мамлекет" жана "башка Келишим түзүүчү Мамлекет" терминдери контекстке жараша Корея Республикасын жана Кыргыз Республикасын билдирет;
- d) "жак" деген термин жеке адамды, компанияны жана жактардын ар кандай башка бирикмесин камтыйт;
- e) "компания" деген термин ар кандай корпоративдүү бирикмени же салык салуу максаты үчүн корпоративдүү бирикме катары каралган башка ар кандай ишкананы билдирет;
- f) "Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы" жана "башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы" деген терминдер тиешелүү түрдө Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан башкарылуучу ишкананы билдирет;
- g) "эл аралык ташуу" деген термин деңиз же аба кемеси же автомобиль транспорту башка Келишим түзүүчү Мамлекетте да жалаң гана пункттар аралык пайдаланылган учурларды кошпогондо, Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканалары тарабынан пайдаланылган деңиз же аба кемеси же автомобиль транспорту менен ар кандай ташууларды билдирет;
- h) "компетенттүү орган" деген термин төмөнкүчү билдирет:
  - (i) Кореяда, - Стратегия жана Финансы министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн;

- (ii) Кыргыз Республикасында - Экономика министрлигин же анын ыйгарым укуктуу өкүлүн;
- i) "улуттук адам" деген термин төмөнкүнү билдирет:
  - (i) Келишим түзүүчү Мамлекеттин жарандыгына ээ болгон ар кандай жеке адамды;
  - (ii) Келишим түзүүчү Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдарына ылайык өзүнүн статусун алган ар кандай юридикалык жакты, өнөктөштүктү же жамаатташтыкты билдирет.

2. Келишим түзүүчү Мамлекет тарабынан ар кандай учурда, ушул Макулдашууну колдонууда аныкталбаган термин, эгерде контексттен башкача келип чыкпаса, ушул Макулдашуу колдонулган салыктарга карата ошол Мамлекеттин учурдагы мыйзамдарында аныкталган маанини билдирет, анын маанилери ошол Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамдары боюнча аныкталат.

#### **4-берене Резидент**

1. Ушул Макулдашуунун максатында "Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти" деген термин ар кандай жакты билдирет, ага ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык анын туруктуу жашаган жеринин, туруктуу жайгашкан ордунун, негизги же башкы конторасынын жайгашкан жеринин, же ушул сыяктуу мүнөздөгү ар кандай башка критерийдин негизинде салык салынат, ошондой эле бул Мамлекетти жана анын ар кандай административдик же саясий бөлүктөрүн, же болбосо жергиликтүү бийлик органын камтып турат. Бирок бул термин ошол Мамлекетте салык салынууга жаткан бардык жакты камтыбайт, ошол Мамлекеттеги булактардан алынуучу кирешени же анда жайгашкан капиталды гана камтыйт.

2. Эгерде 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке адам Келишим түзүүчү Мамлекеттердин экөөнүн тең резиденти болуп эсептелсе, анын статусу төмөндөгүдөй түрдө аныкталат:

а) ал туруктуу турак-жайга ээ болгон Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет; эгерде ал Келишим түзүүчү Мамлекеттердин экөөндө тең туруктуу турак-жайы болсо, ал өзүнүн алда-канча тыгыз жеке жана экономикалык байланыштары (турмуштук таламдарынын борбору) бар Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

б) эгерде анын турмуштук таламдарынын борбору болгон Мамлекетти аныктоо мүмкүн болбосо, же мына ушул Мамлекеттердин биринде да ал туруктуу турак-жайга ээ болбосо, ал өзү демейде жашаган Мамлекеттин резиденти деп эсептелет;

с) эгерде ал демейде эки Мамлекетте тең жашаса же болбосо алардын биринде да жашабаса, ал улутуна жараша ошол Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет;

д) эгерде ал Мамлекеттердин экөөнүн тең улутуна таандык болуп эсептелсе, же алардын биринин да улутуна таандык болуп эсептелбесе, анда Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө умтулушат.



3. Жеке адам болуп эсептелбеген жак эгерде 1-пункттун жоболоруна ылайык Келишим түзүүчү Мамлекеттердин экөөнүн тең резиденти болуп эсептелсе, анда ал анын натыйжалуу башкаруу органы жайгашкан Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет.

### **5-берене** **Туруктуу мекеме**

1. Ушул Макулдашуунун максаты үчүн "туруктуу мекеме" деген термин иштин туруктуу ордун билдирет, ал аркылуу ишкананын иши толугу менен же жарым-жартылай жүзөгө ашырылат.

2. "Туруктуу мекеме" термини негизинен төмөнкүлөрдү камтыйт:

- a) башкаруу ордун;
- б) бөлүмдү;
- с) кеңсени;
- d) фабриканы;
- e) өнөркананы;
- f) шахтаны, мунай же газ скважинасын, карьерди же жаратылыш ресурстары алына турган ар кандай башка жерди; жана
- g) айыл чарбалык жайыт жана токой менчигин.

3. "Туруктуу мекеме" термини дагы төмөнкүлөрдү камтыйт:

- a) курулуш аянтчасын, куруучу, жыйноочу объектти, бирок иш аянтчада же объекте он эки айдан ашык улантылган учурда гана;
- б) консультациялык кызматты кошкондо, ишкана ушул максаттар үчүн алган кызматчылар же башка персоналдар аркылуу ишкананын кызмат көрсөтүүсү, бирок мындай мүнөздөгү ишмердик мамлекеттин аймагында (ушундай иш же аны менен байланышкан долбоор үчүн) он эки айдан ашык мезгилде улантылса гана.

4. Ушул берененин мурдагы жоболоруна карабастан, "туруктуу мекеме" термини төмөнкүлөрдү камтыбайт:

- a) курулмаларды ишканага таандык болгон товарларды же буюмдарды жалаң гана сактоо, көрсөтүү же жеткирип берүү максатында пайдаланууну;
- б) ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запастарын жалаң гана сактоо, көрсөтүү же жеткирип берүү максатында күтүүнү;
- с) ишканага таандык болгон товарлардын же буюмдардын запастарын жалаң гана башка ишканаларга кайра иштетүү максатында күтүүнү;

д) иштин туруктуу ордун жалаң гана товарларды же буюмдарды сатып алуу же ишкана үчүн маалымат жыйноо максатында күтүүнү;

е) иштин туруктуу жалаң гана ишкана үчүн даярдык же көмөкчү мүнөздөгү ар кандай башка ишти жүзөгө ашыруу максатында күтүүнү;

ф) иштин туруктуу ордун жалаң гана а)-е) пункттарында саналган иш түрлөрүнүн ар кандай комбинацияларын жүзөгө ашыруу үчүн күтүүнү, мындай комбинациянын натыйжасында келип чыккан иштин туруктуу ордундагы жыйынтык ишке даярдык же көмөкчү мүнөздө болгон шартта.

5. 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан, эгерде жак 6-пункт колдонулган көз карандысыз статусу бар агенттен башка адам болуп, ишкананын атынан аракеттенсе жана ишкананын атынан контракт түзүүгө ыйгарым укуктуу болсо жана Келишим түзүүчү Мамлекетте демейде ошол ыйгарым укукту пайдаланса, анда ошол адамдын ишкана үчүн жүзөгө ашырып жаткан ар кандай ишине карата ал ишкана ушул Мамлекетте туруктуу ишканасы бар ишкана катары каралат. Эгерде ошол адамдын иши 4-пунктта эскертилгендер менен чектелгенди кошпогондо, бул иштин туруктуу орду аркылуу жүзөгө ашырылса, ушул пункттун жоболоруна ылайык ал иштин туруктуу ордун туруктуу мекемеге айландырбайт.

6. Ишкана брокер, комиссионер же көз карандысыз статусу бар ар кандай башка агент аркылуу ошол Мамлекетте ишкердикти жүзөгө ашырса гана, мындай жак өзүнүн демейдеги ишинин алкагында аракеттенген шартта, Келишим түзүүчү Мамлекетте туруктуу мекемеси болгон деп эсептелбейт.

7. Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компанияны контролдосо же ал тарабынан контролдонсо же мына ошол башка Мамлекетте ишкердик жүргүзүшүнүн фактысы (же туруктуу мекеме аркылуу же болбосо башкача жол менен) болсо, ушул компаниялардын биринин туруктуу мекемесине айландырылбайт.

## **6-берене**

### **Кыймылсыз мүлктөн киреше**

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктөн (айыл же токой чарбасынан кирешени кошкондо) алынган кирешеге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. "Кыймылсыз мүлк" деген термин каралып жаткан мүлк жайгашкан Келишим түзүүчү Мамлекеттин мыйзамдары боюнча мааниге ээ болот. Бул термин кандай учурда болбосун кыймылсыз мүлккө карата алганда көмөкчү мүнөздө болгон мүлктү, малды жана айыл жана токой чарбаларында пайдаланылуучу жабдууларды, жерге болгон менчикке карата негизги мыйзамдын жоболору колдонула турган укукту, кыймылсыз мүлктүн узурфруктусун жана минералдык запастарды, булактарды жана башка жаратылыш ресурстарын иштетүү үчүн компенсация катарындагы өзгөрүлмө же так белгиленген төлөмдөргө болгон укукту же иштеп чыгууга укукту камтыйт; деңиз, аба кемелери же автомобиль транспорту кыймылсыз мүлк катары каралбайт.

3. 1-пункттун жоболору кыймылсыз мүлктү тикелей пайдалануудан, ижарага берүүдөн же кандайдыр бир башка түрдө пайдалануудан алынган кирешеге карата колдонулат.

4. 1 жана 3-пунктардын жоболору да ишкананын кыймылсыз мүлкүнөн кирешелерге жана көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтүү үчүн пайдаланылган кыймылсыз мүлктөн кирешелерге карата колдонулат.

### **7-берене**

#### **Ишкердиктен алынган пайда**

1. Эгерде ишкана башка Келишим түзүүчү Мамлекетте андагы жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердикти жүргүзбөсө, анда Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишкана пайдасына ошол Мамлекетте гана салык салынат, Эгерде ишкана жогоруда айтылгандай ишкердик жүргүзсө, ишкана пайдасына башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок салык мындай туруктуу мекемеге таандык болгон бөлүгүнө гана салынат.

2. 3-пункттун жоболоруна ылайык, эгерде Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы башка Келишим түзүүчү Мамлекетте андагы жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик жүргүзсө, эгерде ал өз алдынча жана өзүнчө ишкана болуп, ушундай же ушул сыяктуу шарттарда, ушундай же ушул сыяктуу иш жүргүзгөндө алышы мүмкүн болсо жана өзү туруктуу мекемеси болуп эсептелген ишканага толук көз карандысыздыкта аракеттенсе, анда пайда ар бир Келишим түзүүчү Мамлекеттеги туруктуу мекемеге таандык.

3. Туруктуу мекеменин пайдасын аныктоодо башкаруучулук жана жалпы администрациялык чыгашаларды кошкондо, туруктуу мекеменин максаттары үчүн тартылган чыгашаларды, анын ичинде бул чыгашалардын туруктуу мекеме жайгашкан Мамлекетте же ар кандай жерде тартылгандыгына карабастан, эсептен чыгарууга жол берилет.

4. Туруктуу мекеме тарабынан ишкана үчүн товарлар же буюмдар сатып алынганда тапкан кандайдыр бир пайда туруктуу мекемеге таандык болбойт.

5. Эгерде белгиленген ыкманы өзгөртүү үчүн олуттуу жана жетиштүү негиздер жок болсо, мурдагы пункттардын максаттары үчүн туруктуу мекемеге таандык кылынган пайда жыл сайын бир эле ыкма менен аныкталат.

6. Эгерде пайда ушул Макулдашуунун башка беренелеринде өзүнчө карала турган кирешенин элементтерин камтыса, анда ошол беренелердин жоболору ушул берененин жоболорунда камтылбайт.

### **8-берене**

#### **Эл аралык ташуулар**

1. Эл аралык ташууда деңиз же аба кемелерин же автомобиль транспортун пайдалануудан Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы алган пайдага ошол Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат.

2. 1-пункттун жоболору пулага, биргелешкен ишканага, же болбосо транспорт каражаттарын пайдалануу боюнча эл аралык уюмдарга катышуудан алынган пайдага колдонулат.

3. Ушул берененин максаты үчүн "Эл аралык ташууда деңиз же аба кемелерин же автомобиль транспортун пайдалануудан пайда" деген термин төмөнкүлөрдөн алынган пайданы камтыйт:

а) толук жабдылган кемени, аба кемесин же жүргүнчүлөрү менен автомобилдик транспортту ижарага тапшыруудан;

б) экипажсыз чартердеги регулярдуу эмес аткарымдарда деңиз же аба кемесин же автомобиль транспортун ижарага тапшыруудан;

в) Эгерде ижарага берүү же пайдалануу, күтүү же кырдаалга жараша ижарага тапшыруу эл аралык ташууда деңиз, аба кемесин же автомобилдик транспортту пайдаланууга карата коштомо мүнөздө болсо, анда буюм заттарды жана товарларды ташуу үчүн колдонулган контейнерлерди (трейлерди жана контейнерлерди ташуу үчүн аларга таандык болгон жабдууларды кошкондо) пайдалануудан, күтүүдөн же ижарага тапшыруудан.

## 9-берене

### Ассоциацияланган ишканалар

1. Эгерде:

а) Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же капиталына тикелей же кыйыр түрдө катышса; же

б) бир эле ошол жак бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасын жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же капиталына тикелей же кыйыр түрдө катышса, анда эки учурда тең эки ишкананын ортосундагы коммерциялык жана каржылык өз ара мамилелерде көз карандысыз эки ишкананын ортосунда боло турган шарттан айырмаланган шарттар түзүлсө же белгиленсе, анда ишканалардын биринде топтолгон, алардын бирине эсептелиши мүмкүн болгон, бирок ушул шарттардын болушунан улам ага чегерилбеген ар кандай пайда ушул ишкананын пайдасына киргизилиши жана тиешелүү түрдө салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде Келишим түзүүчү Мамлекет ушул Мамлекеттин ишканасынын пайдасын салык салууга киргизсе жана тиешелүү түрдө башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин мына ушул Мамлекетте салык салынган пайдасына салык салса жана ушундай жол менен киргизилген пайда биринчи аталган Мамлекеттин ишканасына эсептелиши мүмкүн болгон пайда болуп эсептелсе, эгерде эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар эки көз карандысыз ишкананын ортосунда орун алган шарттар сыяктуу болсо, анда экинчи Мамлекет ушул пайдадан алынуучу салыктын суммасына карата тиешелүү оңдоолорду жасашы мүмкүн. Ушундай оңдоолорду аныктоодо ушул Макулдашуунун башка жоболору эске алынууга тийиш, ал эми Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары зарыл учурда бири-бири менен консультация жүргүзүп турат.

## 10-берене Дивиденддер

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттин компаниясы - резиденти тарабынан башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине төлөнгөн дивиденддерге мына ушул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок, мындай дивиденддерге да ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык дивиденддерди төлөгөн компания резиденти болуп эсептелген Келишим түзүүчү Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анда ушундай жол менен алынуучу салык төмөнкүдөн ашпайт:

а) эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси дивиденддерди төлөгөн компаниянын капиталынын кеминде 25%ине түздөн-түз ээлик кылган компания (шериктешиктен башкача) болуп саналса, дивиденддердин жалпы суммасынын 5%инен;

б) калган бардык учурларда дивиденддердин жалпы суммасынын 10%инен.

Бул пункт дивиденддер төлөнө турган пайдага карата компанияга салык салууну камтыбайт.

3. Ушул беренедө пайдалануу үчүн "дивиденддер" деген термин акциялардан, "жуиссан" акцияларынан же "жуиссанс" укуктарынан, кен казып алуу өнөр жайынын акцияларынан, уюштуруучулардын акцияларынан же карыздык милдеттенмелер болуп эсептелбеген, пайдага катышкан башка укуктардан түшкөн кирешелерди, ошондой эле башка корпоративдик укуктардан жана пайданы бөлүштүрүүчү компания резиденти болуп эсептелген Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салуу жаатында акциялардан түшкөн кирешелерге теңештирилген кирешелерди билдирет.

4. Эгерде дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуу менен дивиденддерди төлөгөн компания резиденти болуп эсептелген башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик жүргүзсө, же анда жайгашкан туруктуу базадан ошол башка Келишим түзүүчү Мамлекетте көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө, дивиденддер төлөнүп жаткан холдинг чындыгында эле ушундай туруктуу мекеме же ушундай база менен байланыштуу болсо, 1 жана 2-пункттардын жоболору колдонулбайт. Мындай учурда кырдаалга жараша 7 же 14-беренелердин жоболору колдонулат.

5. Эгерде Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген компания башка Келишим түзүүчү Мамлекеттен пайда же киреше алса, эгерде мындай дивиденддер ошол башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине төлөнгөн же болбосо дивиденддер төлөнүп жаткан холдинг мына ошол башка Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекемеге же туруктуу базага чынында эле таандык кылынган учурларды кошпогондо, анда ошол башка Келишим түзүүчү Мамлекет компанияга төлөнгөн дивиденддерден ар кандай салыкты ала албайт, ошондой эле эгерде төлөнгөн дивиденддер же бөлүштүрүлбөгөн пайда толугу менен же жарым-жартылай мына ошол башка Мамлекетте келип чыккан пайдадан же кирешеден түзүлсө, анда компаниянын бөлүштүрүлбөгөн пайдасынан бөлүштүрүлбөгөн пайдага салыкты ала албайт.

## 11-берене Проценттер

1. Бир Келишим түзүүчү Мамлекетте пайда болгон жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине төлөнгөн проценттерге мына ушул башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай проценттерге Келишим түзүүчү Мамлекетте ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык келип чыккан салык салынышы мүмкүн, эгерде проценттердин иш жүзүндөгү ээси башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, анда ушундай жол менен алынган салык проценттердин жалпы суммасынын 10%инен ашпайт.

3. 2-пункттун жобосунда төмөнкүлөр каралбайт:

а) Келишим түзүүчү Мамлекетте келип чыккан жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин Өкмөтү тарабынан, анын саясий же администрациялык бөлүктөрүн же жергиликтүү бийлигин кошкондо, берилген проценттер ошол башка мамлекеттин Борбордук банкы же мамлекеттик мүнөздөгү функцияны аткарган ар кандай финансылык институту биринчи айтылган Мамлекетте салыктардан бошотулат;

б) ар кандай өнөр жай, коммерциялык же илимий жабдууларды сатууга байланыштуу, же бир ишкананын башка ишканага ар кандай товарларды кредитке сатышына байланыштуу төлөнгөн проценттерге, алуучу резиденти болуп саналган Келишим түзүүчү Мамлекетте гана ушул алуучу ошол проценттин менчик ээси болуп саналган шартта гана салык салынат.

4. 3-пункттун максаты үчүн "Борбордук банк жана мамлекеттик мүнөздөгү функцияны аткарган финансы институту" деген түшүнүк төмөнкүнү билдирет:

а) Кореяда:

(i) Корея банкын;

(ii) Кореянын экспорт - импорт банкын;

(iii) Кореялык экспорттук камсыздандыруу корпорациясын;

(iv) мамлекеттик мүнөздөгү функцияларды көрсөтүүчү дагы башка ушул сыяктуу финансы институттарын билдирет, алар Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары ортосунда кат менен аныкталышы жана макулдалышы мүмкүн;

б) Кыргызстанда:

(i) Кыргыз Республикасынын Улуттук банкы;

(ii) мамлекеттик мүнөздөгү функцияларды көрсөтүүчү дагы башка ушул сыяктуу финансы институттарын билдирет, алар Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары ортосунда кат менен аныкталышы жана макулдалышы мүмкүн.

5. "Проценттер" деген термин ушул беренедө пайдаланганда күрөө менен камсыз кылынган же камсыз кылынбаган, төлөмөрдүн пайдасына катышууга укук берген же бербеген ар кандай түрдөгү карызды талап кылуудан түшкөн кирешелерди, атап айтканда, ушул баалуу кагаздар, облигациялар же карыздык милдеттенмелер боюнча сыйлыктарды

жана утуштарды кошкондо, Өкмөттүк баалуу кагаздардан түшкөн кирешени жана облигациялардан же карыздык милдеттенмелерден түшкөн кирешени билдирет. Ушул берененин максаты үчүн өз убагында төлөөгөндүгү үчүн айып акылар проценттер катары каралбайт.

6. Эгерде проценттердин иш жүзүндөгү ээси бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуу менен башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу проценттер келип чыккан Мамлекетте ишкердик жүргүзсө, же болбосо мына ушул башка Мамлекетте жайгашкан туруктуу базадан проценттер төлөнүп жаткан карыздык талаптарды жана көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө, алар чынында эле ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо, 1, 2-пункттардын жоболору колдонулбайт. Мындай учурда, кырдаалга жараша 7 же 14-беренелердин жоболору колдонулат.

7. Эгерде проценттерди төлөөчү ушул Мамлекеттин резиденти болсо, проценттер Келишим түзүүчү Мамлекетте келип чыкты деп эсептелет. Эгерде проценттерди төлөөчү жактын Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекетте туруктуу мекемеси же туруктуу базасы болсо, ушуга байланыштуу ал боюнча проценттер төлөнгөн карыз келип чыкса жана мындай проценттер ушул туруктуу мекеме же туруктуу база тарабынан төлөнсө, анда ушундай проценттер туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Мамлекетте келип чыкты деп эсептелет.

8. Эгерде проценттерди төлөөчү менен иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы же экөөнүн, же кандайдыр бир үчүнчү жактын ортосундагы өзгөчө мамилелерге байланыштуу, негизинде проценттер төлөнүп жаткан карыздык талапка таандык болгон проценттин суммасы процентти төлөөчү менен анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы ушундай мамилелер жок болгондо макулдашыла турган суммадан ашып кетсе, анда ушул берененин жоболору акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда ушул Макулдашуунун башка жоболорун тиешелүү түрдө эске алуу менен ар бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык төлөмдүн ашып кеткен бөлүгүнө мурдагыдай эле салык салышат.

## **12-берене Роялти**

1. Бир Келишим түзүүчү Мамлекетте келип чыккан жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине төлөнгөн роялтиге мына ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок мындай роялтиге, алар ошол мамлекеттин мыйзамдарына ылайык келип чыкса, Келишим түзүүчү Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок роялтинин иш жүзүндөгү ээси башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болсо, анда ушундай жол менен алынган салык төмөнкүдөн ашпайт:

а) өнөр жай, коммерциялык же илимий жабдууларды пайдалангандыгы үчүн же пайдаланууга укук үчүн төлөнгөн ушул роялтинин жалпы суммасынын 5 процентинен;

б) калган бардык учурларда ушул роялтинин жалпы суммасынан 10 процентинен ашпоого тийиш.

3. "Роялти" деген термин ушул беренедө пайдаланганда адабияттын, искусствонун ар кандай чыгармасына же программалык камсыздоону кошкондо, илимий эмгекке, кино жана видео фильмдерге, ар кандай патенттерге, соода маркасына, дизайнга же моделге, планга, жашыруун формулага же процесске автордук укуктарды пайдалануу же пайдалануу укугун берүү үчүн, же өнөр жайдык, коммерциялык же илимий жабдууларды пайдалангандыгы же пайдалануу укугун бергендиги үчүн же тиешелүү маалымат үчүн сый акы катарында алынган ар кандай түрдөгү төлөмдөрдү билдирет.

4. Эгерде роялтинин иш жүзүндөгү ээси Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуу менен башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу роялти келип чыккан жерде ишкердик жүргүзсө жана роялти төлөнүп жаткан укук же мүлк чынында эле ушундай мекеме менен байланышта болсо, 1 жана 2-пункттун жоболору колдонулбайт. Мындай учурда, кырдаалга жараша 7-берененин же 14-берененин жоболору колдонулат.

5. Эгерде роялти төлөөчү ошол Мамлекеттин резиденти болсо, роялти Келишим түзүүчү Мамлекетте келип чыкты деп эсептелет. Бирок эгерде роялти төлөгөн жак өзүнүн Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болгон же болбогондугуна карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекетте туруктуу мекемеге же туруктуу базага ээ болсо, ага байланыштуу роялти төлөө милдеттенмеси келип чыкса жана ушул роялтини төлөө боюнча чыгашаларды ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база тартса, анда ушундай роялти туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Мамлекетте келип чыкты деп эсептелет.

6. Эгерде роялти төлөмчү менен анын иш жүзүндөгү ээсинин же алардын экөөнүн же кандайдыр бир башка жактын ортосундагы өзгөчө өз ара мамилелерге байланыштуу негизинде роялти төлөнүп жаткан укуктуу же маалыматты пайдаланууга таандык болгон роялтинин суммасы роялтини төлөмчү менен анын иш жүзүндөгү ээсинин ортосунда макулдашыла турган суммадан ашып кетсе, анда ушул берененин жоболору акыркы эскертилген суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө ушул Макулдашуунун башка жоболорун тиешелүү түрдө эске алуу менен ар бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык мурдагыдай эле салык салынат.

### **13-берене** **Капиталдан алынган киреше**

1. 6-беренедө айтылган жана башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктү ээликтен ажыратууда Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан алынуучу кирешеге мына ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы башка Келишим түзүүчү Мамлекетте ээ болуп турган туруктуу мекеменин коммерциялык мүлкүнүн бөлүгүн түзгөн кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан, же бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин карамагындагы туруктуу базага таандык жана көз карандысыз жеке кызмат көрсөтүү максатында башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан кыймылдуу мүлктөн түшкөн кирешеге, мындай туруктуу мекемени (өзүнчө же бүткүл ишкана менен бирге) же болбосо мындай туруктуу базаны ээликтен ажыратуудан түшкөн кирешени кошкондо, ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Эл аралык ташууларда пайдаланылуучу деңиз, аба кемелерин же автомобиль транспортун ээликтен ажыратуудан же мындай деңиз же аба кемелерин, же автомобиль



транспортун пайдаланууга таандык болгон кыймылдуу мүлктү ээликтен ажыратуудан түшкөн кирешелерге ошол Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат.

4. Башка Келишим түзүүчү мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлктөн тикелей же кыйыр түрдө алынган алардын өздүк наркынан 50%тен ашкан акцияларды ээликтен ажыратуудан Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине төлөнгөн кирешеге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. 1, 2, 3 жана 4-пункттарда айтылгандардан башка кандайдыр бир мүлктү ээликтен ажыратуудан түшкөн кирешелерге мүлктү ээликтен ажыраткан жак резиденти болуп эсептелген Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат.

#### **14-берене**

##### **Көз карандысыз жеке кызмат көрсөтүү**

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан кесипкөйлүк кызмат көрсөтүүдөн же көз карандысыз мүнөздөгү башка ишмердиктен алынган кирешеге ошол Мамлекетте гана салык салынат, буга ал башка Келишим түзүүчү Мамлекетте үзгүлтүксүз жеткиликтүү туруктуу базада ошондой ишмердикти жүргүзүү үчүн учурлары кирбейт. Эгерде анда мындай туруктуу база болсо же мурда болгон болсо ошол туруктуу базага таандык бөлүгүндө гана башка Мамлекетте кирешеге салык салынышы мүмкүн.

2. "Кесипкөйлүк кызмат көрсөтүү" деген термин, тактап айтканда көз карандысыз илимий, адабий, артисттик, билим берүү же педагогикалык ишмердикти, ошондой эле врачтардын, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтерлердин көз карандысыз ишмердигин камтыйт.

#### **15-берене**

##### **Көз каранды жеке кызмат көрсөтүү**

1. Эгерде жалданып иштөө башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жүзөгө ашырылбаса, 16, 18, 19 жана 21-беренелердин жоболорун эске алганда, Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентинин жалданып иштөөгө байланыштуу алган айлык акысына, маянасына жана башка ушул сыяктуу сый акысына ушул Мамлекетте гана салык салынат. Эгерде жалданып иштөө ушундай жол менен жүзөгө ашырылса, ушуга байланыштуу алынган сый акыга мына ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1-пункттун жобосуна карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентинин башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жүзөгө ашырылган жалданып иштөөгө байланыштуу алынган сый акысына биринчи аталган Мамлекетте гана салык салынат, эгерде:

а) алуучу каралып жаткан тийиштүү фискалдык жылда башталган же аяктаган ар кандай 12 айлык мезгилде жыйынтыктап алганда 183 күндөн ашпаган мезгилдин же мезгилдердин ичинде башка Мамлекетте болсо; жана

б) сый акы башка Мамлекеттин резиденти болуп эсептелбеген жалдоочу тарабынан же жалдоочунун атынан төлөнсө; жана

с) сый акы жалдоочу башка Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеме же туруктуу база тарабынан төлөнбөсө.

3. Ушул берененин мурдагы жоболоруна карабастан, келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы тарабынан эл аралык ташууларда пайдаланылган деңиз же аба кемесинин бортунда же автомобиль транспортуна ишке ашырылган жалдануу боюнча иш менен байланыштуу алынган сый акы ошол Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынышы мүмкүн.

### **16-берене** **Директорлорго сый акы**

Директорлордун сый акысына жана башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп саналган компаниянын директорлор кеңешинин же компаниянын ушул сыяктуу органынын мүчөсү катары Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти тарабынан алынган башка ушул сыяктуу төлөөлөргө ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

### **17-берене** **Артисттер жана спортсмендер**

1. 14 жана 15-беренелердин жоболоруна карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентинин театрдын, кинонун, радионун же теле көрсөтүүнүн артисти же музыканты сыяктуу искусство кызматкери катары же өзүнүн жеке иши болгон спортсмен катары башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жүзөгө ашырылган жеке ишинен алынган кирешесине ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Эгерде искусство кызматкери же спортчу тарабынан мына ушул сапатта жүзөгө ашырылган жеке ишинен түшкөн кирешеси искусство кызматкеринин же спортчунун жеке өзүнө эсептелбей, башка жакка эсептелсе, 7, 14 жана 15-беренелердин жоболоруна карабастан, бул кирешеге искусство кызматкеринин же спортчунун иши жүзөгө ашырылып жаткан Келишим түзүүчү Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Ушул берененин 1 жана 2-пунктарында каралган Келишим түзүүчү Мамлекетте аткарылган иштен Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти алган киреше, эгерде башка Мамлекетте визит биринчи айтылган келишим түзүүчү Мамлекеттин мамлекеттик фондусунан, саясий же администрациялык бөлүктөр же жергиликтүү бийлик органы тарабынан толук же негизинен төлөнсө, же болбосо Келишим түзүүчү Мамлекеттердин Өкмөттөрү ортосунда маданий макулдашуунун же келишимдин алкагында ишке ашырылса, ошол Мамлекетте салыктан бошотулат.

### **18-берене** **Пенсиялар жана аннуитеттер**

1. 19-берененин 2-пунктунун жоболорун эске алганда, Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине мурда жалданып иштегендиги үчүн төлөнгөн пенсияга жана башка ушул сыяктуу сый акыга жана аннуитетке ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. "Аннуитет" деген термин өмүр бою же белгилүү же конкреттүү мезгил аралыгында белгиленген убакытта мезгил-мезгили менен төлөөгө таандык белгиленген сумманы билдирет, милдеттенмеге ылайык акчалай же нарктык туюнтууда ага төп келген же толук сый акыны алмаштырган төлөм жүргүзүлөт.

**19-берене**  
**Мамлекеттик кызмат**

1. а) Келишим түзүүчү Мамлекет же анын саясий же администрациялык бөлүктөрү же жергиликтүү бийлик органы тарабынан ушул Мамлекетте же анын бөлүктөрүнө же жергиликтүү бийликке көрсөтүлгөн кызматына карата жеке адамга төлөнгөн айлык акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок мындай айлык акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга, эгерде кызмат ошол Мамлекетте көрсөтүлсө жана жеке адам ошол Мамлекеттин резиденти болуп эсептелсе, ошол Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат, ал:

1) ошол Мамлекеттин улуттук адамы болсо; же

2) кызмат көрсөтүү максатында гана ошол Мамлекеттин резиденти болбой калса.

2. а) 1-пункттин жобосуна карабастан, Келишим түзүүчү Мамлекет тарабынан же саясий, администрациялык бөлүктөрү же жергиликтүү бийлик органы же алар түзгөн фонддордон ушул Мамлекет же бөлүктөрү же жергиликтүү бийлик органы үчүн ишке ашырылган кызматы үчүн жеке адамга төлөнүүчү пенсияга же ушул сыяктуу сый акыга мына ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок, эгерде жеке адам ошол Мамлекеттин резиденти жана улуттук адамы болуп эсептелсе, мындай пенсияга жана башка ушул сыяктуу сый акыга, башка Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат.

3. 15, 16, 17, жана 18-беренелердин жоболору Келишим түзүүчү Мамлекет же анын саясий, администрациялык бөлүктөрү же жергиликтүү бийлик органы тарабынан ишкердикке байланыштуу көрсөтүлгөн кызмат үчүн айлык акыга, маянага жана башка ушул сыяктуу сый акыга жана пенсияларга карата колдонулат.

4. Ушул берененин 1, 2 жана 3-пунктарынын жоболору төлөнгөн маянага, эмгек акыга жана башка ушул сыяктуу төлөөлөргө же пенсияларга карата төмөнкүдөй колдонулат:

а) Кореяда болгон учурда:

Корея Банкы, Кореянын экспорт-импорт банкы, Кореялык экспорттук камсыздандыруу корпорациясы жана башка мамлекеттик мүнөздөгү функцияларды аткаруучу институттар, алар Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары ортосунда кат аркылуу аныкталышы жана макулдалышы мүмкүн;

б) Кыргызстанда болгон учурда:

Кыргыз Республикасынын Улуттук банкы жана башка мамлекеттик мүнөздөгү функцияларды аткаруучу институттар, алар Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары ортосунда кат аркылуу аныкталышы жана макулдалышы мүмкүн.

## **20-берене Студенттер**

Бир Келишим түзүүчү Мамлекетке келгенге чейин түздөн-түз башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген же эсептелүүчү жана биринчи аталган Мамлекетте окуу же билим алуу максатында гана жүргөн студент же стажер тарабынан алынуучу жана жашоо, окуу жана билим алуу максаттарына арналган төлөмдөргө, мындай төлөмдөр ушул Мамлекеттин чегинен тышкары жайгашкан булактардан келип чыккан шартта, аларга аталган Мамлекетте салык салынбайт.

## **21-берене Профессорлор жана окутуучулар**

1. Университетте, колледжде, мектепте же башка ушул сыяктуу билим берүүчү институтта окутуучулук же изилдөөчүлүк иш үчүн Келишим түзүүчү Мамлекетке келген адам ошол Келишим түзүүчү Мамлекеттин Өкмөтү тарабынан пайда табууну көздөбөгөн уюм катары таанылган жана түздөн-түз келгенге чейин башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болгон же болуп саналган ар кандай окутуучулук же изилдөөчүлүк төлөөлөр боюнча биринчи айтылган Келишим түзүүчү Мамлекетте анын биринчи визитинин күнүнөн баштап ошол багыты боюнча 2 жылдан ашпаган мезгил аралыгында салык салуудан бошотулат.

2. Эгерде бул изилдөөчүлүк иш коомдук жыргалчылык үчүн эмес, өз негизинде айрым адамдын же айрым адамдардын жеке пайдасы үчүн жүргүзүлсө изилдөөчүлүк иштен алынган кирешеге карата 1-пункттин жобосу колдонулбайт.

## **22-берене Башка кирешелер**

1. Ушул Макулдашуунун мурдагы беренелеринде айтылбаган Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентинин киреше түрлөрү, алардын келип чыгуу булактарына карабастан, мына ошол Мамлекетте гана салык салууга жатат.

2. Эгерде ушундай кирешелерди алуучу бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп туруп, башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекеме аркылуу ишкердик жүргүзсө же мына ошол башка Мамлекетте анда жайгашкан туруктуу базадан көз карандысыз жеке кызмат көрсөтсө, ага байланыштуу киреше алынган укук же мүлк ушундай туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланышта болсо, 1-пункттин жоболору 6-берененин 2-пунктунда аныкталган кыймылсыз мүлктөн түшүүчү кирешелерден башка кирешелерге карата колдонулбайт. Мындай учурда кырдаалга жараша 7 же 14-берененин жоболору колдонулат.

**23-берене**  
**Капитал**

1. 6-беренедө айтылган, Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине таандык болгон жана башка Келишим түзүүчү Мамлекетте жайгашкан кыймылсыз мүлк түрүндөгү капиталга ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы башка Келишим түзүүчү Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекеменин өндүрүштүк мүлкүнүн бөлүгү болуп саналган кыймылдуу мүлк түрүндөгү капиталга ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы тарабынан эл аралык ташууларда пайдаланылган деңиз, аба кемелери жана автомобиль транспорту түрүндөгү жана ошол деңиз, аба кемелеринде жана автомобиль транспортунда пайдаланууга таандык болгон кыймылдуу мүлк түрүндөгү капиталга ошол Келишим түзүүчү Мамлекетте гана салык салынат.

4. Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентинин капиталынын бардык башка элементтерине ушул Мамлекетте гана салык салынат.

**24-берене**  
**Кош салык салууну четтетүү ыкмасы**

1. Корея салыгына карата эсептөө катары чыккан төлөөлөргө таандык Кореянын салык мыйзамдарынын жоболорун эске алуу менен, алар Кореядан башка кайсыл өлкөдө болбосун төлөнүүгө тийиш (ал анын негизи принциптерине каршы келбесе):

а) эгерде Кореянын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кыргызстандын мыйзамдары боюнча салык салынышы мүмкүн болгон Кыргызстандан киреше алса, ошол кирешеге карата төлөнүүгө тийиш болгон Кыргызстандын салыгынын суммасы Кореянын салыгына карата эсепке кирет, ал ошол резидент тарабынан төлөнүүгө тийиш. Бирок эсепке киргизүү суммасы эсепке киргизүү колдонулганга чейин эсептелип бүткөн жана ошол кирешеге таандык болгон Кореялык тараптын салыгынын бөлүгүнөн ашпоого тийиш;

б) эгерде Кыргызстанда алынган киреше Кореянын резиденти болуп саналган компанияга карата мамиле боюнча Кыргызстандын резиденти болуп саналган компанияга төлөнгөн дивиденд деп эсептелип, компания тарабынан чыгарылган акциялардын жалпы санынын кеминде 20%ине ээлик кылса, анда эсепке кошуу ошол дивиденд төлөнгөн кирешеге карата компания тарабынан төлөнүп берилген Кыргызстандын салыгынын эсебине киргизилет.

2. Кыргызстанда болгон учурда кош салык салуу төмөнкүдөй түрдө четтетилет:

а) эгерде Кыргызстандын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кореяда салык салынышы мүмкүн болгон киреше алса же капиталы болсо, Кыргызстан төмөнкүлөргө мүмкүндүк берет:

1) Кореяда төлөнгөн киреше салыгына барабар сумманы бул резиденттин киреше салыгынын эсебинен чыгаруу катары;

2) Кореяда төлөнгөн капитал салыгына барабар сумманы бул резиденттин капиталына салыктын эсебинен чыгаруу катары.

Мурдагы жоболорго ылайык салыктык эсептен чыгаруунун суммасы Кыргызстанда колдонуудагы чен боюнча ошол кирешеге карата колдонулуп келген салыктан ашпоого тийиш.

б) эгерде Кыргызстандын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кореяда гана салык салынган киреше алса, же капиталга ээ болсо, анда Кыргызстан ошол кирешени же капиталды салыктык базага кошуусу мүмкүн, бирок Кыргызстанда салык салуу үчүн колдонулуучу ошол кирешеге же капиталга салыктын ченин белгилөө максаты үчүн гана кошот.

### **25-берене Басмырлабоо**

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттин тургуну башка Келишим түзүүчү Мамлекетте бирдей эле жагдайларда, атап айтканда резидентке карата алганда, ушул башка Мамлекеттин тургуну, ошол эле кырдаалда тартылган же тартылышы мүмкүн болгон салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмелерге караганда башка же алда канча оор салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмеге дуушарланбайт. 1-берененин жоболоруна карабастан, ушул жобо Келишим түзүүчү Мамлекеттердин биринин же экөөнүн тең резиденттери болуп эсептелбеген жактарга карата да колдонулат.

2. Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденти болуп эсептелген жарандыгы жок адамдар бирдей эле жагдайларда, Келишим түзүүчү Мамлекеттердин биринде дагы ушул Мамлекеттин улуттук адамы тартылган же тартылышы мүмкүн болгон салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмелерге караганда, салык салууга, же болбосо ага байланыштуу башка же алда-канча оор милдеттенмелерге дуушарланышы мүмкүн эмес.

3. Бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы башка Келишим түзүүчү Мамлекетте ээ болгон туруктуу мекемеге салык салуу ушул башка Мамлекеттин ушундай эле ишти жүзөгө ашырып жаткан ушул башка Мамлекеттин ишканасына салык салууга караганда алда-канча жагымсыз болушу мүмкүн эмес. Ушул Жобо бир Келишим түзүүчү Мамлекетти башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине алардын жарандык статусунун же үй-бүлөлүк абалынын негизинде өзү жеке резиденттерине берип жаткан салык салуу боюнча кандайдыр бир жеке жеңилдиктерди, эсептен чыгарууларды жана жеңилдиктерди берүүгө милдеттендирүүчү жобо катары чечмеленбөөгө тийиш, ал аны өзүнүн өздүк резидентине берет.

4. 9-берененин 1-пунктунун, 11-берененин 8-пунктунун же 12-берененин 6-пунктунун Жоболору колдонулгандан башка учурларда, бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы тарабынан башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине карата жүзөгө ашырылган проценттер, роялти жана башка төлөмдөр ушундай ишканалардын салык салынуучу пайдасын аныктоо максатында алар биринчи айтылган Мамлекеттин резидентине төлөнгөндөй эле, ушундай эле эсептен чыгарууларга кириптер болууга тийиш. Бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасынын башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резидентине болгон ушундай карызы ушул ишканын салык салынуучу капиталын аныктоо максатында биринчи аталган Мамлекеттин резидентинин карызы сыяктуу эле шарттарда эсептен чыгарылат.

5. Капиталы толугу менен же жарым жартылай башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин резиденттерине таандык болгон же тикелей же кыйыр түрдө контролдонгон бир Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасы биринчи аталган Мамлекетте биринчи аталган Келишим түзүүчү Мамлекеттин башка ушул сыяктуу ишканасы тартылган же тартылышы мүмкүн болгон салык салууга же ага байланыштуу милдеттенмеге караганда кандайдыр бир салык салууга же ага байланыштуу башка же алда канча оор милдеттенмелерге тартылбоого тийиш.

6. Ушул берененин жоболору 2-берененин жоболоруна көз каранды эмес, ар кандай мүнөздөгү жана түрдөгү салыктарга карата колдонулат.

## **26-берене**

### **Өз ара макулдашуунун жол-жобосу**

1. Эгерде жеке адам Келишим түзүүчү Мамлекеттердин биринин же экөөнүн тең аракеттери ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык келбеген салык салууга алып келди же алып келет деп эсептесе, бул жеке адам ушул мамлекеттердин ички мыйзамдарында каралган коргонуу каражаттарына карабастан, эгерде ага байланыштуу учур 24-берененин 1-пунктунун аракетине, башкача айтканда өзү улуттук адамы болуп эсептелген ушул Келишим түзүүчү Мамлекетке туура келсе, өзү резиденти болуп эсептелген Келишим түзүүчү Мамлекеттин компетенттүү органына ишти кароого бере алат. Арыз Макулдашуунун жоболоруна ылайык келбеген салык салууга алып келген аракеттер жөнүндө биринчи кабарлоо берилген учурдан тартып үч жылдын ичинде берилүүгө тийиш.

2. Эгерде компетенттүү орган дооматты негиздүү деп эсептесе жана эгерде өз алдынча канааттандыраарлык чечимге келе албаса, ушул Макулдашууга ылайык келбеген салык салуудан качуу максатында башка Келишим түзүүчү Мамлекеттин компетенттүү органы менен аны өз ара макулдук боюнча чечүүгө аракеттенет. Ар кандай жетишилген Макулдашуу Келишим түзүүчү Мамлекеттердин ички мыйзамдарында каралган кандайдыр-бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Сүйлөшүп жаткан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул Макулдашуунун жобосун талкуулоодо же колдонууда ар кандай күмөндөр же кыйынчылыктар пайда болсо, өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө аракет кылышат. Ошондой эле алар бул Макулдашууда каралбаган кош салык салууларды жок кылуу үчүн биргелешкен кенешме өткөрө алышат.

4. Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары өздөрүнүн өкүлдөрүнөн же алардын өзүнөн турган биргелешкен комиссияны түзүүнү кошкондо, мурдагы пункттарды түшүнүүдө макулдукка жетишүү максатында бири-бири менен тикелей консультация жүргүзө алышат.

## **27-берене**

### **Маалымат алмашуу**

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттердин компетенттүү органдары ушул Макулдашуунун жоболорун же Келишим түзүүчү Мамлекеттердин атынан, же алардын саясий же администрациялык бөлүктөрү же жергиликтүү бийлик органдары тарабынан ушул Макулдашуунун негизинде салык салуу каршы келмейинче ага ар кандай мүнөздөгү

жана түрдөгү салыктарга карата ички мыйзамдарынын жоболорун аткаруу үчүн зарыл болгон ушундай маалыматтарды алмашып турушат. Маалымат алмашуулар 1 жана 2-беренелер менен чектелбейт.

2. Келишим түзүүчү Мамлекеттер тарабынан 1-пунктка ылайык алынган ар кандай маалымат, ошондой эле ушул Мамлекеттин ички мыйзамдарынын алкагында алынган башка маалымат сыяктуу эле жашыруун маалымат болуп саналат жана салыктарды эсептеп чыгаруу же жыйноо, өндүрүп алуу же соттук куугунтукка алуу, ошондой эле 1-пунктта айтылган же жогоруда эске алынбай калган салыктарды карап чыгуу жагында иштеген адамдарга же органдарга гана (сотторду же администрациялык органдарды кошпогондо) маалымдалат. Мындай адамдар же органдар ошол маалыматты ушул максаттар үчүн гана колдонушат. Алар ошол маалыматты ачык сот отурумунун жүрүшүндө же сот чечимин кабыл алууда ачыкка чыгарышы мүмкүн.

3. Эч качан 1 жана 2-пункттардын жоболору Келишим түзүүчү Мамлекетти төмөнкүгө милдеттендирбейт:

а) тигил же бул Келишим түзүүчү Мамлекеттин мыйзамдарына жана администрациялык практикасына каршы келген администрациялык чараларды көрүүгө;

б) тигил же бул Келишим түзүүчү Мамлекеттин мыйзамдары боюнча же демейдеги администрациялык практиканын жүрүшүндө алууга мүмкүн болбогон маалыматты берүүгө;

в) кандайдыр бир соода, ишкердик, өнөр-жайлык, коммерциялык же кесиптик жашыруун сырды же болбосо соода процессин ачыкка чыгара турган маалыматты тапшырууга, же болбосо ачыкка чыгаруу мамлекеттик саясатка (орде публик) каршы келе тургандай маалыматты берүүгө.

## **28-берене**

### **Дипломатиялык миссиянын жана консулдук кызматтардын мүчөлөрү**

Ушул Макулдашуунун жоболору эл аралык укуктун жалпы ченемдеринин же атайын макулдашуулардын негизинде берилген дипломатиялык миссиянын жана консулдук кызматтын мүчөлөрүнүн салыктык артыкчылыктарын камтыбайт.

## **29-берене**

### **Пайдадан чектөө**

Эгерде ушул Макулдашуунун негизинде киреше төлөнүп берилүүчү укукка ээ же укук өткөрүлүп берген жактардын негизги максаты же негизги максаттарынын бири болуп ал укуктарды ушундай пайдаланууда же өткөрүп берүүдө ушул Макулдашуунун беренелеринен пайда табуу болсо, анда салыктардан четтөөлөрдү же алардан качууларды болтурбоо үчүн Келишим түзүүчү Мамлекеттин ички мыйзамдарынын жоболорун колдонууга ушул Макулдашууда тыюу салынбайт.



**30-берене**  
**Күчүнө кириши**

1. Келишим түзүүчү Мамлекеттер ушул Макулдашуу күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички мамлекеттик жол-жоболордун аткарылгандыгы жөнүндө дипломатиялык каналдар аркылуу бири-бирин маалымдайт.

2. Бул Макулдашуу ушул берененин 1-пунктуна ылайык акыркы маалымдоо алынган күндөн баштап күчүнө кирет жана анын жобосу төмөнкүлөргө колдонулат:

а) ушул Макулдашуу күчүнө кирген жылдан кийинки жылдын 1-январынан баштап же 1-январдан кийин төлөнгөн суммалар боюнча төлөө булагынан кармалган салыктарга карата;

б) Ушул Макулдашуу күчүнө кирген 1-январынан баштап же 1-январынан кийин башталган салык жылы эсептелүүчү башка салыктарга карата.

3. Сүйлөшүп жаткан мамлекеттер өз ара макулдашуу боюнча бул Макулдашууга өзгөртүүлөрдү жана толуктоолорду киргизе алышат, алар тийиштүү протокол менен таризделет, бул протоколдор Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болот жана ушул берененин 2-пунктунда аныкталган тартипте күчүнө кирет.

**31-берене**  
**Колдонууну токтотуу**

Ушул Макулдашуу Келишим түзүүчү Мамлекеттердин бири анын колдонулушун токтотуп койгонго чейинки мезгилде күчүндө кала берет. Келишим түзүүчү Мамлекеттердин ар бири ушул Макулдашуу күчүнө кирген жылдан баштап беш жыл өткөндөн кийинки календардык жыл аяктаганга чейин алты ай калган мезгилдин ичинде Макулдашууну колдонууну токтотуу жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча жазуу жүзүндө маалымдап, ушул Макулдашууну колдонууну токтото алат. Мындай болгон учурда Макулдашуу Келишим түзүүчү Мамлекеттердин экөөндө тең төмөнкүлөргө колдонулбайт:

а) жазуу жүзүндө маалымдоо берилген жылдан кийинки жылдын 1-январынан баштап же 1-январынан кийин төлөнүүгө тийиш болгон суммалар боюнча төлөө булагынан кармалган салыктарга карата;

б) жазуу жүзүндө маалымдоо берилген жылдан кийинки календардык жылдын 1-январынан баштап же 1-январынан кийин башталган салык жылы эсептелүүчү башка салыктарга карата.

Бул Макулдашууну ырастап, ыйгарым укуктуулар ушул Макулдашууга кол коюшту.

Корей, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада <sup>11/12/12</sup> түзүлдү, бардык текст бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө айырмачылыктар келип чыккан учурда англис тилиндеги текст колдонулат.

Корея Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



## ПРОТОКОЛ

Кош салык салууну болтурбоо, киреше жана капитал салыктарын төлөөдөн качууну алдын алуу жөнүндө Корея Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Макулдашууга кол коюу учурунда төмөндө кол койгондор төмөнкүдөй жоболор ушул макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болуп эсептелээри тууралуу макулдашты:

7-берененин 1 жана 2-пунктары боюнча Келишим түзүүчү Мамлекеттин ишканасынын туруктуу мекемесине таандык болгон пайданы аныктоодо туруктуу мекеменин ишинен алынган пайда гана туруктуу мекемеге таандык болоору белгиленет. Тактап айтканда, туруктуу мекемени түзгөн курулуш аянтчасындагы, куруу же монтаждоо, жыйноо объекттериндеги иштен алынган пайданы аныктоодо, туруктуу мекеме жайгашкан Келишим түзүүчү Мамлекеттин чегинен тышкары жерде иш жүргүзүүдөн алынган пайда туруктуу мекемеге тиешелүү болбойт.

Бул Макулдашууну ырастап, ыйгарым укуктуулар ушул Макулдашууга кол коюшту.

Корей, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада *11/12/12* түзүлдү, бардык текст бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө айырмачылыктар келип чыккан учурда англис тилиндеги текст колдонулат.

Корея Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И  
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ  
УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ  
НА ДОХОДЫ И КАПИТАЛ**

Правительство Республики Корея и Правительство Кыргызской Республики,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и на капитал,

Договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

#### **Лица, к которым применяется Соглашение**

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

### **Статья 2**

#### **Налоги, на которые распространяется Соглашение**

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства, или его политических или административных подразделений или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доходы и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемого предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности:

а) в Республике Корея:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог на прибыль корпораций;
- (iii) специальный налог на сельхозразвитие;
- (iv) местный налог на прибыль

(далее именуемые как "налоги Корейской стороны").

б) в Кыргызской Республике:

- (i) налог на прибыль и другие доходы юридических лиц;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на недвижимое имущество

(далее именуемые как "налоги Кыргызской стороны");

4. Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным и по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы

Договаривающихся Государств должны уведомить друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### **Статья 3** **Общие определения**

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термин "Корея" означает территорию Республики Корея, включая любую территорию, соприкасающуюся с территориальными водами Республики Корея, которая согласно международному праву считается или возможно в будущем будет считаться по законодательству Республики Корея территорией, на которой осуществляются суверенные права или юрисдикция Республики Корея в отношении использования морского дна, его недр, а также природных ресурсов;

б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики;

в) термин "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Республику и Корея Кыргызскую Республику, в зависимости от контекста;

г) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое другое предприятие, которое для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, или автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно или автомобильный транспорт используется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

з) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Корею - Министра стратегии и финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Кыргызской Республике - Министерство экономики или его уполномоченного представителя;

i) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или ассоциацию, получившие свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, то любой не определенный в нем термин будет иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в применимом налоговом законодательстве этого Государства.

#### **Статья 4 Резидент**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места главной или основной конторы, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает данное Государство и его любое политическое или административное подразделение или его местный орган власти. Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если согласно положениям пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус будет определяться следующим образом:

a) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

d) если оно является национальным лицом обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стараться решать этот вопрос по взаимному согласованию.

3. Если согласно положениям пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором расположено место его эффективного управления.

## **Статья 5** **Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" главным образом включает:

- a) место управления;
- b) отделение;
- c) контору;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов; и
- g) сельскохозяйственную, пастбищную и лесную собственность.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

- a) строительную площадку или строительный, или сборочный объект, только в том случае, если деятельность на такой площадке или объекте продолжается более чем двенадцать месяцев;
- b) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории государства в течение периода или периодов в совокупности более чем двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает:

- a) использование сооружений исключительно с целью хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно с целью хранения, демонстрации или поставки;



с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно с целью переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если деятельность этого лица не ограничивается той, что упомянута в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не будет считаться имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионного агента либо любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не образует одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## **Статья 6**

### **Доход от недвижимого имущества**

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в том другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения основного законодательства в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на

переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; морские и воздушные суда или автомобильный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

### **Статья 7**

#### **Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало бы в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было.

4. Никакая прибыль не может быть отнесена к постоянному учреждению по причине только закупок товаров или изделий этим постоянным учреждением для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется ежегодно одним и тем же методом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного метода.

6. Если прибыль включает элементы дохода, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

**Статья 8**  
**Международные перевозки**

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, воздушных судов или автомобильного транспорта в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 также распространяются на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

3. Для целей настоящей статьи термины, "прибыль от эксплуатации морских, воздушных судов или автомобильного транспорта в международной перевозке" включает прибыль от:

- a) сдачи в аренду полностью оборудованного морского или воздушного судна или автомобильного транспорта с экипажем;
- b) сдачи в аренду морского или воздушного судна или автомобильного транспорта при нерегулярных операциях в чартер без экипажа;
- c) использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и относящиеся к ним оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для перевозки вещей и товаров, если такая аренда или использование, содержание или сдача в аренду, в зависимости от ситуации, имеет попутный характер по отношению к использованию морского, воздушного судна или автомобильного транспорта в международной перевозке.

**Статья 9**  
**Ассоциированные предприятия**

1. Если:

- a) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства; или
- b) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в обоих случаях условия, создавшиеся или установившиеся между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые могли бы сложиться между двумя независимыми предприятиями, то тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из предприятий, но по причине этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль данного предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие

корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## **Статья 10** **Дивиденды**

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

- a) 5% от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25% капитала компании, выплачивающей дивиденды;
- b) 10% от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" для использования в настоящей статье означает доходы от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующими в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Договаривающемся Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, то это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды

или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

## **Статья 11 Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10% от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2:

а) проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и полученные Правительством другого Договаривающегося Государства включая политическое или административное подразделение, или местный орган власти, Центральный Банк этого другого Государства или любой финансовый институт, выполняющий функции государственного характера, будут освобождены от налогов в первом упомянутом Государстве;

б) проценты, выплаченные в связи с продажей в кредит любого промышленного, коммерческого или научного оборудования, или в связи с продажей в кредит любых товаров одним предприятием другому предприятию, будут облагаться только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является получатель, при условии, что этот получатель является фактическим владельцем данного процента.

4. Для целей пункта 3 выражение "Центральный Банк и финансовый институт, выполняющий функции государственного характера", означает:

а) в Корее:

- (i) Банк Кореи;
- (ii) Корейский Экспортно-Импортный Банк;
- (iii) Корейскую Экспортную Страховую Корпорацию; и
- (iv) другие подобные финансовые институты, выполняющие функции государственного характера, которые могут быть определены и согласованы письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств;

б) в Кыргызстане:

- (i) Национальный банк Кыргызской Республики;
- (ii) другие подобные финансовые институты, выполняющие функции государственного характера, которые могут быть определены и согласованы письмами между компетентными органами Договаривающихся Государств.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от

правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

6. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## **Статья 12** **Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

- а) 5% от общей суммы этого роялти, которые выплачены за пользование или права на пользование промышленного, коммерческого или научного оборудования;
- б) 10% от общей суммы этого роялти, во всех остальных случаях.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление

права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая кино- и видео- фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, за использование или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

5. Роялти считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и расходы по выплате таких роялти несет данное постоянное учреждение или постоянная база, то тогда эти роялти считаются возникшими в том Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае превышающая часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

### **Статья 13** **Доходы с капитала**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, принадлежащего постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов или автомобильного транспорта, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов или автомобильного транспорта, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Доходы, выплаченные резиденту Договариваемого Государства от отчуждения акций, составляющих более чем 50% от их себестоимости, получаемые прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы от отчуждения какого-либо имущества, иного, чем упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### **Статья 14** **Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства, от оказания профессиональных услуг или другой подобной деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме случая, когда он располагает в другом Договариваемом Государстве регулярно доступной ему постоянной базой для осуществления такой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в части, относящейся к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### **Статья 15** **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статьей 16, 18, 19 и 21 жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, получаемое в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом 12-месячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем фискальном году; и



б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна или автомобильного транспорта, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

### **Статья 16** **Вознаграждение директоров**

Вознаграждения директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании или другого подобного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

### **Статья 17** **Артисты и спортсмены**

1. Независимо от положений статей 14 и 15 доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность.

3. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от деятельности, выполненной в другом Договаривающемся Государстве, предусмотренной пунктами 1 и 2 настоящей статьи, освобождается от налога в другом Государстве, если визит в другое Государство полностью или в основном оплачивается из государственных фондов первого упомянутого Договаривающегося Государства, политическим или административным подразделением или местным органом власти, или осуществляется в рамках культурного соглашения или договоренности между Правительствами Договаривающихся Государств.

### **Статья 18** **Пенсии и аннуитеты**

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в отношении прошлой работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащую выплате периодически в установленное время в течение жизни или в течение определенного или конкретно установленного периода времени, в соответствии с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении.

### **Статья 19 Государственная служба**

1. а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые Договаривающимся Государством или его политическим или административным подразделением или его местным органом власти, физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или подразделению, местной власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

1) является национальным лицом этого Государства; или

2) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания услуг.

2. а) Несмотря на положения пункта 1, пенсия и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые Договаривающимся Государством или политическим или административным подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или подразделения или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованью, заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и к пенсиям в отношении службы, оказанной в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, политическим или административным подразделением, или местным органом власти.

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи также применяются в отношении жалованья, заработной платы и других подобных выплат или пенсий выплаченных:

а) в случае Кореи:

Банком Кореи, Корейским Банком экспорта-импорта, Корейской Экспортно-страховой Корпорацией и другими институтами, выполняющими функции государственного характера, которые могут быть определены и согласованы посредством писем между компетентными органами Договаривающегося Государства;

б) в случае Кыргызстана:

Национальным банком Кыргызской Республики и другими институтами, выполняющими функции государственного характера, которые могут быть определены и согласованы посредством писем между компетентными органами Договаривающегося Государства.

## **Статья 20**

### **Студенты**

Выплаты, получаемые студентом или стажером, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства.

## **Статья 21**

### **Профессора и преподаватели**

1. Лица, которые приехали в Договаривающееся Государство для преподавательской или исследовательской деятельности в университете, колледже, школе или в другом подобном образовательном институте, признанном Правительством этого Договаривающегося Государства как не преследующая прибыль организация и который является или являлся непосредственно до приезда резидентом другого Договаривающегося Государства, будет освобожден от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве по любым преподавательским или исследовательским выплатам на период времени, не превышающий 2 года с даты его первого визита по данному назначению.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу от исследовательской деятельности, если это исследование проведено не для общественного блага, но в основе своей для частной выгоды отдельного лица или отдельных лиц.

## **Статья 22**

### **Другие доходы**

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

**Статья 23**  
**Капитал**

1. Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал в виде морских, воздушных судов и автомобильного транспорта, эксплуатируемых резидентом Договаривающегося Государства в международных перевозках и в виде движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих морских, воздушных судов и автомобильного транспорта, облагается налогами только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

**Статья 24**  
**Метод устранения двойного налогообложения**

1. С учетом положений налогового законодательства Кореи, относящихся к выплатам, выступающим в качестве зачета к Корейскому налогу, который должен быть уплачен в любой стране, отличной от Кореи (который не будет противоречить основным его принципам):

а) если резидент Кореи получает доход в Кыргызстане, который может облагаться налогом по законодательству Кыргызстана, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, в отношении этого дохода, сумма Кыргызского налога, которая должна быть выплачена, будет зачтена к Корейскому налогу, который должен быть уплачен этим резидентом. Однако сумма зачета не должна превышать ту часть налога Корейской стороны, которая подсчитана до того как зачет был применен, которое относится к этому доходу;

б) если доход, полученный в Кыргызстане считается дивидендом выплаченным компанией, являющейся резидентом Кыргызстана по отношению к компании, являющейся резидентом Кореи, которая владеет не менее 20% от общего числа акций, выпущенных компанией, то зачет будет произведен в счет Кыргызского налога, выплачиваемого компанией в отношении доходов, по которым этот дивиденд был выплачен.

2. В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Кыргызстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Корее, Кыргызстан позволит:

1) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Корею;

2) в качестве вычета из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Корее.

Сумма налогового вычета в соответствии с предыдущими положениями не должна превышать налог, который применялся к данному доходу по действующим ставкам в Кыргызстане.

б) Если резидент Кыргызстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения облагается налогом только в Корее, то Кыргызстан может включить этот доход или капитал в налоговую базу, но только для целей установления ставки налога для данного дохода или капитала, применяемого для налогообложения в Кыргызстане.

## **Статья 25** **Не дискриминация**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, которые являются иными, либо более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Данное положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не будут подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основании их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 8 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала

этого предприятия вычитаться на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам, которые являются иными или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

6. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида.

### **Статья 26** **Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24 настоящего Соглашения того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласованию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласованию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении положений настоящего Соглашения. Они могут также проводить совместные консультации для исключения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в данном Соглашении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств, в целях достижения соглашений в понимании предыдущих пунктов, могут непосредственно консультироваться друг с другом, включая создание совместной комиссии, членами которой могут быть сами компетентные органы или их представители.

**Статья 27**  
**Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства относительно налогов любого рода и вида, налагаемых от имени Договаривающихся Государств, или их политическими или административными подразделениями или местными органами власти до тех пор, пока налогообложение на основании этого не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная согласно пункту 1, Договаривающимся Государством считается конфиденциальной, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением апелляций в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, или упущенного выше. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в коем случае положения пунктов 1 и 2 не должны трактоваться как обзывающие Договаривающееся Государство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства;
- б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства;
- в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике (ordrepUBLIC).

**Статья 28**  
**Члены дипломатических миссий и консульских служб**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских служб, предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

**Статья 29**  
**Ограничение в выгоде**

Ничто в настоящем Соглашении не запрещает применение положений внутреннего законодательства Договаривающегося Государства для предотвращения уклонения или избегания от налогов, если основной или одной из основных целей любого лица, которому относится или передается право, согласно которому доход выплачивается на основе настоящего Соглашения для того, чтобы получить выгоду от статей этого Соглашения при подобном использовании или передаче.

**Статья 30**  
**Вступление в силу**

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу указанного Соглашения.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплат по суммам, уплаченным с или после 1 января года, следующего за годом вступления в силу настоящего Соглашения;

б) в отношении других налогов, отчисляемых в любом налоговом году, начинающемся с или после 1 января года, в котором данное Соглашение вступило в силу.

3. Договаривающиеся Государства по взаимному согласию могут вносить изменения и дополнения в настоящее Соглашение, которые оформляются соответствующими протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и которые вступят в силу в порядке, определенном в пункте 2 настоящей статьи.

**Статья 31**  
**Прекращение действия**

1. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения за шесть месяцев до завершения календарного года, следующего после окончания пяти лет с года вступления в силу настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение не будет применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплат по суммам, подлежащим уплате с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было дано письменное уведомление;

б) в отношении других налогов, отчисляемых в любом налоговом году, начинающемся с или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было дано письменное уведомление.

В подтверждении чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в городе Сеул "11" января 2012 года на корейском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея



За Правительство  
Кыргызской Республики





## ПРОТОКОЛ

В момент подписания Соглашения между Правительством Республики Корея и Правительством Кыргызской Республики об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доход и капитал, нижеподписавшиеся согласились, что следующие положения будут составлять неотъемлемую часть настоящего Соглашения:

В отношении пунктов 1 и 2 статьи 7 известно, что при определении прибыли, относящейся к постоянному учреждению предприятия Договаривающегося Государства, только та прибыль, которая была получена от деятельности постоянного учреждения, может быть отнесена к постоянному учреждению. Это означает, в частности, что при определении прибыли, получаемой от деятельности на строительной площадке или строительным или монтажным, или сборочном объекте, которые образовали постоянное учреждение, прибыль, получаемая от осуществления деятельности за пределами Договаривающегося Государства, в котором постоянное учреждение расположено, не будет относиться к постоянному учреждению.

В подтверждении чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в 2-х экземплярах в городе Сеул "11" декабря 2012 года на корейском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае любого расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея



За Правительство  
Кыргызской Республики



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE TENDANT À ÉVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize,  
Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir  
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou  
des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le  
compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel  
que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le  
revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les  
impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le  
montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

- a) Pour la République de Corée :
  - i) L'impôt sur le revenu ;
  - ii) L'impôt sur les sociétés ;
  - iii) L'impôt spécial pour le développement rural ; et
  - iv) L'impôt local sur le revenu ;  
(ci-après dénommés « l'impôt coréen ») ;
- b) Pour la République kirghize :
  - i) L'impôt sur les bénéficiaires et autres revenus des personnes morales ;
  - ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ; et
  - iii) L'impôt foncier ;  
(ci-après dénommés « l'impôt kirghize »).

4. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient  
établis après la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les

remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles ;
- b) Le terme « Kirghizistan » désigne la République kirghize. Lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le terme « Kirghizistan » désigne le territoire sur lequel la République kirghize exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et où le droit fiscal de la République kirghize est en vigueur ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la République de Corée et la République kirghize, selon le contexte ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ;
  - ii) En République kirghize, le Ministère de l'économie ou son représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ; et
  - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme non défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État relatif aux impôts auxquels s'applique l'Accord, le

sens que lui attribue le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;

- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- g) Une exploitation agricole, d'élevage, ou forestière.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) Un chantier, un projet de construction ou d'installation, mais uniquement si ce chantier ou ce projet dure plus de 12 mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une période ou plusieurs périodes totalisant plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé, selon quelque combinaison que ce soit, d'activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles. Les navires, aéronefs et véhicules routiers ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Trafic international*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant issus de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

3. Aux fins du présent article, l'expression « bénéfices issus de l'exploitation en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers » inclut les bénéfices tirés des activités suivantes :

- a) La location de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers entièrement équipés, dotés en personnel et approvisionnés ;
- b) La location occasionnelle d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier dans le cadre d'un affrètement coque nue ; et
- c) L'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel connexe servant au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ;

Lorsque cette location, cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni soumettre les bénéfices non distribués de la société à un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou administratives ou ses



collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État ou toute institution financière à caractère public sont exonérés de l'impôt dans le premier État contractant ;

- b) Les intérêts payés à l'occasion de la vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique, ou payés dans le cadre de la vente à crédit d'une marchandise quelconque par une entreprise à une autre, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident, si ce bénéficiaire est le bénéficiaire effectif des intérêts.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « la Banque centrale et/ou toute institution financière à caractère public » désigne :

- a) En Corée :
  - i) La Banque de Corée ;
  - ii) La Banque d'import-export de Corée ;
  - iii) La Société nationale d'assurance de Corée ; et
  - iv) Toute autre institution financière remplissant des fonctions à caractère public, telles que précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;
- b) Au Kirghizistan :
  - i) La Banque nationale de la République kirghize ; et
  - ii) Toute autre institution financière remplissant des fonctions à caractère public, telles que précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, s'appliquent.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se situent l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent

article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

- a) 5 % du montant brut des redevances qui sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ; et
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu au paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains issus de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession libérale » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré ;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus d'activités qu'un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant, tels que visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet autre État est entièrement ou principalement prise en charge par des fonds publics du premier État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou se déroule dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations et rentes similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses

collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
  - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter ces services.

- 2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;

- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires, ou aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les salaires, traitements et autres rémunérations similaires ou les pensions, payés par :

- a) Dans le cas de la Corée :

La Banque de Corée, la Banque d'import-export de Corée, la Société nationale d'assurance de Corée et toute autre institution remplissant des fonctions à caractère public, telles que précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants ;

- b) Dans le cas du Kirghizistan :

La Banque nationale de la République kirghize et toute autre institution financière remplissant des fonctions à caractère public, telles que précisées et convenues par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, stagiaire ou apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit afin de couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Enseignants et professeurs*

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant afin d'enseigner ou de mener des activités de recherche dans une université, un établissement d'enseignement supérieur, une école ou tout autre établissement d'enseignement similaire reconnu par le Gouvernement de cet

État contractant en tant qu'organisation à but non lucratif et qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans cet État, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant à l'égard de toute rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de ces activités de recherche pendant une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de sa première visite à cette fin.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités de recherche si ces activités sont menées non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, s'appliquent.

#### *Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 24. Méthodes pour éliminer les doubles impositions*

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de la Corée concernant l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt coréen accordé au titre de l'impôt dû dans tout État autre que la Corée (qui n'a aucune incidence sur le principe général ici posé) :

- a) Lorsqu'un résident de la Corée perçoit des revenus du Kirghizistan qui sont imposables au Kirghizistan en vertu de la législation du Kirghizistan, conformément aux dispositions du présent Accord, le montant de l'impôt kirghize exigible sur ce revenu est admis en déduction de l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le

montant de la déduction ne saurait excéder la partie de l'impôt coréen calculée avant déduction qui correspond à ces revenus ;

- b) Lorsque les revenus provenant du Kirghizistan sont un dividende payé par une société qui est un résident du Kirghizistan à une société qui est un résident de la Corée possédant au moins 20 % de la totalité des actions émises par cette société, la déduction tient compte de l'impôt kirghize payable par la société sur les bénéfices qui ont servi au paiement du dividende.
2. Dans le cas du Kirghizistan, les doubles impositions sont évitées de la façon suivante :
- a) Lorsqu'un résident du Kirghizistan perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Corée, le Kirghizistan autorise :
    - i) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Corée ;
    - ii) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Corée.

Le montant de l'impôt déduit conformément aux dispositions susmentionnées n'excède pas l'impôt qui aurait été appliqué à ces revenus selon les taux en vigueur au Kirghizistan.

- b) Lorsqu'un résident du Kirghizistan perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, ne sont imposables qu'en Corée, le Kirghizistan peut inclure ces revenus ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt, mais uniquement pour déterminer le taux d'imposition des revenus ou de la fortune applicables en matière de taxation au Kirghizistan.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis ni dans l'un ni dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État

contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation connexe, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, notwithstanding les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celles de l'État contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être présenté dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, s'efforce de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent également se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'entremise d'une commission mixte composée de ces autorités elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination levés pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne



de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. Limitation des avantages*

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte à l'application des dispositions internes d'un État contractant visant à prévenir l'évasion ou la fraude fiscales si le but principal, ou l'un des buts principaux, recherchés par toute personne concernée par la création ou la cession des droits à l'égard desquels les revenus visés au présent Accord sont payés, était de tirer avantage des articles du présent Accord au moyen de cette création ou de cette cession.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article et ses dispositions s'appliquent :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants dus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

3. Les États contractants peuvent, d'un commun accord, apporter des modifications à l'Accord par un protocole séparé dont les dispositions font partie intégrante du présent Accord.

*Article 31. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis de dénonciation écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les montants dus le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été communiqué, ou après cette date ;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 11 décembre 2012, en double exemplaire en langues coréenne, kirghize, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE SI-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[DUYSHENKUL CHOTONOV]

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, il est entendu que, pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise d'un État contractant, seuls les bénéfices tirés des activités de l'établissement stable peuvent être imputés à cet établissement stable. Cela signifie notamment que pour déterminer les bénéfices tirés des activités d'un chantier ou d'un projet de construction ou d'installation qui constitue un établissement stable, les bénéfices tirés d'activités exercées en dehors de l'État contractant dans lequel se trouve l'établissement stable ne sont pas imputés à cet établissement stable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul, le 11 décembre 2012, en double exemplaire en langues coréenne, kirghize, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[LEE SI-HYUNG]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[DUYSHENKUL CHOTONOV]

**No. 54051**

—  
**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 14 March 2008**

**Entry into force:** *14 March 2008 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Vientiane, 14 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2008 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54052**

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Mekong River Integrated Management Project). Vientiane, 27 March 2008**

**Entry into force:** *27 March 2008 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de gestion intégrée du fleuve Mékong). Vientiane, 27 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2008 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54053**

**Republic of Korea  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Freetown, 8 October 2013**

**Entry into force:** *8 October 2013 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Sierra Leone**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Freetown, 8 octobre 2013**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2013 par notification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 54054**

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (SEA Game Stadium Road Improvement Project). Vientiane, 27 March 2008**

**Entry into force:** *27 March 2008 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'amélioration routier pour le stade des Jeux d'Asie du Sud-Est). Vientiane, 27 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2008 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54055**

—

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Vientiane, 30 October 2009**

**Entry into force:** *30 October 2009 by signature, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Vientiane, 30 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2009 par signature, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54056**

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Establishment project of rescue and fire-fighting services at five provincial airports). Vientiane, 2 April 2010**

**Entry into force:** *2 April 2010 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'établissement de services de sauvetage et de lutte contre les incendies dans cinq aéroports provinciaux). Vientiane, 2 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2010 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54057**

—  
**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Procurement Project of fire-fighting facilities in Vientiane City). Vientiane, 2 April 2010**

**Entry into force:** *2 April 2010 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'acquisition d'installations de lutte contre les incendies à Vientiane). Vientiane, 2 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2010 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 54058**

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Procurement Project of medical equipment and facilities for the 109 Hospital). Vientiane, 2 April 2010**

**Entry into force:** *2 April 2010 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet d'acquisition d'équipements et d'installations médicaux pour l'hôpital 109). Vientiane, 2 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *2 avril 2010 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54059**

---

**Republic of Korea  
and  
Malaysia**

**Treaty between the Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia on mutual assistance in criminal matters (with corrections, 4 May 2011 and 6 October 2011). Putrajaya, 10 December 2010**

**Entry into force:** *26 September 2013, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English, Korean and Malay*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Malaisie**

**Traité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec corrections, 4 mai 2011 et 6 octobre 2011). Putrajaya, 10 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *26 septembre 2013, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et malais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the prevention, investigation and prosecution of offences through cooperation and mutual assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**SCOPE OF ASSISTANCE**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and in conformity with their respective domestic laws, render to one another the widest measure of mutual assistance in connection with investigations, prosecutions and proceedings in criminal matters over which the Requesting Party has jurisdiction at the time the assistance is requested.
2. Criminal matters shall also include matters connected with offences against laws relating to taxation, customs duties, foreign exchange control, or any other revenue matters.
3. Such assistance shall consist of:
  - (a) taking of evidence or statements from persons;
  - (b) obtaining voluntary statements of persons;
  - (c) providing relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records;
  - (d) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal investigations in the Requesting State, including the transfer of persons in custody;
  - (e) effecting service of judicial and related documents;
  - (f) executing requests for searches and seizures;
  - (g) examining things and sites;

- (h) identifying, tracing, locating, restraining dealings in, and forfeiting the instruments used in the commission of an offence, proceeds of crime, property and other benefits derived from proceeds of crime;
  - (i) any other form of assistance compatible with the object of this Treaty and not prohibited by the laws of the Requested State.
4. Assistance shall not include:
- (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
  - (b) the enforcement in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the laws of the Requested State and this Treaty;
  - (c) the transfer of persons in custody to serve sentences;
  - (d) the transfer of proceedings in criminal matters.
5. This Treaty does not authorize any Party to undertake, in the territory of the other, the exercise of jurisdiction or the performance of functions that are placed within the exclusive purview of the authorities of the other Party by its laws.
6. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance in criminal matters between the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the execution of the request for assistance pursuant to this Treaty.

**ARTICLE 2**  
**CENTRAL AUTHORITIES**

1. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister. The Central Authority for Malaysia shall be the Attorney General or an official designated by the Attorney General.
2. Each Party shall expeditiously notify the other of any change in the designation of its Central Authority.

3. Requests for assistance shall be transmitted through the diplomatic channel.
4. Except as provided in paragraph 3, the Central Authorities shall communicate directly with one another, but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

### **ARTICLE 3**

#### **REFUSAL OF ASSISTANCE**

1. The refusal of a request for assistance under this Treaty shall be done in conformity with the respective domestic laws of the Parties and the grounds of refusal shall include the following:
  - (a) the request relates to an offence of a political nature;
  - (b) the request relates to an offence under military law that, if it had occurred in the Requested State, would not be an offence under ordinary criminal law in the Requested State;
  - (c) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person has been finally convicted or finally acquitted by a court or other authority in the Requested Party in respect of the same offence;
  - (d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
  - (e) the Requested Party is of the opinion that the request would prejudice the sovereignty, security, national interest, public order or other essential public interests of the Requested State;
  - (f) the request relates to an act or omission that, if it had occurred in the Requested State, would not have constituted an offence against the laws of the Requested State;
  - (g) the request relates to an offence that is not punishable under the laws of the Requested State by deprivation of liberty for one year or more, or by a more severe penalty.



2. Assistance may be refused if in the opinion of the Requested Party provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the Requested State.
3. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
4. Before refusing a request, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
5. If the Requested Party refuses assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal.

**ARTICLE 4  
FORM OF REQUESTS**

A request for assistance shall be made in writing. In urgent circumstances the Requested Party may accept a request in another form, but such request shall be confirmed in writing promptly thereafter.

**ARTICLE 5  
CONTENTS OF REQUESTS**

1. A request shall contain the following:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings in criminal matters to which the request relates;
  - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
  - (c) a description of the offence to which the request relates, including the applicable penalty, and a statement of the relevant laws;
  - (d) a description of the facts alleged to constitute the offence; and
  - (e) a description of the evidence, information or other assistance sought.

2. Requests for assistance shall also, to the extent necessary, contain the following information:

- (a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) a list of questions to be asked of a witness;
- (c) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (d) an adequate description of the place or person to be searched and of the things to be seized;
- (e) information on the identity and suspected whereabouts of a person to be located;
- (f) a description of the property, asset or thing to which the request relates, including its identity and location, and any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order;
- (g) the reasons and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed in executing the request;
- (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;
- (i) any special requirement for confidentiality and the reasons for it;
- (j) such other information or requirement as is necessary for the proper execution of the request.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and may, if necessary, be accompanied by a translation into the official language of the Requested Party.

4. If the Central Authority of the Requested State considers that the information contained in the request for assistance is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

**ARTICLE 6  
EXECUTION OF REQUESTS**

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in accordance with the laws and procedures of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with those laws and procedures, in the manner requested by the Requesting Party.
2. The Central Authority of the Requested State shall represent the interests of the Requesting Party or may, if requested to do so, make other arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested State in any proceedings arising out of a request for assistance.
3. The Central Authority of the Requested State shall respond within a reasonable period to inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.
4. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings in criminal matters in the Requested State.
5. Before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
6. If the Requested Party postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the postponement.

**ARTICLE 7  
RETURN OF MATERIAL TO REQUESTED PARTY**

The Requesting Party shall, upon request, return the documents, records or things provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation, prosecution or proceedings in criminal matters.

**ARTICLE 8**  
**PROTECTION OF CONFIDENTIALITY AND**  
**RESTRICTION ON USE OF EVIDENCE AND INFORMATION**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent permitted by its laws, use its best efforts to keep confidential the request for assistance, its contents, and its supporting documents, the fact of granting such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
  
2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify, except to the extent the information and evidence is needed for the investigation, prosecution or proceedings in criminal matters described in the request.
  
3. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or transfer information or evidence provided by the Requested Party for investigation, prosecution or proceedings in criminal matters other than those stated in the request.
  
4. Notwithstanding paragraph 3, in cases where the charge is altered, the information or evidence provided may, with the prior written consent of the Requested Party, be used in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual assistance could be provided under this Treaty.

**ARTICLE 9**

**TAKING OF EVIDENCE OR STATEMENTS**

1. Where a request is made for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State, the Requested Party shall take the evidence or otherwise obtain statements of persons for transmission to the Requesting Party.
2. For the purposes of this Treaty, the taking of evidence shall include the production of documents, records or other things.
3. Upon the request of the Requesting Party, the persons involved in the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested State, be present at the proceedings, and the Requested Party may allow specified persons to submit questions to the Central Authority to be posed to the person whose testimony or evidence is being taken.
4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communication facilities in accordance with the laws and procedures of the Requested State for the purpose of executing this Article if it is expedient to do so.
5. A person from whom evidence is to be taken in the Requested State under this Article may decline to give evidence where either:
  - (a) the laws of the Requested State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested State; or
  - (b) the laws of the Requesting State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requesting State.
6. If any person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting State, the Requesting Party shall, upon request, provide a certificate to the Requested Party as to the existence of that right or obligation. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall provide sufficient evidence as to the existence of that right or obligation.

**ARTICLE 10  
OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS**

The Requested Party shall, upon request, use its best efforts to obtain voluntary statements from persons for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters for transmission to the Requesting Party.

**ARTICLE 11  
PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER  
RECORDS**

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested Party may, to the extent permitted by its laws, provide the Requesting Party with copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

**ARTICLE 12  
ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING STATE**

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State and, where the person consents, assist in arranging that person's attendance.

2. The Requesting Party shall indicate the extent to which the person's expenses will be paid.

3. Where a person is asked to attend in the Requesting State, the request for attendance shall contain information on the following matters:
  - (a) the fees, allowances and expenses, if any, to which he will be entitled;
  - (b) the arrangements for his security, if any, to which he is travelling to and from the Requesting State and while he is in the Requesting State; and
  - (c) the arrangements for his accommodation, if any, while he is in the Requesting State.
  
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

#### **ARTICLE 13**

##### **TRANSFER OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE**

1. A person in custody in the Requested State may, upon request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in that State.
  
2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting State only if:
  - (a) the person freely consents to the transfer; and
  - (b) the Requesting Party agrees to comply with any conditions specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.
  
3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 12 of this Treaty.
  
4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested State in accordance with arrangements agreed by the Requested Party as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting State shall count towards the period of that person's imprisonment or detention in the Requested State.

**ARTICLE 14**  
**SAFE CONDUCT**

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting State for the purposes of the request:

- (a) the person shall not be subject to service of process in respect of criminal matters or be detained, prosecuted, or punished or be subjected to any other restrictions of personal liberty in the Requesting State for any offence against the laws of the Requesting State that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested State or be subject to any other service of process while the person is in the Requesting State; and
- (b) the person shall not, without that person's consent, be required to assist in any investigation or to give evidence in any prosecution or proceedings in criminal matters in the Requesting State other than the criminal matters to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of fifteen (15) days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to assist in any investigation or give evidence pursuant to Article 12 or 13 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting State or Requested State.



4. A person who consents to give evidence pursuant to Article 12 or 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony, except for perjury or contempt of court.

**ARTICLE 15**  
**SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested Party shall, upon request and to the extent its laws permit, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or things to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or things are relevant to a criminal matter for evidentiary purposes and if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting Party agree to the terms and conditions related to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or things to be transferred and any third party interest in the thing to be transferred.

3. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of any documents, records or things seized.

**ARTICLE 16**  
**SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested Party shall, subject to its laws, use its best efforts to effect service of any document relevant to an investigation, prosecution or proceedings in criminal matters arising in the Requesting State that is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit any request for service of a document requiring a response from or appearance of a person in the Requesting State not later than forty-five (45) days before the date on which the response or appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be informed and advised of the reasons.

#### ARTICLE 17

#### ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any instruments or proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such instruments or proceeds of crime may be located in its jurisdiction.
2. Where suspected instruments or proceeds of crime are found or are believed to be located in the Requested State, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected instruments or proceeds of crime, pending a final determination in respect of those instruments or proceeds of crime by a court of the Requesting State.
3. The Requested Party shall deal with the forfeited instruments or proceeds of crime in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party may transfer all or any part of the forfeited instruments or proceeds of crime or the value thereof to the Requesting Party upon such terms as it deems appropriate.
4. In the application of this Article, the rights of a *bona fide* third party shall be respected under the laws of the Requested State.

5. In this Treaty, "proceeds of crime" includes –
  - (a) any property derived or realized, directly or indirectly, from the commission of an offence or property which represents the equivalent value of the property;
  - (b) other benefits derived from the commission of an offence;
  - (c) any other sum imposed based on the equivalent sum of the benefit received from the commission of the offence.

#### **ARTICLE 18**

#### **COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS**

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their respective domestic laws.

#### **ARTICLE 19**

#### **CERTIFICATION AND AUTHENTICATION**

Documents, records or things in which relevant information is contained supporting a request for assistance, and documents, records or things in which relevant information is contained furnished in response to a request shall be authenticated in the manner specified in the request unless the Requesting Party agrees otherwise.

#### **ARTICLE 20**

#### **COSTS**

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:
  - (a) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
  - (b) the expenses and fees of experts;
  - (c) the costs of translation, interpretation and transcription;

- (d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting Party, and the fees, allowances and/or expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting State pursuant to a request made under Article 12 or 13 of this Treaty; and
  - (e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of utilizing live video or television links or other appropriate communications facilities shall be borne by the Requesting Party, unless the Parties mutually agree otherwise.
3. If during the execution of the request it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary or substantial nature to fulfill the request, the Parties shall consult with each other to determine the terms and conditions under which execution of the requested assistance can be provided.

**ARTICLE 21**  
**CONSULTATIONS**

1. For the purpose of promoting the most effective use of this Treaty, the Parties shall consult, at the request of either, concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty either generally or in relation to a particular case.
2. The Central Authorities may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

**ARTICLE 22**  
**AMENDMENT**

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment shall enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and shall form part of this Treaty.

2. Any modification or amendment shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

**ARTICLE 23**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels without reference to any third party or international tribunal.

**ARTICLE 24**  
**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force even if the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.

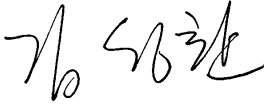
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

4. Termination of this Treaty shall be without prejudice to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of termination.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at *Putrajaya* , on this *tenth* day of *December* , 2010 ,  
in the Korean, Malay and English languages, all texts being equally authentic. In  
case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
MALAYSIA



I

**EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**KUALA LUMPUR**

KML 11-94

The Embassy of the Republic of Korea in Kuala Lumpur presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia, and has the honor to refer to the Treaty between the Government of the Republic of Korea and the Government of Malaysia on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed on December 10, 2010.

In the process of the ratification of the said Treaty, the Government of the Republic of Korea found a number of inappropriate translations of the English text into the Korean one, which require alteration to correctly reflect the English text. The suggested corrections are as follow:

Preamble, second paragraph

current wording

“효율성을”

suggested correction

“효과를”

Article 1, paragraph 2

current wording

“그 밖의 세입문제”

suggested correction

“그 밖의 모든 세입문제”

Article 1, paragraph 3(c)

current wording

“은행·재무·회사·사업 기록을”

suggested correction

“은행, 재무, 회사 또는 사업 기록을”

Article 1, paragraph 4(a)

current wording

“범죄인”

suggested correction

“일체의 범죄인”

Article 1, paragraph 6

current wording

“상호 공조 규정에만”

suggested correction

“상호 공조 제공에 대하여만”

Article 1, paragraph 6

current wording

“이 조약의 규정은 어떤 개인에게 이 조약에 따라 증거를 획득, 은폐 또는 배제하거나 공조요청의 이행을 저해할 권리를 창출하지 아니한다.”

suggested correction

“이 조약의 규정은 어떠한 개인에게도 이 조약에 따라 어떠한 증거를 획득, 은폐 또는 배제하거나 공조요청의 이행을 저해할 어떠한 권리도 창출하지 아니한다.”

Article 5, paragraph 1(d)

current wording

“설명”

suggested correction

“설명, 그리고”

Article 5, paragraph 2(a)

current wording

“증거요청 대상자”

suggested correction

“모든 증거요청 대상자”

Article 5, paragraph 2(g)

current wording

“특정 절차”

suggested correction

“모든 특정 절차”

Article 5, paragraph 3

current wording

“이 조약에 따른 요청, 보충서류 및 다른 통신은 영어로 하며”

suggested correction

“이 조약에 따른 요청서, 보충서류 및 다른 연락문은 영어로 작성되며”



Article 8, paragraph 2

current wording

“조약이 명시한 조건”

suggested correction

“그 당국이 명시할 수 있는 조건”

Article 8, paragraph 4

current wording

“사전 서면 동의로”

suggested correction

“사전 서면 동의를 얻어”

Article 9, paragraph 1

current wording

“증거를 취득하거나 관계인의 진술을 확보한다”

suggested correction

“증거를 취득하거나 다른 방법으로 관계인의 진술을 확보한다”

Article 9, paragraph 4

current wording

“라이브 비디오나 라이브 텔레비전 연결 또는”

suggested correction

“실황영상 중계시설이나”

Article 11

current wording

“제공한다”

suggested correction

“제공할 수 있다”

Article 12, paragraph 3(a)

current wording

“수수료”

suggested correction

“보수”

Article 12, paragraph 3(b)

current wording

“요청국으로 또는 요청국으로부터 여행하고, 또는 요청국 내에 있는 동안 그의 안전을 위한 조치”

suggested correction

“요청국으로 입국하거나 출국하는 동안, 그리고 요청국 내에 있는 동안 그의 안전을 위한 조치, 그리고”

Article 13, paragraph 2(a)

current wording

“경우”

suggested correction

“경우, 그리고”

Article 13, paragraph 4

current wording

“약정”

suggested correction

“조치”

Article 14, paragraph 1(a)

current wording

“행한 범죄와 관련하여 요청국에서 형사사건에 대한 영장 송달, 구금, 기소, 처벌의 대상의 되거나 그 밖의 인신의 자유를 제한받지 아니하며, 그 사람이 요청국에 있는 동안에는 그 밖의 영장 송달의 대상이 되지 아니한다”

suggested correction

“행한 모든 범죄와 관련하여 요청국에서 형사사건에 대한 영장 송달, 구금, 기소, 처벌의 대상의 되거나 그 밖의 일체의 인신의 자유를 제한받지 아니하며, 그 사람이 요청국에 있는 동안에는 그 밖의 일체의 영장 송달의 대상이 되지 아니한다”

Article 14, paragraph 1(b)

current wording

“형사사건의 기소 또는 재판절차에 증거를 제공하거나, 수사에 협조하도록 요구받지 아니한다”

suggested correction

“형사사건에서 일체의 수사에 협조하거나 일체의 기소 또는 재판절차에 증거를 제공하도록 요구받지 아니한다”

Article 15, paragraph 1

current wording

“서류, 기록 또는 물건의 수색”

suggested correction

“일체의 서류, 기록 또는 물건의 수색”

Article 15, paragraph 2

current wording

“피요청국의 중앙당국은 요청국에 전달되는 서류, 기록 또는 물건의 보호와 전달될 물건에 대한 제3자의 이익 보호를 위하여 피요청당사자에게 전달될 수 있는 압수된 서류, 기록 또는 물건과 관련하여 피요청당사자가 필요하다고 생각하는 조건에 요청당사자가 동의하도록 요구할 수 있다.”

suggested correction

“피요청국의 중앙당국은 요청국에 전달될 서류, 기록 또는 물건의 보호와 전달될 물건에 대한 모든 제3자의 이익 보호를 위하여 피요청당사자가 필요하다고 생각하는 조건으로서 요청당사자에게 전달될 수 있는 일체의 서류, 기록 또는 물건에 관한 조건에 요청당사자가 동의하도록 요구할 수 있다.”

Article 15, paragraph 3

current wording

“수색 결과, 압수장소, 압수상황 및 압수된 서류, 기록 또는 물건”

suggested correction

“모든 수색 결과, 압수장소, 압수상황 및 압수된 일체의 서류, 기록 또는 물건”

Article 16, paragraph 2

current wording

“송달 요청”

suggested correction

“모든 송달 요청”

Article 16, paragraph 3

current wording

“그 이유가 요청당사자에게 통보되어야 한다”

suggested correction

“요청당사자는 이를 통지받고 그 이유를 통보받는다”

Article 17, paragraph 2

current wording

“의심되는 것의 처리, 전달 또는 처분”

suggested correction

“의심되는 것의 일체의 처리, 전달 또는 처분”

Article 17, paragraph 5(c)

current wording

“범죄행위로부터 얻은 이익과 동등한 액수의 총액에 근거하여 부과된 모든 다른 총액”

suggested correction

“범죄행위로부터 얻은 이익과 동등한 금액에 근거하여 부과된 그 밖의 모든 금액”

Article 18

current wording

“것으로부터 막지 아니한다”

suggested correction

“것을 방해하지 아니한다”

Article 20, paragraph 1(a), (b) and (d)

current wording

“수수료”

suggested correction

“보수”

Article 20, paragraph 1(d)

current wording

“관계인”

suggested correction

“일체의 관계인”

Article 20, paragraph 2

current wording

“라이브 비디오나 텔레비전의 연결”

suggested correction

“실황영상 중계시설”

Article 21, paragraph 1

current wording

“효율적인”

suggested correction

“효과적인”

Article 23

current wording

“이 조약 규정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 당사자 간 의견 차이나 분쟁은 제3자나 국제재판소에 회부되지 아니하고 외교 경로를 통하여 당사자 간 협의나 교섭을 통하여 우호적으로 해결된다.”

suggested correction

“이 조약 규정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 당사자들 간의 일체의 의견 차이나 분쟁은 어떠한 제3자나 국제재판소에 회부되지 아니하고 외교 경로를 통한 당사자들 간의 협의나 교섭을 통하여 우호적으로 해결된다.”

Article 24, paragraph 2

current wording

“모든 공조요청에 적용된다”

suggested correction

“공조요청에 적용된다”

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Treaty on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur

4 May 2011

Enclosure: as stated.

II

DO 47/11

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea and has the honor to confirm receipt of the Republic of Korea's Note No. KML 11-94 dated 4 May 2011 which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia has the honor to inform the Embassy of the Republic of Korea that the Government of Malaysia agrees to the proposals made by the Government of the Republic of Korea. Accordingly the Note Verbale of the Embassy of the Republic of Korea of 4 May 2011 and this Note in reply thereto constitute an agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Korea concerning the correction of the Korean language version of the Treaty. The Government of Malaysia further confirms that pursuant to Article 79(4) of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 this corrected Korean language version of the Treaty shall replace the Korean language version of the Treaty signed on 10 December 2010 as the authentic and authoritative Korean language text of the Treaty *ab initio* for all purposes, including the ratification of this Treaty. Further thereto, the Government of Malaysia further confirms that this substitution does not affect the English language text of the Treaty and that in case of any divergence of interpretation, the English language text shall prevail.

The Ministry of Foreign Affairs, Malaysia avails itself of this opportunity to extend to the Embassy of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

**Embassy of the Republic of Korea,  
Kuala Lumpur.**

**6 October 2011**

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 말레이시아 정부 간의  
형사사법공조조약

대한민국 정부와 말레이시아 정부(이하 개별적으로 “당사자”, 집합적으로 “당사자들”이라 한다)는,

형사사건에서의 협력 및 상호 공조를 통하여 범죄의 예방, 수사 및 기소에 있어 당사자들의 범집행 당국의 효율성을 증진하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

#### 공조의 범위

1. 당사자들은 이 조약과 각자의 국내법에 따라, 공조요청 시에 요청당사자가 관할권을 가지는 형사사건의 수사, 기소 및 재판절차와 관련하여 서로 가장 광범위한 상호공조 조치를 제공한다.

2. 형사사건은 또한 조세, 관세, 외국환관리 또는 그 밖의 세입문제에 관한 법에 반하는 범죄와 관련된 사건을 포함한다.

3. 그러한 공조는 다음 각 호의 사항으로 이루어진다.

가. 관계인으로부터의 증거 또는 진술의 취득

나. 관계인으로부터의 자발적 진술 확보

다. 은행·재무·회사·사업 기록을 포함한 관련 서류 및 기록의 제공

라. 관계인이 구금된 경우 이송하는 것을 포함하여, 관계인이 요청국의 범죄수사에서 증거를 제공하거나 협조하도록 조치하는 것

마. 재판 및 관련 서류의 송달 실시

바. 수색 및 압수 요청의 이행

사. 물건 및 장소의 검사

아. 범죄행위에 사용된 도구, 범죄취득물, 범죄취득물로부터 파생된 자산 및 그 밖의 이익의 확인, 추적, 소재파악, 처분제한 및 몰수

자. 이 조약의 목적과 양립 가능하고 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 모든 다른 형태의 공조



4. 공조는 다음 각 호의 사항을 포함하지 아니한다.

가. 범죄인 인도를 목적으로 한 범죄인 체포 또는 구금

나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 범위 외에 요청국에서  
신고된 형사판결의 피요청국에서의 집행

다. 형의 복역을 위한 피구금자의 이송

라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

5. 이 조약은 어떤 당사자가 상대 당사자의 영역 내에서 그 상대 당사자의 법에 따라 그 당국의 배타적 권한 내에 있는 관할권을 행사하거나 기능을 수행하도록 권한을 부여하지 아니한다.

6. 이 조약은 당사자들 간 형사사건에 있어 상호공조 규정에만 적용된다. 이 조약의 규정은 어떤 개인에게 이 조약에 따라 증거를 획득, 은폐 또는 배제하거나 공조요청의 이행을 저해할 권리를 창출하지 아니한다.

## 제 2 조

### 중앙당국

1. 대한민국의 경우 중앙당국은 법무부장관 또는 그가 지명한 공무원이다. 말레이시아의 경우 중앙당국은 법무부장관 또는 그가 지명한 공무원이다.

2. 각 당사자는 자국 중앙당국의 지명에 대한 모든 변경사항을 다른 당사자에게 신속히 통지한다.

3. 공조요청은 외교 경로를 통하여 전달된다.

4. 제3항에 규정된 경우를 제외하고, 중앙당국은 서로 직접 연락하되 중앙당국이 선택하는 경우에는 외교 경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 3 조

공조의 거절

1. 이 조약상 공조요청의 거절은 당사자들 각자의 국내법에 따라 이루어지며, 거절의 근거는 다음 각 호의 사유를 포함한다.

- 가. 공조요청이 정치적 성격의 범죄와 관련된 경우
- 나. 공조요청이 피요청국 내에서 발생하였다면 피요청국의 일반 형법상의 범죄가 아닌 군법상의 범죄와 관련된 경우
- 다. 공조요청이 피요청당사자의 법원이나 그 밖의 당국에 의하여 최종적으로 유죄 또는 무죄 판결을 받은 범죄와 동일한 범죄를 대상으로 하는 수사, 기소 또는 처벌과 관련된 경우
- 라. 공조요청이 인종·성별·종교·국적·출신민족 또는 정치적 견해를 이유로 어떠한 자를 수사·기소 또는 처벌하거나 그 밖의 불이익을 초래할 목적으로 행하여졌다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우
- 마. 공조요청이 주권·안보·국가이익·공공질서 또는 그 밖에 피요청국의 본질적 공공이익을 침해할 수 있다고 피요청당사자가 판단하는 경우
- 바. 공조요청이 피요청국 내에서 발생하였다면 피요청국 법에 반하는 범죄를 구성하지 아니하는 행위 또는 부작위와 관련된 경우
- 사. 공조요청이 피요청국의 법에서는 1년 이상의 자유형 또는 더 중한 형벌로 처벌될 수 없는 범죄와 관련된 경우

2. 요청된 공조의 제공이 어떤 사람의 안전을 침해할 수 있다고 판단되는 경우에 피요청당사자는 그 사람이 피요청국 안에 있는지 또는 밖에 있는지에 상관없이 공조를 거절할 수 있다.

3. 공조는 은행 및 유사 금융기관의 비밀유지를 이유로 또는 범죄가 제정분제와 관련되었다고 여겨진다는 이유만으로 거절되지 아니한다.

4. 요청을 거절하기 전에, 피요청당사자는 공조가 피요청당사자가 필요하다고 생각하는 조건에 따라 부여될 수 있는지 여부를 요청당사자와 협의한다. 요청당사자가 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우에는 그 조건을 따른다.

5. 피요청당사자가 공조를 거절하는 경우에는 거절의 이유를 요청당사자에게 알린다.

#### 제 4 조

##### 요청의 형태

공조요청은 서면으로 한다. 긴급한 상황에서 피요청당사자는 다른 형태의 요청을 수락할 수 있으나, 그러한 요청은 이후 신속하게 서면으로 확인되어야 한다.

#### 제 5 조

##### 요청의 내용

1. 요청서에는 다음 각 호의 사항이 포함된다.
  - 가. 요청과 관련된 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차를 수행하는 권한 있는 당국의 명칭
  - 나. 요청의 목적과 요청되는 공조에 대한 설명
  - 다. 적용 가능한 형벌을 포함하여 요청과 관련된 범죄에 대한 설명 및 관련법에 대한 진술
  - 라. 범죄를 구성하는 것으로 주장되는 사실에 대한 설명
  - 마. 증거, 정보 또는 요청된 그 밖의 공조에 대한 설명
  
2. 공조요청서에는 필요한 범위에서 다음 각 호의 정보도 포함된다.
  - 가. 증거요청 대상자의 신원 및 소재
  - 나. 증인에게 질의될 질문의 목록
  - 다. 송달대상자의 신원 및 소재, 그 송달대상자의 재판절차와의 관계 및 송달방법에 관한 정보
  - 라. 수색될 장소나 사람 및 압수될 물건에 대한 충분한 설명
  - 마. 소재 파악 대상자의 신원 및 의심되는 행방에 대한 정보

- 바. 요청과 관련된 재산, 자산 또는 물건의 정체 및 소재를 포함한 설명,  
그리고 요청된 공조와 관련된 모든 법원 명령 및 그러한 명령의 종  
국성과 관련된 진술
- 사. 요청당사자가 공조요청 이행 시 준수되기를 희망하는 특정 절차나  
요건에 관한 이유 및 세부사항
- 아. 공조요청에 따라 준수되기를 희망하는 모든 기한의 명기
- 자. 비밀유지를 위한 모든 특별한 요건 및 그 이유
- 차. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 그 밖의 정보 또는 요건

3. 이 조약에 따른 요청, 보충서류 및 다른 통신은 영어로 하며, 필요한 경  
우 피요청당사자의 공식어로의 번역이 첨부될 수 있다.

4. 피요청국의 중앙당국이 공조요청에 포함된 정보가 그 요청을 이행하는데  
충분하지 아니하다고 여기는 경우, 중앙당국은 추가 정보를 요청할 수 있다. 요  
청당사자는 피요청당사자가 요청을 이행하는데 필요하다고 여기는 추가 정보를  
제공한다.

## 제 6 조

### 요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 법과 절차에 따라, 그리고 그러한 법과 절차와  
양립불가하지 아니하는 한 요청당사자가 요청하는 방식으로 신속히 이행된다.

2. 피요청국의 중앙당국은 요청당사자의 이익을 대표하거나, 요청이 있을  
경우에는 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 피요청국 내에서 요청  
당사자를 대표하기 위한 그 밖의 조치를 할 수 있다.

3. 피요청국의 중앙당국은 요청 이행의 진행과정에 관한 요청국 중앙당국의  
질의에 대하여 합리적인 기간 내에 응한다.

4. 요청의 이행이 피요청국 내의 형사사건에서 진행 중인 수사, 기소 또는 재판절차를 방해할 경우, 피요청당사자는 공조를 연기할 수 있다.

5. 요청의 이행을 연기하기 전에 피요청당사자는 공조가 피요청당사자가 필요하다고 간주하는 조건에 따라 제공될 수 있는지를 요청당사자와 협의한다. 요청당사자가 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우에는 그 조건에 따른다.

6. 피요청당사자가 공조를 연기하는 경우에는 연기의 이유를 요청당사자에게 알린다.

#### 제 7 조

##### 피요청당사자에 대한 자료의 반환

이 조약에 따라 제공된 서류, 기록 또는 물건이 형사사건에 관련된 수사, 기소 또는 재판절차에 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우, 요청당사자는 피요청당사자의 요청이 있을 경우 그러한 서류, 기록 또는 물건을 반환한다.

#### 제 8 조

##### 비밀의 보호 및 증거와 정보의 사용 제한

1. 요청이 있을 경우, 피요청당사자는 자국법이 허용하는 범위에서 공조요청과 그 내용, 보충서류, 공조를 제공한 사실 및 공조요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최선을 다한다. 요청서에 명시된 비밀요건을 위반하지 아니하고는 그 공조요청이 이행될 수 없는 경우에 피요청당사자는 요청당사자에게 이를 알리고, 요청당사자는 그럼에도 불구하고 그 공조요청이 이행되어야 하는지를 결정한다.

2. 피요청국의 중앙당국은 이 조약에 따라 제공된 정보 또는 증거를 비밀로 유지하거나, 조약이 명시한 조건에 따라서만 사용되도록 요청할 수 있다. 다만, 그 요청서에 기재된 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차에 필요한 정보 및 증거는 제외한다.

3. 요청당사자는 피요청당사자의 동의와 피요청당사자가 필요하다고 여기는 조건에 따르지 않고는, 요청서에 명시되지 아니한 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차를 위하여 피요청당사자가 제공한 정보 또는 증거를 사용하거나 전달하지 아니한다.

4. 제3항에 불구하고, 기소가 변경된 경우 그 기소된 범죄가 이 조약상 상호공조가 제공될 수 있는 범죄라면, 제공된 정보 또는 증거가 피요청당사자의 사전 서면 동의로 사용될 수 있다.

## 제 9 조

### 증거 또는 진술의 취득

1. 공조요청이 요청국의 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차를 목적으로 이루어진 경우, 피요청당사자는 요청당사자에게 전달하기 위하여 증거를 취득하거나 관계인의 진술을 확보한다.

2. 이 조약의 목적상, 증거의 취득은 서류, 기록 또는 그 밖의 물건의 생산을 포함한다.

3. 요청당사자의 요청 시 요청국의 관련 형사절차에 관계된 사람, 그의 법적 대리인 및 요청당사자의 대표는 피요청국의 법과 절차에 따라 형사절차에 출석할 수 있으며, 피요청당사자는 명시된 사람이 증언 또는 증거를 제공한 자에게 제기될 질문을 중앙당국에 제출하도록 허용할 수 있다.

4. 이 조의 어떠한 규정도, 편리한 경우에는, 이 조를 이행할 목적으로 피요청국의 법과 절차에 따라 라이브 비디오나 라이브 텔레비전 연결 또는 그 밖의 적절한 통신시설을 사용하는 것을 금지하지 아니한다.

5. 이 조에 따라 피요청국 내에서 증거를 제공하여야 할 사람은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 증거의 제공을 거부할 수 있다.

- 가. 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 유사한 형사절차의 상황에서 그 사람이 증거 제공을 거부하는 것을 허용하거나 요구하는 경우
- 나. 요청국의 법이 요청국에서 개시된 유사한 형사절차의 상황에서 그 사람이 증거 제공을 거부하는 것을 허용하거나 요구하는 경우

6. 어떤 사람이 요청국의 법에 따라 증거 제공을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우, 요청당사자는 요청이 있을 경우 피요청당사자에게 그러한 권리 또는 의무의 존재에 대하여 증명서를 제공한다. 반대되는 증거가 없는 경우, 그 증명서는 그러한 권리 또는 의무의 존재에 대하여 충분한 증거가 된다.

#### 제 10 조

##### 자발적 진술 취득

요청이 있을 경우, 피요청당사자는 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차를 위하여 요청당사자에게 전달할 목적으로 관계인으로부터 자발적 진술을 취득하도록 최선을 다한다.

#### 제 11 조

##### 공중이 이용 가능한 서류 및 다른 기록의 제공

1. 피요청당사자는 요청당사자에게 피요청국의 정부 부서 및 기관의 소유인 서류 또는 모든 형태의 정보를 포함한 공중이 이용 가능한 기록의 사본을 제공한다.

2. 피요청당사자는 자국법이 허용하는 범위에서 자국의 범집행 및 사법 당국에 제공하는 것과 동일한 방식 및 조건으로 모든 공적 서류 또는 기록의 사본을 요청당사자에게 제공한다. 피요청당사자는 재량에 따라 이 항에 따른 요청의 전부 또는 일부를 거부할 수 있다.

제 12 조

요청국에서 관계인의 출석

1. 요청당사자는 관계인이 요청국 내의 형사사건에 대하여 어떠한 수사에 공조하거나 어떠한 기소 또는 재판절차에서 증거를 제공하도록 하기 위하여 관계인을 초청하는 것과 관련하여 피요청당사자의 공조를 요청할 수 있으며, 그 관계인이 동의하는 경우 그 관계인의 출석을 조치하도록 공조할 수 있다.

2. 요청당사자는 그 관계인에게 지급될 비용의 규모를 명시한다.

3. 관계인이 요청국에 출석할 것을 요청받는 경우, 출석요청은 다음 각 호의 사항에 관한 정보를 포함한다.

가. 해당하는 경우, 그가 받을 자격이 있는 수수료, 수당 및 비용

나. 해당하는 경우, 그가 요청국으로 또는 요청국으로부터 여행하고 요청국 내에 있는 동안 그의 안전을 위한 조치

다. 해당하는 경우, 그가 요청국 내에 있는 동안 그의 숙박을 위한 조치

4. 피요청당사자는 그 관계인의 응답을 요청당사자에게 신속히 알린다.

제 13 조

증거 제공을 위한 피구금자의 이송

1. 요청당사자의 요청이 있을 경우, 피요청국 내의 피구금자는 요청국 내의 형사사건에 대하여 어떠한 수사에 공조하거나 어떠한 기소 또는 재판절차에서 증거를 제공하기 위하여 일시적으로 요청국으로 이송될 수 있다.

2. 피요청당사자는 다음의 각 호의 경우에만 피구금자를 요청국으로 이송한다.

가. 피구금자가 거리낌 없이 이송에 동의하는 경우

나. 요청당사자가 이송될 사람의 구금 또는 안전과 관련하여 피요청당사자가 명시한 모든 조건을 준수하기로 동의하는 경우



3. 피요청당사자가 이송된 사람이 구금되어 있는 것이 더 이상 요구되지 않는다고 요청당사자에게 알리는 경우, 그 피구금자는 구금으로부터 석방되며, 이 조약 제12조에 언급된 관계인으로 처우된다.

4. 이 조에 따른 요청에 따라 이송된 사람은 증거가 제공된 이후 가능한 한 조속히 또는 그 사람의 출석이 더 이상 요구되지 아니하게 된 것이 더 이른 경우에는 그 때에 피요청당사자가 합의한 약정에 따라 피요청국으로 송환된다.

5. 그러한 사람이 요청국에 구금되어 있던 기간은 그 사람의 피요청국에서의 수감 또는 구금 기간에 산입된다.

#### 제 14 조

#### 신변안전

1. 이 조 제2항에 따를 것을 조건으로, 어떤 사람이 이 조약 제12조 또는 제13조에 따른 요청에 따라 그 요청의 목적상 요청국에서 체재하도록 요구된 기간 동안 요청국 내에 있는 경우,

가. 그 사람은 자신이 피요청국을 떠나기 이전에 요청국의 법에 반하여 행하였다고 의심되거나 행한 범죄와 관련하여 요청국에서 형사사건에 대한 영장 송달, 구금, 기소, 처벌의 대상이 되거나 그 밖의 인신의 자유를 제한받지 아니하며, 그 사람이 요청국에 있는 동안에는 그 밖의 영장 송달의 대상이 되지 아니한다. 그리고,

나. 그 사람은 자신의 동의 없이는 요청과 관련된 형사사건 외에 요청국 내의 형사사건의 기소 또는 재판절차에 증거를 제공하거나, 수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 사람이 더 이상의 출석이 요구되지 아니한다고 공식적으로 통보받은 후 15일 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 요청국을 떠났다가 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조약 제12조 또는 제13조에 따라 수사에 협조하거나 증거를 제공하는 것에 동의하지 아니한 사람은 이를 이유로 요청국이나 피요청국의 법원에 의하여 어떠한 형벌이나 강제조치도 받지 아니한다.

4. 이 조약 제12조 또는 제13조에 따른 증거 제공에 동의한 사람은 그의 증언을 이유로 기소되지 아니한다. 다만, 위증이나 범정모독의 경우에는 그러하지 아니하다.

### 제 15 조 수색 및 압수

1. 요청이 있을 경우, 자국법이 허용하는 범위에서 피요청당사자는 서류, 기록 또는 물건이 증거 목적을 위하여 형사사건과 관련된 것이라고 믿을만한 합리적인 근거가 있고, 그 요청이 피요청국의 법에 따라 그러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하고 있는 경우에는 서류, 기록 또는 물건의 수색, 압수 및 요청당사자에게 이를 전달해 달라는 공조요청을 이행한다.

2. 피요청국의 중앙당국은 요청국에 전달되는 서류, 기록 또는 물건의 보호와 전달될 물건에 대한 제3자의 이익 보호를 위하여 요청당사자에게 전달될 수 있는 압수된 서류, 기록 또는 물건과 관련하여 피요청당사자가 필요하다고 생각하는 조건에 요청당사자가 동의하도록 요구할 수 있다.

3. 피요청당사자는 수색결과, 압수장소, 압수상황 및 압수된 서류, 기록 또는 물건의 사후 보관과 관련하여 요청당사자가 필요로 할 수 있는 정보를 제공한다.

### 제 16 조 서류의 송달

1. 피요청당사자는 자국법에 따를 것을 조건으로, 요청국에서 발생한 형사사건의 수사, 기소 또는 재판절차와 관련된 서류로서 요청당사자가 송달을 목적으로 전송하는 모든 서류의 송달을 실시하기 위하여 최선을 다한다.

2. 요청당사자는 회신이나 출두가 요구되는 날부터 45일 이전에 요청국 내의 관계인의 대응이나 출두를 요구하는 서류의 송달요청을 전송한다. 긴급한 경우, 피요청당사자는 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청당사자는 서류 송달증명서를 요청당사자에게 송부한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우에는 그 이유가 요청당사자에게 통보되어야 한다.

### 제 17 조 몰수 절차에의 공조

1. 요청이 있을 경우, 피요청당사자는 어떠한 범죄의 도구 또는 취득물이 자국의 관할 내에 존재하는지를 확인하기 위하여 노력하고, 그 조사결과를 요청당사자에게 통보한다. 요청당사자는 요청 시 그러한 범죄의 도구 또는 취득물이 자국의 관할권 내에 소재할 수 있다고 믿는 근거를 피요청당사자에게 통보한다.

2. 범죄의 도구 또는 취득물로 의심되는 것이 피요청국에서 발견되거나 피요청국에 소재한다고 믿어지는 경우, 피요청당사자는 요청국 법원의 범죄 도구나 취득물에 관한 최종결정 전에 범죄의 도구나 취득물로 의심되는 것의 처리, 전달 또는 처분을 방지하기 위하여 자국법이 허용하는 조치를 취한다.

3. 피요청당사자는 자국법에 따라 몰수된 범죄의 도구나 취득물을 처분한다. 피요청당사자는 자국법이 허용하는 범위에서 몰수된 범죄의 도구나 취득물의 전부나 일부, 또는 그 가치를 적절하다고 간주하는 조건에 따라 요청당사자에게 전달할 수 있다.

4. 이 조를 적용할 때, 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중된다.

5. 이 조약에서, “범죄 취득물”은 다음을 포함한다.

- 가. 범죄행위로부터 직접 또는 간접적으로 유래하거나 실현된 모든 자산, 또는 그러한 자산과 동등한 가치를 표상하는 자산

- 나. 범죄행위로부터 유래한 그 밖의 이익
- 다. 범죄행위로부터 얻은 이익과 동등한 액수의 총액에 근거하여 부과된 모든 다른 총액

**제 18 조**  
**다른 약정과의 양립성**

이 조약의 어떠한 규정도 당사자들이 다른 조약, 약정 또는 자국 국내법에 따라 서로 공조를 제공하는 것으로부터 막지 아니한다.

**제 19 조**  
**확인 및 인증**

공조요청을 보충하는 관련 정보가 포함된 서류, 기록 또는 물건과 요청에 응하여 제공되는 관련 정보가 포함된 서류, 기록 또는 물건은 요청당사자가 달리 동의하지 아니하는 경우에는 요청에 명시된 방식으로 인증된다.

**제 20 조**  
**비용**

1. 피요청당사자는 공조요청을 이행하는 모든 통상 비용을 부담한다. 다만, 다음 각 호의 사항은 요청당사자가 부담한다.

- 가. 요청당사자의 요청에 따라 고용된 변호사 수수료
- 나. 전문가의 비용 및 수수료
- 다. 번역, 통역 및 필사 비용
- 라. 요청당사자의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 관계인을 수송하는데 소요되는 비용과 해당 관계인이 이 조약 제 12조 또는 제13조에 따른 요청에 따라 요청국에 체류하는 동안 그 관계인에게 지급되는 수수료, 수당 및/또는 비용
- 마. 보호관리인이나 호송공무원을 수송하는데 소요된 비용

2. 라이브 비디오나 텔레비전의 연결 또는 그 밖의 적절한 통신시설을 사용하는 비용은 당사자들이 상호 달리 합의하지 아니하는 한 요청당사자가 부담한다.

3. 공조요청을 이행하는 동안 그 요청을 이행하기 위해서는 예외적이거나 상당한 성격의 비용이 요구된다는 것이 명백하여진 경우에는 당사자들은 요청된 공조의 이행이 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 서로 협의한다.

## 제 21 조

### 협 의

1. 이 조약의 가장 효율적인 이용을 촉진하기 위하여, 당사자들은 어느 한 쪽의 요청에 따라, 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 이 조약의 해석, 적용 또는 이행에 관하여 협의한다.

2. 중앙당국은 이 조약의 이행을 쉽게 하기 위하여 필요할 수 있는 실질적인 조치를 개발할 수 있다.

## 제 22 조

### 개 정

1. 이 조약은 언제든지 당사자들의 상호 서면 합의로 수정 또는 개정될 수 있다. 그러한 수정 또는 개정은 당사자들이 상호 합의하는 날에 발효하며 이 조약의 일부를 구성한다.

2. 모든 수정 또는 개정은 그러한 수정 또는 개정이 발효하기 전 또는 발효하는 때까지 이 조약으로부터 발생하거나 이에 근거한 권리 및 의무를 침해하지 아니한다.

**제 23 조**

**분쟁해결**

이 조약 규정의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 당사자 간의 의견 차이나 분쟁은 제3자나 국제재판소에 회부되지 아니하고 외교 경로를 통하여 당사자 간 협의나 교섭을 통하여 우호적으로 해결된다.

**제 24 조**

**발효 및 종료**

1. 이 조약은 당사자들이 이 조약의 발효에 필요한 각자의 요건이 충족되었음을 상호 서면으로 통지한 다음날부터 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 이 조약은 범죄를 구성하는 관련 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효일 전이나 후에 발생하였더라도 이 조약의 발효일 후에 제출되는 모든 공조요청에 적용된다.

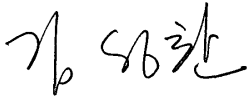
3. 어느 한 쪽 당사자는 외교 경로를 통한 서면통지로 이 조약을 언제든지 종료할 수 있다. 종료는 통지한 다음날부터 6개월이 되는 때에 효력이 발생한다.

4. 이 조약의 종료는 종료일 전이나 종료일까지 이 조약에 따라 이루어진 모든 요청의 완성을 침해하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2010년 12월 10일 푸트라자야에서 동등하게 정본인 한국어, 말레이시아어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

Handwritten signature in Korean, appearing to be '김성환' (Kim Seung-hwan).

말레이시아 정부를 대표하여

Handwritten signature in Malay, appearing to be 'Alijau'.

[ TEXT IN MALAY – TEXTE EN MALAIS ]

**Triti antara Kerajaan Republik Korea  
dengan Kerajaan Malaysia  
mengenai Bantuan Bersama dalam Perkara Jenayah**



Kerajaan Republik Korea dan Kerajaan Malaysia (kemudian daripada ini disebut secara sendiri sebagai “Pihak” dan secara kolektif sebagai “Pihak-Pihak”),

Berhasrat untuk meningkatkan keberkesanan pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang Pihak-Pihak dalam pencegahan, penyiasatan dan pendakwaan kesalahan melalui kerjasama dan bantuan bersama dalam perkara jenayah;

Telah bersetuju seperti yang berikut:

**PERKARA 1**  
**Ruang Lingkup Bantuan**

1. Pihak-Pihak hendaklah, mengikut Triti ini dan selaras dengan undang-undang domestik masing-masing, memberikan kepada satu sama lain bantuan bersama yang seluas mungkin berkaitan dengan penyiasatan, pendakwaan dan prosiding dalam perkara jenayah yang ke atasnya Pihak yang Meminta mempunyai bidang kuasa pada masa bantuan itu diminta.
2. Perkara jenayah hendaklah juga termasuk perkara-perkara yang berkaitan dengan kesalahan terhadap undang-undang yang berhubungan dengan berkenaan pencukaaian, duti kastam, kawalan pertukaran asing, atau apa-apa perkara hasil lain.
3. Bantuan sedemikian hendaklah terdiri daripada:
  - (a) mengambil keterangan atau pernyataan daripada seseorang;
  - (b) memperoleh pernyataan sukarela seseorang;
  - (c) membekalkan dokumen dan rekod yang berkaitan, termasuk rekod bank, kewangan, korporat atau perniagaan;
  - (d) membuat perkiraan untuk orang memberikan keterangan atau membantu dalam penyiasatan jenayah di Negara yang Meminta, termasuk pemindahan orang dalam jagaan;
  - (e) melaksanakan penyampaian dokumen kehakiman dan dokumen berkaitan;
  - (f) melaksanakan permintaan bagi penggeledahan dan penyitaan;
  - (g) memeriksa benda dan tempat;
  - (h) mengenal pasti, mengesan, mencari, menyekat urusan dalam, dan melucuthakkan peralatan yang digunakan dalam lakukan sesuatu kesalahan, hasil jenayah, harta dan faedah lain yang diperolehi daripada hasil jenayah;
  - (i) apa-apa bentuk bantuan lain yang bersesuaian dengan tujuan Triti ini dan tidak dilarang oleh undang-undang Negara yang Diminta.
4. Bantuan tidak termasuk:
  - (a) penangkapan atau penahanan mana-mana orang dengan tujuan untuk mengekstradisi orang itu;

- (b) penguatkuasaan penghakiman jenayah yang dikenakan di Negara yang Meminta di Negara yang Diminta kecuali setakat yang dibenarkan oleh undang-undang Negara yang Diminta dan Triti ini;
  - (c) pemindahan orang dalam jagaan untuk menjalani hukuman;
  - (d) pemindahan prosiding dalam perkara jenayah.
5. Triti ini tidak memberi kuasa kepada mana-mana Pihak untuk mengusahakan, di dalam wilayah Pihak yang satu lagi, pelaksanaan bidang kuasa atau pelaksanaan fungsi yang diletakkan dalam ruang lingkup eksklusif pihak berkuasa Pihak yang satu lagi oleh undang-undangnya.
6. Triti ini terpakai semata-mata kepada pemberian bantuan bersama dalam perkara jenayah antara Pihak-Pihak. Peruntukan Triti ini tidak mewujudkan apa-apa hak bagi pihak mana-mana orang persendirian untuk memperoleh, menyekat, atau menghalang kemasukan apa-apa keterangan atau untuk menghalang pelaksanaan sesuatu permintaan untuk bantuan menurut Triti ini.

#### PERKARA 2

##### **Pihak Berkuasa Pusat**

1. Pihak Berkuasa Pusat bagi Republik Korea ialah Menteri bagi Keadilan atau pegawai yang ditetapkan oleh Menteri. Pihak Berkuasa Pusat bagi Malaysia ialah Peguam Negara atau pegawai yang ditetapkan oleh Peguam Negara.
2. Setiap Pihak hendaklah dengan secepat mungkin memberitahu Pihak yang satu lagi mengenai apa-apa perubahan dalam penetapan Pihak Berkuasa Pusatnya.
3. Permintaan untuk bantuan hendaklah dihantar melalui saluran diplomatik.
4. Kecuali sebagaimana yang diperuntukkan dalam perenggan 3, Pihak Berkuasa Pusat hendaklah berhubung secara langsung dengan satu sama lain, tetapi boleh, jika mereka memilih sedemikian, berhubung melalui saluran diplomatik.

#### PERKARA 3

##### **Penolakan Bantuan**

1. Penolakan sesuatu permintaan untuk bantuan di bawah Triti ini hendaklah dilaksanakan selaras dengan undang-undang domestik Pihak-Pihak masing-masing dan alasan penolakan hendaklah termasuk seperti yang berikut:
  - (a) permintaan itu berhubung dengan suatu kesalahan yang bersifat politik;
  - (b) permintaan itu berkaitan suatu kesalahan di bawah undang-undang tentera yang, jika kesalahan itu telah berlaku di Negara yang Diminta, tidak akan menjadi suatu kesalahan di bawah undang-undang jenayah yang lazim di Negara yang Diminta;
  - (c) permintaan itu berhubung dengan penyiasatan, pendakwaan atau penghukuman seseorang bagi suatu kesalahan dalam hal apabila orang itu

atau pihak berkuasa lain di Negara yang Diminta berkenaan dengan kesalahan yang sama;

- (d) terdapat alasan substansial untuk mempercayai bahawa permintaan bagi bantuan itu telah dibuat bagi maksud untuk menyasat, mendakwa atau menghukum atau selainnya menyebabkan prejudis kepada seseorang kerana ras, jantina, agama, kerakyatan, keturunan etnik atau pendapat politik orang itu;
  - (e) Pihak yang Diminta berpendapat bahawa permintaan itu akan menjejaskan kedaulatan, keselamatan, kepentingan negara, ketenteraman awam atau kepentingan awam lain yang penting bagi Negara yang Diminta;
  - (f) permintaan itu berhubung dengan suatu perbuatan atau peninggalan yang, jika perbuatan atau peninggalan itu telah berlaku di Negara yang Diminta, tidak akan menjadi kesalahan terhadap undang-undang Negara yang Diminta;
  - (g) permintaan itu berhubung dengan suatu kesalahan yang tidak boleh dihukum di bawah undang-undang Negara yang Diminta dengan pelucutan kebebasan selama satu tahun atau lebih, atau dengan penalti yang lebih berat.
2. Bantuan boleh ditolak jika Negara yang Diminta berpendapat pemberian bantuan yang dikehendaki boleh menjejaskan keselamatan mana-mana orang, sama ada orang itu berada di dalam atau di luar Negara yang Diminta.
  3. Bantuan tidak boleh ditolak semata-mata atas alasan kerahsiaan bank dan institusi kewangan yang seumpamanya atau bahawa kesalahan itu juga dianggap melibatkan perkara fiskal.
  4. Sebelum menolak sesuatu permintaan, Pihak yang Diminta hendaklah berunding dengan Pihak yang Meminta untuk menentukan sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang disifatkan perlu oleh Pihak yang Diminta. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak itu hendaklah mematuhi syarat-syarat itu.
  5. Jika Pihak yang Diminta menolak bantuan, Pihak yang Diminta hendaklah memaklumkan Pihak yang Meminta tentang alasan penolakan tersebut.

#### PERKARA 4 Bentuk Permintaan

Suatu permintaan bagi bantuan hendaklah dibuat secara bertulis. Dalam hal keadaan yang memerlukan tindakan segera Pihak yang Diminta boleh menerima suatu permintaan dalam bentuk yang lain, tetapi permintaan itu hendaklah disahkan secara bertulis dengan segera selepas itu.

#### PERKARA 5 Kandungan Permintaan

1. Suatu permintaan hendaklah mengandungi yang berikut:

- (a) nama pihak berkuasa yang berwibawa yang menjalankan penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang berhubungan dengan permintaan itu;
  - (b) tujuan permintaan dan perihalan mengenai permintaan yang dikehendaki;
  - (c) suatu perihalan mengenai kesalahan yang berhubungan dengan permintaan itu, termasuk penalti yang terpakai, dan suatu pernyataan mengenai undang-undang yang berkaitan;
  - (d) suatu perihalan mengenai fakta yang dikatakan membentuk kesalahan itu; dan
  - (e) suatu perihalan mengenai keterangan, maklumat atau bantuan lain yang dikehendaki.
2. Permintaan bagi bantuan hendaklah juga, setakat yang perlu, mengandungi maklumat yang berikut:
- (a) identiti dan lokasi mana-mana orang yang daripadanya keterangan dikehendaki;
  - (b) suatu senarai soalan yang hendak ditanyakan kepada seorang saksi;
  - (c) maklumat mengenai identiti dan lokasi seseorang yang kepadanya penyampaian akan dibuat, hubungan orang itu dengan prosiding, dan cara penyampaian dikehendaki dibuat;
  - (d) suatu perihalan yang mencukupi mengenai tempat atau orang yang hendak digeledah dan benda yang hendak disita;
  - (e) maklumat mengenai identiti dan tempat yang disyaki di mana orang yang hendak dicari berada;
  - (f) suatu perihalan mengenai harta, aset atau benda yang berhubungan dengannya permintaan itu, termasuk identiti dan lokasinya, dan apa-apa perintah mahkamah yang berhubungan dengan bantuan yang diminta dan suatu pernyataan yang berhubungan dengan kemuktamadan perintah itu;
  - (g) sebab-sebab dan butir-butir mengenai apa-apa tatacara atau kehendak tertentu yang Pihak yang Meminta mahu diikuti dalam melaksanakan permintaan itu;
  - (h) penetapan apa-apa had masa yang dalamnya pematuhan permintaan itu dikehendaki;
  - (i) apa-apa kehendak khas bagi kerahsiaan dan sebab-sebab baginya;
  - (j) apa-apa maklumat lain atau kehendak yang perlu untuk melaksanakan permintaan itu dengan sewajarnya.

3. Permintaan, dokumen sokongan dan komunikasi lain yang dibuat menurut Triti ini hendaklah dalam bahasa Ingeris dan boleh, jika perlu, disertakan dengan suatu terjemahan dalam bahasa rasmi Pihak yang Diminta.
4. Jika Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta mendapati bahawa maklumat yang terkandung dalam permintaan itu tidak mencukupi untuk membolehkan permintaan itu dilaksanakan, Pihak Berkuasa Pusat itu boleh meminta maklumat tambahan. Pihak yang Meminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat tambahan yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta untuk membolehkan permintaan itu dipenuhi.

#### **PERKARA 6 Pelaksanaan Permintaan**

1. Permintaan untuk bantuan hendaklah dilaksanakan dengan segera, mengikut undang-undang dan tatacara Negara yang Diminta dan, setakat yang tidak bertentangan dengan undang-undang dan tatacara itu, mengikut cara yang diminta oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta hendaklah mewakili kepentingan Pihak yang Meminta atau boleh, jika diminta untuk berbuat demikian, membuat perkiraan lain bagi perwakilan Pihak yang Meminta di Negara yang Diminta dalam mana-mana prosiding yang berbangkit daripada suatu permintaan bagi bantuan.
3. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta hendaklah memberikan respons dalam tempoh yang munasabah kepada pertanyaan daripada Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Meminta berkenaan dengan kemajuan dalam pelaksanaan permintaan itu.
4. Bantuan boleh ditangguhkan oleh Pihak yang Diminta jika pelaksanaan permintaan itu akan mengganggu suatu penyiasaan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang sedang berjalan di Negara yang Diminta.
5. Sebelum menangguhkan pelaksanaan sesuatu permintaan, Pihak yang Diminta hendaklah berunding dengan Pihak yang Meminta sama ada bantuan boleh diberikan tertakluk kepada apa-apa syarat yang didapati perlu oleh Pihak yang Diminta. Jika Pihak yang Meminta menerima bantuan tertakluk kepada syarat-syarat itu, Pihak itu hendaklah mematuhi syarat tersebut.
6. Jika Pihak yang Diminta menangguhkan bantuan, Pihak itu hendaklah memaklumkan Pihak yang Meminta tentang sebab-sebab penangguhan itu.

#### **PERKARA 7 Pemulangan Bahan kepada Pihak yang Diminta**

Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, memulangkan dokumen, rekod atau benda yang dibekalkan di bawah Triti ini apabila tidak lagi diperlukan untuk penyiasaan, pendakwaan atau prosiding yang berkenaan dengan perkara jenayah yang berkaitan.

PERKARA 8

**Perlindungan Kerahsiaan dan Sekatan ke atas Penggunaan Keterangan dan Maklumat**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk menjaga kerahsiaan permintaan bagi bantuan itu, kandungannya dan dokumen sokongannya, hakikat pemberian bantuan itu dan apa-apa tindakan yang diambil menurut permintaan itu. Jika permintaan itu tidak dapat dilaksanakan tanpa melanggar kehendak kerahsiaan yang diminta dinyatakan dalam permintaan itu, Pihak yang Diminta hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta sedemikian, yang kemudiannya hendaklah menentukan sama ada permintaan itu masih patut dilaksanakan.
2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta boleh meminta supaya maklumat atau keterangan yang dibekalkan di bawah Triti ini dirahsiakan atau digunakan hanya tertakluk kepada terma dan syarat yang ditentukan oleh Pihak itu, kecuali setakat yang maklumat dan keterangan itu diperlukan untuk penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang diperihalkan dalam permintaan itu.
3. Pihak yang Meminta tidak boleh, tanpa persetujuan Pihak yang Diminta dan tertakluk kepada apa-apa terma dan syarat yang dirasakan perlu oleh Pihak yang Diminta, menggunakan atau memindahkan maklumat atau keterangan yang dibekalkan oleh Pihak yang Diminta untuk penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah selain yang dinyatakan dalam permintaan itu.
4. Walau apa pun perenggan 3, dalam keadaan yang pertuduhan dipinda, maklumat atau keterangan yang dibekalkan boleh, dengan persetujuan bertulis terhadap Pihak yang Diminta, digunakan setakat kesalahan itu, sebagaimana yang dipertuduhkan, merupakan suatu kesalahan yang berkenaan dengannya bantuan bersama boleh diberikan di bawah Triti ini.

PERKARA 9

**Pengambilan Keterangan atau Pernyataan**

1. Jika suatu permintaan dibuat bagi maksud suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil keterangan atau selainya memperoleh pernyataan orang untuk dihantar ke Pihak yang Meminta.
2. Bagi maksud Triti ini, pengambilan keterangan hendaklah termasuk pengemukakan dokumen, rekod atau benda lain.
3. Atas permintaan Pihak yang Meminta, orang yang terlibat dalam prosiding yang berkenaan di Negara yang Meminta, wakilnya di sisi undang-undang dan wakil Pihak yang Meminta boleh, tertakluk kepada undang-undang dan tatacara Negara yang Diminta, hadir di prosiding, dan Pihak yang Diminta boleh membenarkan orang tertentu untuk mengemukakan soalan kepada Pihak Berkuasa Pusat untuk diajukan kepada orang yang daripadanya testimoni atau keterangan diambil.
4. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menghalang penggunaan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang sesuai

mengikuti undang-undang dan tatacara Pihak yang Diminta bagi maksud melaksanakan Perkara ini jika adalah suai manfaat untuk berbuat demikian.

5. Seseorang yang daripadanya keterangan hendak diambil di Negara yang Diminta di bawah Perkara ini boleh enggan memberikan keterangan jika sama ada:
  - (a) undang-undang Negara yang Diminta membenarkan atau menghendaki supaya orang itu tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding jenayah yang bermula di Negara yang Diminta; atau
  - (b) undang-undang Negara yang Meminta membenarkan atau menghendaki orang itu supaya tidak memberikan keterangan dalam hal keadaan yang seumpamanya dalam prosiding jenayah yang bermula di Negara yang Meminta.
6. Jika mana-mana orang menuntut bahawa terdapat hak atau obligasi untuk enggan memberikan keterangan di bawah undang-undang Negara yang Meminta, Pihak yang Meminta hendaklah, apabila diminta, membekalkan suatu perakuan kepada Pihak yang Diminta tentang kewujudan hak atau obligasi itu. Sekiranya tidak ada keterangan yang berlawanan, perakuan itu hendaklah membekalkan keterangan yang mencukupi tentang kewujudan hak atau obligasi itu.

#### PERKARA 10

#### **Pemerolehan Pernyataan Suka Relu**

Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta, menggunakan usaha terbaiknya untuk memperoleh pernyataan suka rela daripada seseorang bagi maksud sesuatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah untuk dihantar kepada Pihak yang Meminta.

#### PERKARA 11

#### **Pembekalan Dokumen yang Tersedia Secara Awam dan Rekod Lain**

1. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan rekod yang tersedia secara awam, termasuk dokumen atau maklumat dalam apa-apa bentuk, dalam milikan jabatan dan agensi kerajaan di Negara yang Diminta.
2. Pihak yang Diminta boleh, setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, membekalkan kepada Pihak yang Meminta salinan apa-apa dokumen atau rekod rasmi, mengikut cara yang sama dan di bawah syarat sebagaimana yang dokumen atau rekod sedemikian dibekalkan kepada pihak berkuasa penguatkuasaan undang-undang dan kehakimannya sendiri. Pihak yang Diminta boleh menurut budi bicaranya menolak, secara keseluruhan atau sebahagiannya, suatu permintaan menurut perenggan ini.

PERKARA 12

**Kehadiran Orang di Negara yang Meminta**

1. Pihak yang Meminta boleh meminta bantuan Pihak yang Diminta dengan menjemput seseorang untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberi keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta dan, jika orang itu bersetuju, membantu mengatur kehadiran orang itu.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menyatakan takat yang perbelanjaan orang itu akan dibayar.
3. Jika seseorang diminta untuk hadir di Negara yang Meminta, permintaan untuk kehadiran itu hendaklah mengandungi maklumat mengenai perkara yang berikut:
  - (a) fi, elaun dan perbelanjaan, jika ada, yang orang itu berhak mendapat;
  - (b) perkiraan bagi keselamatannya, jika ada, semasa perjalanannya ke dan dari Negara yang Meminta dan semasa dia berada di Negara yang Meminta; dan
  - (c) perkiraan bagi penginapannya, jika ada, semasa dia berada di Negara yang Meminta.
4. Pihak yang Diminta hendaklah dengan segera memaklumkan Pihak yang Meminta tentang respons orang itu.

PERKARA 13

**Pemindahan Orang dalam Jagaan untuk Memberikan Keterangan**

1. Seseorang dalam jagaan di Negara yang Diminta boleh, apabila diminta oleh Pihak yang Meminta, dipindahkan secara sementara kepada Negara yang Meminta untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberikan keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara itu.
2. Pihak yang Diminta hendaklah memindahkan seseorang dalam jagaan kepada Negara yang Meminta jika:
  - (a) orang itu dengan sukarela bersetuju kepada pemindahan itu; dan
  - (b) Pihak yang Meminta bersetuju untuk mematuhi apa-apa syarat yang ditetapkan oleh Pihak yang Diminta berkaitan dengan jagaan atau keselamatan orang yang akan dipindahkan.
3. Jika Pihak yang Diminta menasihatkan Pihak yang Meminta bahawa orang yang dipindahkan itu tidak lagi dikehendaki ditahan dalam jagaan, orang itu hendaklah dibebaskan daripada jagaan dan dianggap sebagai seseorang yang dirujuk dalam Perkara 12 Triti ini.
4. Seseorang yang dipindahkan menurut suatu permintaan di bawah Perkara ini hendaklah dikembalikan kepada Negara yang Diminta selaras dengan perkiraan yang dipersetujui oleh Pihak yang Diminta dengan secepat yang dapat dilaksanakan selepas keterangan telah diberikan atau pada masa yang lebih awal apabila kehadiran seseorang itu tidak lagi diperlukan.



5. Tempoh orang itu berada di bawah jagaan Negara yang Meminta hendaklah diambil kira dalam mengira tempoh pemenjaraan atau tahanan orang itu di Negara yang Diminta.

**PERKARA 14**  
**Perjalanan Selamat**

1. Tertakluk kepada perenggan 2 Perkara ini, jika seseorang berada di Negara yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 12 atau 13 Triti ini, semasa tempoh orang itu diperlukan untuk berada di Negara yang Meminta bagi maksud permintaan itu:
  - (a) orang itu tidak boleh dikenakan penyampaian proses berkenaan dengan perkara jenayah atau ditahan, didakwa, atau dihukum atau dikenakan apa-apa sekatan lain terhadap kebebasan diri di Negara yang Meminta bagi apa-apa kesalahan terhadap undang-undang Negara yang Meminta yang dikatakan telah dilakukan, atau yang telah dilakukan, sebelum orang itu berlepas dari Negara yang Diminta atau dikenakan apa-apa penyampaian proses yang lain semasa orang itu berada di Negara yang Meminta; dan
  - (b) orang itu tidak boleh, tanpa persetujuan orang itu, dikehendaki untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau untuk memberikan keterangan dalam apa-apa pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah di Negara yang Meminta selain perkara jenayah yang berhubungan dengan permintaan itu.
2. Perenggan 1 Perkara ini terhenti terpakai jika orang itu, yang bebas untuk pergi, tidak meninggalkan Negara yang Meminta dalam tempoh lima belas (15) hari setelah orang itu diberitahu secara rasmi bahawa kehadirannya tidak lagi dikehendaki atau, setelah meninggalkan Negara yang Meminta, telah kembali.
3. Seseorang yang tidak bersetuju untuk membantu dalam apa-apa penyiasatan atau memberikan keterangan menurut Perkara 12 atau 13 Triti ini tidak boleh oleh sebab itu dikenakan apa-apa penalti atau tindakan paksaan oleh mahkamah Negara yang Meminta atau Negara yang Diminta.
4. Seseorang yang bersetuju untuk memberikan keterangan menurut Perkara 12 atau 13 Triti ini tidak boleh didakwa berdasarkan testimoninya, kecuali bagi sumpah bohong atau penghinaan mahkamah.

**PERKARA 15**  
**Pengeledahan dan Penyitaan**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, apabila diminta dan setakat yang dibenarkan oleh undang-undangnya, melaksanakan permintaan bagi pengeledahan, penyitaan dan penghantARSERAHAN apa-apa dokumen, rekod atau benda kepada Pihak yang Meminta jika terdapat alasan yang munasabah untuk mempercayai bahawa dokumen, rekod atau benda itu berkaitan dengan suatu perkara jenayah bagi maksud keterangan dan jika permintaan itu termasuk maklumat yang menjustifikasikan tindakan sedemikian di bawah undang-undang Negara yang Diminta.

2. Pihak Berkuasa Pusat Negara yang Diminta boleh menghendaki Pihak yang Meminta untuk bersetuju dengan terma dan syarat berkenaan dengan apa-apa dokumen, rekod atau benda yang disita yang mungkin dihantar serah kepada Pihak yang Meminta yang dirasakan perlu oleh Pihak yang Diminta untuk melindungi dokumen, rekod atau benda yang akan dipindahkan dan apa-apa kepentingan pihak ketiga dalam benda yang akan dipindahkan itu.
3. Pihak yang Diminta hendaklah membekalkan apa-apa maklumat sebagaimana yang dikehendaki oleh Pihak yang Meminta berkenaan dengan hasil apa-apa penggeledahan, tempat penyitaan, hal keadaan penyitaan dan jajaan selanjutnya apa-apa dokumen, rekod atau benda yang disita.

**PERKARA 16**  
**Penyampaian Dokumen**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, tertakluk kepada undang-undangnya, menggunakan usaha terbaiknya untuk melaksanakan penyampaian apa-apa dokumen yang berkaitan dengan suatu penyiasatan, pendakwaan atau prosiding dalam perkara jenayah yang berbangkit di Negara yang Meminta yang dihantar kepadanya bagi maksud penyampaian oleh Pihak yang Meminta.
2. Pihak yang Meminta hendaklah menghantar apa-apa permintaan bagi penyampaian dokumen yang menghendaki sesuatu jawapan daripada atau kehadiran seseorang itu di Negara yang Meminta tidak lewat daripada empat puluh lima (45) hari sebelum tarikh yang padanya jawapan atau kehadiran itu dikehendaki. Dalam hal keadaan yang memerlukan tindakan segera, Pihak yang Diminta boleh mengeneipkan kehendak ini.
3. Pihak yang Diminta hendaklah memajukan kepada Pihak yang Meminta bukti penyampaian dokumen itu. Jika penyampaian tidak dapat dilaksanakan, Pihak yang Meminta hendaklah dimaklumkan dengan sewajarnya dan dinyatakan mengenai sebabnya.

**PERKARA 17**  
**Bantuan dalam Prosiding Pelucuthakan**

1. Pihak yang Diminta hendaklah, atas permintaan, berusaha untuk mengenal pasti sama ada apa-apa peralatan atau hasil jenayah adalah terletak dalam bidang kuasanya dan hendaklah memberitahu Pihak yang Meminta mengenai hasil siasatannya. Dalam membuat permintaan itu, Pihak yang Meminta hendaklah memberitahu Pihak yang Diminta mengenai asas bagi kepercayaannya bahawa peralatan atau hasil jenayah sedemikian terletak dalam bidang kuasanya.
2. Jika peralatan atau hasil jenayah yang disyaki dijumpai atau dipercayai berada di Negara yang Diminta, Pihak yang Diminta hendaklah mengambil apa-apa langkah yang dibenarkan oleh undang-undangnya untuk mencegah apa-apa urusan mengenai, pemindahan atau pelupusan, peralatan atau hasil jenayah yang disyaki itu, sementara menunggu suatu penentuan yang muktamad berkenaan dengan peralatan atau hasil jenayah itu oleh suatu mahkamah di Negara yang Meminta.
3. Pihak yang Diminta hendaklah menguruskan peralatan atau hasil jenayah yang dilucut hak menurut undang-undangnya. Setakat yang dibenarkan oleh undang-

undangnyanya, Pihak yang Diminta boleh memindahkan keseluruhan atau apa-apa bahagian peralatan atau hasil jenayah yang dilucut hak atau nilai daripadanya kepada Pihak yang Meminta berdasarkan apa-apa terma yang difikirkannya sesuai.

4. Dalam pemakaian Perkara ini, hak pihak ketiga yang *bona fide* hendaklah dihormati di bawah undang-undang Negara yang Diminta.
5. Dalam Triti ini, “hasil jenayah” termasuklah –
  - (a) apa-apa harta yang diperolehi atau dihasilkan, secara langsung atau tidak langsung, akibat pelakuan sesuatu kesalahan atau harta yang mewakili nilai yang sama dengan harta itu;
  - (b) faedah lain yang diperolehi akibat pelakuan sesuatu kesalahan;
  - (c) apa-apa jumlah lain yang dikenakan berdasarkan jumlah yang sama dengan faedah yang diterima daripada pelakuan sesuatu kesalahan.

#### PERKARA 18 **Kesesuaian dengan Perkiraan Lain**

Tiada apa-apa jua dalam Triti ini boleh menghalang Pihak-Pihak daripada memberikan bantuan kepada satu sama lain menurut triti, perkiraan lain atau peruntukan undang-undang domestik masing-masing.

#### PERKARA 19 **Pemerakuan dan Pengesahan**

Dokumen, rekod atau benda yang mengandungi maklumat yang berkaitan menyokong suatu permintaan bagi bantuan, dan dokumen, rekod atau benda yang dibekalkan itu mengandungi maklumat sebagai respons kepada dengan suatu permintaan hendaklah disahkan dalam cara yang ditetapkan dalam permintaan itu melainkan Pihak yang Meminta bersetuju sebaliknya.

#### PERKARA 20 **Kos**

1. Pihak yang Diminta hendaklah menanggung segala perbelanjaan biasa bagi melaksanakan permintaan bagi bantuan itu kecuali bahawa Pihak yang Meminta hendaklah menanggung:
  - (a) fi peguam yang diambil atas permintaan Pihak yang Meminta;
  - (b) perbelanjaan dan fi pakar;
  - (c) kos penterjemahan, pentafsiran dan pentranskripsian;
  - (d) perbelanjaan yang berkaitan dengan pembawaan mana-mana orang ke atau dari wilayah Negara yang Diminta atas permintaan Pihak yang Meminta, dan fi, elauan dan/atau perbelanjaan yang kena dibayar kepada orang itu

semasa orang itu berada di Negara yang Meminta menurut suatu permintaan yang dibuat di bawah Perkara 12 atau 13 Triti ini; dan

- (e) perbelanjaan berkaitan dengan pembawaan pegawai penjaga atau pengiring.
- 2. Kos menggunakan hubungan video atau televisyen secara langsung atau kemudahan komunikasi lain yang bersesuaian hendaklah ditanggung oleh Pihak yang Meminta, melainkan jika Pihak-Pihak bersetuju selainnya bersama.
- 3. Jika semasa pelaksanaan permintaan itu adalah jelas bahawa pelaksanaan permintaan itu memerlukan perbelanjaan yang bersifat luar biasa atau besar untuk memenuhi permintaan itu, Pihak-Pihak hendaklah berunding antara satu sama lain untuk menentukan terma dan syarat yang di bawahnya pelaksanaan permintaan itu boleh diberikan.

#### PERKARA 21

##### **Rundingan**

- 1. Bagi maksud menggalakkan penggunaan Triti ini yang paling berkesan, Pihak-Pihak hendaklah berunding, atas permintaan mana-mana pihak, berkenaan pentafsiran, pemakaian atau pelaksanaan Triti ini sama ada secara am atau berhubung dengan sesuatu kes tertentu.
- 2. Pihak Berkuasa Pusat boleh memajukan apa-apa langkah praktikal yang perlu untuk memudahkan pelaksanaan Triti ini.

#### PERKARA 22

##### **Pindaan**

- 1. Triti ini boleh diubah suai atau dipinda pada bila-bila masa melalui persetujuan bertulis bersama Pihak-Pihak. Ubah suaian atau pindaan sedemikian hendaklah mula berkuat kuasa pada tarikh yang dipersetujui bersama oleh Pihak-Pihak dan hendaklah menjadi sebahagian daripada Triti ini.
- 2. Apa-apa ubah suaian atau pindaan tidaklah menjejaskan hak dan obligasi yang berbangkit daripada atau berdasarkan Triti ini sebelum atau sehingga tarikh ubah suaian atau pindaan itu mula berkuat kuasa.

#### PERKARA 23

##### **Penyelesaian Pertikaian**

Apa-apa perbezaan atau pertikaian antara Pihak-Pihak yang berbangkit daripada pentafsiran atau pelaksanaan peruntukan Triti ini hendaklah diselesaikan secara persahabatan melalui runding bicara atau perbincangan antara Pihak-Pihak melalui saluran diplomatik tanpa merujuk kepada mana-mana pihak ketiga atau tribunal antarabangsa.

#### PERKARA 24

##### **Permulaan Kuat Kuasa dan Penamatan**

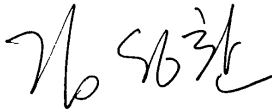
- 1. Triti ini hendaklah mula berkuat kuasa tiga puluh (30) hari selepas tarikh Pihak-Pihak memberitahu satu sama lain secara bertulis bahawa kehendak mereka masing-masing bagi permulaan kuat kuasa Triti ini telah dipatuhi.

2. Triti ini hendaklah terpakai bagi permintaan yang dikemukakan selepas tarikh permulaan kuat kuasanya walau pun tindakan atau peninggalan yang membentuk kesalahan itu berlaku sebelum atau selepas tarikh itu.
3. Mana-mana Pihak boleh menamatkan Triti ini pada bila-bila masa dengan memberikan pemberitahuan secara bertulis melalui saluran diplomatik. Penamatan hendaklah berkuat kuasa enam (6) bulan selepas tarikh pemberitahuan itu diberikan.
4. Penamatan Triti ini tidak menjejaskan penyempurnaan apa-apa permintaan yang dibuat menurut Triti ini sebelum atau sehingga tarikh penamatan itu.

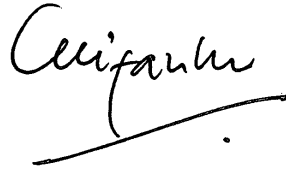
**PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS**, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing telah menandatangani Triti ini.

**DIBUAT** dalam dua salinan di Putrajaya pada 10 hari bulan Disember 2010, dalam bahasa Melayu, Korea dan Inggeris, dengan setiap teks sama sahnyanya. Dalam hal apa-apa perbezaan dalam pentafsiran antara mana-mana teks itu, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

**Bagi Kerajaan  
Republik Korea**



**Bagi Kerajaan  
Malaysia**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties »),

Désireux de renforcer l'efficacité des forces de l'ordre dans les domaines de la prévention, de l'investigation et de la poursuite des infractions au moyen de la coopération et de l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Champ d'application de l'entraide*

1. Les Parties s'accordent, en vertu du présent Traité et conformément à leur droit interne respectif, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre d'enquêtes, de poursuites et de procédures en matière pénale qui relèvent de la compétence de la Partie requérante au moment où l'entraide est demandée.

2. Les affaires pénales comprennent également les affaires liées à des infractions à la législation en matière d'imposition, de droits de douane, de contrôle des changes et autres infractions fiscales.

3. L'entraide comprend :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions de personnes ;
- b) Le recueil de dépositions volontaires de personnes ;
- c) La fourniture de documents et de dossiers pertinents, notamment des relevés bancaires, financiers ou des dossiers commerciaux ;
- d) La prise de dispositions pour permettre aux personnes de témoigner ou de prêter leur concours dans le cadre d'enquêtes criminelles en cours dans l'État requérant, y compris le transfert de détenus ;
- e) La signification de documents judiciaires et de documents connexes ;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie ;
- g) L'examen d'objets et de sites ;
- h) L'identification, la recherche, la localisation, la restriction des opérations et la confiscation des instruments utilisés pour commettre une infraction, du produit du crime, des biens et autres avantages tirés du produit du crime ;
- i) Toute autre forme d'entraide compatible avec l'objet du présent Traité et non contraire à la législation de l'État requis.

4. L'entraide ne comprend pas :

- a) L'arrestation ou la détention d'une personne en vue de son extradition ;

- b) L'exécution dans l'État requis de décisions pénales prononcées dans l'État requérant, sauf dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et par le présent Traité ;
- c) Le transfèrement de détenus aux fins de purger une peine ;
- d) Le transfert de procédures en matière pénale.

5. Le présent Traité n'autorise aucune des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre, une compétence ou des fonctions qui sont exclusivement réservées aux autorités de cette autre Partie en vertu de sa législation.

6. Le présent Traité s'applique uniquement à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les Parties. Ses dispositions ne confèrent à aucune personne privée le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ni de faire obstacle à l'exécution d'une demande d'entraide en vertu du présent Traité.

### *Article 2. Autorités centrales*

1. Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ou un fonctionnaire désigné par lui. Pour la Malaisie, l'autorité centrale est le Procureur général ou un fonctionnaire désigné par lui.

2. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de tout changement survenu dans la désignation de son autorité centrale.

3. Les demandes d'entraide sont transmises par la voie diplomatique.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les autorités centrales communiquent directement entre elles, mais elles peuvent aussi choisir de communiquer par la voie diplomatique.

### *Article 3. Refus de l'entraide judiciaire*

1. Le refus d'une demande d'entraide formulée en application du présent Traité doit être conforme au droit interne respectif des Parties et être motivé par l'une des raisons suivantes :

- a) La demande concerne une infraction à caractère politique ;
- b) La demande se rapporte à une infraction au regard du droit militaire qui, si elle avait été commise dans l'État requis, ne constituerait pas une infraction au regard du droit pénal ordinaire de l'État requis ;
- c) La demande concerne une enquête, des poursuites ou la sanction d'une personne au titre d'une infraction pour laquelle elle a déjà été définitivement jugée ou acquittée par un tribunal ou toute autre autorité compétente de la Partie requise ;
- d) Il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'entraide a été présentée en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre, la punir ou de lui porter autrement préjudice en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de ses origines ethniques ou de ses opinions politiques ;
- e) La Partie requise estime que la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt national, à l'ordre public ou à l'intérêt général ;

- f) La demande se rapporte à un acte ou à une omission qui, s'ils s'étaient produits dans l'État requis, n'auraient pas constitué une infraction au regard de la législation de l'État requis ;
- g) La demande concerne une infraction qui n'est pas passible, en vertu de la législation de l'État requis, d'une peine privative de liberté d'une durée minimale d'un an ni d'une peine plus lourde.

2. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que fournir cette entraide risque de compromettre la sécurité d'une personne quelle qu'elle soit, que cette personne se trouve sur le territoire de l'État requis ou hors de celui-ci.

3. L'entraide ne peut être refusée au seul motif qu'il existe un secret bancaire et imposé à d'autres institutions financières similaires ou que l'infraction est également considérée comme impliquant des questions fiscales.

4. Avant d'opposer un refus à une demande, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'entraide peut être accordée sous certaines conditions, qu'elle juge nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

5. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle informe la Partie requérante des motifs de son refus.

#### *Article 4. Forme des demandes*

Les demandes d'entraide judiciaire sont formulées par écrit. En cas d'urgence, la Partie requise peut accepter une demande sous une autre forme, mais celle-ci est alors confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

#### *Article 5. Contenu des demandes*

1. Toute demande d'entraide judiciaire comporte les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité compétente en charge de l'enquête, des poursuites ou de la procédure en matière pénale auxquelles se rapporte la demande ;
- b) L'objectif de la demande et une description de l'aide demandée ;
- c) Une description de l'infraction visée par la demande, y compris la peine applicable, et une indication des lois pertinentes ;
- d) Une description des faits allégués qui constitueraient une infraction ; et
- e) Une description des éléments de preuve, des renseignements ou de toute autre forme d'assistance demandés.

2. Les demandes d'entraide judiciaire comportent également, dans la mesure où cela est nécessaire, les renseignements suivants :

- a) L'identité de toute personne dont le témoignage est demandé et le lieu où elle se trouve ;
- b) Une liste de questions à poser à un témoin ;
- c) Des renseignements concernant l'identité et l'emplacement de la personne à qui doit être signifiée une assignation, le lien entre cette personne et les poursuites ainsi que la manière de procéder à la signification ;



- d) Une description précise du lieu à perquisitionner ou de la personne à fouiller et des objets à saisir ;
- e) Des renseignements concernant l'identité et l'endroit présumé où se trouve la personne recherchée ;
- f) La description des biens, avoirs ou éléments auxquels se rapporte la demande, y compris leur désignation et leur emplacement et toute décision judiciaire concernant l'aide demandée ainsi qu'une déclaration stipulant qu'elle est définitive ;
- g) Les raisons et les détails de toute procédure ou exigence particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre lors de l'exécution de la demande ;
- h) L'indication de tout délai dans lequel il est souhaité que la demande soit exécutée ;
- i) Toute exigence particulière en matière de confidentialité et les motifs de cette exigence ;
- j) Tout autre renseignement ou exigence nécessaire à la bonne exécution de la demande.

3. Les demandes d'entraide, ainsi que les pièces à l'appui de ces demandes et autres communications en vertu du présent Traité sont faites en anglais et peuvent, si nécessaire, être accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de la Partie requise.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, elle peut demander des renseignements supplémentaires. La Partie requérante fournit alors les renseignements supplémentaires que la Partie requise estime nécessaires pour donner suite à la demande.

#### *Article 6. Exécution des demandes*

1. Les demandes d'entraide judiciaire sont exécutées dans les meilleurs délais, conformément à la législation et aux procédures de l'État requis et, dans la mesure où ce n'est pas incompatible avec cette législation et ces procédures, de la manière demandée par l'État requérant.

2. L'autorité centrale de l'État requis représente les intérêts de la Partie requérante ou peut, si la demande lui en est faite, prendre d'autres dispositions en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans l'État requis, dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide.

3. L'autorité centrale de l'État requis répond dans un délai raisonnable aux demandes de l'autorité centrale de l'État requérant concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

4. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en matière pénale en cours dans l'État requis.

5. Avant de différer l'exécution d'une demande, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que la Partie requise estime nécessaires. Si la Partie requérante souscrit à ces conditions, elle est tenue de les observer.

6. Si la Partie requérante diffère l'entraide, elle informe la Partie requise des motifs de ce report.

*Article 7. Restitution des pièces à la Partie requise*

La Partie requérante restitue, sur demande, les documents, dossiers ou objets fournis en vertu du présent Traité lorsqu'ils ne sont plus nécessaires aux fins de l'enquête, des poursuites ou des procédures en matière pénale.

*Article 8. Protection de la confidentialité et restriction de l'exploitation des éléments de preuves et des renseignements*

1. La Partie requise s'efforce, sur demande et dans la mesure permise par sa législation interne, de préserver la confidentialité de la demande d'entraide, de sa teneur, des pièces à l'appui de la demande, de l'octroi de cette entraide et de toute mesure prise en application de la demande. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante qui décide alors de maintenir ou non sa demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les éléments de preuve fournis dans le cadre du présent Traité demeurent confidentiels ou que leur utilisation soit soumise aux conditions qu'elle indique, sauf dans la mesure où les renseignements ou les éléments de preuve sont nécessaires aux fins de l'enquête, des poursuites ou des procédures en matière pénale décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise et sous réserve des conditions que cette dernière juge nécessaires, utiliser ou transférer les renseignements ou les éléments de preuve fournis par la Partie requise à des fins d'enquête, de poursuites ou de procédures en matière pénale autres que celles indiquées dans la demande.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, en cas de modification du chef d'accusation, les renseignements ou les éléments de preuve fournis peuvent, avec le consentement écrit préalable de la Partie requise, être utilisés pour autant que l'infraction, dans son chef d'accusation, corresponde à une infraction pour laquelle une entraide judiciaire peut être accordée aux termes du présent Traité.

*Article 9. Recueil de témoignages ou de dépositions*

1. Lorsqu'une demande est présentée aux fins d'une enquête, de poursuites ou de procédures en matière pénale dans l'État requérant, la Partie requise recueille le témoignage ou obtient d'une autre manière les déclarations de personnes afin de les transmettre à la Partie requérante.

2. Aux fins du présent Traité, le recueil de témoignages comprend la production de documents, de dossiers ou d'autres pièces.

3. À la demande de la Partie requérante, les parties aux procédures pertinentes engagées dans l'État requérant, leurs représentants légaux et des représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve de la législation et des procédures de l'État requis, être présentes lors des procédures, et la Partie requise peut permettre à des personnes spécifiques de soumettre à l'autorité centrale des questions à poser à la personne appelée à témoigner ou à fournir des éléments de preuve.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation de liaisons vidéo ou télévisées en direct ou de tout autre moyen de communication approprié, conforme à la législation

et aux procédures de l'État requis aux fins de l'exécution du présent article, si ceux-ci accélèrent la procédure.

5. Une personne appelée à témoigner dans l'État requis en vertu du présent article peut refuser de le faire lorsque :

- a) La législation de l'État requis autorise une personne à refuser, ou exige de cette personne qu'elle refuse de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures pénales engagées dans l'État requis ; ou
- b) La législation de l'État requérant autorise une personne à refuser, ou exige de cette personne qu'elle refuse de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures pénales engagées dans l'État requérant.

6. Si une personne déclare qu'il existe un droit ou une obligation de refuser de témoigner en vertu de la législation de l'État requérant, la Partie requérante, si la demande lui en est faite, fournit un certificat à la Partie requise concernant l'existence de ce droit ou de cette obligation. Faute d'une preuve contraire, ledit certificat suffit à prouver l'existence dudit droit ou de ladite obligation.

#### *Article 10. Auditions volontaires*

La Partie requise fait tout son possible pour recueillir, sur demande, des dépositions volontaires aux fins d'enquête, de poursuites ou de procédures en matière pénale afin de les transmettre à la Partie requérante.

#### *Article 11. Communication de documents et d'autres dossiers accessibles au public*

1. La Partie requise fournit à la Partie requérante des copies des dossiers accessibles au public, y compris des documents ou des informations sous quelque forme que ce soit, qui sont en la possession des ministères et organismes publics de l'État requis.

2. La Partie requise peut, dans la mesure autorisée par sa législation, fournir à la Partie requérante des copies de tout document ou dossier officiel selon les mêmes modalités et aux mêmes conditions que celles applicables aux documents et dossiers fournis à ses propres autorités de police ou autorités judiciaires. La Partie requise peut, à sa discrétion, refuser, en tout ou en partie, une demande formulée en application du présent paragraphe.

#### *Article 12. Comparution dans l'État requérant*

1. La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise pour inviter une personne à prêter son concours à une enquête ou à témoigner dans le cadre de poursuites ou de procédures en matière pénale dans l'État requérant et, si cette personne y consent, aider à organiser sa venue.

2. La Partie requérante indique dans quelle mesure les frais de cette personne seront pris en charge.

3. Lorsqu'une personne est invitée à se présenter dans l'État requérant, la demande contient les renseignements suivants :

- a) Les honoraires, indemnités et frais, le cas échéant, auxquels elle a droit ;

- b) Le cas échéant, les dispositions prises pour assurer sa sécurité pendant son voyage à destination et en provenance de l'État requérant et pendant son séjour dans celui-ci ; et
  - c) Le cas échéant, les dispositions prises pour son hébergement pendant son séjour dans l'État requérant.
4. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la réponse de la personne.

*Article 13. Transfèrement de personnes détenues aux fins de témoignage*

1. Une personne détenue dans l'État requis peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement dans l'État requérant en vue de prêter son concours à toute enquête ou de témoigner dans le cadre de poursuites ou de procédures en matière pénale dans cet État.

2. La Partie requise ne transfère une personne détenue à l'État requérant que si :

- a) La personne consent librement à son transfèrement ; et
- b) La Partie requérante s'engage à respecter toutes les conditions énoncées par la Partie requise relatives à la détention ou à la sûreté de la personne à transférer.

3. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la détention de la personne transférée n'est plus nécessaire, cette personne est remise en liberté et traitée comme toute personne visée à l'article 12 du présent Traité.

4. Une personne transférée à la suite d'une demande faite en application du présent article est renvoyée dans l'État requis conformément aux dispositions convenues par la Partie requise, dès que possible après que son témoignage a été recueilli ou aussitôt que sa présence n'est plus nécessaire.

5. La période pendant laquelle la personne a été maintenue en détention dans l'État requérant est comptée comme période d'emprisonnement ou de détention dans l'État requis.

*Article 14. Sauf-conduit*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, une personne présente dans l'État requérant par suite d'une demande faite en application des articles 12 ou 13 du présent Traité, ne peut, pendant la période au cours de laquelle elle est tenue d'y rester aux fins de la demande :

- a) Faire l'objet d'une signification d'actes de procédure en matière pénale ni être détenue, poursuivie, punie ou soumise à toute autre restriction de la liberté individuelle dans l'État requérant pour toute infraction à la législation de l'État requérant, qui aurait été ou a été commis avant son départ de l'État requis, ni faire l'objet de toute autre signification d'actes de procédure pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant ; et
- b) Être tenue, sans son consentement, de prêter son concours à une enquête ou de témoigner dans le cadre de poursuites ou procédures en matière pénale dans l'État requérant autres que l'affaire pénale à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 15 jours après qu'il lui aura été officiellement notifié que sa présence n'est plus nécessaire, ou si après l'avoir quitté, elle y est retournée.

3. Une personne qui refuse de prêter son concours à une enquête ou de témoigner au titre des articles 12 ou 13 du présent Traité ne peut, de ce fait, encourir de sanction ni faire l'objet d'une mesure coercitive par les tribunaux de l'État requérant ou de l'État requis.

4. Une personne qui consent à témoigner au titre des articles 12 ou 13 du présent Traité ne peut faire l'objet de poursuites sur la base de son témoignage, sauf en cas de parjure ou d'outrage au tribunal.

#### *Article 15. Perquisitions et saisies*

1. La Partie requise peut, sur demande et dans la mesure permise par sa législation, exécuter les demandes de perquisition, de saisie et de remise de documents, dossiers ou pièces à la Partie requérante s'il existe des motifs raisonnables de penser que les documents, dossiers ou pièces sont nécessaires, au titre de preuves, dans une procédure en matière pénale et si la demande comprend des informations qui justifient une telle action au regard de la législation de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que la Partie requérante accepte les conditions relatives aux documents, dossiers ou pièces saisis pouvant être remis à la Partie requérante que la Partie requise juge nécessaires pour protéger ces documents, dossiers ou pièces à transférer et les intérêts de tiers dans ces pièces.

3. La Partie requise fournit les renseignements qui peuvent être demandés par la Partie requérante au sujet des résultats de toute perquisition, du lieu et des circonstances de la saisie ainsi que de la garde ultérieure des documents, dossiers ou pièces saisis.

#### *Article 16. Signification de documents*

1. La Partie requise fait, conformément à sa législation, tout son possible pour signifier les documents concernant une enquête, des poursuites ou des procédures en matière pénale engagées dans l'État requérant qui lui sont transmis à cette fin par la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmet toute demande de signification d'un document exigeant une réponse ou la comparution d'une personne dans l'État requérant au plus tard 45 jours avant la date à laquelle la réponse est attendue ou la comparution prévue. Dans les cas urgents, la Partie requise peut renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmet à la Partie requérante une attestation de la signification des documents. Si la signification ne peut avoir lieu, la Partie requérante est informée de ce fait ainsi que des raisons pour lesquelles la signification n'a pu avoir lieu.

#### *Article 17. Assistance dans la procédure de confiscation*

1. La Partie requise entreprend, sur demande, de déterminer si des instruments ou produits du crime se trouvent sur son territoire et avise la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informe la Partie requise des raisons qui donnent à penser que les instruments ou le produit visés se trouvent sur son territoire.

2. Lorsque des instruments ou produits du crime présumés sont retrouvés ou sont présumés avoir été retrouvés dans l'État requis, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour éviter que ces instruments ou produits ne fassent l'objet d'une transaction, d'un

transfert ou d'une cession tant qu'un tribunal de l'État requérant n'a pas rendu une décision définitive les concernant.

3. La Partie requise traite les instruments ou produits du crime confisqués conformément à sa législation. Dans la mesure permise par sa législation, la Partie requise peut transférer tout ou partie des instruments ou des produits du crime confisqués ou de leur valeur à la Partie requérante dans les conditions qu'elle estime appropriées.

4. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi sont respectés conformément à la législation de l'État requis.

5. Dans le présent Traité, l'expression « produits du crime » comprend :

- a) Tout bien provenant, directement ou indirectement, de la commission d'une infraction, ou tout bien ayant une valeur équivalente à celle de ce bien ;
- b) D'autres avantages tirés de la commission d'une infraction ;
- c) Tout autre montant imposé sur la base de la somme équivalente aux avantages obtenus en commettant l'infraction.

#### *Article 18. Compatibilité avec d'autres arrangements*

Aucune disposition du présent Traité n'empêche les Parties de s'entraider en vertu d'autres traités, arrangements ou dispositions de leur droit interne respectif.

#### *Article 19. Certification et authentification*

Les documents, dossiers ou pièces contenant des renseignements pertinents qui sont présentés à l'appui d'une demande d'entraide judiciaire, ainsi que les documents, dossiers ou pièces contenant des renseignements pertinents qui sont fournis en réponse à une demande sont authentifiés de la manière indiquée dans la demande, sauf accord contraire de la Partie requérante.

#### *Article 20. Frais*

1. L'État requis prend à sa charge toutes les dépenses ordinaires exposées pour donner suite à la demande d'entraide judiciaire, mais la Partie requérante doit prendre à sa charge :

- a) Les rémunérations du conseil retenu à la demande la Partie requérante ;
- b) Les frais et honoraires des experts ;
- c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ;
- d) Les frais liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis à la demande de l'État requérant ainsi que les honoraires, indemnités et/ou frais à verser à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant suite à une demande présentée en application des articles 12 ou 13 du présent Traité ; et
- e) Les frais liés au déplacement des agents de surveillance ou d'escorte.

2. Les frais liés à l'utilisation de vidéos en direct, de liaisons télévisées en direct ou d'autres installations de communication sont à la charge de la Partie requérante, sauf si les Parties en conviennent autrement.

3. Si, pendant l'exécution d'une demande, il apparaît que des dépenses exceptionnelles ou substantielles sont nécessaires pour exécuter cette demande, les Parties se consultent pour décider des conditions dans lesquelles l'aide demandée peut être fournie.

*Article 21. Consultations*

1. Afin d'encourager l'utilisation la plus efficace du présent Traité, les Parties se consultent sur demande de l'une ou de l'autre, au sujet de son interprétation, de son application ou de sa mise en œuvre, soit d'une manière générale soit pour un cas précis.

2. Les autorités centrales peuvent élaborer toutes les mesures pratiques qui peuvent se révéler nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

*Article 22. Amendements*

1. Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment sur consentement mutuel écrit des Parties. Cette modification ou cet amendement entre en vigueur à la date mutuellement convenue entre les Parties et fait partie intégrante du présent Traité.

2. Les modifications ou amendements sont sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Traité, ou fondés sur celui-ci, avant ou jusqu'à la date de l'entrée en vigueur des modifications ou amendements.

*Article 23. Règlement des différends*

Tout litige ou différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Traité est réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations entre les Parties, par la voie diplomatique, sans l'intervention de tiers ni de tribunal international.

*Article 24. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se sont notifiées par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur, que les actes ou omissions qui constituent l'infraction se soient produits avant ou après cette date.

3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.

4. La dénonciation du présent Traité est sans incidence sur l'exécution complète de toute demande faite conformément aux dispositions du présent Traité avant ou jusqu'à la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Putrajaya, le 10 décembre 2010, en deux exemplaires en langues coréenne, malaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

[ANIFAH AMAN]



I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

KUALA LUMPUR

Kuala Lumpur, le 4 mai 2011

KML 11-94

L'ambassade de la République de Corée à Kuala Lumpur présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie, et a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 10 décembre 2010.

Dans le cadre du processus de ratification dudit Traité, le Gouvernement de la République de Corée a décelé des erreurs de traduction entre l'anglais et le coréen, qui doivent être corrigées afin que le texte coréen corresponde au texte anglais. Les corrections proposées sont les suivantes :

Deuxième paragraphe du préambule :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article premier :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa c) du paragraphe 3 de l'article premier :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa a) du paragraphe 4 de l'article premier :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 6 de l'article premier :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 6 de l'article premier :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 5 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 5 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa g) du paragraphe 2 de l'article 5 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 3 de l'article 5 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 8 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 4 de l'article 8 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 1 de l'article 9 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 4 de l'article 9 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 11 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 12 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 12 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 13 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 4 de l'article 13 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 14 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 14 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 1 de l'article 15 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 15 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 3 de l'article 15 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 16 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 3 de l'article 16 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 17 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 17 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 18 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 de l'article 20 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 20 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 20 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 1 de l'article 21 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 23 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Paragraphe 2 de l'article 24 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Par souci de clarté, le texte en langue coréenne tel que modifié est joint à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Malaisie, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de correction du texte du Traité en langue coréenne à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe : comme indiqué.

II

Le 6 octobre 2011

DO 47/11

Le Ministère malaisien des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° KML 11-94 du 4 mai 2011, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère malaisien des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade de la République de Corée que le Gouvernement de la Malaisie accepte les propositions faites par le Gouvernement de la République de Corée. En conséquence, la note de l'ambassade de la République de Corée du 4 mai 2011 et la présente note en réponse à celle-ci constituent un accord entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Corée concernant la correction de la version en langue coréenne du Traité. Le Gouvernement de la Malaisie confirme en outre que, conformément au paragraphe 4 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, cette version corrigée en langue coréenne du Traité remplace la version en langue coréenne du Traité signé le 10 décembre 2010 et constitue ab initio le texte en langue coréenne du Traité faisant foi à toutes fins, y compris la ratification du présent Traité. En outre, le Gouvernement de la Malaisie confirme que cette substitution n'affecte pas le texte en langue anglaise du Traité et qu'en cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaut.

Le Ministère malaisien des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de la République de Corée  
Kuala Lumpur





**No. 54060**

---

**Republic of Korea  
and  
Mali**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali on economic and technical cooperation. Seoul, 23 February 2009**

**Entry into force:** *5 November 2009 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English, French and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Mali**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali sur la coopération économique et technique. Séoul, 23 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *5 novembre 2009 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais, français et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI  
ON THE ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous to strengthen the friendship and close relations between the two peoples and to promote the expansion of economic and technical cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty,

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE I**

The Contracting Parties shall endeavor to take all necessary measures to encourage and to develop economic and technical cooperation between the two countries within the framework of this Agreement and in conformity with their respective laws and regulations.

#### **ARTICLE II**

1. The economic and technical cooperation referred to in this Agreement may be developed in the areas which will be specified by mutual agreement.
2. It will consist particularly in developing the commercial exchanges between the two countries and encouraging direct investments and establishment of permanent business relations and partnership between companies of the two countries.

#### **ARTICLE III**

The economic and technical cooperation shall be conducted in accordance with the terms and conditions to be agreed upon between the Contracting Parties within the framework of their respective laws and regulations. The detailed provisions related to the forms and methods as well as the conditions of such cooperation in the agreed areas shall be laid down in separate implementing arrangements.

**ARTICLE IV**

The areas of the cooperation may include:

- (a) agriculture, breeding and fishery;
- (b) hydraulics;
- (c) management of natural resources;
- (d) trading and industry; and
- (e) any other form of cooperation agreed upon by the Contracting Parties.

**ARTICLE V**

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic, scientific and technical cooperation, inter alia through:

- (a) exchange of research results, publications and information of economic, scientific and technical nature;
- (b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
- (c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and trainings in the economic, scientific and technical fields;
- (d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest;
- (e) development of trade; and
- (f) any other form of cooperation mutually agreed upon.

**ARTICLE VI**

The Contracting Parties, in accordance with their respective laws and regulations, shall create necessary facilities to enable the citizen and companies executing activities in the framework of this Agreement to operate in favourable conditions.

**ARTICLE VII**

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission to examine the implementation of this Agreement, to discuss the issues that may arise from the application of this Agreement and to make all the necessary recommendation for the achievement of its goals.

2. The Joint Commission shall meet when considered appropriate by mutual agreement, alternately in the Republic of Korea and the Republic of Mali. The Joint Commission shall, whenever necessary, establish working groups and appoint experts and advisors to attend the meetings.
3. It shall constitute, furthermore, a framework for exchange of view-points and coordination of positions in the international fora and institutions.

#### **ARTICLE VIII**

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations.

#### **ARTICLE IX**

This Agreement shall come into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective constitutional requirements for giving effect to this Agreement have been fulfilled.

#### **ARTICLE X**

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall automatically be extended for subsequent periods of 1 (one) year each unless either Contracting Party terminates it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its expiration.

#### **ARTICLE XI**

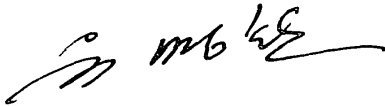
1. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement, contract and activity made under this Agreement.

2. Either Contracting Party may request in writing revision or amendment of all or parts of this Agreement. Any revision or amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall come into effect on such date as will be determined by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, on this 23rd February 2009, in duplicate in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MALI



[ TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS ]\*

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU MALI  
SUR  
LA COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE**

---

\* Published as submitted – Publié tel que soumis



Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommés "Les Parties Contractantes"),

DESIREUX de resserrer les liens d'amitié et de solidarité entre les deux peuples et de promouvoir l'extension de la coopération économique et technique entre les deux pays sur la base des principes d'égalité, de bénéfice mutuel et de respect total de la souveraineté,

ONT CONVENU de ce qui suit:

#### **ARTICLE I**

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires tendant à encourager et développer la coopération économique entre les deux pays dans le cadre du présent Accord et en conformité avec leurs lois et règlements respectifs.

#### **ARTICLE II**

1. La coopération économique et technique mentionnée dans le présent Accord, pourrait être instituée dans les domaines qui seront spécifiés par accord mutuel.

2. Cette coopération consistera particulièrement à développer les échanges commerciaux entre les deux pays, à encourager les investissements directs et l'établissement de relations d'affaires permanentes et de partenariat entre les sociétés des deux pays.

#### **ARTICLE III**

La coopération économique et technique s'effectuera en conformité avec les clauses et les conditions convenues entre les Parties Contractantes dans le cadre de leurs lois et réglementations respectives.

Les dispositions détaillées relatives aux formes et modalités de même qu'aux conditions d'une telle coopération dans les domaines d'accord, seront établies dans des instruments séparés.

**ARTICLE IV**

Les domaines de coopération pourraient inclure:

- a) L'Agriculture, l'Elevage et la Pêche;
- b) L'Hydraulique;
- c) La gestion des ressources naturelles;
- d) Le Commerce et l'Industrie; et
- e) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties Contractantes.

**ARTICLE V**

Les Parties Contractantes entreprendront les efforts nécessaires pour développer la coopération économique, scientifique et technique, à travers notamment:

- a) L'échange de résultats de recherches, de publications et d'information de nature économique, scientifique et technique;
- b) L'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'autres experts;
- c) L'organisation et l'invitation à des séminaires, symposiums, autres rencontres et formation dans les domaines économique, scientifique et technique;
- d) La mise en oeuvre de projet commun de recherche sur des sujets d'intérêt mutuel;
- e) Le développement du commerce; et
- f) Toute autre forme de coopération convenue mutuellement.

**ARTICLE VI**

Les Parties Contractantes, créeront les dispositions nécessaires conformément à leurs lois et réglementations, pour permettre aux citoyens et sociétés exécutant des activités dans le cadre du présent accord, de travailler dans les conditions favorables.

**ARTICLE VII**

1. Les Parties Contractantes conviennent de créer une Commission Mixte pour étudier la mise en oeuvre de cet Accord, examiner les questions susceptibles de se poser dans le cadre de l'application de cet Accord et faire toute recommandation nécessaire à la réalisation de ses objectifs.

Corée. La Commission Mixte établira en cas de nécessité des groupes de travail et désignera des experts et des conseillers pour participer aux réunions.

3. Elle constituera, en outre, un cadre d'échange de point de vue, concertation et de coordination des positions dans les forums et institutions internationaux.

#### **ARTICLE VIII**

Tout litige entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera résolu à l'amiable par des consultations ou des négociations.

#### **ARTICLE IX**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties Contractantes s'informent mutuellement par voie diplomatique, que leurs exigences constitutionnelles respectives ont été satisfaites pour donner effet au présent Accord.

#### **ARTICLE X**

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement prolongé par la suite pour des périodes d'un (1) an à moins qu'une Partie Contractante mette fin à cet Accord par notification écrite six (6) mois avant son expiration.

#### **ARTICLE XI**

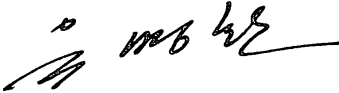
1. La résiliation du présent Accord n'affectera en rien la validité ni la durée des dispositions, contrats et activités souscrits en vertu du présent Accord.

2. Chaque Partie Contractante pourra, par écrit, demander la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord. Chaque révision ou amendement convenu par les Parties Contractantes entrera en vigueur à la date fixée par les Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT A Séoul, ce jour 23 février 2009 en double exemplaires en langues Coréenne, Française et Anglaise, tous les textes sont également authentiques. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
DE LA REPUBLIQUE DE COREE

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, connected strokes.

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
DE LA REPUBLIQUE DE MALI

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial stroke followed by several smaller, connected strokes.

[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 말리공화국 정부 간의  
경제 및 기술협력협정

대한민국 정부와 말리공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 국민 간의 우호 및 긴밀한 관계를 강화하고 평등·호혜 및 주권존중의 원칙에 기초하여 양국 간에 경제 및 기술협력의 확대를 증진하기를 희망하면서,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 이 협정의 범위 안에서 그리고 각자의 법령에 따라 양국 간의 경제 및 기술협력을 장려하고 발전시키는데 필요한 모든 조치를 취하기 위하여 노력한다.

### 제 2 조

1. 이 협정에서 언급된 경제 및 기술협력은 상호 합의에 의하여 구체화되는 분야에서 발전될 수 있다.

2. 이러한 협력은 특히 양국 간의 상업적 교류를 발전시키고, 양국의 기업 간에 직접투자 그리고 영속적인 사업 및 협력관계의 설정을 장려하는 것을 근간으로 한다.

### 제 3 조

경제 및 기술협력은 각자의 법령의 범위 안에서 체약당사자 간에 합의되는 조건에 따라 수행된다. 합의되는 분야에서의 협력의 형식·방법 및 조건과 관련된 세부 규정은 별도의 이행약정에서 규정된다.

제 4 조

협력의 분야는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 농업·축산업 및 어업
- 나. 수력학
- 다. 천연자원의 관리
- 라. 교역 및 산업, 그리고
- 마. 계약당사자에 의하여 합의되는 기타 형태의 협력

제 5 조

계약당사자는 특히 다음의 방법으로 경제·과학 및 기술협력을 발전시키기 위하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 경제·과학 및 기술 분야의 연구결과·간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구원·기술자 및 기타 전문가의 교류
- 다. 경제·과학 및 기술 분야의 세미나, 심포지엄, 기타 회의 및 연수과정의 주관 및 초청
- 라. 상호 관심있는 주제에 대한 공동연구사업의 실시
- 마. 교역의 발전, 그리고
- 바. 상호 합의되는 기타 형태의 협력

제 6 조

계약당사자는 각자의 법령에 따라 이 협정의 범위 안에서 활동하는 국민 및 기업이 유리한 여건에서 영업할 수 있도록 필요한 시설을 조성한다.

제 7 조

1. 계약당사자는 이 협정의 이행을 점검하고, 이 협정의 적용과정에서 발생할 수 있는 문제를 논의하며, 이 협정의 목적을 달성하기 위하여 필요한 모든 권고를 하기 위하여 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회는 상호 합의에 의하여 적절하다고 간주되는 시기에 대한민  
국과 말리공화국에서 교대로 개최된다. 필요한 경우 공동위원회는 실무작업반  
을 설치하고 회의에 참석하는 전문가와 자문위원을 임명한다.

3. 공동위원회는 나아가 국제무대와 국제기구에서의 의견교환 및 입장조  
정을 위한 체제를 구성한다.

### 제 8 조

이 협정의 해석 또는 이행에 관한 계약당사자 간의 분쟁은 협의 또는 교섭  
을 통하여 우호적으로 해결된다.

### 제 9 조

이 협정은 계약당사자가, 외교경로를 통하여, 이 협정의 발효를 위한 각자  
의 헌법상의 요건이 충족되었음을 상호 통보하는 통지서를 나중에 접수하는 날  
에 발효한다.

### 제 10 조

이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방계약당사자가 협정종료  
최소 6월전에 이 협정을 종료하겠다고 서면으로 통보하지 아니하는 한 1년씩  
자동적으로 갱신된다.

### 제 11 조

1. 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 체결된 약정·계약 및 행하여진 활동  
의 유효성과 존속기간에 영향을 미치지 아니한다.



2. 어느 일방계약당사자는 서면으로 이 협정의 전부 또는 일부의 수정 또는 개정을 요청할 수 있다. 계약당사자에 의하여 합의된 수정 또는 개정은 계약당사자에 의하여 결정될 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2009년 2월 23일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·불어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



말리공화국 정부를 대표하여



**No. 54061**

**Republic of Korea  
and  
Mali**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dakar, 21 July 2011**

**Entry into force:** *21 July 2011 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Mali**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif aux prêts du Fonds de coopération au développement économique. Dakar, 21 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54062**

**Republic of Korea  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Irrigation Development Program - Phase I). Dakar, 21 July 2011**

**Entry into force:** *21 July 2011 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**République de Corée  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Programme de développement de l'irrigation - Phase I). Dakar, 21 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54063**

---

**Republic of Korea  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Mali concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Government Administrative Network Project). Dakar, 21 July 2011**

**Entry into force:** *21 July 2011 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Mali relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de réseau administratif du Gouvernement). Dakar, 21 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2011 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54064**

---

**Republic of Korea  
and  
Lebanon**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon. Beirut, 25 September 2012**

**Entry into force:** *1 February 2013 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Liban**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise. Beyrouth, 25 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2013 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*



بناء على ذلك، إن الموقعين أدناه، المفوضين من حكومتيهما، وقعا على هذا الاتفاق.  
وضع على نسختين في <sup>بيروت</sup> في 2012/9/25 بالكورية والعربية والإنكليزية وللنصوص كافة الحجية نفسها. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية

عن حكومة الجمهورية الكورية

**المادة 7**

يسعى الطرفان المتعاقدان أو سلطاتهما المختصة إلى التفاوض وعقد بروتوكولات أو ترتيبات تنفيذية لسنتين أو ثلاث سنوات. تجري هذه المفاوضات في إطار هذا الاتفاق وتعقد بالتناوب في عاصمتي البلدين.

**المادة 8**

تتم تسوية أي اختلاف في تفسير أحكام هذا الاتفاق أو تنفيذها عبر مشاورات بين الطرفين المتعاقدين.

**المادة 9**

يسعى كل من الطرفين المتعاقدين، في إقليمه ووفقاً لتشريعته وأنظمتها الداخلية والاتفاقيات الدولية التي هو طرف فيها، إلى حماية حقوق المؤلف العائدة لأعمال من البلد الآخر.

**المادة 10**

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق الطرفين المتعاقدين الخطي عبر القنوات الدبلوماسية.

**المادة 11**

يشعر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لإدخاله حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار.

**المادة 12**

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات ويجدد تلقائياً لمدد خمس (5) سنوات متتالية ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته إنهائه ستة (6) أشهر قبل انتهاء المدة.

**المادة 13**

رغم انتهاء أو إنهاء هذا الاتفاق، تبقى أحكامه سارية على أي موجبات قائمة لم تنتف أو المشاريع التي بدأت قبل انتهاء الاتفاق أو إنهائه.

### المادة 3

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين بلديهما في مجال السياحة عبر:

- أ. تبادل المسؤولين والطلاب والباحثين في مجال السياحة والجمعيات والمؤسسات العامة والخاصة المرخصة في مجال السياحة؛
- ب. بناء كفاءات مؤسسات السياحة العامة والخاصة بالنسبة لتدريب المسؤولين في السياحة؛
- ج. المساعدة في تنمية المنتجات لتتلاءم والمعايير الدولية؛
- د. حملات مشتركة للتسويق والإعلان للسياحة الداخلية والدولية؛
- هـ. تبادل المعلومات بشأن مسائل المحافظة على البيئة في إطار تنمية السياحة المستدامة.

### المادة 4

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين بلديهما في مجال التنمية الشبابية عبر تبادل الزيارات والمخيمات والدورات التربوية للشباب والأطفال من البلدين مما يسنح فرص لتبادل الأفكار وتعزيز التفهم لتقافة البلد الآخر.

### المادة 5

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال الرياضة والاتصالات بين الجهات المسؤولة عن الرياضة ليس فقط من أجل تطوير الرياضة عامة بل أيضاً بهدف تنظيم مباريات رياضية أخوية بين الجهات والمنظمات الرياضية بين البلدين:

- أ. تبادل المعلومات حول التربية الرياضية؛ و
- ب. تبادل الأفكار في مجال إدارة الإعلام الرياضي.

### المادة 6

يحترم ممثلو الطرفين المتعاقدين قوانين البلد المضيف وأنظمتها عندما يشاركون في برامج أو مشاريع منظمة في إطار هذا الاتفاق.

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية اللبنانية والمشار إليهما في ما يلي بالـ  
"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة المتبادلة والتفاهم التي تربط البلدين وتعزيز وتنمية علاقاتهما في مجالات  
الثقافة والفنون والسياحة وتنمية الشباب والتعاون الرياضي،

وإذ يهديهما مبدأ الاحترام المتبادل للسيادة والاستقلال الوطني لكل منهما،

اتفقتا على ما يلي:

## المادة 1

وفقاً للتوانين والأنظمة السارية المفعول في كل من البلدين، يعزز ويسهل الطرفان المتعاقدان التبادل الثقافي والفكري  
بين بلديهما من أجل تأمين تفاهم أفضل لثقافة كل منهما وفنونهما وذلك عبر:

- أ. تنظيم برامج تبادل لفرق الموسيقى والمسرح والفنانين والموسيقيين كما والممثلين ومخرجي الأفلام؛
- ب. تشجيع الحفلات الموسيقية وتنظيمها، وجولات الفنانين وجولات محاضرات عن الثقافة والفنون لكل بلد في  
البلد الآخر؛
- ج. تنظيم معارض حول الثقافة والفنون لكل بلد في البلد الآخر؛
- د. تشجيع ترجمة ونشر الأعمال الأدبية والفنية المميزة في كل من البلدين؛
- هـ. تسهيل تبادل الآراء والمعلومات حول الآثار وتاريخ الطبيعة والفنون؛
- و. تعزيز إقامة وإدارة مؤسسات البلد الآخر الثقافية؛
- ز. تشجيع وتنظيم تبادل الكتب والدوريات والصحف والجرائد؛ و
- ح. تشجيع التعاون في مجالات الصناعات الثقافية بما فيها التعاون بشأن الأفلام والمسرحيات وعروض الصور  
المتحركة.

## المادة 2

يتابع الطرفان المتعاقدان تنفيذ برامج التبادل والتعاون التالية في مجال التربية عبر:

- أ. تبادل الزيارات وجولات دراسات ومحاضرات للأساتذة الجامعيين والمحاضرين والتقنيين والمعلمين والخبراء  
والباحثين؛
- ب. منح للطلاب والمتدرجين للدراسة في مؤسسات التعليم العالي في البلد الآخر كما وفي معاهد متخصصة؛
- ج. تشجيع الطلاب الذين يمولون أنفسهم للدراسة في البلد الآخر؛
- د. التعاون في مجال التربية الخاصة.
- هـ.

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

اتفاق

تعاون ثقافي

بين

حكومة جمهورية كوريا

وحكومة الجمهورية اللبنانية

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the mutual ties of friendship and understanding existing between the two countries and to further promote and develop their relations in the fields of culture, the arts, education, tourism, youth development and sports; and

Guided by the principle of mutual respect for each other's national sovereignty and independence;

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of the respective two countries, promote and facilitate the cultural and intellectual exchanges between their two countries so as to ensure the better understanding of their respective culture and the arts through:

- a) organizing exchange programmes for their musical and theatrical groups, performing artists and musicians, as well as actors and film makers;
- b) encouraging and organizing concerts, tours of performers and lecture tours on culture and the arts in each other's country;
- c) holding exhibitions on culture and the arts in each other's country;
- d) encouraging the translation and publication of outstanding works of literature and art of each other's country;
- e) facilitating the exchange of views and information concerning antiquities, natural history and the arts;
- f) promoting the establishment and management of cultural institutions of the other country;
- g) encouraging and organizing the exchange of books, periodicals, journals and newspapers; and
- h) encouraging cooperation in the field of cultural industry, including cooperation with respect to movies, dramas and animations.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall pursue programmes of exchange and cooperation in the field of education through:

- a) exchange of visits, study and lecture tours of university professors, lecturers, technicians, teachers, experts and researchers;
- b) providing scholarships to students and graduates to study in each other's institutions of higher learning as well as other specialized institutions;
- c) encouraging self-sponsored students to study in each other's country; and
- d) cooperation in the field of special education.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective countries in the field of tourism through:

- a) exchange of tourism related officials, students, scientific researchers, associations and public and accredited private tourism institutions;
- b) capacity building of public and private tourism institutions with regard to training tourism officers;
- c) assistance in product development to meet international standards;
- d) joint marketing and promotion campaigns for both domestic and international tourism; and
- e) exchange of information on environmental conservation issues in relation to sustainable tourism development.

**ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the two countries in the area of youth development through the exchange of visits, camping and educational tours for the youth and children of both countries, with a view to providing opportunities for an exchange of ideas and the development of an understanding of the culture of the other country.



**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of sports and encourage contacts between their sports authorities, not only in the interest of the development of sports in general but also with the special aim of arranging friendly sports competitions between the relevant sports authorities and organizations in their countries, through:

- a) exchange of information in sports education; and
- b) exchange of ideas in the area of sports management.

**ARTICLE 6**

The representatives of the Contracting Parties shall observe the laws and regulations of the host country when participating in programmes and projects organized under this Agreement.

**ARTICLE 7**

The Contracting Parties or their relevant authorities, shall endeavor to negotiate and conclude implementing protocols or arrangements on a two or three year basis. Such negotiations shall be carried out within the framework of this Agreement and shall take place alternately in the capitals of the two countries.

**ARTICLE 8**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual consultations between the Contracting Parties.

**ARTICLE 9**

Each Contracting Party shall endeavor, within its national territory and in accordance with its domestic laws and regulations and the international agreements to which it is a party, to protect the copyright of the works of the other country.

**ARTICLE 10**

The Agreement may be amended with the mutual written consent of the Contracting Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 11**

The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels when their respective internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the later of such notifications.

**ARTICLE 12**

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for the successive periods of five (5) years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to the expiry date of that relevant period.

**ARTICLE 13**

Notwithstanding the expiration or termination of this Agreement, its provisions shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects commenced hereunder before the expiration or termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at *Beirut*, on ~~the 5th day of September~~, 2012, in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LEBANON



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 레바논공화국 정부 간의  
문화 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 레바논공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 간 존재하는 상호 우호 관계와 이해를 강화하고 문화, 예술, 교육, 관광, 청소년 개발 및 체육 분야에서의 양국 관계를 보다 증진하고 발전시키기를 희망하며,

서로의 주권과 독립에 대한 상호 존중 원칙에 인도되어,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

체약당사자는 각자의 문화와 예술에 대한 보다 나은 이해를 보장하기 위해 양국 각자의 법령에 따라 다음 방법을 통해 양국 간 문화적 및 지적 교류를 증진하고 쉽도록 한다.

- 가. 뮤지컬 및 연극 단체, 공연 예술가 및 음악가, 배우 및 영화 제작자의 교류 프로그램 조직
- 나. 서로의 국가에서 콘서트, 공연단 투어, 문화 및 예술에 관한 순회 강연 장려와 조직
- 다. 서로의 국가에서 문화 및 예술에 관한 전시회 개최
- 라. 서로의 국가의 우수한 문학 및 예술 작품의 번역과 출판 장려
- 마. 유물, 자연사 및 예술에 관한 관점과 정보의 교류 촉진
- 바. 다른 쪽 국가 문화기관의 설치와 관리 증진
- 사. 서적, 정기간행물, 잡지 및 신문 교류의 장려와 조직, 그리고
- 아. 영화, 드라마 및 만화영화와 관련된 협력을 포함한 문화산업 분야에서서의 협력 장려

### 제2조

체약당사자는 다음 방법을 통해 교육 분야에서의 교류 및 협력 프로그램을 추구한다.

- 가. 대학교수, 강사, 기술자, 교사, 전문가와 연구원의 방문, 수학 및 순회강연 교류
- 나. 서로의 고등교육기관 및 그 밖의 전문기관에서 수학하는 학생과 대학원생에게 장학금 제공
- 다. 서로의 국가에서 자비로 유학하는 학생의 수학 장려, 그리고
- 라. 특수교육 분야에서의 협력

### 제3조

체약당사자는 다음 방법을 통해 관광 분야에서의 그들 각자의 국가 간 협력을 장려한다.

- 가. 관광 관련 공무원, 학생, 과학 연구원, 협회와 공립 및 공인된 사립 관광기관의 교류
- 나. 관광 담당자의 훈련과 관련하여 공립 및 사립 관광기관의 역량 형성
- 다. 국제기준을 충족하는 상품 개발 지원
- 라. 국내 및 국제 관광을 위한 공동마케팅과 판촉 캠페인, 그리고
- 마. 지속가능한 관광 개발과 관련된 환경 보호 사안에 대한 정보 교류

### 제4조

체약당사자는 다른 쪽 국가의 문화에 대한 견해 교류 및 이해 발전의 기회를 제공할 목적으로 양국 청소년과 아동의 방문, 캠핑 및 수학여행의 교류를 통해 청소년 개발 분야에서의 양국 간 협력을 장려한다.

### 제5조

체약당사자는 체육의 전반적인 발전을 위해서 뿐 아니라 양국 내 체육 관련 당국 및 조직 간 친선 체육경기 준비라는 특별한 목적을 위해서도 다음 방법을 통해 체육 분야에서의 협력을 증진하고 체육 당국 간 접촉을 장려한다.

- 가. 체육 교육에 대한 정보 교류, 그리고
- 나. 체육 관리 분야에서의 견해 교류

#### 제6조

채약당사자의 대표는 이 협정에 따라 조직된 프로그램과 프로젝트에 참가 시, 접수국의 법령을 준수한다.

#### 제7조

채약당사자 또는 관련 당국은 2년 또는 3년 단위로 이행의정서 또는 이행약정에 관한 협상 및 체결을 위해 노력한다. 이러한 협상은 이 협정의 틀 내에서 수행되며 양국의 수도에서 교대로 개최된다.

#### 제8조

이 협정의 해석 또는 이행에서 발생하는 모든 분쟁은 채약당사자 간 상호 협의를 통해 해결한다.

#### 제9조

각 채약당사자는 자국 영역 내에서 그리고 자국의 국내법령 및 자국이 당사자인 국제 협정에 따라 다른 쪽 국가의 작품에 대한 저작권을 보호하도록 노력한다.

#### 제10조

협정은 외교 경로를 통해 채약당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있다.

제11조

채약당사자는 이 협정의 발효를 위해 필요한 각자의 국내법적 요건을 충족한 때 외교 경로를 통해 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 이러한 통보 중 나중의 통보일에 발효한다.

제12조

이 협정은 5년의 기간 동안 유효하며 어느 한 쪽 채약당사자가 다른 쪽 채약당사자에 관련 기간의 만료일 6개월 이전에 협정의 종료 의사를 외교 경로를 통해 서면으로 통보하지 않는 한, 그 다음 5년의 기간 동안 자동으로 갱신된다.

제13조

이 협정의 만료 또는 종료에도 불구하고, 협정의 규정은 이 협정의 만료나 종료 전에 이 협정에 따라 시작된 만료되지 않고 존재하는 모든 의무 또는 프로젝트를 계속 규율한다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2012년 9월 25일 베이징에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



레바논공화국 정부를 대표하여





[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié et la compréhension mutuelle qui existent entre les deux pays, et de promouvoir et de renforcer leurs relations dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, du tourisme, de la jeunesse et du sport, et

Guidés par le principe du respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance nationales de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, dans le respect des lois et règlements des deux pays, les échanges culturels et intellectuels entre leurs deux pays afin d'améliorer la compréhension de leur culture et de leurs arts respectifs en :

- a) Organisant des programmes d'échange entre leurs groupes musicaux, troupes de théâtre, artistes du spectacle, musiciens, acteurs et cinéastes ;
- b) Promouvant et en organisant des concerts, des tournées d'artistes du spectacle et des conférences sur la culture et les arts dans l'autre pays ;
- c) Organisant des expositions sur la culture et les arts dans l'autre pays ;
- d) Encourageant la traduction et la publication d'œuvres littéraires et artistiques remarquables de l'autre pays ;
- e) Facilitant l'échange de vues et d'informations concernant les antiquités, l'histoire naturelle et les arts ;
- f) Favorisant la création et la gestion d'institutions culturelles de l'autre pays ;
- g) Promouvant et en organisant des échanges de livres, de périodiques, de revues et de journaux ; et
- h) Encourageant la coopération dans le domaine de l'industrie culturelle, y compris la coopération en matière de films, de pièces de théâtre et de films d'animation.

### *Article 2*

Les Parties contractantes organisent des programmes d'échange et coopèrent dans le domaine de l'éducation en :

- a) Procédant à des échanges de visites, de voyages d'étude et de conférences de professeurs d'université, de conférenciers, de techniciens, d'enseignants, d'experts et de chercheurs ;

- b) En offrant des bourses aux étudiants et aux diplômés pour qu'ils puissent étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et d'autres établissements spécialisés de l'autre pays ;
- c) Encourageant les étudiants qui s'autofinancent à étudier dans l'autre pays ; et
- d) En coopérant dans le domaine de l'éducation répondant à des besoins particuliers.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine du tourisme entre leurs pays respectifs par :

- a) L'échange de fonctionnaires, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, d'associations liés au tourisme et d'organismes publics et privés accrédités du secteur du tourisme ;
- b) Le renforcement des capacités des organismes publics et privés de tourisme en ce qui concerne la formation du personnel touristique ;
- c) L'aide à la mise au point de produits pour répondre aux normes internationales ;
- d) Des campagnes conjointes de marketing et de promotion du tourisme national et international ; et
- e) L'échange d'informations sur les questions de protection de l'environnement liées au développement du tourisme durable.

*Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans le domaine du développement des jeunes par l'échange de visites, de séjours en camping et de voyages éducatifs pour les jeunes et les enfants des deux pays afin de leur permettre d'échanger des idées et d'améliorer leur compréhension de la culture de l'autre pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine du sport et encouragent les contacts entre leurs autorités sportives, non seulement pour contribuer au développement du sport en général, mais aussi dans le but d'organiser des compétitions sportives amicales entre les autorités et organisations sportives concernées de leurs pays, par le biais :

- a) De l'échange d'informations sur l'éducation sportive ; et
- b) De l'échange d'idées dans en matière de gestion du sport.

*Article 6*

Les représentants des Parties contractantes respectent les lois et règlements du pays hôte lorsqu'ils participent aux programmes et projets organisés dans le cadre du présent Accord.

*Article 7*

Les Parties contractantes ou leurs autorités compétentes s'efforcent de négocier et de conclure des protocoles ou des arrangements de mise en œuvre tous les deux ou trois ans. Ces négociations sont menées dans le cadre du présent Accord et se tiennent alternativement dans les capitales des deux pays.

*Article 8*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations mutuelles entre les Parties contractantes.

*Article 9*

Chacune des Parties contractantes s'efforce, sur son territoire national et conformément à ses lois et règlements internes et aux accords internationaux auxquels elle est partie, de protéger les droits d'auteur des œuvres de l'autre pays.

*Article 10*

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel écrit des Parties contractantes, échangé par la voie diplomatique.

*Article 11*

Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

*Article 12*

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration de la période concernée.

*Article 13*

Nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer à toutes les obligations existantes et toujours en vigueur et à tous les projets entamés en vertu du présent Accord avant son expiration ou sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth, le 25 septembre 2012, en double exemplaire en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM BYUNG-GI]

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

[GOBY LAYYOUN]



**No. 54065**

---

**Republic of Korea  
and  
Marshall Islands**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Marshall Islands for the exchange of information relating to tax matters. Seoul, 31 May 2011**

**Entry into force:** *9 March 2012 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Îles Marshall**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Séoul, 31 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 mars 2012 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE MARSHALL ISLANDS  
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION  
RELATING TO TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Marshall Islands,

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Object and Scope of the Agreement**

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2**

**Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.



**Article 3**

**Taxes Covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
  
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letters. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

**Article 4**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
  - a) the term "Contracting Party" means Korea or the Republic of the Marshall Islands as the context requires;
  - b) the term "Korea" means the Republic of Korea; when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
  - c) the term "Republic of the Marshall Islands" means any land territory within the territorial limits of the Republic of the Marshall Islands, and includes the internal waters and territorial sea of the Republic of the Marshall Islands;

- d) the term "competent authority" means:
  - i) in the case of Korea, the Minister of Strategy and Finance or his authorized representative;
  - ii) in the case of the Republic of the Marshall Islands, the Secretary of Finance or an authorised representative;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

- o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

#### **Article 5**

##### **Exchange of Information Upon Request**

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested

information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

## **Article 6**

### **Tax Examinations Abroad**

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

#### **Article 7**

##### **Possibility of Declining a Request**

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
  - b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

**Article 8**  
**Confidentiality**

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

**Article 9**

**Costs**

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

**Article 10**

**Implementation Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

**Article 11**

**Mutual Agreement Procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

**Article 12**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and



- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

**Article 13**

**Termination**

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 31st day of May 2011, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

76 50 31

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
THE MARSHALL ISLANDS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÎLES MARSHALL RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Îles Marshall,  
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet et portée de l'Accord*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

*Article 2. Compétence*

Une Partie requise n'a pas l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

*Article 3. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et de toute dénomination exigibles par les Parties contractantes à la date de signature du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent, le présent Accord s'applique également aux impôts substantiellement similaires qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes, sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées dans l'Accord.

*Article 4. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement :
  - a) L'expression « Partie contractante » désigne la Corée ou la République des Îles Marshall, selon le contexte ;
  - b) Le terme « Corée » désigne la République de Corée et lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée par la suite, en vertu de la législation de la République de Corée, comme une zone à l'intérieur de laquelle la République de Corée peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction à l'égard des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles ;
  - c) L'expression « République des Îles Marshall » désigne tout territoire terrestre situé dans les limites territoriales de la République des Îles Marshall, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale de la République des Îles Marshall ;
  - d) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) En ce qui concerne la Corée, le Ministre de la stratégie et des finances ou son représentant autorisé ;
    - ii) En ce qui concerne la République des Îles Marshall, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé ;
  - e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
  - f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
  - g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société ;
  - i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes ;
  - j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
  - k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord ;
  - l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui présente une demande de renseignements ;

- m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés ;
- n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;
- q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

#### *Article 5. Échange de renseignements sur demande*

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction en vertu de la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements en vertu du présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier du présent Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) Les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété ; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs,

les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Des indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et avise cette autorité, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci ;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

*Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger*

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître dès que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie contractante qui conduit le contrôle.

*Article 7. Possibilité de décliner une demande*

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir l'aide lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique ; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans la même situation.

*Article 8. Confidentialité*

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité ni aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

*Article 9. Frais*

La répartition des frais exposés pour l'assistance est convenue par les Parties contractantes.

*Article 10. Dispositions d'application*

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

*Article 11. Procédure amiable*

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir mutuellement des procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.
4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur une fois que chacune des Parties aura notifié à l'autre l'accomplissement de ses procédures internes requises à cet effet. Lorsqu'il est entré en vigueur, les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Aux affaires fiscales pénales à cette date ; et
- b) À toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, à toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

*Article 13. Dénonciation*

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant un préavis de dénonciation par la voie diplomatique ou par courrier à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de son article 8 pour tout renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 31 mai 2011, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KIM SUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

[JOHN M. SILK]





**No. 54066**

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on allocation plots of land for the construction of diplomatic representatives buildings of the Republic of Korea in the City of Astana (with corrections, 20 October 2010, 3 November 2010 and 16 November 2010). Seoul, 22 April 2010**

**Entry into force:** *1 August 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Kazakh, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la concession de parcelles de terrain pour la construction de bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée dans la ville d'Astana (avec corrections, 20 octobre 2010, 3 novembre 2010 et 16 novembre 2010). Séoul, 22 avril 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
ON ALLOCATION PLOTS OF LAND  
FOR THE CONSTRUCTION OF DIPLOMATIC  
REPRESENTATIVES BUILDINGS OF THE REPUBLIC OF  
KOREA IN THE CITY OF ASTANA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Parties"),

In an effort to strengthen the friendly relations between the two countries, to provide appropriate conditions for residence and for the work of the Embassy of the Republic of Korea in the Republic of Kazakhstan,

Whereas the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Kazakh Party shall allocate to the Korean Party plots of land on temporary tenure (lease) for a term of 49 years which, located in the city of Astana in the district of the intersection of Obagan Str. and Arganaty Str. for the construction of the building of the Embassy of the Republic of Korea with a total area of 1 hectare, and for the construction of the building of the residence of the Ambassador of the Republic of Korea with a total area of 0.5 hectare located on Obagan Str.

In case of lease termination, the Kazakh Party shall withdraw the land provided in the present Agreement, and the Korean Party shall reserve the right of ownership on buildings constructed on the abovementioned land plots under the present Agreement.

#### **Article 2**

The plots of land indicated in Article 1 of the present Agreement shall be exempted from all taxes, duties and fees levied in accordance with the national legislation of the Republic of Kazakhstan, with exception to the charge for land lease.

**Article 3**

The Korean Party, within 180 days after the entry of the present Agreement into force and after submitting the land lease conditions mentioned in Article 1 of the Agreement to the local executive board, shall make a lump sum payment to the Kazakh Party for the term of 49 years. The amount of rent payment is 34 tenge 74 tiyn for 1 square meter per year.

In the case of the extension of the present Agreement, the Korean Party shall make a lump sum rent payment for the next 49 years according to the current rent rates at the moment of extension, and this amount annexing additional protocol which will be considered as an inseparable part of the present Agreement.

**Article 4**

The Korean Party shall be committed not to transfer the land mentioned in Article 1 of the present Agreement to other physical persons or legal entities without the written permission of the country of residence.

**Article 5**

The Korean Party, during projecting and construction of the diplomatic representative buildings of the Republic of Korea, shall observe the effective legislation of the Republic of Kazakhstan on Town Planning and Architecture.

**Article 6**

The Korean Party shall bear the entire expenses incidental to specific types of services as land surveying, project appraisal and the construction of the building, as well as the maintenance expenses incidental to power, gas, water and heating supply, communication services and other types of servicing on the land plots indicated in Article 1 of the present Agreement according to standards and tariffs effective in the Republic of Kazakhstan.

**Article 7**

The Kazakh Party shall provide assistance in organization and implementation of all the required connections in linking community facilities up to the borders of the land of the Embassy and the Ambassador's residence of the Republic of Korea with the expenses to be covered by the Kazakh Party, and from the border lines of this land on its territory with expenses to be covered by the Korean Party as soon as the Korean Party provides timely basic data required in linking the community facilities of Astana city.

**Article 8**

The Kazakh Party shall assist in the procedure of licensing for the construction of the buildings and their auxiliary facilities of the Embassy and the Ambassador's residence of the Republic of Korea on the land indicated in Article 1 of the present Agreement provided that the Korean Party observes all appropriate procedures stipulated by the national legislation of the Republic of Kazakhstan.

**Article 9**

On mutual consent of the Parties, the present Agreement may be amended and supplemented by the separate protocols being integral part of the present Agreement.

**Article 10**

Any disagreement related to the implementation or interpretation of the provisions of the present Agreement, will be solved by mutual negotiations and consultations.

**Article 11**

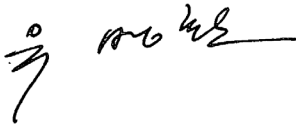
The present Agreement shall enter into force from the date of receipt of the later notification that the domestic requirements have been completed.

The present Agreement shall be in effect for 49 years and be extended automatically for subsequent 49-year periods, unless one of the Parties notifies through diplomatic channels the other Party in writing (at least one year in advance) of its intention not to extend its effect.

Done in duplicate at Seoul on the 22<sup>nd</sup> day of April 2010, in the Korean, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences arising in the interpretation of the present Agreement, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan respectively, have signed the present Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



[ TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH ]

**Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының  
Үкіметі арасындағы Корея Республикасы дипломатиялық  
өкілдіктерінің ғимараттарын салу үшін Астана қаласында  
жер учаскелерін беру туралы  
КЕЛІСІМ**



Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі елдің арасындағы достық қатынастарды нығайту, Корея Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің болуы мен жұмыс істеуінің тиісті жағдайларын қамтамасыз ету мақсатында,

1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена Конвенциясын назарға ала отырып,  
төмендегілер туралы келісті:

#### **1-бап**

Қазақстан тарапы Корея Республикасының Елшілігі ғимаратын салу үшін Астана қаласында Обаған көшесі мен Арғанаты көшесінің қиылысындағы аудандағы жалпы алаңы 1 га және Корея Республикасының Елшілігі резиденциясының ғимаратын салу үшін Обаған көшесінде орналасқан жалпы алаңы 0,5 га жер учаскелерін уақытша қайтарымды жерді пайдалануға (жалға алуға) 49 жыл мерзіммен Корея тарапына береді.

Жалға алу мерзімі тоқтатылған жағдайда Қазақстан тарапы осы Келісімде көзделген жер учаскелерін қайтарып алады, бұл ретте Корея тарапы осы Келісімге сәйкес жоғарыда көрсетілген жер учаскелерінде салынған ғимараттарға меншік құқығын сақтап қалады.

#### **2-бап**

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелері жер учаскелерін жалға алғаны үшін төлемдерді қоспағанда, Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес өндіріп алынатын барлық салықтардан, алымдардан, баждардан босатылады.

#### **3-бап**

Осы Келісім күшіне енгеннен кейін 180 күн ішінде Корея тарапы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін жалға алудың шарттарын жергілікті атқарушы органдармен келіседі және бір жолғы тәртіппен 49 жыл үшін төлем төлейді. Жалға алу ақысының мөлшері жылына 1 шаршы метрге 34 теңге 74 тиынды құрайды.

Осы Келісімді ұзартқан жағдайда жалға алу ақысының төлемін Корея тарапы ұзарту сәтінде кезінде Қазақстан Республикасында қолданыста болатын жалға алу ставкалары бойынша әрбір жолы келесі 49 жыл үшін бір жолғы тәртіппен жүргізеді, оның мөлшері осы Келісімнің ажырамайтын бөлігі болып жеке хаттамамен ресімделеді.

#### **4-бап**

Корея тарапы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін келетін елдің жазбаша рұқсатынсыз басқа жеке немесе заңды тұлғаларға бермеуге міндеттенеді.

#### **5-бап**

Корея тарапы Корея Республикасы Елшілігінің ғимараттарын жобалаған және салған кезде Қазақстан Республикасында қолданыстағы қала құрылысы мен сәулет саласындағы заңнаманы сақтауға міндеттенеді.

#### **6-бап**

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелеріне байланысты жерге орналастыру және топографиялық-геодезиялық жұмыстар, ғимараттың жобасын сараптау және салу сияқты нақты қызмет түрлеріне арналған барлық шығыстарды, сондай-ақ оны ұстауға және жөндеуге, электрмен, газбен, сумен және жылумен жабдықтауға, байланыс қызметтеріне және қызмет көрсетудің басқа да нақты түрлеріне арналған шығыстарды Корея тарапы Қазақстан Республикасында қолданыстағы нормативтер мен тарифтерге сәйкес дербес көтереді.

#### **7-бап**

Қазақстан тарапы Корея тарапы Астана қаласының коммуналдық құрылыстарына қосуға арналған бастапқы деректерді уақтылы бергеннен кейін Корея Республикасының Елшілігі жер учаскелерінің шекарасына дейінгі коммуналдық құрылыстарға барлық қажетті қосуларды Қазақстан тарапының есебінен, ал осы жер учаскелерінің шекарасынан оның аумағы бойынша Корея тарапының есебінен ұйымдастыруға және жүзеге асыруға жәрдем көрсетеді.

#### **8-бап**

Қазақстан тарапы Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасында көзделген барлық қолдануға болатын рәсімдерді Корея тарапы міндетті түрде сақтаған жағдайда, осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде Корея Республикасы Елшілігінің ғимараттарын және оған қосалқы құрылыстарды салуға арналған рұқсат беруді ұйымдастыруға жәрдем көрсетеді.

#### **9-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар жеке хаттамалармен ресімделеді және оның ажырамас бөліктері болып табылады.

**10-бап**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру және орындау кезінде туындайтын даулар мен келіспеушіліктерді Тараптар өзара консультациялар және келіссөздер арқылы шешеді.

**11-бап**

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағандығы туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім қырық тоғыз (49) жыл ішінде қолданылады және, егер Тараптардың бір де бірі кезекті қырық тоғыз жылдық кезең аяқталғанға дейін кемінде 1 жыл бұрын оның қолданылуын ұзартпау ниеті туралы екінші Тарапқа жазбаша нысанда хабарламаса, келесі қырық тоғыз жылдық кезеңдерге автоматты түрде ұзартылады.

2010 жылғы 22 сәуірде Сеул қаласында екі данада әрқайсысы корей, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Корея Республикасының  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부 간의  
아스타나시 내 대한민국 외교 건물 건축을 위한  
할당 부지에 관한 협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국 간 우호관계를 강화하고,

주카자흐스탄공화국 대한민국 대사관의 주거와 업무를 위한 적절한 여건을 제공하기 위한 노력으로,

1961년 4월 18일 「외교관계에 관한 비엔나 협약」을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

카자흐스탄 당사자는 대한민국 대사관 건축 용도로 아스타나시(市) 오바간로(路)와 아르가나티로(路) 교차지역에 위치한 총 1헥타르 면적의 부지를, 그리고 대한민국 대사관지의 건축 용도로 오바간로(路)에 위치한 총 0.5헥타르 면적의 부지를 대한민국 당사자에 49년간 한시적 보유권(임대차)으로 할당한다.

임대차 기간 종료 시 카자흐스탄 당사자는 이 협정으로 제공된 부지를 회수하며, 대한민국 당사자는 이 협정에 따라 상기 부지에 건축된 건물에 대한 소유권을 보유한다.

### 제 2 조

이 협정 제1조에 명시된 부지는 부지임차비용을 제외하고 카자흐스탄공화국의 국내법에 따라 부과되는 모든 세금, 관세 및 수수료가 면제된다.

### 제 3 조

대한민국 당사자는, 이 협정 발효 후 180일 내에 협정 제1조에 언급된 부지의 임대차 조건을 현지 집행위원회에 제출한 후에, 카자흐스탄 당사자에게 49년의 기간에 대한 지급금을 일시금으로 지급한다. 임차료는 1제곱미터당 연 34 텡게 74티엔이다.

이 협정을 연장할 경우, 대한민국 당사자는 연장시점의 현행 임차료에 따라 다음 49년의 임차료를 일시금으로 지급하며, 이 금액은 이 협정의 불가분의 일부로 간주될 추가 의정서에 첨부한다.

#### 제 4 조

대한민국 당사자는 주재국의 서면 허가 없이 이 협정 제1조에 언급된 부지를 다른 개인이나 법인에게 양도하지 아니할 것을 약속한다.

#### 제 5 조

대한민국 당사자는 대한민국 외교 건물의 설계 및 건설 과정에서 도시계획 및 건축에 관한 현행 카자흐스탄공화국의 법을 준수한다.

#### 제 6 조

대한민국 당사자는 이 협정 제1조에 명시된 부지에 대한 전기, 가스, 수도, 난방 공급, 통신 서비스 및 그 밖의 유형의 서비스에 부수하는 유지 비용뿐만 아니라 토지 조사, 설계 평가 및 건물 건축과 같은 특정한 유형의 서비스에 부수하는 모든 비용을 카자흐스탄공화국 내의 현행 기준 및 요금표에 따라 부담한다.

#### 제 7 조

대한민국 당사자가 아스타나시의 공동 시설을 연결하는 데에 요구되는 시의 적절한 기본 정보를 제공하는 즉시, 카자흐스탄 당사자는, 대한민국 대사관 및 대사관저 부지 경계까지는 카자흐스탄 당사자의 비용 부담으로 하고 대사관 및 대사관저 영역의 부지 경계부터는 대한민국 당사자의 비용 부담으로 하여, 공동 시설을 연결하는 데에 요구되는 모든 연결을 조직하고 이행하는 데에 도움을 제공한다.

제 8 조

카자흐스탄 당사자는 대한민국 당사자가 카자흐스탄 국내법이 규정하고 있는 모든 적절한 절차를 준수하는 경우, 이 협정 제1조에 명시된 부지의 대한민국 대사관 및 대사관저 건물과 그 부대시설 건축 허가 절차에 대하여 도움을 준다.

제 9 조

당사자의 상호 합의 아래에, 이 협정은 이 협정과 불가분의 일부인 별도의 의정서에 의하여 개정 및 보완될 수 있다.

제 10 조

이 협정 조항의 이행 또는 해석과 관련한 모든 의견 불일치는 상호 교섭 및 협의를 통하여 해결될 것이다.

제 11 조

이 협정은 국내 절차가 완료되었다는 나중의 통지를 받은 날부터 발효된다.

이 협정은 49년간 유효하며, 어느 한 쪽 당사자가 이 협정의 기간을 연장하지 아니하겠다는 의사를 (최소 1년 전에) 다른 쪽 당사자에게 외교 경로를 통해 서면으로 통지하지 아니하는 한, 자동으로 추후 49년 동안 연장된다.

이 협정은 2010년 4월 22일 서울에서 한국어, 카자흐어, 러시아어 및 영어로 각각 2부씩 작성되었으며, 모두 동등하게 정본이다. 이 협정의 해석에 이견이 발생할 경우 영어본이 우선한다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

대한민국 정부를 대표하여

Handwritten signature in black ink, appearing to be '유영환' (Yoo Young-hwan).

카자흐스탄공화국 정부를 대표하여

Handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jasyp'.



[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Корея и**  
**Правительством Республики Казахстан о предоставлении**  
**земельных участков для строительства зданий дипломатических**  
**представительств Республики Корея в городе Астане**

Правительство Республики Корея и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

в целях укрепления дружественных отношений между двумя странами, обеспечения надлежащих условий пребывания и работы Посольства Республики Корея в Республике Казахстан,

принимая во внимание Венскую Конвенцию о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Казахстанская сторона предоставляет Корейской стороне сроком на 49 лет во временное возмездное землепользование (аренда) земельные участки, расположенные в городе Астане, в районе пересечения улицы Обаган и улицы Арганаты, для строительства здания Посольства Республики Корея общей площадью 1 га и для строительства здания резиденции Посла Республики Корея общей площадью 0,5 га по улице Обаган.

Казахстанская сторона в случае прекращения срока аренды изымает земельные участки, предусмотренные в настоящем Соглашении, при этом Корейская сторона сохраняет за собой право собственности на здания, построенные на вышеуказанных земельных участках, в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 2**

Земельные участки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, освобождаются от всех налогов, сборов, пошлин, взимаемых в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан, за исключением платы за аренду земельных участков.

### **Статья 3**

В течение 180 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Корейская сторона согласовывает условия аренды земельных участков, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, с местными исполнительными органами и производит оплату в разовом порядке за 49 лет. Размер арендной платы составляет 34 тенге 74 тиын в год за 1 кв.м.

В случае пролонгации настоящего Соглашения оплата арендной платы Корейской стороной производится также в разовом порядке каждый раз за следующие 49 лет по действующим в Республике Казахстан на момент пролонгации ставкам арендной платы, размер которой оформляется отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

#### **Статья 4**

Корейская сторона обязуется не передавать земельные участки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, другим физическим или юридическим лицам без письменного разрешения страны пребывания.

#### **Статья 5**

Корейская сторона обязуется соблюдать действующее в Республике Казахстан законодательство в области градостроительства и архитектуры при проектировании и строительстве зданий Посольства Республики Корея.

#### **Статья 6**

Все расходы на конкретные виды услуг, такие как землеустроительные и топографо-геодезические работы, экспертиза проекта и строительство здания, а также расходы на его содержание и ремонт, электро-, газо-, водо и теплоснабжение, услуги связи и другие конкретные виды обслуживания на земельных участках, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, Корейская сторона несет самостоятельно согласно нормативам и тарифам, действующим в Республике Казахстан.

#### **Статья 7**

Казахстанская сторона окажет содействие в организации и осуществлении всех необходимых подключений к коммунальным сооружениям до границ земельных участков Посольства Республики Корея за счет Казахстанской стороны, а от границ данных земельных участков по его территории - за счет Корейской стороны после того, как Корейская сторона своевременно предоставит исходные данные на подключение к коммунальным сооружениям города Астаны.

#### **Статья 8**

Казахстанская сторона окажет содействие в организации выдачи разрешения на строительство зданий и их вспомогательных сооружений Посольства Республики Корея на земельных участках, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, при условии обязательного соблюдения Корейской стороной всех применимых процедур, предусмотренных национальным законодательством Республики Казахстан.

#### **Статья 9**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть

внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемыми частями.

### Статья 10

Споры и разногласия, возникающие при толковании и выполнении положений настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем взаимных консультаций и переговоров.

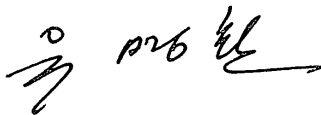
### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение действует в течение сорока девяти (49) лет и автоматически продлевается на последующие сорокадевятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 1 год до истечения очередного сорокадевятилетнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении не продлевать его действие.

Совершено 22 апреля 2010 года в городе Сеул, в двух экземплярах, каждый на корейском, казахском, русском и английском языках, при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея



За Правительство  
Республики Казахстан



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

1

~ 672

Embassy  
of the Republic of Kazakhstan

Seoul

The Embassy of the Republic of Kazakhstan in the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and has the honour to inform that the changes of technical and grammatical characters are made to the texts in Kazakh language of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea about granting the land plots in Astana for building the buildings of diplomatic representatives of the Republic of Korea on April 22, 2010.

Thereupon, the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan asks the consent of the Korean party to text replacement of Kazakh language on texts with technical and grammatical changes.

In case of the consent of the Korean party the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan suggests to consider the present note and a counter note of the Ministry for Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea in integral part of the above-stated of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea about granting the land plots in Astana for building the buildings of diplomatic representatives of the Republic of Korea on April 22, 2010 agrees 79-articles (1 point, the subparagraph «b») the Viennese convention on international law from 1969.

The Embassy of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade the assurances of its highest consideration.

Encl: 5 pages

October 20, 2010

**The Ministry of Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea**

Seoul

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
СЫРТҚЫ ІСТЕР  
МИНИСТРЛІГІ

№ 11-1/4707

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігіне өз ілтипатын білдіреді және келесіні хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

2010 жылғы 22 сәуірде Сеул қаласында жасалған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Корея Республикасы дипломатиялық өкілдіктерінің ғимараттарын салу үшін Астана қаласында жер учаскелерін беру туралы келісімнің қазақ тіліндегі мәтінінде қағидаттық сипаты жоқ грамматикалық және стилистикалық өзгерістер енгізілді.

Осыған орай, қазақстан тарапы жоғарыда аталған Келісімнің қазақ тіліндегі мәтінін төмендегі техникалық және грамматикалық сипаттағы өзгертулер енгізілген мәтінімен ауыстыруды ұсынады:

**«Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Корея Республикасы дипломатиялық өкілдіктерінің ғимараттарын салу үшін Астана қаласында жер учаскелерін беру туралы келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі,

екі елдің арасындағы достық қатынастарды нығайту,

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
СЫРТҚЫ ІСТЕР ЖӘНЕ САУДА  
МИНИСТРЛІГІ**

Сеул қаласы

Корея Республикасының Қазақстан Республикасындағы Елшілігінің болуы мен жұмыс істеуінің тиісті жағдайларын қамтамасыз ету мақсатында,

1961 жылғы 18 сәуірдегі Дипломатиялық қатынастар туралы Вена Конвенциясын назарға ала отырып,  
төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап**

Қазақстан тарабы Корея Республикасының Елшілігі ғимаратын салу үшін Астана қаласындағы Обаған көшесі мен Арғанаты көшесінің қиылысындағы жалпы алаңы 1 га және Корея Республикасы Елшілігі резиденциясының ғимаратын салу үшін Обаған көшесінде орналасқан жалпы алаңы 0,5 га жер учаскелерін уақытша ақылы жер пайдалануға (жалға алуға) 49 жыл мерзімге Корея тарабына береді.

Жалға алу мерзімі тоқтатылған жағдайда Қазақстан тарабы осы Келісімде көзделген жер учаскелерін қайтарып алады, бұл ретте Корея тарабы осы Келісімге сәйкес жоғарыда көрсетілген жер учаскелерінде салынған ғимараттарға меншік құқығын сақтап қалады.

### **2-бап**

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелері жер учаскелерін жалға алғаны үшін төлемдерді қоспағанда, Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасына сәйкес алынатын барлық салықтардан, алымдардан, баждардан босатылады.

### **3-бап**

Осы Келісім күшіне енгеннен кейін 180 күн ішінде Корея тарабы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін жалға алудың шарттарын жергілікті атқарушы органдармен келіседі және бір жолғы тәртіппен 49 жыл үшін төлем төлейді. Жалға алу ақысының мөлшері жылына 1 шаршы метрге 34 теңге 74 тиынды құрайды.

Осы Келісімнің мерзімін ұзартқан жағдайда жалға алу ақысының төлемін Корея тарабы мерзімді ұзарту кезінде Қазақстан Республикасында қолданыста болатын жалға төлем жасау ставкалары бойынша әрбір жолы келесі 49 жыл үшін де бір жолғы тәртіппен жүргізеді, оның мөлшері осы Келісімнің ажырамайтын бөлігі болып табылатын жеке хаттамамен ресімделеді.

#### **4-бап**

Корея тарабы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін болатын елдің жазбаша рұқсатынсыз басқа жеке немесе заңды тұлғаларға бермеуге міндеттенеді.

#### **5-бап**

Корея тарабы Корея Республикасы Елшілігінің ғимараттарын жобалаған және салған кезде Қазақстан Республикасында қолданылып жүрген қала құрылысы мен сәулет саласындағы заңнаманы сақтауға міндеттенеді.

#### **6-бап**

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелеріне байланысты жерге орналастыру және топографиялық-геодезиялық жұмыстар, ғимараттың жобасын сараптау және салу сияқты нақты қызмет түрлеріне арналған барлық шығыстарды, сондай-ақ оны күтіп-ұстауға және жөндеуге, электрмен, газбен, сумен және жылумен жабдықтауға, байланыс қызметтеріне және қызмет көрсетудің басқа да нақты түрлеріне арналған шығыстарды Корея тарабы Қазақстан Республикасында қолданылып жүрген нормативтер мен тарифтерге сәйкес дербес өз мойына алады.

#### **7-бап**

Корея тарабы Астана қаласының коммуналдық құрылыстарына қосуға арналған бастапқы деректерді уақтылы бергеннен кейін Қазақстан тарабы Корея Республикасы Елшілігінің жер учаскелерінің шекарасына дейінгі коммуналдық құрылыстарға барлық қажетті қосуларды - Қазақстан тарабының есебінен, ал осы жер учаскелерінің шекарасынан оның аумағы бойынша Корея тарабының есебінен ұйымдастыруға және жүзеге асыруға жәрдем көрсетеді.

#### **8-бап**

Корея тарабы Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасында көзделген қолдануға болатын барлық рәсімдерді міндетті түрде сақтаған жағдайда, Қазақстан



тарабы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде Корея Республикасы Елшілігінің ғимараттарын және оған қосалқы құрылыстарды салуға арналған рұқсатты беруді ұйымдастыруға жәрдем көрсетеді.

#### **9-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар жеке хаттамалармен ресімделеді және оның ажырамас бөліктері болып табылады.

#### **10-бап**

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру және орындау кезінде туындайтын даулар мен келіспеушіліктерді Тараптар өзара консультациялар және келіссөздер арқылы шешеді.

#### **11-бап**

Осы Келісім Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағандығы туралы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім қырық тоғыз (49) жыл бойы қолданылады және, егер Тараптардың бір де бірі кезекті қырық тоғыз жылдық кезең аяқталғанға дейін кемінде 1 жыл бұрын оның қолданылуын ұзартпау ниеті туралы екінші Тарапқа жазбаша нысанда хабарламаса, келесі қырық тоғыз жылдық кезеңге автоматты түрде ұзартылады.

2010 жылғы «22» сәуірде Сеул қаласында екі данада әрқайсысы қазақ, корей, орыс және ағылшын тілдерінде жасалды, бұл ретте барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

**Қазақстан  
Республикасының  
Үкіметі үшін**

**Корея  
Республикасының  
Үкіметі үшін».**

Корей тарапы жоғарыдағы ұсыныстармен келіскен жағдайда, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі осы нотаны және Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігінің жауап нотасын 1969 жылғы халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының 79-бабы 1-тармағының «b» тармақшасына сәйкес, 2010 жылғы 22 сәуірде Сеул қаласында қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Корея Республикасы дипломатиялық өкілдіктерінің ғимараттарын салу үшін Астана қаласында жер учаскелерін беру туралы келісімнің ажырамас бөлігі деп санауды ұсынады.

Осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігіне өзінің зор құрметін қайталай қуаттайды.

Астана, 2010 жылғы « 18 » қазан.

Embassy  
of the Republic of Kazakhstan  
  
Seoul

Embassy of the Republic of Kazakhstan in Seoul presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea, and has honor to refer to the agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea on the provision of land plots for construction of the building of the Embassy of the Republic of Korea in the city of Astana, sing on Apr 22, 2010.

In the process of the ratification of the said Agreement, the Government of the Republic of Kazakhstan found inappropriate translations of the English text into the Kazakh one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article 1

*Current wording*

«Қазақстан тарапы Корея Республикасының Елшілігі ғимаратын салу үшін Астана қаласында Обаған көшесі мен Арғанаты көшесінің қиылысындағы ауданда жалпы алаңы 1 га және Корея Республикасының Елшілігі резиденциясының ғимаратын салу үшін, Обаған көшесінде, орналасқан жалпы алаңы 0,5 га жер учаскелерін уақытша қайтарымды негізінде жерді пайдалануға (жалға алуға) 49 жыл мерзіммен Корея тарапына береді.

Егер жалға алу мерзімі тоқтатылатын болса, Қазақстан тарапы осы Келісімде көзделген жер учаскелерін қайтарып алады, бұл ретте Корея тарапы осы Келісімге сәйкес жоғарыда көрсетілген жер учаскелерінде салынған ғимараттарға меншік құқығын сақтап қалады.»

*Suggested correction*

«Қазақстан тарабы Корея Республикасының Елшілігі ғимаратын салу үшін Астана қаласындағы Обаған көшесі мен Арғанаты көшесінің қиылысындағы жалпы алаңы 1 га және Корея Республикасы Елшілігі резиденциясының ғимаратын салу үшін Обаған көшесінде орналасқан жалпы алаңы 0,5 га жер учаскелерін уақытша ақылы жер пайдалануға (жалға алуға) 49 жыл мерзімге Корея тарабына береді.

Жалға алу мерзімі тоқтатылған жағдайда Қазақстан тарабы осы Келісімде көзделген жер учаскелерін қайтарып алады, бұл ретте Корея тарабы осы Келісімге сәйкес жоғарыда көрсетілген жер учаскелерінде салынған ғимараттарға меншік құқығын сақтап қалады.»

Article 2

*Current wording*

«сәйкес өндіріп»

*Suggested correction*

«сәйкес»

Article 3

*Current wording*

«Осы Келісім күшіне енгеннен кейін 180 күн ішінде Корея тарапы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін жалға алудың шарттарын жергілікті атқарушы органдармен келіседі және бір жолғы тәртіппен 49 жыл үшін төлем төлейді. Жалға алу ақысының мөлшері жылына 1 шаршы метрге 34 теңге 74 тиынды құрайды.

Осы Келісімді ұзартқан жағдайда жалға алу ақысының төлемін де корейлік Тарап жалға алуды ұзарту кезінде Қазақстан Республикасында қолданыста болатын ставкалар бойынша әрбір жолы келесі 49 жыл үшін біржолғы тәртіппен жүргізеді және осы келісімнің ажырамайтын бөлігі болып оның төлемінің мөлшерін бөлек протоколымен бекітіледі.»

*Suggested correction*

«Осы Келісім күшіне енгеннен кейін 180 күн ішінде Корея тарабы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерін жалға алудың шарттарын жергілікті атқарушы органдармен келіседі және бір жолғы тәртіппен 49 жыл үшін төлем төлейді. Жалға алу ақысының мөлшері жылына 1 шаршы метрге 34 теңге 74 тиынды құрайды.

Осы Келісімнің мерзімін ұзартқан жағдайда жалға алу ақысының төлемін Корея тарабы мерзімді ұзарту кезінде Қазақстан Республикасында қолданыста болатын жалға төлем жасау ставкалары бойынша әрбір жолы келесі 49 жыл үшін де бір жолғы тәртіппен жүргізеді, оның мөлшері осы Келісімнің ажырамайтын бөлігі болып табылатын жеке хаттамамен ресімделеді.»

Article 4

*Current wording*

«келетін»

*Suggested correction*

«болатын»

Article 5

*Current wording*

«тарапы»

*Suggested correction*

«тарабы»

Article 6

*Current wording*

«Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелеріне байланысты жерге орналастыру және топографиялық-геодезиялық жұмыстар, ғимараттың жобасын сараптау және салу сияқты қызметтердің нақты түрлеріне арналған барлық шығыстарды, сондай-ақ оны ұстауға және жөндеуге, электрмен, газбен, сумен, және жылумен жабдықтауға, байланыс қызметтеріне және қызмет көрсетудің басқа да нақты түрлеріне арналған шығыстарды Корея тарапы Қазақстан Республикасында қолданыстағы жүрген нормативтер мен тарифтерге сәйкес дербес көтереді.»

*Suggested correction*

«Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелеріне байланысты жерге орналастыру және топографиялық-геодезиялық жұмыстар, ғимараттың жобасын сараптау және салу сияқты нақты қызмет түрлеріне арналған барлық шығыстарды, сондай-ақ оны күтіп-ұстауға және жөндеуге, электрмен, газбен, сумен және жылумен жабдықтауға, байланыс қызметтеріне және қызмет көрсетудің басқа да нақты түрлеріне арналған шығыстарды Корея тарапы Қазақстан Республикасында қолданылып жүрген нормативтер мен тарифтерге сәйкес дербес өз мойына алады.»

Article 7

*Current wording*

«Қазақстан тарапы Корея тарапы Астана қаласының коммуналдық құрылыстарына қосуға арналған бастапқы деректерді уақтылы бергеннен кейін Корея Республикасының Елшілігі жер учаскелерінің шекарасына дейінгі коммуналдық құрылыстарға барлық қажетті қосуларды Қазақстан тарапы есебінен, ал осы жер учаскелерінің шекарасынан оның аумағы бойынша Корея тарапының есебінен ұйымдастыруға және жүзеге асыруға жәрдем көрсетеді.»

*Suggested correction*

«Корея тарапы Астана қаласының коммуналдық құрылыстарына қосуға арналған бастапқы деректерді уақтылы бергеннен кейін Қазақстан тарапы Корея Республикасы Елшілігінің жер учаскелерінің шекарасына дейінгі коммуналдық құрылыстарға барлық қажетті қосуларды - Қазақстан тарапының есебінен, ал осы жер учаскелерінің шекарасынан оның аумағы бойынша Корея тарапының есебінен ұйымдастыруға және жүзеге асыруға жәрдем көрсетеді.»

Article 8

*Current wording*

«Қазақстан тарапы Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасында көзделген барлық қолдануға болатын рәсімдерді Корея тарапы міндетті түрде сақтаған жағдайда, осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде Корея Республикасының Елшілігінің ғимараттарын және оған қосалқы құрылыстарды салуға арналған рұқсат беруді ұйымдастыруға жәрдем көрсетеді.»

*Suggested correction*

«Корея тарабы Қазақстан Республикасының ұлттық заңнамасында көзделген қолдануға болатын барлық рәсімдерді міндетті түрде сақтаған жағдайда, Қазақстан тарабы осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген жер учаскелерінде Корея Республикасы Елшілігінің ғимараттарын және оған қосалқы құрылыстарды салуға арналған рұқсатты беруді ұйымдастыруға жәрдем көрсетеді.»

Article 11

*Current wording*

«(49) жыл ішінде»

*Suggested correction*

«(49) жыл бойы»»

*Current wording*

«кезеңдерге»

*Suggested correction*

«кезеңге»

The Embassy of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

November 3, 2010

**The Ministry  
of Foreign Affairs and Trade  
of the Republic of Korea**

**Seoul**

III

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
REPUBLIC OF KOREA

OZT-2979

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the Republic of Kazakhstan in Seoul and has the honor to acknowledge receipt of the latter's notes No. 672 dated October 20, 2010 and No. 718 dated November 3, 2010 to propose replacing the Kazakh text of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on Allocation Plots of Land for the Construction of Diplomatic Representatives Buildings of the Republic of Korea in the City of Astana on April 22, 2010, in order to correct the inappropriate translation of the English text into the Kazakh text.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea would like to inform the Embassy of the Republic of Kazakhstan that the Republic of Korea accepts the Embassy's request and has reflected the technical and grammatical changes in the Kazakh text in Articles 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 and 11 of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Kazakhstan in Seoul the assurance of its highest consideration.

Seoul, November 16, 2010

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA  
CONCESSION DE PARCELLES DE TERRAIN POUR LA CONSTRUCTION DE  
BÂTIMENTS DE LA REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE DANS LA VILLE D'ASTANA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « Parties »),

En vue de renforcer les relations amicales entre les deux pays, de fournir des conditions de résidence et de travail appropriées à l'ambassade de la République de Corée en République du Kazakhstan,

Considérant la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Partie kazakhe attribue à la Partie coréenne des parcelles de terrain à titre temporaire (bail) pour une durée de 49 ans, situées dans la ville d'Astana, dans le quartier à l'intersection de la rue Obagan et de la rue Arganaty, pour la construction du bâtiment de l'ambassade de la République de Corée, d'une superficie totale de 1 hectare, et pour la construction du bâtiment de la résidence de l'ambassadeur de la République de Corée, d'une superficie totale de 0,5 hectare, située dans la rue Obagan.

En cas de résiliation du bail, la Partie kazakhe reprend les parcelles de terrain visées par le présent Accord et la Partie coréenne se réserve le droit de propriété des bâtiments construits sur les parcelles susmentionnées dans le cadre du présent Accord.

*Article 2*

Les parcelles de terrain mentionnées à l'article premier du présent Accord sont exonérées de tous les impôts, droits et taxes perçus conformément à la législation nationale de la République du Kazakhstan, à l'exception de la redevance due au titre de la location des terrains.

*Article 3*

La Partie coréenne, dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et après avoir soumis les conditions de location des parcelles de terrain mentionnées à l'article premier du présent Accord au conseil d'administration local, effectue un paiement forfaitaire à la Partie kazakhe pour la durée de 49 ans. Le montant du loyer est de 34 tenge 74 tiyns par mètre carré par an.



En cas de prorogation du présent Accord, la Partie coréenne verse un loyer forfaitaire pour les 49 années suivantes, conformément aux taux de loyer en vigueur au moment de la prorogation, et ce montant, annexé à un protocole additionnel, sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

*Article 4*

La Partie coréenne s'engage à ne pas céder les parcelles de terrain mentionnées à l'article premier du présent Accord à d'autres personnes physiques ou morales sans l'autorisation écrite du pays de résidence.

*Article 5*

La Partie coréenne, lors de la conception et de la construction des bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée, respecte la législation en vigueur de la République du Kazakhstan en matière d'urbanisme et d'architecture.

*Article 6*

La Partie coréenne supporte l'intégralité des dépenses liées à certains types de services tels que l'arpentage, l'estimation du projet et la construction du bâtiment, ainsi que des dépenses d'entretien liées à l'approvisionnement en électricité, gaz, en eau et en chauffage, aux services de communication et à d'autres types de services sur les parcelles de terrain mentionnées à l'article premier du présent Accord, conformément aux normes et aux tarifs en vigueur en République du Kazakhstan.

*Article 7*

La Partie kazakhe prête son concours à l'organisation et à la mise en œuvre de tous les raccordements nécessaires pour relier les services collectifs jusqu'aux limites du terrain de l'ambassade et de la résidence de l'ambassadeur de la République de Corée, les dépenses étant couvertes par la Partie kazakhe, et à partir des limites de ce terrain sur son territoire, les dépenses étant couvertes par la Partie coréenne, dès que la Partie coréenne aura fourni, en temps utile, les données de base nécessaires au raccordement aux services collectifs de la ville d'Astana.

*Article 8*

La Partie kazakhe prête son concours dans la procédure de délivrance des permis pour la construction des bâtiments et des installations annexes de l'ambassade et de la résidence de l'ambassadeur de la République de Corée sur les parcelles de terrain mentionnées à l'article premier du présent Accord, à condition que la Partie coréenne respecte toutes les procédures appropriées prévues par la législation nationale de la République du Kazakhstan.

*Article 9*

Si les Parties y consentent mutuellement, le présent Accord peut être amendé et complété par des protocoles distincts faisant partie intégrante du présent Accord.

*Article 10*

Tout différend portant sur l'interprétation ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé par voie de négociations et de consultations.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites confirmant l'accomplissement de toutes les formalités nationales nécessaires.

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de 49 ans et est automatiquement prorogé pour des durées successives de 49 ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique et au moins un an à l'avance, son intention de ne pas proroger son effet.

FAIT à Séoul, le 22 avril 2010, en double exemplaire en langues coréenne, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par la République de Corée et la République du Kazakhstan, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[KANAT SAUDABAÏEV]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

SÉOUL

Séoul, le 20 octobre 2010

L'ambassade de la République du Kazakhstan en République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de l'informer que des modifications à caractère technique et grammatical ont été apportées aux textes en langue kazakhe de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la concession de parcelles de terrain pour la construction de bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée dans la ville d'Astana, conclu le 22 avril 2010.

Par conséquent, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan demande à la Partie coréenne de consentir au remplacement dans la version en langue kazakhe des textes ayant fait l'objet de modifications techniques et grammaticales.

Si la Partie coréenne y consent, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan propose de considérer la présente note et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la concession de parcelles de terrain pour la construction de bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée dans la ville d'Astana conclu le 22 avril 2010, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969.

L'ambassade de la République du Kazakhstan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce les assurances de sa très haute considération.

Pièce jointe : 5 pages<sup>1</sup>

Ministère des affaires étrangères et du commerce  
de la République de Corée  
Séoul

---

<sup>1</sup> Pour le texte modifié de l'Accord en kazakh, voir le texte authentique en anglais de l'échange de notes.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

SÉOUL

Séoul, le 3 novembre 2010

L'ambassade de la République du Kazakhstan à Séoul présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de faire référence à l'Accord entre et Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République de Corée sur la concession de parcelles de terrain pour la construction du bâtiment de l'ambassade de la République de Corée dans la ville d'Astana, signé le 22 avril 2010.

Dans le cadre du processus de ratification de cet Accord, le Gouvernement de la République du Kazakhstan a décelé des erreurs de traduction entre l'anglais et le kazakh, qui ne modifient pas le sens, mais qui doivent être corrigées afin que le texte corresponde à la version anglaise. Les corrections proposées sont les suivantes :

Article premier

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 2

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 3

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 4

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 5

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 6

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 7

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 8

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Article 11

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

L'ambassade de la République du Kazakhstan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du commerce  
de la République de Corée  
Séoul

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 16 novembre 2010

OZT-2979

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments à l'ambassade de la République du Kazakhstan à Séoul et a l'honneur d'accuser réception de ses notes n° 672 du 20 octobre 2010 et n° 718 du 3 novembre 2010 proposant de remplacer le texte kazakh de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la concession de parcelles de terrain pour la construction de bâtiments de la représentation diplomatique de la République de Corée dans la ville d'Astana du 22 avril 2010, afin de corriger la traduction erronée du texte anglais en kazakh.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée tient à informer l'ambassade de la République du Kazakhstan que la République de Corée accepte sa demande et a apporté les modifications techniques et grammaticales au texte kazakh dans les articles premier, 2, 3, 4, 6, 7, 8 et 11 de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République du Kazakhstan à Séoul l'assurance de sa très haute considération.

**No. 54067**

---

**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Treaty between the Republic of Korea and Mongolia for the transfer of sentenced persons  
(with corrections, 11 December 2012 and 16 January 2013). Seoul, 28 May 2007**

**Entry into force:** *23 August 2008, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Korean and Mongol*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif au transfèrement des personnes  
condamnées (avec corrections, 11 décembre 2012 et 16 janvier 2013). Séoul, 28 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2008, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de  
Corée, 10 novembre 2016*



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND  
MONGOLIA  
FOR THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

The Republic of Korea and Mongolia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to cooperate fully in the transfer of sentenced persons by enabling such persons to serve sentences of imprisonment, confinement, or other form of deprivation of liberty in the jurisdiction of which they are citizens or national thereby facilitating their successful reintegration into society.

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

For the purposes of this Treaty:

- (a) "transferring Party" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (b) "receiving Party" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence;
- (d) "sentenced person" means any person who has been sentenced by a court in the jurisdiction of the transferring Party;
- (e) "national" means a citizen or national of the transferring Party or the receiving Party.

**ARTICLE 2  
GENERAL PRINCIPLES**

1. The Parties shall afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Treaty.
2. A sentenced person may be transferred from the jurisdiction of the transferring Party to the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him or her by the transferring Party.
3. The transfer of sentenced persons may be requested by either the transferring Party or the receiving Party.

**ARTICLE 3  
CENTRAL AUTHORITIES**

1. Each Party shall designate a Central Authority to implement the provisions of this Treaty.
2. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice and Internal Affairs. Either Party may change its Central Authority, in which case it shall notify the other of the change.
3. The Parties shall use diplomatic channels in communicating with each other except for in case of urgency or other extraordinary circumstances.

**ARTICLE 4  
CONDITIONS FOR TRANSFER**

1. A sentenced person may be transferred only on the following conditions:
  - (a) the acts or omissions for which the sentence has been imposed would constitute a criminal offence under the laws of the receiving Party; However, this condition shall not be interpreted to require that the offence described in the laws of both Parties be identical with respect to matters that do not affect the essential nature of the offence;
  - (b) where the Republic of Korea is the receiving Party, the sentenced person is a national of the Republic of Korea;
  - (c) where Mongolia is the receiving Party, the sentence person is a national of Mongolia;
  - (d) at the time the request for transfer is received, the sentenced person has at least one year of the sentence to serve, or is serving an indeterminate or life sentence;
  - (e) the judgment is final, and no further proceedings relating to the offence are pending within the jurisdiction of the transferring Party;
  - (f) the transferring and receiving Parties all agree to the transfer, provided that, where in view of the age or physical or mental condition of the sentenced person, either Party considers it necessary;
  - (g) the sentenced person's or his or her legal representative's consent is confirmed.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1(d) of this Article.

**ARTICLE 5  
VERIFICATION OF CONSENT**

1. Each Party shall ensure that the person who gives consent to the transfer as required by Article 4(1)(g) does so voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.
2. The transferring Party shall permit an official designated by the receiving Party personally to verify, prior to the transfer, that the sentenced person's consent to the transfer in accordance with Article 4(1)(g) is given voluntarily and with knowledge of the consequences thereof.

**ARTICLE 6  
EFFECT OF TRANSFER FOR TRANSFERRING PARTY**

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the receiving Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence by the authorities in the transferring Party.
2. The transferring Party shall not enforce the sentence if the receiving Party considers enforcement of the sentence to have been completed.

**ARTICLE 7  
PROCEDURES FOR TRANSFER**

1. The Parties shall inform sentenced persons of their right to transfer under this Treaty.
2. If a sentenced person wishes to be transferred, he or she may express such a wish to either Party which shall so inform the other Party in writing.
3. A request for transfer may be made by transferring Party or the receiving Party to the other Party. Each Party shall promptly inform the other Party of its decision whether to agree to a request for transfer.
4. Requests for transfer shall be in writing and shall include the following information:
  - (a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
  - (b) a statement indicating the nationality status of the sentenced person; and
  - (c) the location of the sentenced person and permanent address, if available.

5. Where a request for transfer has been made, the transferring Party shall, to the extent practicable, provide the receiving Party with the following information in writing:
  - (a) a statement of the facts upon which the conviction and sentence were based;
  - (b) a copy of the relevant law which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the transferring Party constitute an offence;
  - (c) the nature and duration of the sentence, the termination date of the sentence, if applicable, and the length of time already served by the sentenced person and any remission to which he or she is entitled on account of work done, good behavior, pre-trial confinement or other reasons;
  - (d) a copy of the certificate or record of conviction and sentence; and
6. Either Party shall, to the extent practicable, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether to agree to the transfer. In this regard, the receiving Party shall advise the transferring Party whether it intends to adapt the sentence in accordance with Article 8(3).
7. Delivery of the sentenced person by the authorities of the transferring Party to those of the receiving Party shall occur on a date and at a place within the jurisdiction of the transferring Party agreed upon by both Parties.
8. The Parties shall inform the sentenced person in writing of any action taken by the transferring Party or the receiving Party under the preceding paragraphs of this Article.

**ARTICLE 8**  
**CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE**

1. The receiving Party shall enforce the sentence as if the sentence had been imposed in the receiving Party or adapt the sentence under the conditions set forth in paragraph 3 of this Article.
2. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the receiving Party, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by parole, conditional release, remission or otherwise.
3. If the sentence is by its nature or duration incompatible with the law of the receiving Party that Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its

own law for a similar offence. When adapting the sentence, the appropriate authorities of the receiving Party shall be bound by the findings of fact, insofar as they appear from any opinion, conviction, judgment, or sentence imposed in the transferring Party. The adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the transferring Party in terms of nature or duration. When adapting the sentence, the competent authority of the receiving Party may, however, not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The receiving Party shall modify or terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed of any decision by the transferring Party to pardon the sentenced person, or of any other decision or measure of the transferring Party that results in cancellation or reduction of the sentence.

5. The receiving Party shall, if the transferring Party so requests, provide any information requested in relation to the enforcement of the sentence. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the enforcement of an individual sentence.

#### **ARTICLE 9 RETENTION OF JURISDICTION**

The transferring Party shall retain exclusive jurisdiction for the review of convictions and sentences issued by its courts.

#### **ARTICLE 10 TRANSIT OF SENTENCED PERSONS**

If either Party transfers a sentenced person from another jurisdiction, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced persons. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

#### **ARTICLE 11 LANGUAGE AND EXPENSES**

Any expenses incurred in relation to the transfer shall be borne by the sentenced person. If the receiving Party pays the costs on behalf of the sentenced person, it may seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person in accordance with its laws and regulations. Any expenses incurred in relation to the continued enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving Party.

**ARTICLE 12  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach an agreement.

**ARTICLE 13  
APPLICATION**

This Treaty shall be applicable to the transfer of sentenced persons who have been sentenced either before or after the entry into force of this Treaty.

**ARTICLE 14  
OTHER AGREEMENTS**

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

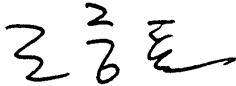
**ARTICLE 15  
FINAL PROVISIONS**

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged. This Treaty shall enter into force on the thirtieth (30)th day after the date of the exchange of the instruments of ratification.
2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth (180)th day after the date on which the notice is given. Termination of this Treaty shall not affect the transfer proceedings commenced prior to the termination.
3. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant offences occurred before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE at Seoul, in duplicate, on this 28th day of May in the year of 2007, in the Korean, Mongolian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English Text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

A handwritten signature in Korean, consisting of stylized characters.

FOR MONGOLIA

A handwritten signature in Mongolian, consisting of stylized characters.



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국과 몽골 간의 수형자이송 조약

대한민국과 몽골(이하 “당사국”이라 한다)은,

수형자가 시민권 부여국 또는 국적국 관할권 내에서 자유형, 금고형 및 그 밖의 다른 형태의 자유 제한형을 복역할 수 있게 함으로써 수형자의 사회로의 성공적인 복귀를 촉진할 수 있도록 수형자이송에 충분히 협력하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 조약의 목적상,

- 가. “이송 당사국”이라 함은 수형자를 이송할 수 있거나 또는 이송한 당사국을 말한다.
- 나. “수용 당사국”이라 함은 수형자를 인도받을 수 있거나 또는 인도받은 당사국을 말한다.
- 다. “형”이라 함은 범죄행위를 사유로 법원이 선고한 유기 또는 무기한 자유의 박탈을 수반하는 처벌이나 조치를 말한다.
- 라. “수형자”라 함은 이송 당사국의 관할권에 있는 법원에 의해 선고를 받은 자를 말한다.
- 마. “국민”이라 함은 이송 당사국 또는 수용 당사국의 시민 또는 국민을 말한다.

### 제 2 조 일반 원칙

1. 당사국은 이 조약상 규정에 따라 수형자 이송과 관련하여 최대한의 협력조치를 제공한다.
2. 수형자는 이송 당사국에 의하여 부과된 형의 복역을 위하여 이 조약상 제 규정에 따라 이송 당사국의 관할권에서 수용 당사국의 관할권으로 이송되어 질 수 있다.

3. 수행자의 이송은 이송 당사국 또는 수용 당사국 중 어느 한쪽에 의해 요청되어질 수 있다.

### 제 3 조 중앙기관

1. 당사국은 이 조약의 규정을 이행하기 위하여 중앙기관을 지정한다.
2. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관이다. 몽골의 중앙기관은 법무내무부이다. 어느 한쪽 당사국은 중앙기관을 변경할 수 있으며, 이 경우 다른 쪽 당사국에게 동 사실을 통보하여야 한다.
3. 당사국은 긴급 또는 기타 특수 사항을 제외하고 외교경로를 이용하여 상호 연락한다.

### 제 4 조 이송 조건

1. 수행자는 오직 다음 조건에 따라 이송되어질 수 있다.
  - 가. 형이 부과된 작위 또는 부작위가 수용 당사국의 법률상 범죄를 구성할 것. 그러나 이 조건은 양 당사국의 법률에 규정된 범죄를 상호 비교시 범죄의 본질적인 성격에 영향을 미치지 않는 문제까지 동일할 것을 요구하지는 않는다.
  - 나. 대한민국이 수용 당사국일 경우 수행자는 대한민국 국민일 것
  - 다. 몽골이 수용 당사국일 경우 수행자는 몽골 국민일 것
  - 라. 이송 요청이 접수된 때, 수행자가 복역할 형이 최소 1년 이거나, 부정기 또는 종신형일 것
  - 마. 판결이 확정된 것이고, 범죄와 관련된 더 이상의 소송절차가 이송 당사국의 관할권 내에서 진행 중이지 아니할 것
  - 바. 어느 한쪽 당사국이 수행자의 연령이나 신체·정신 상태를 고려하여 필요하다고 판단하는 경우, 이송 당사국 및 수용 당사국 모두 이송에 동의할 것
  - 사. 수행자 또는 그/그녀의 법적 대리인의 동의가 확인될 것

2. 예외적으로 당사국은 수행자가 복역해야 할 기간이 제1항 라목에서 언급한 것보다 적을 경우라도 이송에 동의할 수 있다.

### 제 5 조 동의 확인

1. 당사국은 제4조제1항 사목에 의하여 이송에 동의하는 자가 자발적으로, 그리고 동의의 결과에 대하여 알고 동의하도록 보장한다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 지정한 관리가 이송에 앞서 제4조제1항 사목에 따른 수행자의 동의가 자발적으로 그리고 그 결과를 인식한 상태에서 이루어진 것인지를 확인하도록 허용해야 한다.

### 제 6 조 이송 당사국에 대한 이송의 효과

1. 수용 당사국 기관의 수행자 신병 접수는 이송 당사국의 기관이 집행하던 형을 정지시키는 효과가 있다.

2. 이송 당사국은 수용 당사국이 형의 집행이 완료되었다고 간주하는 경우에 더 이상 그 형을 집행하지 못한다.

### 제 7 조 이송 절차

1. 당사국은 수행자들에게 이 조약에 따라 이송에 대한 그들의 권리를 알려주어야 한다.

2. 수행자가 이송을 희망할 경우, 수행자는 어느 한쪽 당사국에게 그러한 의사를 표현할 수 있고, 동 의사를 접수한 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이러한 사항을 서면으로 통보하여야 한다.

3. 수용국 또는 이송국이 다른 쪽 당사국에게 이송과 관련한 요청을 할 수 있다. 어느 한쪽 당사국은 이송요청에 대한 동의 여부를 다른 쪽 당사국에게 즉각 통보하여야 한다.

4. 이송요청은 서면에 의하고 다음 정보를 포함한다.

- 가. 수형자의 성명, 생년월일 및 출생지
- 나. 수형자의 국적상태를 나타내는 진술서
- 다. 가능할 경우 수형자의 소재지 및 영구 주소

5. 이송요청이 이루어지는 경우 이송 당사국은 실행 가능한 범위 내에서 서면에 의해 다음 각목의 사항을 수용 당사국에게 제공하여야 한다.

- 가. 유죄판결 및 형의 근거가 되는 사실 관련 진술서
- 나. 선고국에서 형 부과 이유가 된 작위나 부작위가 이송국의 법에 의하여 범죄를 구성함을 규정하는 이송국의 관련법 사본
- 다. 형의 성질 및 기간, 가능하면 형 집행 종료일, 이미 복역한 기간, 작업·좋은 태도·공판 전 감금 및 기타 이유에 따라 수형자에게 권리로서 부여된 형의 감경
- 라. 유죄선고 및 형의 증명서 또는 기록의 사본

6. 당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청이 있을 경우 실행 가능한 범위 내에서 이송요청 전 또는 이송에 대한 동의여부를 결정하기 전에 관련 정보, 서류, 진술서를 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 이와 관련, 수용 당사국은 제8조 제3항 다목에 따른 형의 변경 여부를 이송 당사국에게 통지한다.

7. 이송 당사국 기관의 수용 당사국 기관에 대한 수형자 신병인도는 이송 당사국의 관할권 내 양 당사국이 동의한 일자 및 장소에서 이루어진다.

8. 당사국은 이 조의 진술 항에 따라 이송 당사국 또는 수용 당사국에 의해 행하여진 어떠한 조치도 수형자에게 서면으로 통보한다.

## 제 8 조 형의 계속

1. 수용 당사국은 자국이 형을 부과한 것과 같이 형을 집행하거나 또는 이 조 제3항에 기술한 조건에 따라 형을 변경하여야 한다.

2. 이송 후 형의 계속 집행은 수용 당사국의 법과 절차에 따른다. 동 법과 절차는 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재에 대한 조건, 가석방·조건부 석방·감형 등을 통한 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재의 감경에 대한 조건을 포함한다.

3. 형의 성질 및 기간이 수용 당사국의 법률과 양립하지 않는다면, 수용 당사국은 유사 범죄에 대하여 자국 법령이 정한 형에 따라 해당 형을 변경할 수 있다. 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 관계 기관은 관련 모든 의견·유죄선고·판결 및 부과된 형에서 나타나는 사실의 발견에 구속 받는다. 변경된 형은 성질 및 기간으로 볼 때, 이송 당사국에 의하여 부과된 것보다 과중하여서는 안 된다. 그러나 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 권한 있는 기관은 자유박탈 관련 제재를 금전적 제재로 전환할 수 없다.

4. 수용 당사국은 이송 당사국으로부터 수형자의 사면 결정 또는 선고의 취소 또는 감형 관련 결정 및 조치에 대해 통보를 받을 경우, 즉시 형을 변경하거나 형의 집행을 종료한다.

5. 이송 당사국이 요청할 경우 수용 당사국은 형 집행과 관련하여 어떠한 자료도 제공하여야 한다. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 개별 형 집행 상황에 대한 특별보고서를 요청할 수 있다.

## 제 9 조 관할권보유

이송 당사국은 자국 법원이 내린 유죄 판결과 형의 검토에 대한 독점적 관할권을 보유한다.

## 제 10 조 수형자 이송

어느 한쪽 당사국이 제 3국으로부터 수형자를 이송하는 경우, 다른 쪽 당사국은 그러한 수형자의 자국 영토 통과에 협조하여야 한다. 그러한 이송을 계획하는 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이를 사전 통보하여야 한다.

**제 11 조**  
**언어와 비용**

이송과 관련하여 발생하는 모든 비용은 수행자가 부담한다. 수용 당사국이 수행자를 대신하여 비용을 지불할 경우 자국 법률에 따라 수행자 이송에 소요된 모든 또는 부분적인 비용을 수행자에게 청구할 수 있다. 이송 후 형 계속 집행과 관련하여 발생하는 제반 비용은 수용 당사국이 부담한다.

**제 12 조**  
**분쟁해결**

이 조약의 해석, 적용, 이행으로부터 발생하는 분쟁에 대하여 양측의 중앙기관이 스스로 합의에 도달할 수 없는 경우 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

**제 13 조**  
**적 용**

이 조약은 이 조약 발효 이전 또는 이후에 형을 선고 받은 수행자의 이송에도 적용된다.

**제 14 조**  
**기타 협정**

이 조약은 타 조약, 협정 등에 따라 당사국간 존속하는 의무에 영향을 미치지 아니하고, 타 조약, 협정 등에 따라 당사국이 상호 지원을 제공하거나, 또는 이를 지속하는 것을 금하지 않는다.

**제 15 조**  
**최종 조항**

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 교환되어야 한다. 이 조약은 비준서를 교환한 날 이후 30일째 되는 날에 발효한다.

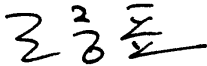
2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 외교경로를 통한 서면통고에 의하여 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 그러한 통고일로부터 180일 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료는 종료 이전에 착수한 이송절차에 영향을 미치지 않는다.

3. 이 조약은 이 조약 발효이전에 발생한 범죄와 관련하여 이 조약 발효 후 해당 범죄인에 대한 이송 요청이 있을 경우에도 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2007년 5월 28일 서울에서 동등하게 정본인 한국어본, 몽골어본, 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여



몽골을 대표하여





[ TEXT IN MONGOL – TEXTE EN MONGOL ]

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНД  
ЯЛТАН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс, Монгол Улс, (цаашид “Талууд” гэнэ)

Эрх чөлөөгөө хязгаарлуулан хорих ялаар шийтгэгдсэн ялтныг харьяалах улсад нь шилжүүлэн ялыг нь эдлүүлэх, тэдгээрийг нийгэмших явцад туслалцаа дэмжлэг үзүүлэх зорилгоор Талууд хамтран ажиллах хүсэл эрмэлзэлтэй байгааг харгалзан,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

**НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ  
НЭР ТОМЪЁОНЫ ТОДОРХОЙЛОЛТ**

Энэхүү гэрээний зорилгоор:

- (a) “Шилжүүлэгч Тал” гэдэгт ялтныг шилжүүлэн өгч байгаа Талыг хэлнэ;
- (b) “Хүлээн авагч Тал” гэдэгт ялтныг шилжүүлэн авч байгаа Талыг хэлнэ;
- (c) “Ял” гэдэгт эрүүгийн гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас шүүхээс хугацаатай болон тодорхой хугацаагүйгээр эрх чөлөөг хасч шийтгэсэн шийтгэлийг хэлнэ;
- (d) “Ялтан” гэж Шилжүүлэгч Талын хэргийн харъяалалын дагуу шүүхээс ял шийтгэлээр шийтгэгдсэн этгээдийг хэлнэ;
- (e) “Иргэн” гэдэгт Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талын иргэний харъяалалтай иргэнийг хэлнэ.

**ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ  
ЕРӨНХИЙ ЗАРЧИМ**

1. Талууд энэхүү Гэрээний заалтын дагуу ялтныг шилжүүлэх чиглэлээр харилцан хамтын ажиллагааны арга хэмжээг өргөн хүрээнд авна.
2. Энэхүү Гэрээний дагуу ялтныг Шилжүүлэгч Талын харъяалалаас Хүлээн авагч Талын харъяалалд Шилжүүлэгч Талаас оногдуулсан ял шийтгэлийг эдлүүлэхээр шилжүүлэн өгч болно.
3. Ялтанг шилжүүлэх хүсэлтийг Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талын аль аль нь гаргаж болно.

**ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ  
ЭРХ БҮХИЙ ТӨВ БАЙГУУЛЛАГА**

1. Энэхүү Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэх зорилгоор Талууд эрх бүхий байгууллагыг томилно.
2. Монгол Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Хууль зүй, дотоод хэргийн яам байна. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий төв байгууллага нь Хууль зүйн яам байна. Талууд эрх бүхий төв байгууллагыг өөрчилж болох бөгөөд энэ тохиолдолд нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

3. Талууд яаралтай эсхүл онцгой нөхцөл байдлаас бусад тохиолдолд дипломат шугамаар харилцана.

### **ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ НӨХЦӨЛ**

1. Ялтныг зөвхөн дараах нөхцөлд шилжүүлнэ. Үүнд:

(a) Тухайн Ялтны ял хүлээсэн үйлдэл нь Хүлээн авагч Талын хуулиар гэмт хэрэгт тооцогдож, ял ногдуулж болохоор байх. Энэ утгаараа тухайн гэмт үйлдлийн үндсэн шинжид үл хамаарах нөхцөл байдал нь уг гэмт үйлдлийг гэмт хэрэгт тооцож ял шийтгэл ногдуулахад нөлөөлөхгүй;

(b) Хүлээн авагч Тал нь Бүгд Найрамдах Солонгос Улс байвал ялтан нь БНСУ-ын иргэн байна;

(c) Хүлээн авагч Тал нь Монгол Улс байвал ялтан нь Монгол Улсын иргэн байна;

(d) Шилжүүлэн авах тухай хүсэлт гаргах үед ялтан нь нэгээс доошгүй жил эдлэх ялтай эсхүл хугацаагүй болон насаараа хоригдох ялтай байна;

(e) Шүүхийн таслан шийдвэрлэгдэх тогтоол эцэслэн гарсан байх ба Шилжүүлэгч талын байцаан шийтгэх ажиллагаа бүрэн дууссан байна;

(f) Шилжүүлэгч болон Хүлээн авагч Талууд ялтныг шилжүүлэхийг харилцан зөвшөөрөх ба Талууд шаардлагатай гэж үзвэл ялтны нас, биеийн болон оюун санааны нөхцөл байдлыг харгалзан үзнэ;

(g) Ялтан болон түүний хууль ёсны төлөөлөгчийн зөвшөөрлийг баталгаажуулсан байна.

2. Онцгой тохиолдолд Талууд энэхүү зүйлийн 1 (d) хэсэгт зааснаас богино хугацааны ял эдлэхээр байгаа ялтныг шилжүүлж болно.

### **ТАВДУГААР ЗҮЙЛ ЗӨВШӨӨРЛИЙГ НОТЛОХ НЬ**

1. Талууд 4 дүгээр зүйлийн 1 (g) хэсэгт заасны дагуу шилжүүлэхийг хүлээн зөвшөөрсөн этгээдийг шийдвэр гаргахдаа сайн дураар, үүсэх нөхцөл байдлын талаар бүрэн ойлголттой байсан эсэхийг хянан үзнэ.

2. Шилжүүлэгч Тал нь 4 дүгээр зүйлийн 1 (g) хэсэгт заасны дагуу сайн дурын үндсэн дээр, үүсэх нөхцөл байдлын талаар бүрэн ойлголттой гэдгээ өөрөө нотолж шилжүүлэхийг хүссэн ялтаны зөвшөөрлийг баталгаажуулах зорилгоор Хүлээн авагч Талын эрх бүхий албан тушаалтанд шилжүүлэхээс өмнө зөвшөөрөл олгоно.

### **ЗУРГААДУГААР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭГЧ ТАЛЫН ҮР НӨЛӨӨ**

1. Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд ялтныг хүлээж авснаар Шилжүүлэгч Талын ял эдлүүлэх ажиллагаа дуусгавар болно.

2. Хэрэв Хүлээн авагч Тал нь ял эдлүүлэх ажиллагаа дуусгавар болсон гэж үзвэл Шилжүүлэгч Тал ял эдлүүлэхийг шаардахгүй.

**ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ  
ШИЛЖҮҮЛЭХ ЖУРАМ**

1. Талууд ялтанд энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэх эрхийг мэдэгдэнэ.
2. Хэрэв Ялтан шилжүүлэхийг өөрөө хүсвэл хүсэлтээ аль нэг талд гаргах ба Хүсэлт хүлээн авсан Тал нь бичгээр нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.
3. Шилжүүлэх хүсэлтийг Хүлээн авагч Тал эсхүл Шилжүүлэгч Тал нь нөгөө талдаа гаргана. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь нөгөө талдаа хүсэлтийг хүлээн авч байгаа эсэх талаар даруй мэдэгдэнэ.
4. Шилжүүлэх хүсэлтийг бичгээр гаргах бөгөөд хүсэлтэд дараах мэдээллийг агуулсан байна. Үүнд:
  - а) Ялтаны нэр, төрсөн газар, огноо
  - б) Ялтаны харъяалалын байдлыг тодорхойлсон баримт бичиг
  - с) Ялтаны байрлаж байгаа газар болон оршин байгаа газрын хаяг
5. Шилжүүлэх хүсэлтийг гаргасан үед Шилжүүлэгч Тал нь Хүлээн авагч Талд дараах мэдээллийг бичгээр өгнө. Үүнд:
  - (а) Гэм буруутайд тооцож ял оногдуулсан тухай баримт бичгийн мэдэгдэл;
  - (б) Шилжүүлэгч Талаас гэм буруутайг тооцож ял оногдуулахдаа үндэслэсэн заалт бүхий холбогдох хуулийн хуулбар;
  - (с) Ялын төрөл, үргэлжлэх хугацаа, дуусгавар болох өдөр, боломжтой тохиолдолд ялтны биеэр эдэлсэн ялын хугацаа, ажил хийсэн, хүмүүжиж байгаа байдалд олгосон шагналын хоног, цагдан хоригдсон хугацаа, болон хасагдсан хугацааны талаарх өөр бусад мэдээлэл;
  - (д) Гэм буруутайд тооцон ял оногдуулсан баримт бичгийн хуулбар;
6. Аль нэг Тал нь шилжүүлэх хүсэлт гаргах эсхүл шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авах эсэх талаар шийдвэр гаргахаас өмнө мэдээлэл, баримт материалыг өгөхийг хүсвэл нөгөө талдаа гаргаж өгнө. Энэ тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь 8 (3) зүйлтэй ялыг нийцүүлэх эсэх талаар Шилжүүлэгч Талд мэдэгдэнэ.
7. Шилжүүлэгч Талын хуулийн дагуу Талууд харилцан тохиролцсон газар, өдөр Шилжүүлэгч Талын эрх бүхий этгээдээс Хүлээн авагч Талын этгээдэд ялтныг хүлээлгэж өгнө.
8. Талууд ялтан этгээдэд энэхүү зүйлийн заалтын дагуу Шилжүүлэгч Тал болон Хүлээн авагч Талаас авсан арга хэмжээний талаархи мэдээллийг бичгээр гаргаж өгнө.

**НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ  
ЯЛ ШИЙТГЭЛИЙГ ҮРГЭЛЖЛҮҮЛЭН ЭДЛҮҮЛЭХ**

1. Хүлээн авагч Тал нь энэхүү зүйлийн 3 дугаар хэсэгт заасан нөхцлийн дагуу ялыг өөрийн орны хуультай нийцүүлэн ялыг эдлүүлнэ
2. Шилжүүлсний дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэх ажиллагааг Хүлээн авагч Талын хууль журмаар зохицуулна. Тухайлбал: ял эдлүүлэх дэглэм, эрх чөлөөг хязгаарлах хэлбэр, ял эдлэх хугацааг багасгах, хугацаанаас нь өмнө суллах, нөхцөлтэйгээр суллах.

3. Хэрэв Хүлээн авагч Талын хуультай оногдуулсан ялын төрөл, хугацаа нь нийцэхгүй байвал Хүлээн авагч Тал нь ялыг өөрийн дотоодын хуульд заасан ижил төрлийн гэмт хэрэгт оногдуулдаг ял шийтгэлтэй нийцүүлэн өөрчилж болно. Ял шийтгэлийг өөрчлөхдөө Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд Шилжүүлэгч Талын гэм буруутайд тооцсон шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоол, оногдуулсан ял зэрэг цуглуулсан нотлох баримт дээр тулгуурлаж шийдвэрээ гаргана. Өөрчилсөн ял нь Шилжүүлэгч Талын оногдуулсан ялын хугацаа, төрлөөс хүнд байж болохгүй. Хүлээн авагч Талын эрх бүхий этгээд ялыг өөрчлөхдөө биеэр эдлэх ял шийтгэлийг төлбөр төлөх хэлбэрээр өөрчилж болохгүй.

4. Хүлээн авагч Тал нь Шилжүүлэгч Талаас тухайн ялтныг өршөөсөн эсхүл ялыг бууруулсан буюу чөлөөлсөн тухай шийдвэрийг хүлээн авсан даруй ял эдлүүлэх ажиллагааг өөрчлөх буюу дуусгавар болгоно.

5. Хүлээн авагч Тал нь Шилжүүлэгч Тал хүсэлт гаргавал ял эдлүүлэхтэй холбогдсон мэдээллийг гаргаж өгнө. Аль ч Тал нь хэдийд ч аливаа ял эдлүүлэх ажиллагааны талаарх тусгай мэдээллийг хүсч болно.

#### **ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ХЯНАН ШИЙДВЭРЛЭХ ЭРХ ХЭВЭЭР ХАДГАЛАГДАХ**

Шилжүүлэгч Талд шүүхээс гэм буруутайд тооцож, ял оногдуулах ажиллагааг хянан шийдвэрлэх давуу эрх нь хадгалагдана.

#### **АРАВДУГААР ЗҮЙЛ ЯЛТНЫГ ДАМЖИН ӨНГӨРҮҮЛЭХ**

Хэрэв Талуудын аль нэг нь ялтныг шилжүүлэхэд нөгөө Тал нь өөрийн нутаг дэвсгэр дээр дамжин өнгөрүүлэх ажиллагааг хялбаршуулах журмаар хамтран ажиллана. Шилжүүлэх арга хэмжээ авч байгаа Тал нь нөгөө талдаа дамжин өнгөрүүлэх талаарх мэдээллийг урьдчилж хүргүүлнэ.

#### **АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ХАРИЛЦАХ ХЭЛ БОЛОН ЗАРДАЛ**

1. Талууд ялтныг шилжүүлэх тухай хүсэлтийг Шилжүүлэгч Талын эх хэл дээр эсхүл англи хэл дээр баталгаажуулсан орчуулгатай хавсаргаж бичгээр нөгөө талдаа хүргүүлнэ.

2. Шилжүүлэх ажиллагаатай холбогдон гарах аливаа зардлыг ялтан этгээд хариуцана. Хэрэв Хүлээн авагч Тал нь ялтны нэрийн өмнөөс зардлыг төлсөн тохиолдолд дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу ялтнаас шилжүүлэхтэй холбогдон гарсан аливаа зардлыг бүхлээр нь болон хэсэгчлэн төлүүлж болно. Шилжүүлэн авсны дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэхтэй холбогдон гарах аливаа зардлыг Хүлээн авагч Тал хариуцана.

#### **АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ**

Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэх, тайлбарлах, үйлчлэх хүрээтэй холбогдон үүссэн аливаа маргааныг төв байгууллагууд зөвшилцөлд хүрч чадаагүй тохиолдолд дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

**АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ  
ГЭРЭЭНИЙ ҮЙЛЧЛЭХ ХҮРЭЭ**

Энэхүү Гэрээ нь гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө болон хүчин төгөлдөр болсноос хойш ял авсан ялтан этгээдийг шилжүүлэхэд хамаарна.

**АРВАН ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ  
БУСАД ХЭЛЭЛЦЭЭРҮҮД**

Энэхүү Гэрээ нь Талуудын хооронд бусад гэрээ хэлэлцээрийн хүрээнд хүлээсэн үүрэг эсхүл бусад гэрээ хэлэлцээрийн дагуу харилцан тусалцаа үзүүлэхтэй холбогдон үүссэн үүрэгт хамаарахгүй.

**АРВАН ТАВДУГААР ЗҮЙЛ  
ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТУУД**

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Талууд соёрхон баталсан батламж жуух бичгийг Улаанбаатар хотноо солилцоно. Энэхүү Гэрээ нь батламж жуух бичиг солилцоноос хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

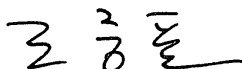
2. Талуудын аль нэг нь энэхүү Гэрээг дуусгавар болгох тухай хүсэлтийг дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр гаргаснаар дуусгавар болгож болно. Гэрээг дуусгавар болгох тухай мэдэгдэл хүлээн авснаас хойш 180 дахь хоног дээр дуусгавар болно. Гэрээ дуусгавар болохоос өмнө эхэлсэн шилжүүлэх ажиллагаанд гэрээний дуусгавар болох хугацаа хамаарахгүй.

3. Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болохоос өмнөх хэрэгт Гэрээ хүчин төгөлдөр болсны дараа гаргасан хүсэлтэд хамаарна.

**ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ:** Талуудын Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны дагуу энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2007 оны 5 дугаар сарын ..... -ны өдөр Сөүл хотноо солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Гэрээг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх хувийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС  
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



**МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
ULANBAATAR

MMG 321/2012

The Embassy of the Republic of Korea in Ulaanbaatar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Mongolia, and has the honor to refer to the Treaty between the Republic of Korea and Mongolia for the Transfer of Sentenced Persons signed on May 28, 2007.

The Government of the Republic of Korea found inappropriate translations of the English text into the Korean one, which do not influence the meaning but require alterations to correctly reflect the English version. The suggested corrections are as follows:

Article 7, paragraph 5(b)

current wording

“선고국에서 형 부과에 이유가 된 작위나 부작위가 이송국의 법에 의하여 범죄를 구성함을 규정하는 이송국의 관련법 사본”

suggested correction

“이송 당사국에서 형 부과에 이유가 된 작위나 부작위가 범죄를 구성함을 규정하는 관련법 사본”

Article 7, paragraph 6, second sentence

current wording

“이와 관련, 수용 당사국은 제8조 제3항 다목에 따른 형의 변경 여부를 이송 당사국에게 통지한다.”

suggested correction

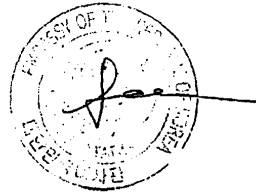
“이와 관련, 수용 당사국은 제8조 제3항에 따라 형을 변경할 의도가 있는지 여부를 이송 당사국에게 통지한다.”

For clarification, the Korean text, as amended, is attached to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mongolia, the Embassy has further the honor to propose that this Note and the Ministry's reply in the affirmative shall constitute an agreement to correct the Korean text of the Treaty, effective on the date of the Ministry's reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Enclosure: as stated.



(attachment)

**몽골과 대한민국 간의 수형자이송 조약**

몽골과 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

수형자가 시민권 부여국 또는 국적국 관할권 내에서 자유형, 금고형 및 그 밖의 다른 형태의 자유 제한형을 복역할 수 있게 함으로써 수형자의 사회로의 성공적인 복귀를 촉진할 수 있도록 수형자이송에 충분히 협력하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

**제1조  
정의**

이 조약의 목적상,

- 가. “이송 당사국”이라 함은 수형자를 이송할 수 있거나 또는 이송한 당사국을 말한다.
- 나. “수용 당사국”이라 함은 수형자를 인도받을 수 있거나 또는 인도받은 당사국을 말한다.
- 다. “형”이라 함은 범죄행위를 사유로 법원이 선고한 유기 또는 무기한 자유의 박탈을 수반하는 처벌이나 조치를 말한다.
- 라. “수형자”라 함은 이송 당사국의 관할권에 있는 법원에 의해 선고를 받은 자를 말한다.
- 마. “국민”이라 함은 이송 당사국 또는 수용 당사국의 시민 또는 국민을 말한다.

**제2조  
일반 원칙**

- 1. 당사국은 이 조약상 규정에 따라 수형자 이송과 관련하여 최대한의 협력 조치를 제공한다.
- 2. 수형자는 이송 당사국에 의하여 부과된 형의 복역을 위하여 이 조약상 제 규정에 따라 이송 당사국의 관할권에서 수용 당사국의 관할권으로 이송되어질 수 있다.
- 3. 수형자의 이송은 이송 당사국 또는 수용 당사국 중 어느 한쪽에 의해 요청되어질 수 있다.

**제3조  
중앙기관**

- 1. 당사국은 이 조약의 규정을 이행하기 위하여 중앙기관을 지정한다.
- 2. 몽골의 중앙기관은 법무내무부이다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관이다. 어느 한쪽 당사국은 중앙기관을 변경할 수 있으며, 이 경우 다른 쪽 당사국에게 동 사실을 통보하여야 한다.



3. 당사국은 긴급 또는 기타 특수 상황을 제외하고 외교경로를 이용하여 상호 연락한다.

#### 제4조 이송 조건

1. 수형자는 오직 다음 조건에 따라 이송되어질 수 있다.
  - 가. 형이 부과된 작위 또는 부작위가 수용 당사국의 법률상 범죄를 구성할 것. 그러나 이 조건은 양 당사국의 법률에 규정된 범죄를 상호 비교시 범죄의 본질적인 성격에 영향을 미치지 않는 문제까지 동일할 것을 요구하지는 않는다.
  - 나. 대한민국이 수용 당사국일 경우 수형자는 대한민국 국민일 것
  - 다. 몽골이 수용 당사국일 경우 수형자는 몽골 국민일 것
  - 라. 이송 요청이 접수된 때, 수형자가 복역할 형이 최소 1년 이거나, 부정기 또는 종신형일 것
  - 마. 판결이 확정된 것이고, 범죄와 관련된 더 이상의 소송절차가 이송 당사국의 관할권 내에서 진행 중이지 아니할 것
  - 바. 어느 한쪽 당사국이 수형자의 연령이나 신체·정신 상태를 고려하여 필요하다고 판단하는 경우, 이송 당사국 및 수용 당사국 모두 이송에 동의할 것
  - 사. 수형자 또는 그/그녀의 법적 대리인의 동의가 확인될 것
2. 예외적으로 당사국은 수형자가 복역해야 할 기간이 제1항 라목에서 언급 한 것보다 적을 경우라도 이송에 동의할 수 있다.

#### 제5조 동의 확인

1. 당사국은 제4조제1항 사목에 의하여 이송에 동의하는 자가 자발적으로, 그리고 동意的 결과에 대하여 알고 동의하도록 보장한다.
2. 이송 당사국은 수용 당사국이 지정한 관리가 이송에 앞서 제4조제1항 사목에 따른 수형자의 동의가 자발적으로 그리고 그 결과를 인식한 상태에서 이루어진 것인지를 확인하도록 허용해야 한다.

#### 제6조 이송 당사국에 대한 이송의 효과

1. 수용 당사국 기관의 수형자 신병 접수는 이송 당사국의 기관이 집행하던 형을 정지시키는 효과가 있다.
2. 이송 당사국은 수용 당사국이 형의 집행을 완료되었다고 간주하는 경우에 더 이상 그 형을 집행하지 못한다.

#### 제7조 이송 절차

1. 당사국은 수형자들에게 이 조약에 따라 이송에 대한 그들의 권리를 알려 주어야 한다.

2. 수행자가 이송을 희망할 경우, 수행자는 어느 한쪽 당사국에게 그러한 의사를 표현할 수 있고, 동 의사를 접수한 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이러한 사항을 서면으로 통보하여야 한다.
3. 수용국 또는 이송국이 다른 쪽 당사국에게 이송과 관련한 요청을 할 수 있다. 어느 한쪽 당사국은 이송요청에 대한 동의 여부를 다른 쪽 당사국에게 즉각 통보하여야 한다.
4. 이송요청은 서면에 의하고 다음 정보를 포함한다.
  - 가. 수행자의 성명, 생년월일 및 출생지
  - 나. 수행자의 국적상태를 나타내는 진술서
  - 다. 가능할 경우 수행자의 소재지 및 영구 주소
5. 이송요청이 이루어지는 경우 이송 당사국은 실행 가능한 범위 내에서 서면에 의해 다음 각목의 사항을 수용 당사국에게 제공하여야 한다.
  - 가. 유죄판결 및 형의 근거가 되는 사실 관련 진술서
  - 나. 이송 당사국에서 형 부과와 이유가 된 작위나 부작위가 범죄를 구성 함을 규정하는 관련법 사본
  - 다. 형의 성질 및 기간, 가능하면 형 집행 종료일, 이미 복역한 기간, 작업·좋은 태도·공판 전 감금 및 기타 이유에 따라 수행자에게 권리로서 부여된 형의 감경
  - 라. 유죄선고 및 형의 증명서 또는 기록의 사본
6. 당사국은 어느 한쪽 당사국의 요청이 있을 경우 실행 가능한 범위 내에서 이송요청 전 또는 이송에 대한 동의 여부를 결정하기 전에 관련 정보, 서류, 진술서를 다른 쪽 당사국에게 제공한다. 이와 관련, 수용 당사국은 제8조 제3항에 따라 형을 변경할 의도가 있는지 여부를 이송 당사국에게 통지한다.
7. 이송 당사국 기관의 수용 당사국 기관에 대한 수행자 신병인도는 이송 당사국의 관할권 내 양 당사국이 동의한 일자 및 장소에서 이루어진다.
8. 당사국은 이 조의 전술 항에 따라 이송 당사국 또는 수용 당사국에 의해 행하여진 어떠한 조치도 수행자에게 서면으로 통보한다.

### 제8조 형의 계속

1. 수용 당사국은 자국이 형을 부과한 것과 같이 형을 집행하거나 또는 이 조 제3항에 기술한 조건에 따라 형을 변경하여야 한다.
2. 이송 후 형의 계속 집행은 수용 당사국의 법과 절차에 따른다. 동 법과 절차는 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재에 대한 조건, 가석방·조건부 석방·감형 등을 통한 자유형·금고형 및 기타 자유박탈 제재의 감경에 대한 조건을 포함한다.
3. 형의 성질 및 기간이 수용 당사국의 법률과 양립하지 않는다면, 수용 당사국은 유사 범죄에 대하여 자국 법령이 정한 형에 따라 해당 형을 변경할 수 있다. 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 관계 기관은 관련 모든 의견·유죄 선고·판결 및 부과된 형에서 나타나는 사실의 발견에 구속 받는다. 변경된 형은 성질 및 기간으로 볼 때, 이송 당사국에 의하여 부과된 것보다 과중하여서는 안 된다. 그러나 형을 변경함에 있어 수용 당사국의 권한 있는 기관은 자유박탈 관련 제재를 금전적 제재로 전환할 수 없다.

4. 수용 당사국은 이송 당사국으로부터 수행자의 사면 결정 또는 선고의 취소 또는 감형 관련 결정 및 조치에 대해 통보를 받을 경우, 즉시 형을 변경하거나 형의 집행을 종료한다.

5. 이송 당사국이 요청할 경우 수용 당사국은 형 집행과 관련하여 어떠한 자료도 제공하여야 한다. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 개별 형 집행 상황에 대한 특별보고서를 요청할 수 있다.

#### 제9조 관할권보유

이송 당사국은 자국 법원이 내린 유죄 판결과 형의 검토에 대한 독점적 관할권을 보유한다.

#### 제10조 수행자 이송

어느 한쪽 당사국이 제 3국으로부터 수행자를 이송하는 경우, 다른 쪽 당사국은 그러한 수행자의 자국 영토 통과에 협조하여야 한다. 그러한 이송을 계획하는 어느 한쪽 당사국은 다른 쪽 당사국에게 이를 사전 통보하여야 한다.

#### 제11조 언어와 비용

이송과 관련하여 발생하는 모든 비용은 수행자가 부담한다. 수용 당사국이 수행자를 대신하여 비용을 지불할 경우 자국 법률에 따라 수행자 이송에 소요된 모든 또는 부분적인 비용을 수행자에게 청구할 수 있다. 이송 후 형 계속 집행과 관련하여 발생하는 제반 비용은 수용 당사국이 부담한다.

#### 제12조 분쟁해결

이 조약의 해석, 적용, 이행으로부터 발생하는 분쟁에 대하여 양측의 중앙 기관이 스스로 합의에 도달할 수 없는 경우 외교경로를 통하여 해결하여야 한다.

#### 제13조 적용

이 조약은 이 조약 발효 이전 또는 이후에 형을 선고 받은 수행자의 이송 에도 적용된다.

#### 제14조 기타 협정

이 조약은 타 조약, 협정 등에 따라 당사국간 존속하는 의무에 영향을 미치지 아니하고, 타 조약, 협정 등에 따라 당사국이 상호 지원을 제공하거나, 또는 이를 지속하는 것을 금하지 않는다.

**제15조  
최종 조항**

1. 이 조약은 비준되어야 한다. 비준서는 교환되어야 한다. 이 조약은 비준 서를 교환한 날 이후 30일째 되는 날에 발효한다.

2. 어느 한쪽 당사국은 언제든지 외교경로를 통한 서면통고에 의하여 이 조약을 종료할 수 있다. 종료는 그러한 통고일로부터 180일 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료는 종료 이전에 착수한 이송절차에 영향을 미치지 않는다.

3. 이 조약은 이 조약 발효 이전에 발생한 범죄와 관련하여 이 조약 발효 후 해당 범죄인에 대한 이송 요청이 있을 경우에도 적용된다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2007년 5월 28일 서울에서 동등하게 정본인 몽골어본, 한국어본, 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

몽골을 대표하여

대한민국을 대표하여

[ TEXT IN MONGOL – TEXTE EN MONGOL ]

II

**MONGOLIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

*А/13-127*

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Солонгос Улсаас Монгол Улсад суугаа Элчин сайдын яаманд хүндэтгэлээ илэрхийлэхийн ялдамд танай MMG 321/2012 тоот ноот бичгээр хүссэн 2007 оны 5 дугаар сарын 28-ны өдөр гарын үсэг зурж, 2008 оны 8 дугаар сарын 23-ны өдөр хүчин төгөлдөр болсон "Монгол Улс, Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын хооронд ялтан шилжүүлэх тухай гэрээ"-ний солонгос хэлээрх эх бичвэрт гарсан орчуулгын алдааг засварлах саналыг монголын тал хүлээн авахад татгалзах зүйлгүй гэдгийг мэдэгдэх завшаан тохиолдов.

Харин ийн өөрчлөлт оруулсан солонгос хэлээрх хувиа зориулалтын цаасан дээр буулган монголын талд ирүүлэхийг хүсэлт болгож байна. Учир нь түүнийг хэлэлцээрийн жинхэнэ хувьтай хамт хадгалах юм.

Дээрх хэлэлцээрийн 15 дугаар зүйлийн дагуу түүнийг тайлбарлахад зөрүү гарсан тохиолдолд англи хэлээрх эхийг баримтлах билээ.

Энэхүү завшааныг ашиглан Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Солонгос Улсаас Монгол Улсад суугаа Элчин сайдын яаманд нэн өндөр хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.

Улаанбаатар хот  
2013 оны дүгээр сарын 16-ны өдөр

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН  
ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД  
Улаанбаатар хот**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

II

A/13-127

The Ministry of Foreign Affairs of Mongolia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Ulaanbaatar, and has the honor to refer to the Embassy's note MMG 321/2012 and inform the Embassy that the Government of the Mongolia agrees to the proposal to correct the inappropriate translations of the English text into the Korean of the Treaty between Mongolia and the Republic of Korea for the Transfer of Sentenced Persons which was signed on May 28, 2007 and came into effect on August 23, 2008.

The Ministry expresses its hope that the Embassy will send to the Ministry a printed copy on official paper of the amended Korean text reflecting the corrections, because such amendments should be attached to the original text of the Treaty.

According to Article 15 of the Treaty, in case of any divergence of interpretation, the English Text shall prevail.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

16 January 2013

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Mongolia – Traduction fournie par le Gouvernement de la Mongolie.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

La République de Corée et la Mongolie (ci-après dénommées « Parties »),

Désireuses de coopérer pleinement en matière de transfèrement des personnes condamnées en permettant à ces personnes de purger une peine d'emprisonnement, de détention ou toute autre peine privative de liberté sur le territoire du pays dont elles sont citoyennes ou ressortissantes, afin de faciliter leur réinsertion sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression « Partie transférante » désigne la Partie à partir de laquelle la personne condamnée peut être ou a déjà été transférée ;

b) L'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être ou a déjà été transférée ;

c) Le terme « condamnation » désigne toute peine ou mesure impliquant une privation de liberté prononcée par un tribunal pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;

d) L'expression « personne condamnée » désigne toute personne qui a été condamnée par un tribunal relevant de la compétence de la Partie transférante ;

e) Le terme « ressortissant » désigne un citoyen ou un ressortissant de la Partie transférante ou de la Partie d'accueil.

### *Article 2. Principes généraux*

1. Les Parties s'accordent la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Une personne condamnée peut être transférée depuis le territoire de la Partie transférante vers le territoire de la Partie d'accueil, conformément aux dispositions du présent Traité, pour y purger la condamnation qui lui a été imposée par la Partie transférante.

3. Le transfèrement de personnes condamnées peut être demandé soit par la Partie transférante soit par la Partie d'accueil.

### *Article 3. Autorités centrales*

1. Chacune des Parties désigne une autorité centrale chargée de la mise en œuvre des dispositions du présent Traité.

2. Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice. Pour la Mongolie, l'autorité centrale est le Ministère de la justice et de l'intérieur. L'une ou l'autre Partie peut changer d'autorité centrale, auquel cas elle informe l'autre Partie de ce changement.

3. Les Parties communiquent entre elles par la voie diplomatique, sauf en cas d'urgence ou dans d'autres circonstances exceptionnelles.

#### *Article 4. Conditions du transfèrement*

1. Une personne condamnée ne peut être transférée qu'aux conditions suivantes :

- a) Les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de la Partie d'accueil ; cette condition ne saurait toutefois être interprétée comme exigeant que l'infraction définie par le droit des deux Parties contractantes soit identique à l'égard de questions ne touchant pas à la nature essentielle de l'infraction ;
- b) Lorsque la République de Corée est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un ressortissant de la République de Corée ;
- c) Lorsque la Mongolie est la Partie d'accueil, la personne condamnée est un ressortissant de la Mongolie ;
- d) Au moment où la demande de transfèrement est reçue, la personne condamnée doit encore purger au moins un an de sa peine ou purge une peine à durée indéterminée ou de réclusion à vie ;
- e) Le jugement est définitif et aucune autre procédure liée à l'infraction n'est pendante sur le territoire relevant de la compétence de la Partie transférante ;
- f) La Partie transférante et la Partie d'accueil approuvent toutes deux le transfèrement, à condition que, en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire ;
- g) Il est confirmé que la personne condamnée ou son représentant légal consent au transfèrement.

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation restant à purger par la personne condamnée est inférieure à celle prévue à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 5. Vérification du consentement*

1. Chacune des Parties s'assure que la personne qui consent au transfèrement conformément à l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 4 le fait volontairement et en pleine connaissance des conséquences qui en découlent.

2. La Partie transférante autorise un fonctionnaire désigné par la Partie d'accueil à vérifier, préalablement au transfèrement, que la personne condamnée a donné son consentement au transfèrement, conformément à l'alinéa g) du paragraphe 1 de l'article 4, volontairement et en pleine connaissance des conséquences qui en découlent.



*Article 6. Conséquences du transfèrement pour la Partie transférante*

1. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de la Partie d'accueil a pour effet de suspendre l'application de la condamnation par les autorités de la Partie transférante.

2. La Partie transférante n'applique pas la condamnation si la Partie d'accueil considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

*Article 7. Procédures de transfèrement*

1. Les Parties informent les personnes condamnées de leur droit d'être transférées en vertu du présent Traité.

2. Si une personne condamnée souhaite être transférée, elle peut exprimer ce souhait à l'une ou l'autre Partie, laquelle devra en informer l'autre Partie par écrit.

3. Une demande de transfèrement peut être adressée soit par la Partie transférante soit par la Partie d'accueil à l'autre Partie. Chacune des Parties informe l'autre, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

4. Les demandes de transfèrement sont formulées par écrit et comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
- b) L'indication de la nationalité de la personne condamnée ; et
- c) L'endroit où se trouve la personne condamnée et, si elle est disponible, son adresse permanente.

5. Lorsqu'une demande de transfèrement a été faite, la Partie transférante communique par écrit, dans la mesure du possible, les renseignements suivants à la Partie d'accueil :

- a) Un exposé des faits ayant entraîné la déclaration de culpabilité et la condamnation ;
- b) Une copie des dispositions légales prévoyant que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans la Partie transférante constituent une infraction pénale ;
- c) La nature et la durée de la condamnation, la date de fin de la condamnation, le cas échéant, la durée de la condamnation déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute remise de peine à laquelle celle-ci a droit en raison du travail qu'elle a effectué, de sa bonne conduite, de sa détention provisoire ou d'autres raisons ;
- d) Une copie de l'attestation ou du dossier de déclaration de culpabilité et de condamnation.

6. Chacune des Parties fournit, dans la mesure du possible, à l'autre Partie qui en fait la demande, tous renseignements, documents, et énoncés utiles avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement. À cet égard, la Partie d'accueil indique à la Partie transférante si elle a l'intention d'adapter la condamnation conformément au paragraphe 3 de l'article 8.

7. La remise de la personne condamnée par les autorités de la Partie transférante à celles de la Partie d'accueil a lieu à une date et en un lieu situé sur le territoire de la Partie transférante, convenus par les deux Parties.

8. Les Parties informent par écrit la personne condamnée de toute mesure prise par la Partie transférante ou par la Partie d'accueil conformément aux paragraphes précédents du présent article.

*Article 8. Poursuite de l'exécution de la condamnation*

1. La Partie d'accueil exécute la condamnation comme si celle-ci avait été prononcée dans la Partie d'accueil ou adapte la condamnation dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article.

2. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et procédures de la Partie d'accueil, y compris celles régissant les conditions d'emprisonnement, de détention ou de toute autre forme de privation de liberté ainsi que celles prévoyant une réduction de la durée d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté par libération conditionnelle, remise de peine ou autre.

3. Si la condamnation est, en raison de sa nature ou de sa durée, incompatible avec la législation de la Partie d'accueil, cette dernière peut adapter la condamnation en fonction de celle prescrite par sa propre législation pour une infraction similaire. Lorsqu'elles adaptent la condamnation, les autorités compétentes de la Partie d'accueil sont liées par les conclusions factuelles, dans la mesure où elles proviennent d'une opinion, d'une déclaration de culpabilité, d'un jugement ou d'une condamnation prononcée sur le territoire de la Partie transférante. La condamnation adaptée ne peut, ni par sa nature ni par sa durée, être plus sévère que celle prononcée par la Partie transférante. Lorsqu'elle adapte la condamnation, l'autorité compétente de la Partie d'accueil ne peut cependant convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire.

4. La Partie d'accueil modifie la condamnation ou met fin à son exécution dès qu'elle est informée de toute décision prise par la Partie transférante de gracier la personne condamnée, ou de toute autre décision ou mesure de la Partie transférante qui résulte en une annulation ou en une réduction de la condamnation.

5. La Partie d'accueil, si la Partie transférante en fait la demande, fournit toutes les informations demandées concernant l'exécution de la condamnation. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment demander un rapport spécial sur l'exécution d'une condamnation.

*Article 9. Maintien de la compétence*

La Partie transférante est seule compétente concernant la révision des déclarations de culpabilité et des condamnations prononcées par ses tribunaux.

*Article 10. Transit des personnes condamnées*

Si l'une ou l'autre Partie transfère une personne condamnée à partir d'un autre pays, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne sur son territoire. La Partie ayant l'intention de procéder à ce transfèrement doit préalablement notifier ce transit à l'autre Partie.

*Article 11. Langue et frais*

[Chaque Partie transmet à l'autre Partie la demande écrite de transfèrement d'une personne condamnée dans la langue originale de la Partie transférante ou accompagnée d'une traduction certifiée conforme en anglais de la demande.]<sup>2</sup>

Les frais exposés dans le cadre du transfèrement sont à la charge de la personne condamnée. Si la Partie d'accueil paie les frais pour la personne condamnée, elle peut, conformément à sa législation et à sa réglementation, solliciter le recouvrement de tout ou partie des coûts de transfèrement auprès de la personne condamnée. Les frais afférents à la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sont à la charge de la Partie d'accueil.

*Article 12. Règlement des différends*

Tout différend découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

*Article 13. Application*

Le présent Traité s'applique au transfèrement des personnes condamnées dont la condamnation a été prononcée avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 14. Autres accords*

Le présent Traité est sans incidence sur les obligations des Parties découlant d'autres traités, arrangements ou autres, et n'empêche pas les Parties de s'accorder ou de continuer à s'accorder une assistance en vertu de ceux-ci.

*Article 15. Dispositions finales*

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Des instruments de ratification sont échangés. Le présent Traité entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date à laquelle la notification est adressée. La dénonciation du présent Traité n'affecte pas les procédures de transfèrement entamées avant la dénonciation.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les infractions pénales concernées se sont produites avant son entrée en vigueur.

---

<sup>2</sup> Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique mongol.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul, le 28 mai 2007, en double exemplaire en langues coréenne, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[CHO JUNG-PYO]

Pour la Mongolie :

[ODBAYAR DORJ]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

OULAN-BATOR

MMG 321/2012

L'ambassade de la République de Corée à Oulan-Bator présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Mongolie et a l'honneur de se référer au Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif au transfèrement des personnes condamnées, signé le 28 mai 2007.

Le Gouvernement de la République de Corée a décelé des erreurs de traduction entre l'anglais et le coréen, qui ne modifient pas le sens, mais qui doivent être corrigées afin que le texte corresponde à la version anglaise. Les corrections proposées sont les suivantes :

Alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 7 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Deuxième phrase du paragraphe 6 de l'article 7 :

Libellé actuel

[Voir le texte authentique en anglais]

Correction proposée

[Voir le texte authentique en anglais]

Par souci de clarté, le texte coréen, tel que modifié, est joint à la présente note.<sup>3</sup>

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Mongolie, l'ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse positive du Ministère constituent un accord aux fins de corriger le texte du Traité en langue coréenne, entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Pièce jointe : comme indiqué plus haut.

---

<sup>3</sup> Pour le texte coréen modifié, voir le texte authentique en anglais de l'échange de notes.

II

Le 16 janvier 2013

A/13-127

Le Ministère des affaires étrangères de la Mongolie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Oulan-Bator, et a l'honneur de se référer à la note MMG 321/2012 de l'ambassade et d'informer cette dernière que le Gouvernement de la Mongolie accepte la proposition visant à corriger les traductions erronées du texte anglais en coréen contenues dans le Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif au transfèrement des personnes condamnées, signé le 28 mai 2007 et entré en vigueur le 23 août 2008.

Le Ministère exprime l'espoir que l'ambassade lui enverra une copie imprimée sur papier officiel du texte coréen modifié reflétant les corrections, car ces modifications devraient être jointes au texte original du Traité.

Conformément à l'article 15 du Traité, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa plus haute considération.



**No. 54068**

—  
**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Emergency Information Network System Project). Seoul, 28 May 2007**

**Entry into force:** 28 May 2007 by signature, in accordance with article 7

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

—  
**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet relatif au système du réseau d'information d'urgence). Séoul, 28 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** 28 mai 2007 par signature, conformément à l'article 7

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*





**No. 54069**

---

**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund (Ulaanbaatar Intelligence Transportation System Project). Seoul, 28 May 2007**

**Entry into force:** *28 May 2007 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique (Projet de système de transport intelligent d'Oulan-Bator). Séoul, 28 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 2007 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54070**

**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Framework Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund for the years 2011 through 2015. Ulaanbaatar, 2 December 2011**

**Entry into force:** *2 December 2011 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Arrangement-cadre entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie concernant les prêts du Fonds de coopération au développement économique pour les années 2011 à 2015. Oulan-Bator, 2 décembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2011 par signature, conformément à l'article 9*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 54071**

---

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan in the field of development, finance, designing, construction, operation, and maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant (with corrections, 28 January 2013 and 13 February 2013). Astana, 25 August 2011**

**Entry into force:** *27 May 2013 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Kazakh, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de la centrale thermique de Balkhach (avec corrections, 28 janvier 2013 et 13 février 2013). Astana, 25 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 2013 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN  
IN THE FIELD OF DEVELOPMENT, FINANCE, DESIGNING,  
CONSTRUCTION, OPERATION, AND MAINTENANCE  
OF THE BALKHASH THERMAL POWER PLANT**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the "Parties"),

Expressing interest in implementation of the Balkhash Thermal Power Plant project (hereinafter referred to as the "Project"), based on the principles of equality and mutual benefit,

Taking into account the agreements to be concluded in line with the Project's framework –Contract for Power Plant Engineering, Procurement and Construction, Power Plant Operation and Maintenance Agreement, Fuel Supply Agreement, long-term Capacity Purchase Agreement or long-term Power Purchase Agreement (hereinafter referred to as the "Project Agreements"),

Recognizing that this Agreement is helpful for promoting the cooperation between the Parties for the successful implementation of the Project and indispensable to implementation, financing, design, construction, operation and maintenance of the Project,

Acknowledging that the Project will be designed, constructed, implemented, and financed to secure reliable supply of electricity, and also acknowledging the need to establish favourable environment for investments in the Republic of Kazakhstan,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

Balkhash Thermal Power Plant Joint Stock Company (hereinafter referred to as the "Project Company"), which is an independent power producer, shall implement the Project on a Build-Own-Operate-Transfer ("BOOT") scheme. The Project Company will be owned by the following companies after the appropriate procedure of defining and purchasing the shares:

From the Korean side – Korea Electric Power Corporation and Samsung C&T Corporation

From the Kazakhstan side – Joint-Stock Company Samruk-Energy



**Article 2**

For the purpose of Project implementation, the Government of the Republic of Kazakhstan shall appoint a single organization that shall purchase from the Project Company electrical capacity or electrical energy in accordance with a long-term Capacity Purchase Agreement or long-term Power Purchase Agreement, complying with the conditions for limited-recourse project financing.

**Article 3**

The Project Company is entitled to enjoy preferential treatment in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

**Article 4**

For the period of Project construction and operation, the Government of the Republic of Kazakhstan shall take timely measures on review of documents and issue of permits and approvals (including work permit to engage foreign labour and visas) in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.

**Article 5**

Disputes and differences arising between the Parties in interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations.

Disputes between the parties to the Project Agreements shall be reviewed by the commercial arbitration court in accordance with the Law of the Republic Kazakhstan "On International Commercial Arbitration" dated December 28, 2004 in the territory of the Republic of Kazakhstan and pursuant to terms and conditions stipulated in the relevant Project Agreement.

Decisions of such arbitration court shall be final, binding and enforceable.

**Article 6**

The Project shall be implemented, in compliance with the environmental requirements for the whole period of the Project, on the basis of the available commercially reasonable advanced technologies, modern design solutions and know-how and the legislation of the Republic of Kazakhstan. The Government of the Republic of Kazakhstan shall render assistance during expert assessment in compliance with the procedures established under the legislation of the Republic of Kazakhstan, and also in obtaining the required permits and approvals to use international codes and standards.

**Article 7**

Coordination and monitoring of this Agreement shall be executed by the following authorities:

From the Korean side, the Ministry of Knowledge Economy of the Republic of Korea.

From the Kazakhstan side, the Ministry of Industry and New Technologies of the Republic of Kazakhstan

**Article 8**

In the event of changes and/or amendments to investment, licensing, architectural, city planning and construction legislation of the Republic of Kazakhstan, if such changes and/or amendments result in worsening of the Project implementation conditions, the Project implementation shall be performed in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan effective on the date of signing of this Agreement, apart from environment protection requirements.

In the event of new taxes introduced (determined) after the date of signing of this Agreement, provisions of the legislation of the Republic of Kazakhstan related to introduction (determination) of the new taxes shall not be applied to the Project Company and its subcontractor engaged in Project implementation.

Provisions of this article shall be applied only to income and operations on implementation of works (services) within the Project framework being executed by the Project Company and its subcontractor, and shall be in force from the date of signing of the Loan Agreement, until the last date of long-term Capacity Purchase Agreement or long-term Power Purchase Agreement.

Provisions of this Article shall not be applied to the income taxable by withholding tax according to the tax legislation of the Republic of Kazakhstan.

For the purposes of this Article subcontractor shall mean the entities engaged by the Project Company to perform the works (services) related to the implementation of Project.

#### **Article 9**

In case of any obstacles to any of the Parties in respect of their obligations under this Agreement, the Parties shall be governed by the provisions of the Agreement on Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea dated 20 March 1996.

#### **ARTICLE 10**

Subject to consent of the Parties, modifications and/or amendments could be made to this Agreement, including those required for successful organization of the limited-recourse financing for this Project and these modifications and/or amendments shall be deemed an integral part hereof and executed via individual protocols.

#### **Article 11**

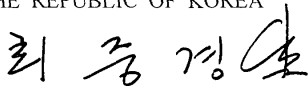
This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force upon receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written

notification confirming that the Parties have completed their respective internal governmental procedures required for its entry into force.

Termination of this Agreement shall not affect the obligations under Project agreements entered into in line with this Agreement during the period of its validity.

Done in *Astana, on the 25th Aug* 2011 in two origins, each in Korean, Kazakh, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

Handwritten signature in Korean, consisting of the characters '최', '중', '경', and '호'.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Handwritten signature in cursive script.

[ TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH ]

**Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының  
Үкіметі арасындағы Балқаш жылу электр станциясын дамыту,  
қаржыландыру, жобалау, салу, пайдалану және оған техникалық  
қызмет көрсету саласындағы  
КЕЛІСІМ**

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі Тараптар деп аталатындар),

теңдік пен өзара тиімділік қағидаттары негізінде Балқаш жылу электр станциясы жобасын (бұдан әрі – Жоба) іске асыруға мүдделілік білдіре отырып,

Жобаны іске асыруға байланысты жасауға жататын шарттарды – электр станциясын жобалауға, сатып алуға және салуға арналған шартты, электр станциясын пайдалануға және техникалық қызмет көрсетуге арналған шартты, отын жеткізу шартын, қуатты сатып алудағы ұзақ мерзімді шартты немесе электр энергиясын сатып алудағы ұзақ мерзімді шартты (бұдан әрі – Жобалық келісімдер) назарға ала отырып, Тараптар Жобаны іске асыру, қаржыландыру, Жобалау, салу, пайдалану және оған техникалық қызмет көрсету үшін осы Келісім қажет екенін және Жобаны табысты іске асыру мақсатында Тараптар арасындағы ынтымақтастықты дамытуға ықпал ететінін мойындайды,

Жоба сенімді электрмен жабдықтауды қамтамасыз ету үшін жобаланатынын, салынатынын, іске асырылатынын және қаржыландырылатынын мойындай отырып, сондай-ақ Қазақстан Республикасында инвестициялар үшін қолайлы жағдайлар жасау қажеттігін ескере отырып,

төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап**

Жобаны іске асыруды электр энергиясын тәуелсіз өндіруші болып табылатын, «Балқаш жылу электр станциясы» акционерлік қоғамы (бұдан әрі – Жобалық компания) ВООТ схемасы бойынша (“build-own-operate-transfer” - «сал-иелен-басқар-тапсыр») жүзеге асырады. Жобалық компания акциялардың үлесі мен сатып алуды анықтау жөніндегі тиісті рәсімдерді жүргізгеннен кейін мынадай компанияларға тиесілі болады:

Корея тарапынан – «Korea Electric Power Corporation» және «Samsung C&T Corporation»;

Қазақстан тарапынан – «Самұрық-Энерго» акционерлік қоғамы.

### **2-бап**

Жобаны іске асыру мақсатында Қазақстан Республикасының Үкіметі регрестің шектелген құқығымен жобалық қаржыландыру талаптарына жауап беретін қуатты сатып алудың ұзақ мерзімді шартына немесе электр энергиясын сатып алудың ұзақ мерзімді шартына сәйкес Жобалық компаниядан электр қуатын немесе электр энергиясын сатып алатын ұйымды белгілейді.

### **3-бап**

Жобалық компанияның Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес преференциялар алуға құқығы бар.

**4-бап**

Жобаны жасау және пайдалану кезеңінде Қазақстан Республикасының Үкіметі құжаттарды уақтылы қарайды және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес (шетелдік жұмыс күшін тартуға рұқсат пен визаларды қоса алғанда) рұқсаттар мен келісулер береді.

**5-бап**

Осы Келісімді түсіндіру мен орындау кезіндегі Тараптардың даулары мен келіспеушіліктері тараптардың келіссөздері мен консультациялары арқылы шешіледі.

Жобалық келісім тараптарының арасындағы дауларды Қазақстан Республикасының аумағындағы «Халықаралық коммерциялық төрелік туралы» Қазақстан Республикасының 2004 жылғы 28 желтоқсандағы Заңына және тиісті Жобалық келісімде көзделген талаптарға сәйкес коммерциялық төрелік қарайды.

Төрелік соттың шешімі түпкілікті, міндетті және орындалуға тиіс болып табылады.

**6-бап**

Жоба Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес коммерциялық жағынан қолайлы қазіргі заманғы технологиялар, қазіргі заманғы жобалық шешімдер мен ноу-хау негізінде Жобаның барлық қолданылу кезеңінде экологиялық талаптарды сақтай отырып жүзеге асырылады. Қазақстан Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген рәсімдерге сәйкес сараптамадан өту кезінде және халықаралық нормалар мен стандарттарды пайдалану үшін қажетті рұқсаттар мен келісулерді алуда жәрдем көрсетеді.

**7-бап**

Осы Келісімнің ережелерін үйлестіруді және оның орындалуын бақылауды мынадай мемлекеттік органдар жүзеге асырады:

Корея тарапынан – Корея Республикасы Білім экономикасы министрлігі,  
Қазақстан тарапынан – Қазақстан Республикасы Индустрия және жаңа технологиялар министрлігі

**8-бап**

Қазақстан Республикасының инвестициялар, лицензиялау, сәулет, қала құрылысы және құрылыс қызметі туралы заңнамасына Жобаны іске асыру талаптарының нашарлауына алып келетін өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген жағдайда, оны іске асыру қоршаған ортаны қорғау саласындағы талаптарды қоспағанда, осы Келісімге қол қойған күні қолданыста болған Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

Осы Келісімге қол қойылған күннен кейін жаңа салықтар енгізілген (белгіленген) жағдайда, Қазақстан Республикасы заңнамасының нормалары

Жобалық компания мен Жобаны іске асыруға қатысатын мердігер ұйымға қатысты жаңа салықтарды енгізу (белгілеу) бөлігінде қолданылмайды.

Осы баптың ережелері тек Жоба шеңберінде Жобалық компания мен Жобаны іске асыруға қатысатын мердігер ұйымдар жүзеге асыратын жұмыстарды (қызметтерді) өткізу жөніндегі кірістер мен операцияларға қатысты қолданылады және кредиттік шартқа қол қойған күннен бастап қуатты сатып алудың ұзақ мерзімді шартында немесе электр энергиясын сатып алудың ұзақ мерзімді шартында белгіленген түпкілікті күнге дейін қолданылады.

Осы баптың ережелері Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес төлем көзіне салық салынатын кірістерге қолданылмайды.

Осы баптың мақсаты үшін Жобаны іске асыруға байланысты Жобалық компания үшін жұмыстарды (қызметтерді) орындайтын ұйым мердігер ұйым деп түсініледі.

#### 9-бап

Тараптардың осы Келісім бойынша өздерінің міндеттемелерін орындауға кедергі жасайтын мән-жайлар туындаған жағдайда Тараптар 1996 жылғы 20 наурыздағы Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Инвестицияларды көтермелеу және өзара қорғау туралы келісімнің ережелерін басшылыққа алады.

#### 10-бап

Тараптардың келісімі бойынша осы Келісімге оның ішінде, оның ажырамас бөлігі болып табылатын шектелген регресс құқығымен Жобаны қаржыландыруды ойдағыдай ұйымдастыру мақсатында осындай өзгерістер қажет болған жағдайда және жеке хаттамалармен ресімделетін өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін.

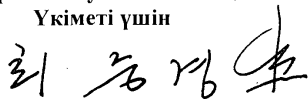
#### 11-бап

Осы Келісім беймәлім мерзімге жасалады және Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді орындағаны туралы жазбаша нысандағы соңғы хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

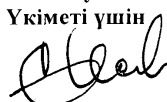
Осы Келісімнің қолданылуының тоқтатылуы осы Келісім шеңберінде жасалған Жобалық келісімдерде көзделген міндеттемелердің орындалуын оның қолданылу кезеңінде қозғамайды.

2011 жылғы «        »        қаласында әрқайсысы қазақ, корей, ағылшын және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтіннің басым күші болады.

Корея Республикасының  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін





[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

발하쉬 화력발전소의 개발, 자금조달, 설계,  
건설, 운영 및 관리 분야에서의  
대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부 간의 협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙을 기반으로 발하쉬 화력발전소 사업(이하 “사업”이라 한다)의 이행에 관심을 표명하며,

사업의 틀에 따라 이루어지는 합의들 - 발전소 엔지니어링과 조달 및 건설에 대한 계약, 발전소 운영 및 관리 합의, 연료공급 합의, 장기 용량구매 합의 또는 장기 전력구매 합의(이하 “사업 합의”라 한다) - 을 고려하며,

이 협정이 사업의 성공적인 이행을 위해 당사자 간의 협력을 촉진하는 데 도움이 되고, 사업의 이행, 자금조달, 설계, 건설, 운영 및 관리에 필수적임을 인식하며,

사업이 안정적인 전력공급을 확보하기 위하여 설계되고 건설되며 이행되고 자금조달이 이루어질 것임을 인정하고, 또한 카자흐스탄공화국에서 투자에 유리한 환경을 확립할 필요성을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제1조

발하쉬 화력발전소 합자회사(이하 “사업 회사”라 한다)는, 독립적인 전력 생산자로, 건설·소유·운영·양도(“BOOT”) 방식으로 사업을 이행한다. 사업 회사는 지분을 규정하고 매입하는 적절한 절차를 거쳐서 다음의 회사들에 의해 소유된다.

대한민국측의 경우, 한국전력공사, 삼성물산  
카자흐스탄측의 경우, 합자회사 삼록-에너지

### 제2조

사업 이행을 목적으로, 카자흐스탄공화국 정부는 제한소구 방식의 사업 자금조달을 위한 조건에 부합하는 장기 용량구매 합의 또는 장기 전력구매 합의에 따라 사업 회사로부터 전력 용량 또는 전력 에너지를 구매할 단일 기관을 지정한다.

제3조

사업 회사는 카자흐스탄공화국의 법에 따라 특혜 대우를 누릴 자격을 갖는다.

제4조

사업의 건설 및 운영 기간 동안, 카자흐스탄공화국 정부는 카자흐스탄공화국의 법에 따라 서류의 검토와 허가 및 승인의 발급(외국인력을 고용하기 위한 근로허가 및 사증을 포함한다)에 관하여 적기에 조치를 한다.

제5조

이 협정의 해석 및 이행에 있어 당사자 간에 발생하는 분쟁과 의견차이는 교섭과 협의를 통하여 해결한다.

사업 합의 당사자 간의 분쟁은 2004년 12월 28일자 국제상사중재에 관한 카자흐스탄공화국 법에 따른 카자흐스탄공화국 영역 내 상사중재재판소에 의해, 관련 사업 합의에 규정된 조건에 따라, 검토된다.

그러한 중재재판소의 결정은 최종적이고 구속력이 있으며 강제력을 갖는다.

제6조

사업은, 사업의 전 기간 동안 환경 요건에 따르면서, 상업적으로 타당한 적용 가능한 선진 기술과 현대적 설계 방법 및 노하우, 그리고 카자흐스탄공화국 법에 기반하여 이행된다. 카자흐스탄공화국 정부는 카자흐스탄공화국의 법에 따라 확립된 절차에 따른 전문가 평가 과정에 있어, 그리고 국제 규정과 표준을 사용하기 위해 요구되는 허가 및 승인의 획득에 있어 지원을 제공한다.

제7조

이 협정에 대한 조정 및 감시는 다음의 당국에 의해 이행된다.  
대한민국측의 경우, 대한민국 지식경제부  
카자흐스탄측의 경우, 카자흐스탄공화국 산업신기술부

제8조

카자흐스탄공화국의 투자, 면허, 건축, 도시 계획 및 건설에 관한 법이 변경 및/또는 개정되는 경우, 그러한 변경 및/또는 개정이 사업 이행 조건을 악화시키는 결과를 가져온다면, 사업 이행은 환경보호 요건을 제외하고는, 이 협정의 서명일에 유효한 카자흐스탄공화국 법에 따라 행해진다.

이 협정의 서명일 이후에 도입된(결정된) 신규 조세의 경우, 신규 조세의 도입(결정)에 관한 카자흐스탄공화국의 법 규정은 사업 회사와 사업 이행에 관련된 그 하도급업체에는 적용되지 아니한다.

이 조의 규정은 사업 회사와 그 하도급업체에 의해 실행되는 사업의 틀 내의 작업(용역)의 이행에 관한 수입과 운영에 대해서만 적용되며, 차관 합의의 서명일부터 장기 용량구매 합의 또는 장기 전력구매 합의의 최종일까지 효력이 있다.

이 조의 규정들은 카자흐스탄공화국의 조세법에 따라 원천징수세로 과세되는 소득에는 적용되지 아니한다.

이 조의 목적상 하도급업체는 사업의 이행에 관련된 작업(용역)을 수행하기 위하여 사업 회사에 의해 고용된 실체를 말한다.

제9조

이 협정에 따른 당사자의 의무에 있어 어느 한 당사자에게 어떠한 장애가 발생하는 경우, 당사자는 1996년 3월 20일자 대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부 간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정의 규정의 적용을 받는다.

제10조

이 협정에 대해서는, 당사자의 합의를 조건으로, 이 사업을 위한 제한소구 방식의 자금조달의 성공적 준비에 필요한 수정 및/또는 개정을 포함한 수정 및/또는 개정이 이루어질 수 있고, 이러한 수정 및/또는 개정은 이 협정의 불가분의 일부로 간주되며 개별 의정서를 통하여 실행된다.

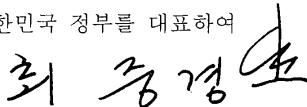
제11조

이 협정은 무기한의 기간으로 체결되며, 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 각자의 정부 내부 절차를 완료하였음을 확인하는 최종 서면 통보가 외교채널을 통해 당사자에 의해 접수되면 발효한다.

이 협정의 종료는 이 협정의 유효기간 중에 발효된 이 협정과 연관된 사업 합의상의 의무에 영향을 주지 아니한다.

2011년 8월 25일 *아스타나* 에서 동등하게 정본인 한국어, 카자흐어, 영어 및 러시아어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



카자흐스탄공화국 정부를 대표하여



[ TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между Правительством Республики Корея и Правительством  
Республики Казахстан в области развития, финансирования,  
проектирования, строительства, эксплуатации и технического  
обслуживания Балхашской тепловой электрической станции**

Правительство Республики Корея и Правительство Республики Казахстан (далее именуемые Сторонами),

выражая заинтересованность в реализации проекта Балхашская тепловая электрическая станция (далее – Проект) на основе принципов равенства и взаимной выгоды,

принимая во внимание договоры, подлежащие заключению в связи с реализацией Проекта – договор на проектирование, закупку и строительство электрической станции, договор на эксплуатацию и техническое обслуживание электрической станции, договор поставки топлива,

долгосрочный договор покупки мощности или долгосрочный договор покупки электрической энергии (далее – Проектные соглашения), Стороны признают, что настоящее Соглашение будет способствовать развитию сотрудничества между Сторонами в целях успешной реализации Проекта и необходимо для реализации, финансирования, проектирования, строительства, эксплуатации и технического обслуживания Проекта,

признавая, что Проект будет проектироваться, строиться, реализовываться и финансироваться для обеспечения надежного электроснабжения, а также учитывая необходимость создания благоприятных условий для инвестиций в Республике Казахстан, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Реализацию Проекта осуществляет акционерное общество «Балхашская тепловая электрическая станция» (далее – Проектная Компания), являющаяся независимым производителем электрической энергии, по схеме ВООТ (“build-own-operate-transfer” - «построй-владей-управляй-передай»). Проектная Компания будет принадлежать следующим компаниям после проведения соответствующих процедур по определению доли и выкупу акций:

от корейской стороны – «Korea Electric Power Corporation» и «Samsung C&T Corporation»;

от казахстанской стороны – акционерному обществу «Самрук-Энерго».

### **Статья 2**

В целях реализации Проекта Правительство Республики Казахстан определит организацию, которая будет приобретать у Проектной компании электрическую мощность или электрическую энергию, в соответствии с долгосрочным договором покупки мощности или долгосрочным договором покупки электрической энергии, отвечающим условиям проектного финансирования с ограниченным правом регресса.

### **Статья 3**

Проектная Компания имеет право на получение преференций в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

#### **Статья 4**

На период строительства и эксплуатации Проекта Правительство Республики Казахстан своевременно рассматривает документы и выдает разрешения и согласования (включая разрешения на привлечение иностранной рабочей силы и виз) в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

#### **Статья 5**

Споры и разногласия Сторон при толковании и выполнении настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций Сторон.

Споры между сторонами Проектных соглашений рассматриваются коммерческим арбитражем в соответствии с Законом Республики Казахстан от 28 декабря 2004 года «О международном коммерческом арбитраже» на территории Республики Казахстан и условиями, предусмотренными в соответствующем Проектном соглашении.

Решения арбитражного суда являются окончательными, обязательными и подлежащими исполнению.

#### **Статья 6**

Проект должен осуществляться с соблюдением экологических требований на весь период действия Проекта на основе современных технологий, приемлемых с коммерческой стороны, современных проектных решений и ноу-хау в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Правительство Республики Казахстан оказывает содействие при прохождении экспертизы в соответствии с процедурами, установленными законодательством Республики Казахстан, а также в получении необходимых разрешений и согласований для использования международных норм и стандартов.

#### **Статья 7**

Координацию и контроль за выполнением положений настоящего Соглашения осуществляют следующие государственные органы:

от корейской стороны – Министерство экономики знаний Республики Корея,

от казахстанской стороны – Министерство индустрии и новых технологий Республики Казахстан.

#### **Статья 8**

В случаях внесения в законодательство Республики Казахстан об инвестициях, лицензировании, архитектурной, градостроительной и строительной деятельности изменений и (или) дополнений, приводящих к



ухудшению условий реализации Проекта, его реализация осуществляется в соответствии с законодательством Республики Казахстан, действовавшим на дату подписания настоящего Соглашения, за исключением требований в области охраны окружающей среды.

В случае введения (установления) новых налогов после даты подписания настоящего Соглашения нормы законодательства Республики Казахстан в части введения (установления) новых налогов не применяются в отношении Проектной Компании и подрядной организации, принимающей участие в реализации Проекта.

Положения настоящей статьи применяются исключительно в отношении доходов и операций по реализации работ (услуг) в рамках Проекта, осуществляемых Проектной Компанией и подрядной организацией, принимающей участие в реализации Проекта, и действует с даты подписания кредитного договора до окончательной даты, определенной в долгосрочном договоре покупки мощности или долгосрочном договоре покупки электрической энергии.

Положения настоящей статьи не распространяются на доходы, облагаемые у источника выплаты в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан.

Для целей настоящей статьи под подрядной организацией понимается организация, выполняющая для Проектной Компании работы (услуги), связанные с реализацией Проекта.

#### **Статья 9**

В случае возникновения обстоятельств, препятствующих выполнению Сторонами их обязательств по настоящему Соглашению, Стороны руководствуются положениями Соглашения о поощрении и взаимной защите инвестиций между Правительством Республики Корея и Правительством Республики Казахстан от 20 марта 1996 года.

#### **Статья 10**

По соглашению Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и/или дополнения, в том числе в случае необходимости таких изменений в целях успешной организации финансирования Проекта с правом ограниченного регресса, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами.


#### **Статья 11**

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения обязательств, предусмотренных Проектными соглашениями, заключенными в рамках настоящего Соглашения в период его действия.

Совершено в городе «        » 2011 года в двух экземплярах, каждый на корейском, казахском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения текст на английском языке имеет преимущественную силу.

За Правительство  
Республики Корея

최정영 

За Правительство  
Республики Казахстан


[ TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH ]

I

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
СЫРТҚЫ ІСТЕР  
МИНИСТРЛІГІ

*НН-1/304*

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігіне өз ілтипатын білдіреді және келесіні хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

2011 жылғы 25 тамызда Астанада қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Балқаш жылу электр станциясын дамыту, қаржыландыру, жобалау, салу, пайдалану және оған техникалық қызмет көрсету саласындағы келісімді дайындау кезінде келісімнің қазақ тіліндегі мәтінде техникалық және грамматикалық сипаттағы қателіктер табылған болатын.

Осыған орай, Қазақстан тарапы жоғарыда аталған Келісімнің қазақ тіліндегі мәтінін төмендегі техникалық және грамматикалық сипаттағы өзгертулер енгізілген мәтінмен ауыстыруды ұсынады:

**«ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ  
МЕН КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ  
АРАСЫНДАҒЫ БАЛҚАШ ЖЫЛУ ЭЛЕКТР  
СТАНЦИЯСЫН ДАМЫТУ, ҚАРЖЫЛАНДЫРУ,  
ЖОБАЛАУ, САЛУ, ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ОҒАН  
ТЕХНИКАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ  
САЛАСЫНДАҒЫ КЕЛІСІМ**

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
СЫРТҚЫ ІСТЕР ЖӘНЕ САУДА  
МИНИСТРЛІГІ**

Сеул қаласы

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі (бұдан әрі Тараптар деп аталатын),

тендік пен өзара тиімділік қағидаттары негізінде «Балқаш жылу электр станциясы» жобасын (бұдан әрі - Жоба) іске асыруға мүдделілік білдіре отырып,

Жобаны іске асыруға байланысты жасасуға жататын шарттарды - электр станциясын жобалауға, сатып алуға және салуға арналған шартты, электр станциясын пайдалануға және оған техникалық қызмет көрсетуге арналған шартты, отын жеткізу шартын, қуатты сатып алудың ұзақ мерзімді шартын немесе электр энергиясын сатып алудың ұзақ мерзімді шартын (бұдан әрі - Жобалық келісімдер) назарға ала отырып, Тараптар Жобаны табысты іске асыру мақсатында Тараптар арасындағы ынтымақтастықты дамытуға ықпал ететінін және осы Келісім Жобаны іске асыру, қаржыландыру, жобалау, салу, пайдалану және оған техникалық қызмет көрсету үшін қажет екенін мойындайды,

Жоба сенімді электрмен жабдықтауды қамтамасыз ету үшін жобаланатынын, салынатынын, іске асырылатынын және қаржыландырылатынын мойындай отырып, сондай-ақ Қазақстан Республикасында инвестициялар үшін қолайлы жағдайлар жасау қажеттігін ескере отырып,

төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап**

Жобаны іске асыруды электр энергиясын тәуелсіз өндіруші болып табылатын «Балқаш жылу электр станциясы» акционерлік қоғамы (бұдан әрі - Жобалық компания) ВООТ схемасы бойынша («build-own-operate-transfer» - «сал-иелен-басқар-тапсыр») жүзеге асырады. Жобалық компания акциялардың үлесін айқындау және оларды сатып алу жөніндегі тиісті рәсімдерді жүргізгеннен кейін мынадай компанияларға тиесілі болады:

Қазақстан тарапынан - «Самұрық-Энерго» акционерлік қоғамы;

Корея тарапынан - «Korea Electric Power Corporation» және «Samsung C&T Corporation».

### **2-бап**

Жобаны іске асыру мақсатында Қазақстан

Республикасының Үкіметі регрестің шектелген құқығы бар жобалық қаржыландыру талаптарына сай келетін қуатты сатып алудың ұзақ мерзімді шартына немесе электр энергиясын сатып алудың ұзақ мерзімді шартына сәйкес Жобалық компаниядан электр қуатын немесе электр энергиясын сатып алатын ұйымды айқындайды.

### **3-бап**

Жобалық компанияның Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес преференциялар алуға құқығы бар.

### **4-бап**

Жобаны салу және пайдалану кезеңінде Қазақстан Республикасының Үкіметі құжаттарды уақтылы қарайды және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес (шетелдік жұмыс күшін тартуға рұқсат пен визаларды қоса алғанда) рұқсаттар мен келісулер береді.

### **5-бап**

Осы Келісімді түсіндіру мен орындау кезіндегі Тараптардың даулары мен келіспеушіліктері Тараптардың келіссөздері мен консультациялары арқылы шешіледі.

Жобалық келісімдер тараптарының арасындағы дауларды Қазақстан Республикасының аумағында «Халықаралық коммерциялық төрелік туралы» 2004 жылғы 28 желтоқсандағы Қазақстан Республикасының Заңына және тиісті Жобалық келісімде көзделген талаптарға сәйкес коммерциялық төрелік қарайды.

Төрелік соттың шешімі түпкілікті, міндетті және орындалуға тиіс болып табылады.

### **6-бап**

Жоба Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес коммерциялық жағынан қолайлы қазіргі заманғы технологиялар, қазіргі заманғы жобалық шешімдер мен ноу-хау негізінде Жобаның барлық қолданылу кезеңінде экологиялық талаптарды сақтай отырып, жүзеге асырылуға тиіс. Қазақстан Республикасының Үкіметі Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген рәсімдерге сәйкес сараптамадан өту кезінде, сондай-ақ халықаралық нормалар мен стандарттарды пайдалану үшін қажетті

рұқсаттар мен келісулерді алуға жәрдем көрсетеді.

#### **7-бап**

Осы Келісімнің ережелерін үйлестіруді және оның орындалуын бақылауды мынадай мемлекеттік органдар жүзеге асырады:

Қазақстан тарапынан - Қазақстан Республикасы Индустрия және жаңа технологиялар министрлігі,

Корея тарапынан - Корея Республикасы Білім экономикасы министрлігі.

#### **8-бап**

Қазақстан Республикасының инвестициялар, лицензиялау, сәулет, қала құрылысы және құрылыс қызметі туралы заңнамасына Жобаны іске асыру талаптарының нашарлауына әкеп соғатын өзгерістер және (немесе) толықтырулар енгізілген жағдайларда, оны іске асыру қоршаған ортаны қорғау саласындағы талаптарды қоспағанда, осы Келісімге қол қойылған күні қолданыста болған Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

Осы Келісімге қол қойылған күннен кейін жаңа салықтар енгізілген (белгіленген) жағдайда, Қазақстан Республикасы заңнамасының жаңа салықтарды енгізу (белгілеу) бөлігіндегі нормалары Жобалық компания мен Жобаны іске асыруға қатысатын мердігерлік ұйымға қатысты қолданылмайды.

Осы баптың ережелері тек Жоба шеңберінде Жобалық компания мен Жобаны іске асыруға қатысатын мердігерлік ұйымдар жүзеге асыратын жұмыстарды (қызметтерді) өткізу жөніндегі кірістер мен операцияларға қатысты қолданылады және кредиттік шартқа қол қойылған күннен бастап қуатты сатып алудың ұзақ мерзімді шартында немесе электр энергиясын сатып алудың ұзақ мерзімді шартында белгіленген соңғы күнге дейін қолданылады.

Осы баптың ережелері Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес төлем көзіне салық салынатын табыстарға қолданылмайды.

Осы баптың мақсаты үшін Жобаны іске асыруға байланысты Жобалық компания үшін жұмыстарды (қызметтерді) орындайтын ұйым мердігерлік ұйым деп түсініледі.

### **9-бап**

Тараптардың осы Келісім бойынша өздерінің міндеттемелерін орындауына кедергі келтіретін мән-жайлар туындаған жағдайда Тараптар 1996 жылғы 20 наурыздағы Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Инвестицияларды көтермелеу және өзара қорғау туралы келісімнің ережелерін басшылыққа алады.

### **10-бап**

Тараптардың келісімі бойынша осы Келісімге, оның ішінде шектелген регресс құқығы бар Жобаны қаржыландыруды ойдағыдай ұйымдастыру мақсатында осындай өзгерістер қажет болған жағдайда оның ажырамас бөліктері болып табылатын және жеке хаттамалармен рәсімделетін өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілуі мүмкін.

### **11-бап**

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады және Тараптардың оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы жазбаша нысандағы соңғы хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісімнің қолданылуының тоқтатылуы осы Келісім шеңберінде оның қолданылу кезеңінде жасалған Жобалық келісімдерде көзделген міндеттемелердің орындалуын қозғамайды.

2011 жылғы «\_\_» тамызда Астана қаласында әрқайсысы қазақ, корей, ағылшын және орыс тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым күшке ие болады.

**Қазақстан  
Республикасының  
Үкіметі үшін**

**Корея Республикасының  
Үкіметі үшін».**

Корей тарапы жоғарыдағы ұсыныспен келіскен жағдайда, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер

министрлігі осы нотаны және Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігінің жауап нотасын 1969 жылғы халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының 79-баб 1-тармағының «b» тармақшасына сәйкес, 2011 жылғы 25 тамызда Астанада қол қойылған Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Корея Республикасының Үкіметі арасындағы Балқаш жылу электр станциясын дамыту, қаржыландыру, жобалау, салу, пайдалану және оған техникалық қызмет көрсету саласындағы келісімнің ажырамас бөлігі деп санауды ұсынады.

Аталған мәселе бойынша жақын уақытта жауап ұсынылар болса, Министрлік өз ризашылығын білдірер еді.

Осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Корея Республикасының Сыртқы істер және сауда министрлігіне өзінің зор құрметін қайта қуаттайды.

Астана, 2013 жылғы «28» қаңтар.



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

#11-1/304

Ministry of foreign affairs of the Republic of Kazakhstan assures its respect to the Ministry of foreign affairs and trade of the Republic of Korea and has the honor to inform as follows.

During a preparation of the agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea in the field of development, finance, designing, construction, operation and maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant signed on 25 August 2011 in Astana the errors of technical and grammatical nature in the Kazakh text were indicated.

In this regard, Kazakhstan party forwards the suggestion on following adjustments to the errors of technical and grammatical nature to the Kazakh text of the Agreement:

“Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea on development, finance, designing, construction, operation and maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant”

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND  
TRADE OF THE REPUBLIC OF KOREA**

**Seoul**

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the Republic of Kazakhstan – Traduction fournie par le Gouvernement de la République du Kazakhstan.

In case of consent of the Korean party with the request mentioned above, according to the subparagraph “b” paragraph 1 article 79 of Vienna convention on the law of Treaties, Ministry of foreign affairs of the Republic of Kazakhstan consider this note and the response note of the Ministry of foreign affairs and trade of the Republic of Korea as an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Korea on development, finance, designing, construction, operation and maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant signed 25 August 2011 in Astana.

In case of appearance of a response requests in near future, the Ministry will inform of its content.

Ministry of foreign affairs of the Republic of Kazakhstan takes this opportunity to express its higher assurances to the Ministry of foreign affairs and trade of the Republic of Korea.

Astana, January 28, 2013

---

For the corrected text of the Agreement in Kazakh, see Note I in Kazakh.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
REPUBLIC OF KOREA

OZT-460

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honor to acknowledge the receipt of the latter's Note #11-1/304 dated January 28, 2013, concerning the latter's request to correct the clerical errors of the Kazakh text of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan in the Field of Development, Finance, Designing, Construction, Operation and Maintenance of the Balkhash Thermal Power Plant, signed on August 25, 2011 (hereinafter referred to as the "Agreement").

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea, has further the honor to confirm to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan that the proposed revision is acceptable to the Government of the Republic of Korea, and that the latter's Note, as well as the enclosed Kazakh text, and this Note in reply, shall be integral parts of the Agreement and constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on the revision of the Kazakh text of the Agreement, and that the revision shall take effect on the date of receipt of this reply Note.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Seoul, February 13, 2013

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN DANS LE  
DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT, DES FINANCES, DE LA CONCEPTION,  
DE LA CONSTRUCTION, DE L'EXPLOITATION ET DE L'ENTRETIEN DE LA  
CENTRALE THERMIQUE DE BALKHACH

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « Parties »),

Exprimant leur intérêt pour la mise en œuvre du projet de centrale thermique de Balkhach (ci-après dénommé « projet »), sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Compte tenu des accords à conclure conformément au cadre du projet - contrat pour l'ingénierie, la fourniture et la construction de la centrale électrique, accord d'exploitation et de maintenance de la centrale électrique, accord d'approvisionnement en combustible, accord d'achat de capacité à long terme ou accord d'achat d'électricité à long terme (ci-après dénommés « accords du projet »),

Reconnaissant que le présent Accord est utile pour promouvoir la coopération entre les Parties en vue d'une mise en œuvre réussie du projet et indispensable à la mise en œuvre, au financement, à la conception, à la construction, à l'exploitation et à la maintenance du projet,

Reconnaissant que le projet sera conçu, exécuté, mis en œuvre et financé pour assurer un approvisionnement électrique fiable, et reconnaissant également la nécessité de créer un climat propice aux investissements en République du Kazakhstan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La société Balkhash Thermal Power Plant Joint Stock Company (ci-après dénommée « société du projet »), qui est un producteur d'électricité indépendant, met en œuvre le projet dans le cadre d'un système construire-posséder-exploiter-transférer (« BOOT »). La société du projet sera détenue par les sociétés suivantes après la procédure appropriée de définition et d'achat des actions :

- Du côté coréen : Korea Electric Power Corporation et Samsung C&T Corporation ;
- Du côté kazakhstanais : Joint-Stock Company Samruk-Energy.

*Article 2*

Aux fins de la mise en œuvre du projet, le Gouvernement de la République du Kazakhstan désigne une organisation unique qui achète à la société du projet une capacité électrique ou de l'énergie électrique conformément à un accord d'achat de capacité à long terme ou à un accord d'achat d'électricité à long terme, en respectant les conditions de financement du projet à recours limité.

*Article 3*

La société du projet est en droit de bénéficier d'un traitement préférentiel conformément à la législation de la République du Kazakhstan.

*Article 4*

Pendant la période de construction et d'exploitation du projet, le Gouvernement de la République du Kazakhstan prend des mesures rapides concernant l'examen des documents et la délivrance des permis et des approbations (y compris les permis de travail pour engager de la main-d'œuvre étrangère et les visas) conformément à la législation de la République du Kazakhstan.

*Article 5*

Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations.

Les différends entre les parties aux accords du projet sont examinés par le tribunal d'arbitrage commercial conformément à la loi de la République du Kazakhstan « sur l'arbitrage commercial international » datée du 28 décembre 2004 sur le territoire de la République du Kazakhstan et conformément aux conditions stipulées dans l'accord du projet concerné.

Les décisions de ce tribunal d'arbitrage sont définitives, contraignantes et exécutoires.

*Article 6*

Le projet est mis en œuvre, en conformité avec les exigences environnementales pour toute la période du projet, sur la base des technologies avancées disponibles commercialement raisonnables, des solutions de conception modernes ainsi que du savoir-faire et de la législation de la République du Kazakhstan. Le Gouvernement de la République du Kazakhstan apporte son aide lors de l'expertise, conformément aux procédures établies en vertu de la législation de la République du Kazakhstan, ainsi que pour l'obtention des permis et autorisations nécessaires à l'utilisation des normes et codes internationaux.

*Article 7*

La coordination et le suivi du présent Accord sont assurés par les autorités suivantes :

- Du côté coréen : le Ministère de l'économie de la connaissance de la République de Corée ;
- Du côté kazakhstanais : le Ministère de l'industrie et des nouvelles technologies de la République du Kazakhstan.

*Article 8*

En cas de changements et/ou de modifications de la législation de la République du Kazakhstan en matière d'investissement, d'octroi de licences, d'architecture, d'urbanisme et de construction, si ces changements et/ou modifications entraînent une aggravation des conditions de mise en œuvre du projet, la mise en œuvre du projet sera réalisée conformément à la législation de la République du Kazakhstan en vigueur à la date de la signature du présent Accord, à l'exception des exigences en matière de protection de l'environnement.

Si de nouvelles taxes sont introduites (déterminées) après la date de signature du présent Accord, les dispositions de la législation de la République du Kazakhstan relatives à l'introduction (détermination) de ces nouvelles taxes ne seront pas appliquées à la société du projet ni à son sous-traitant engagé dans la mise en œuvre du projet.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux revenus et aux opérations sur la mise en œuvre des travaux (services) dans le cadre du projet exécuté par la société du projet et son sous-traitant, et sont en vigueur à partir de la date de signature de l'accord de prêt, jusqu'à la dernière date de l'accord d'achat de capacité à long terme ou de l'accord d'achat d'électricité à long terme.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus imposables par retenue à la source conformément à la législation fiscale de la République du Kazakhstan.

Aux fins du présent article, le terme « sous-traitant » désigne les entités engagées par la société du projet pour effectuer des travaux (services) liés à la mise en œuvre du projet.

*Article 9*

En cas d'obstacle à l'exécution par l'une des Parties de ses obligations au titre du présent Accord, les Parties sont régies par les dispositions de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République de Corée en date du 20 mars 1996.

*Article 10*

Sous réserve de l'accord des Parties, des modifications et/ou amendements pourraient être apportés au présent Accord, y compris ceux nécessaires à l'organisation réussie du financement à recours limité pour ce projet et ces modifications et/ou amendements sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord et sont exécutés par le biais de protocoles individuels.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures gouvernementales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les obligations découlant des accords du projet conclus conformément au présent Accord pendant la période de validité de celui-ci.

FAIT à Astana, le 25 août 2011, en deux exemplaires originaux en langues coréenne, kazakhstanaise, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOI JOONG-KYUNG]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[ASET O. ISSEKESHEV]

I

Astana, le 28 janvier 2013

N° 11-1/304

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée et a l'honneur de l'informer de ce qui suit.

Lors de la préparation de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de la centrale thermique de Balkhach signé le 25 août 2011 à Astana, des erreurs de nature technique et grammaticale dans le texte en kazakh ont été signalées.

À cet égard, la Partie kazakhstanaise propose de corriger comme suit les erreurs de nature technique et grammaticale signalées dans le texte kazakh de l'Accord intitulé :

« Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de la centrale thermique de Balkhach ». <sup>1</sup>

Si la Partie coréenne accepte la demande ci-dessus, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan considérera, conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, que la présente note et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée font partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien de la centrale thermique de Balkhach signé le 25 août 2011 à Astana.

Dans le cas où des demandes de réponse seraient présentées dans un avenir proche, le Ministère informera de leur contenu.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères et du commerce  
de la République de Corée  
Séoul

---

<sup>1</sup> Pour le texte corrigé de l'Accord en kazakh, voir le texte authentique en kazakh de la note I.



II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 13 février 2013

OZT-460

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 11-1/304 de ce dernier datée du 28 janvier 2013, concernant la demande de ce dernier de corriger les erreurs d'écriture du texte en kazakh de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans le domaine du développement, des finances, de la conception, de la construction, de l'exploitation et de la maintenance de la centrale thermique de Balkhach, signé le 25 août 2011 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée a en outre l'honneur de confirmer au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan que la révision proposée est acceptable pour le Gouvernement de la République de Corée, que la note de ce dernier, ainsi que le texte en kazakh joint à celle-ci, et la présente note en réponse, font partie intégrante de l'Accord et constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la révision du texte en kazakh de l'Accord, et que la révision prend effet à compter de la date de réception de la présente note en réponse.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan les assurances de sa très haute considération.

**No. 54072**

---

**Republic of Korea  
and  
Kuwait**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the promotion and protection of investments. Seoul, 15 July 2004**

**Entry into force:** *31 August 2007, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 10 November 2016*

---

**République de Corée  
et  
Koweït**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2007, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 10 novembre 2016*

مادة ١٤

المدة والإنهاء

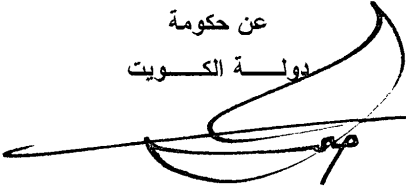
١- تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة ثلاثين (٣٠) سنة ، وستستمر بعد ذلك نافذة لمدة أو لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة قبل سنة واحدة من انتهاء المدة الأولى أو أي مدة لاحقة ، بنيته في إنهاء هذه الاتفاقية .

٢- فيما يتعلق بالاستثمارات التي أقيمت قبل تاريخ نفاذ مفعول إشعار إنهاء هذه الاتفاقية ، فإن أحكام هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول لمدة عشرين (٢٠) سنة من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية .

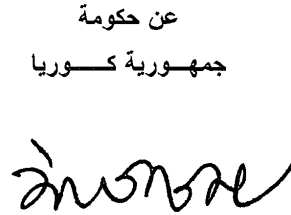
وإشهاداً على ذلك ، قام الموقعون المفوضون وذلك حسب الأصول من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في سيئول في هذا اليوم ٢٧ من شهر **جمادى الأولى** ١٤٢٥ هـ الموافق ليوم ١٥ من شهر **بؤلو** ٢٠٠٤ ، من نسختين أصليتين باللغة العربية ، والكورية والإنجليزية ولكل من النسختين حجية متساوية وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة  
دولة الكويت



عن حكومة  
جمهورية كوريا



مادة ١١

تطبيق الأحكام الأخرى

١ - في الحالات التي تخضع فيها مسألة من المسائل لهذه الاتفاقية واتفاقية دولية أخرى يكون كلا الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها، أو تخضع للمبادئ العامة للقانون الدولي، ليس في هذه الاتفاقية ما يحول دون حق أي من الطرفين المتعاقدين أو أي من مستثمريه في الاستفادة من أي قواعد أفضل لحالته.

٢ - إذا كانت المعاملة الممنوحة من قبل طرفين متعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لقوانينه وأنظمتها، أو أحكام محددة أخرى لعقود معاملة أفضل من المعاملة المقررة بمقتضى هذه الاتفاقية يتم الأخذ بالمعاملة الأفضل.

٣ - يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بمراعاة أي التزامات أخرى تعهد بها فيما يتعلق بالاستثمارات في إقليمه من قبل مستثمرين للطرف المتعاقد الآخر.

مادة ١٢

تطبيق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على جميع الاستثمارات ، سواء الموجود منها في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ أو التي تمت بعد ذلك التاريخ من قبل مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر . على أن هذه الاتفاقية لا تسري على المنازعات التي تكون قد نشأت قبل نفاذها ، وذلك ما لم يتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك .

مادة ١٣

نفاذ الاتفاقية

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإخطار الأخرى باستيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد تاريخ استلام آخر إخطار .

٣- تشكل محكمة التحكيم على النحو التالي : يعين كل من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً ويتفق هذان العضوان على مواطن من طرف ثالث ليكون رئيساً لهما ، يتم تعيينه من قبل الطرفين المتعاقدين . ويتم تعيين هذين العضوين خلال شهرين ، والرئيس خلال أربعة أشهر من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنيته في عرض النزاع على محكمة تحكيم .

٤- إذا لم تراعى المدد المحددة في الفقرة (٣) لهذه المادة ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في غياب أي ترتيب آخر ، أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية ، إجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من عضو محكمة العدل الدولية الذي يليه في الأقدمية والذي لا يكون من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين والذي تتم دعوته لإجراء التعيينات.

٥- تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات . ويتخذ هذا القرار طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية ولقواعد القانون الدولي المعترف بها وذلك حسب انطباقها ، ويكون نهائياً وملزماً لكل من الطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين أتعاب عضو محكمة التحكيم المعين من جانب ذلك الطرف المتعاقد وكذلك أتعاب ممثلها في إجراءات التحكيم . أما أتعاب الرئيس وكذلك أي تكاليف أخرى من إجراءات التحكيم فيتحملها كلا الطرفين المتعاقدين مناصفة بينهما . ويجوز لمحكمة التحكيم وحسب تقديرها أن تقرر تكاليف إحدى الطرفين المتعاقدين بنسبة أكبر من أو بكامل التكاليف المذكورة . تحدد محكمة التحكيم الإجراءات الخاصة بها فيما يتعلق بكافة الأمور الأخرى.

#### مادة ١٠

#### العلاقات بين الطرفين المتعاقدين

تطبق أحكام هذه الاتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

٥- يوافق كل طرف متعاقد على إحالة النزاع المتعلقة بالاستثمار لتسوية النزاع من خلال التحكيم الملزم وفقاً لاختيار المستثمر بمقتضى الفقرة ٣ (أ) و (ب) أو بالاتفاق المتبادل بين طرفي النزاع بمقتضى الفقرة ٣ (ج).

٦- ( أ ) الموافقة المقررة بالفقرة ٥ ، إضافة إلى الموافقة المقررة بالفقرة ٣ تعتبر كافية لتلبية شروط الموافقة الخطية لطرفي النزاع لغرض كل من الفصل الثاني من اتفاقية واشنطن وقواعد التسهيلات الإضافية والمادة الثانية من ميثاق الأمم المتحدة للاعتراف بأحكام التحكيم الأجنبي وتنفيذها، المحررة في نيويورك في ١٠ يونيو ١٩٥٨ "اتفاقية نيويورك" والمادة ١ من قواعد التحكيم الدولي "يونسيترال".

(ب) أي تحكيم بموجب هذه المادة وكما تم الاتفاق عليها بالتبادل بين طرفي النزاع، يعقد في دولة تكون طرفاً في اتفاقية نيويورك، تعتبر الطلبات المعروضة على التحكيم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية نشأت خارج نطاق علاقة أو معاملة تجارية لإغراض المادة ١ من اتفاقية نيويورك.

٧- يعتبر قرار التحكيم الصادر عن أي هيئة تحكيم دولية المشار إليها في الفقرة (٣) نهائياً وملزماً لطرفي النزاع، وعلى كل طرف متعاقد أن يضمن الاعتراف بقرار التحكيم وتنفيذه وفقاً لقواعده ونظمه.

#### مادة ٩

#### تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- يقوم الطرفين المتعاقدين ، بقدر الإمكان ، بتسوية أي نزاع يتعلق بتفسير أو بتطبيق هذه الاتفاقية من خلال المشاورات أو القنوات الدبلوماسية الأخرى .

٢- إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر يحال النزاع بطلب من أحد الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم خاصة وفقاً لأحكام هذه المادة.

(ب) وفقاً لأحكام الفقرة ٣ من هذه المادة.

٣- إذا تعذر تسوية النزاع المتعلق بالاستثمار خلال ستة أشهر من تاريخ طلب المستثمر التشاور أو التفاوض كتابة وفي حالة عدم قيام المستثمر المعني بعرض النزاع المتعلق بالاستثمار لحل النزاع وفقاً للفقرة ٢ (أ) من هذه المادة أو التسوية قضائياً أو إدارياً، يجوز للمستثمر المعني إحالة النزاع المتعلق بالاستثمار لتسويته بالتحكيم الدولي إلى إحدى الهيئات التالية:

( أ ) المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمار "المركز"، المؤسس بمقتضى اتفاقية تسوية المنازعات المتعلقة بالاستثمار بين دول مواطني الدول الأخرى الموقعة في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ "اتفاقية واشنطن"، إذا كان الطرفين المتعاقدين من أطراف الاتفاقية تطبق اتفاقية واشنطن على النزاع.

يخضع المركز لاتفاقية واشنطن بمقتضى القواعد المطبقة على التسهيلات الإضافية لإدارة الإجراءات القانونية من قبل أمين المركز "قواعد التسهيلات الإضافية" إذا كان الطرف المتعاقد التابع لمستثمر الطرف المتعاقد في النزاع، وليس كلاهما، طرف في اتفاقية واشنطن؛

(ب) هيئة تحكيم مشكلة بموجب قواعد التحكيم "القواعد" للجنة الأمم المتحدة المختصة بالقانون التجاري الدولي "يونسيترال"، حيث يجوز تعديل هذه القواعد من طرف النزاع (الهيئة أو الجهة القائمة بالتعيين المشار إليها في المادة ٧ من القواعد سكرتير عام المركز)؛

(ج) هيئة تحكيم مشكلة بمقتضى قواعد التحكيم لأي مؤسسة يتفق عليها بين طرفي النزاع.

٤- بالرغم من إمكانية قيام المستثمر بإحالة النزاع إلى هيئة تحكيم دولية ملزمة بمقتضى الفقرة (٣)، يجوز للمستثمر أن يسعى للحصول على أمر قضائي مؤقت، لا يشمل على دفع التعويضات القانونية المستحقة، لدى المحكمة القضائية أو الإدارية الخاصة بالطرف المتعاقد الذي هو طرف في النزاع وذلك لحفظ حقوقه ومصالحه.

مادة ٧

الحلول محل الدائن

١- إذا قام طرف متعاقد أو وكالته المعنية أو أي جهة أخرى معينة من قبله ("الطرف الضامن") تأسست أو تم إنشاؤها في ذلك الطرف المتعاقد بتسديد دفعة بموجب تعويض أو ضمان ضد أخطار غير تجارية تعهد بها يتعلق باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ("الطرف المضيف") ، فإن على الطرف المضيف الاعتراف :

(أ) بالتنازل للطرف الضامن بموجب القانون أو اتفاق قانوني عن كل الحقوق والمطالبات الناتجة عن مثل هذا الاستثمار ؛

(ب) يحق للطرف الضامن بممارسة مثل هذه الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات والالتزامات المتعلقة بالاستثمار استناداً إلى مبدأ الحلول محل الدائن .

٢- حقوق ومطالبات الطرف الضامن لن تتجاوز الحقوق أو المطالبات الأصلية للمستثمر .

مادة ٨

تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر للطرف المتعاقد الآخر

١- لأغراض هذه المادة، النزاع الخاص بالاستثمار هو نزاع بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر الذي تكبد خسارة أو ضرراً بسبب أو بفعل ادعاء مزعوم لأي حق مقرر بمقتضى هذه الاتفاقية فيما يتعلق باستثمار لمستثمري تابع للطرف المتعاقد الآخر .

٢- في حالة نشوء نزاع خاص بالاستثمار، يتم تسوية النزاع إذا أمكن بالتشاور أو التفاوض. وإذا تعذر تسوية النزاع يجوز للمستثمر أن يحيل النزاع للبت فيه بإحدى الطرق البديلة التالية :

( أ ) وفقاً لأي إجراءات لتسوية النزاعات معمول بها ومتفق عليها سابقاً؛



مادة ٦

تحويل المدفوعات المتعلقة بالاستثمارات

١- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر لمدفوعات متعلقة باستثمار داخل وخارج إقليمه، وتتضمن هذه التحويلات على وجه الخصوص وليس الحصر:

( أ ) صافي الأرباح ، رأس المال وأرباح الأسهم، والفائدة والأقساط، والرسوم وأي دخل جاري ناتج من الاستثمارات؛

(ب) العائدات المستحقة من البيع وأرباح الأسهم أو التصفية الكلية أو الجزئية من الاستثمارات ؛

(ج) صندوق لسداد القروض المرتبطة بالاستثمارات؛

( د ) الأموال المكتسبة والمكافآت الأخرى للعاملين المتعاقد معهم من الخارج والذين لهم صلة بالاستثمار ؛

(هـ) رأس المال الأصلي أو الإضافات الضرورية وإضافة الصناديق للصيانة أو لتطوير الاستثمارات الموجودة؛

( و ) المبالغ المصروفة لإدارة الاستثمارات في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو في طرف ثالث؛

(ز) التعويضات طبقاً للمادتين ٤ و ٥ .

(ح) المدفوعات المشار إليهما بالمادة ٧؛

(ط) المدفوعات الناتجة عن تسوية المنازعات.

٢- يتم تنفيذ تحويل المدفوعات الواردة بموجب الفقرة ١ دون تأخير أو قيود ، وبعملة قابلة للتحويل بحرية ، ما عدا في حالة المدفوعات العينية في حالة التأخير في إجراء التحويلات المطلوبة فإن يحق للمستثمر استلام فائدة عن مدة التأخير من الكيان المسؤول عن ذلك التأخير .

(مشار إليهما فيما بعد بـ نزع الملكية) في إقليم الطرف المتعاقد الآخر إلا لأغراض عامة وبموجب تعويض فوري وكاف وفعال ويتم نزع الملكية دون تمييز ووفقاً للإجراءات القانونية.

(ب) تحدد قيمة ذلك التعويض طبقاً لقيمة السوق العادلة للاستثمارات المنزوع ملكيته حالاً قبل نزع الملكية أو قبل أن يصبح نزع الملكية معروفاً لعامة الناس، أيهما أسبق، ويشمل الفائدة بالسعر التجاري المعمول به من تاريخ نزع الملكية حتى تاريخ الدفع ويجب أن يتم دون تأخير، وأن يكون قابلاً للتنفيذ وتحويل ملكيته دون قيود وفي حالتي نزع الملكية والتعويض يجب أو لا تقل أفضلية المعاملة، عن التي تمنح لمستثمريه أو أي مستثمرين تابعين لدولة ثالثة.

(ج) إذا كانت القيمة السوقية العادلة المذكورة أعلاه لا يمكن التأكد منها بسهولة، فإن التعويض يتم تحديده بناء على مبادئ منصفة آخذاً في الاعتبار كافة العوامل والظروف المتعلقة به مثل رأس المال المستثمر، وطبيعة وفترة الاستثمار، وقيمة الإحلال، والزيادة في قيمة الاستثمار والعائدات الجارية وقيمة التدفق النقدي المحتسب والقيمة الدفترية والشهرة التجارية. مبلغ التعويض المحدد نهائياً يتم دفعه على الفور للمستثمر.

٢- يحق للمستثمر المتضرر الحق في طلب إجراء مراجعة لقضيته من قبل هيئة أو سلطة قضائية أو هيئة أخرى ومستقلة عن الطرف المتعاقد الذي قام بنزع الملكية بما في ذلك تقييم استثماراته ودفع التعويض المستحق عنها.

٣- يشمل نزع الملكية الحالات التي يقوم فيها الطرف المتعاقد بنزع ملكية أصول شركة تم تأسيسها بموجب القوانين النافذة في إقليمه، بما في ذلك نزع الملكية من خلال ملكية الأسهم، السندات وسندات الدين أو غيرها من الحقوق والمصالح الأخرى.

مادة ٤

التعويض عن الخسارة

١- يمنح المستثمرون التابعون لإحدى الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأضرار أو لخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو حالة طوارئ وطنية أو ثورة أو اضطرابات أو أعمال شغب أو أحداث أخرى مماثلة، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الأخير فيما يختص بإعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه، أو برد الخسائر أو بالتعويض أو بأي تسوية أخرى ، لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير لمستثمريه أو للمستثمرين التابعين لأي طرف ثالث ، أيهما يكون الأكثر رعاية.

٢- مع عدم الإخلال بالفقرة ١ من هذه المادة، فإن المستثمرين التابعين لإحدى الطرفين المتعاقدين الذين يلحق بهم ضرر أو خسارة نتيجة لأي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والناجمة عن :

( أ ) الاستيلاء على الاستثمارات بصفة مؤقتة بواسطة قواتها أو سلطاتها ؛

(ب) تدمير استثماراتهم أو جزء منها من قبل قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف، يمنحون تعويضاً مناسباً ولا تقل رعاية من قبل الذي سوف يمنح تحت نفس الظروف للمستثمر للطرف المتعاقد الآخر أو للمستثمر لأي طرف ثالث أو بإعادة الأوضاع السابقة.

مادة ٥

نزاع الملكية

١- ( أ ) لا تخضع استثمارات المستثمرين في أي من الطرفين المتعاقدين للتأميم أو نزع الملكية أو لأي إجراء يرقى للتأميم أو نزع الملكية كالتجميد أو الحجز على الاستثمارات أو البيع القسري لجميع أو جزء من الاستثمار، أو إجراءات مماثلة

٩- لا تخضع الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لأي من الطرفين المتعاقدين في الطرف المتعاقد المضيف للحراسة القضائية أو المصادرة أو أي إجراءات مماثلة إلا وفقاً للإجراءات القانونية وبما يتفق مع مبادئ القانون الدولي الواجبة التطبيق ، والأحكام الأخرى المعنية في هذه الاتفاقية .

### مادة ٣

#### معاملة الاستثمارات

١- فيما يتعلق بالاستخدام والأداء أو التصرف أو التشغيل والبيع أو أي تصرف في الاستثمارات في الإقليم من قبل المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، يمنح كل طرف متعاقد معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة للاستثمارات الخاصة بمستثمريه أو مستثمري أية طرف ثالث، أيهما يكون الأكثر رعاية .

٢- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمهما مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بما في ذلك معاملة عادلة ومنصفة لإدارة وصيانة واستخدام والتمتع أو التصرف في هذه الاستثمارات، معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها في ظروف مماثلة لمستثمريه أو مستثمري أية طرف ثالث ، أيهما يكون الأكثر رعاية.

٣- بالرغم من ذلك، لا تفسر أحكام هذه المادة على أنها تلزم طرف متعاقد بأن يقدم للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتياز ينتج عن:

( أ ) أي إتحاد جمركي أو إتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة ، أو إتحاد نقدي أو أي شكل آخر لترتيب اقتصادي إقليمي أو أي اتفاق دولي آخر مماثل يكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً أو قد يصبح طرفاً فيه ؛

(ب) أي اتفاق دولي أو إقليمي أو اتفاقية ثنائية أو أي ترتيب آخر مماثل وأي تشريع محلي يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضرائب.

- ٣- يجوز للطرفين المتعاقدين التشاور فيما بينهما بأية وسيلة يريان أنها مناسبة لتشجيع وتسهيل فرص الاستثمار داخل إقليم كل منهم.
- ٤- يعمل كل من الطرفين المتعاقدين ، ووفقاً لقوانينه ونظمه المتعلقة بدخول وإقامة وعمل الأشخاص الطبيعيين، وبحسن نية على دراسة طلبات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقدين الآخر وطلبات موظفي الإدارة العليا من الفنيين والإداريين المعينين لأغراض الاستثمار وذلك للدخول والإقامة المؤقتة في إقليمه. كما يمنح أفراد العائلة المباشرين نفس المعاملة فيما يتعلق بالدخول والإقامة المؤقتة وفقاً للأنظمة والقوانين في الطرف المتعاقدين المضيف.
- ٥- عندما يتم نقل بضائع أو أشخاص لهم صلة باستثمار ، فإن كل من الطرفين المتعاقدين يسمح إلى الحد الذي تسمح به قوانينه ونظمه، بأن تتم عملية النقل هذه بواسطة مشروعات تابع للطرف المتعاقدين الآخر .
- ٦- تتمتع الاستثمارات من قبل مستثمرين من أي من الطرفين المتعاقدين في كل الأحوال بالمعاملة العادلة والمنصفة وبالحمية والأمان الكاملين في إقليم الطرف المتعاقدين الآخر على نحو يتوافق مع القانون الدولي وأحكام هذه الاتفاقية . لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين بأي شكل كان باتخاذ إجراءات تعسفية أو تمييزية تؤدي إلى الإضرار بالاستخدام أو بالصيانة بالإدارة أو بالتمتع أو التشغيل أو أو التصرف بالاستثمارات.
- ٧- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً للقوانين والأنظمة بالإعلان الفوري أو إطلاع المستثمرين على كافة القوانين والنظم والقرارات القضائية والأحكام والأوامر والإجراءات والإرشادات الإدارية التي تتعلق أو تؤثر مباشرة باستثمارات أو أنشطة مرتبطة في إقليمه لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقدين الآخر .
- ٨- يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على توفير الوسائل الفعالة لتأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق فيما يتعلق بالاستثمارات . ويتعين على كل طرف متعاقد أن يضمن للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقدين الآخر الحق في اللجوء إلى المحاكم القضائية والمحاكم والهيئات الإدارية وكافة الأجهزة الأخرى التي تمارس سلطة قضائية، وكذلك الحق في تكليف أشخاص من اختيارهم مؤهلين وفقاً للقوانين والنظم المطبقة لغرض تأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق بالنسبة لاستثماراتهم.

٥- يعني مصطلح "إقليم"

( أ ) بالنسبة لدولة الكويت، إقليم دولة الكويت المعترف به وفقاً للقانون الدولي بما في ذلك أي منطقة خارج البحر الإقليمي لدولة الكويت والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز فيما بعد تحديدها وفقاً لقانون دولة الكويت كمنطقة يجوز لدولة الكويت أن تمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية.

(ب) بالنسبة لجمهورية كوريا، إقليم جمهورية كوريا بما في ذلك المناطق البحرية والذي يتضمن قاع البحر، وتحت التربة المتاخمة لها خارج حدود المياه الإقليمية والتي تمارس عليها جمهورية كوريا، وفقاً للقانون الدولي، السيادة أو سلطة قضائية لغرض الاستكشاف والاستغلال للموارد الطبيعية لتلك المناطق.

٦- يعني مصطلح "عملة قابلة للتحويل بحرية" تعني العملة التي تستخدم على نطاق واسع لدفع الصفقات الدولية والتبادل الواسع لمبدأ سوق التبادل الدولي.

٧- يعني مصطلح "دون تأخير" تلك المدة التي عادة تكون مطلوبة لإتمام الشكليات الضرورية لتحويل المدفوعات .

## مادة ٢

### تشجيع وحماية الاستثمار

١- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً لقوانينه ونظمه النافذة بقبول وتشجيع الاستثمارات في إقليمه، والتي يقوم بها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر .

٢- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين، بالنسبة للاستثمارات المقبولة في إقليمه، بمنح هذه الاستثمارات والأنشطة المرتبطة المتعلقة بها الأذونات والموافقات والأجازات والترخيص والتصاريح الضرورية، بالقدر المسموح به ووفقاً للأسس والشروط المحددة بقوانينه ونظمه.

(ج) مطالبات بأموال أو لإداء وفقاً لعقد ذو قيمة اقتصادية؛

(د) حقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية وبراءات الاختراع والتصاميم والنماذج الصناعية والعمليات الفنية والخبرة والأسرار التجارية ، والأسماء التجارية والشهرة، وأي حقوق الملكية الفكرية الأخرى؛

(هـ) الامتيازات التجارية ذو قيمة اقتصادية تمنح وفقاً لقانون أو عقد يشمل امتيازات للبحث عن، الزراعة والاستكشاف والاستخراج أو الاستغلال للموارد الطبيعية؛

وينطبق أيضاً مصطلح "استثمار" على "العائدات" المحتفظ بها لغرض إعادة الاستثمار، والنتائج عن "التصفية" حسب تعريف هذين المصطلحين فيما بعد .

أي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول أو الحقوق أو تم إعادة استثمارها به سوف لن يؤثر في طبيعتها كاستثمار .

٢- يعني مصطلح "عائدات" المبالغ التي يحققها استثمار ، بغض النظر عن الشكل الذي تدفع به ، وتتضمن ، على وجه الخصوص لا الحصر ، الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم والأتاوات وكل أنواع الرسوم و/ أو المدفوعات.

٣- يعني مصطلح "مستثمر":

(أ) "شخص طبيعي" هم أشخاص طبيعيين الحاصلين على جنسية ذلك الطرف المتعاقد طبقاً لقوانينه النافذة؛ و

(ب) "شخص اعتباري" بما في ذلك أي كيان، مثل الشركات والمعاهد العامة وصناديق التتمية والهيئات والمؤسسات الخيرية والعلمية والمنشآت والوكالات والمشروعات والجمعيات التعاونية والشركات على اختلاف أشكالها وأنواعها والاتحادات التجارية أو يحول طبقاً لقوانين ونظم ذلك الطرف المتعاقد.

(جـ) "حكومة ذلك الطرف المتعاقد" والذي يعتبر كمستثمر.

٤- يعني مصطلح "تصفية" أي تصرف ينفذ لغرض الإنهاء الكلي أو الجزئي للاستثمار .

إن حكومة دولة الكويت و حكومة جمهورية كوريا ( مشاراً إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين")؛

رغبة منهما في خلق الظروف الملائمة لتنمية التعاون الاقتصادي فيما بينهما وعلى الخصوص للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لطرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر؛

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة لمثل هذه الاستثمارات سيكون حافزاً لتنشيط المبادرة التجارية ولزيادة الرخاء في كلا الطرفين المتعاقدين؛

قد اتفقا على ما يلي :

#### مادة ١

#### تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

١- يعني مصطلح " استثمار " كافة أنواع الأصول أو الحقوق المستثمرة من قبل المستثمرين للطرف المتعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر :

( أ ) أي أموال ملموسة وغير ملموسة والأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق ملكية متعلقة بها، مثل الإيجارات والرهنات وامتيازات الدين والرهنات الحيازية ؛

(ب) أسهم في، وسندات الدين والأشكال الأخرى من المساهمة في الشركة أو القروض، والسندات وأي أشكال أخرى من الديون أو أي مشروع تجاري والحقوق أو الفائدة الناتجة من؛



[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

اتفاقية

حكومة جمهورية كوريا

و

بين حكومة دولة الكويت

للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to create favorable conditions for the development of economic cooperation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of prosperity in both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset or right invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) any tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property right, such as leases, mortgages, liens and pledges;
- (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or loans, bonds and any other form of debts or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
- (c) claims to money or to performance under contract having an economic value;
- (d) copyrights, trademarks, patents, trade names, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, goodwill and any other intellectual property rights;
- (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

The term "investments" shall also apply to "returns" retained for the purpose of re-investment and to proceeds from "liquidation" as these terms are defined hereinafter.

Any change in the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

- (2) "returns" means amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and in particular, though not exclusively, include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and all kinds of fees and /or payments.
- (3) "investors" means:
- (a) "natural persons" who are natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws;
  - (b) "juridical persons" which is any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party; and
  - (c) "the Government of that Contracting Party" which is considered as an investor.
- (4) "liquidations" means any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up an investment.
- (5) "territory" means:
- (a) as regards the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
  - (b) as regards the State of Kuwait, the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of the State of Kuwait, as an area over which the State of Kuwait may exercise sovereign rights of jurisdiction.

(6) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

(7) "without delay" means such period as normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of Investment**

(1) Each Contracting Party shall in its territory and in accordance with its applicable laws and regulations admit and encourage investments by investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall, in respect of investments admitted in its territory, grant such investments all necessary permits, consents, approvals, licenses and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as may be determined by its laws and regulations.

(3) The Contracting Party may consult with each other in any manner they may deem appropriate to encourage and facilitate investment opportunities within their respective territories.

(4) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith and give due consideration to requests of key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments in its territory, to enter, remain temporary and work in its territory. Immediate family members of such key personnel shall also be granted favorable treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party according to its laws and regulations.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall to the extent permissible under its relevant laws and regulations permit the operation of such transport by enterprises of the other Contracting Party.

(6) Investments by investors of either Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party in a manner consistent with recognized principles of international law and the provisions of this Agreement. Neither Contracting Party shall in anyway impair by arbitrary or discriminatory measures the use, management, operation, maintenance, enjoyment, or disposition of investments.

(7) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures, directives, guidelines and administrative rulings and judicial decisions of public application as well as international agreements which pertain to or may affect the operation of the provisions of this Agreement or investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to mandate persons of their choice, who qualify under its laws and regulations for the purpose of the assertion of claims and the enforcement of rights with respect to their investments.

(9) Investments by investors of either Contracting Party shall not be subjected in the host Contracting Party to sequestration, confiscation or any other similar measures except under process of law and in conformity with applicable principles of international law and other relevant provisions of the Agreement.

### **ARTICLE 3**

#### **Treatment of Investments**

(1) With respect to the use, management, conduct, operation, and sale or other disposition of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, each Contracting Party shall accord treatment not less favorable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors or investors of any third party, whichever is more favorable to those investments.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favorable than that which it accords, in like circumstances, to its own investors or to investors of any third party, whichever is more favorable to investors.

(3) However, the provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

- (a) any customs union, economic union, free trade area, monetary union, or other form of regional economic arrangement or other similar international agreement, to which either of the Contracting Parties is or may become a party;
- (b) any international, regional or bilateral agreement or other similar arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 4

##### **Compensation for Losses**

(1) When an investment made by an investor of either Contracting Party suffers a loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, he shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favorable than that the latter Contracting Party accords to its own investor or investor of any third party, whichever is more favorable to the investor.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their investments or part thereof by its forces or authorities;
- (b) destruction of their investments or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the

necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation not less favorable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third party.

## ARTICLE 5

### Expropriation

- (1) (a) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation such as the freezing or blocking of the investment, compulsory sale of all or part of the investment, or other comparable measure (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.
  - (b) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favorable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third party shall be accorded.
  - (c) Where the above-mentioned fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement value, appreciation, current returns, discounted cash flow value, book value and goodwill. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor.
- (2) The investor affected shall have the right to prompt review by a judicial or



other competent and independent authority of the Contracting Party which made the expropriation, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation therefore.

(3) Expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company that is incorporated or constituted under the laws in force in its own territory in which an investor of the other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares, stocks, debentures or other rights or interests.

## ARTICLE 6

### Transfer of Payments Related to Investments

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;
- (e) initial capital or additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third party;
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5;
- (h) payments referred to in Article 7;
- (i) payments arising out of the settlement of disputes.

(2) Transfers of payments under paragraph (1) shall be effected without delay or restrictions and, except in the case of payments in kind, in a freely convertible currency. In case of such delay in effecting the required transfers, the investor affected shall be entitled to receive interest for the period of such delay from the entity responsible for such delay.

**ARTICLE 7**

**Subrogation**

(1) If a Contracting Party or its designated agency (the "Indemnifying Party"), makes a payment under an indemnity or guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (the "Host Party"), the Host Party shall recognize:

- (a) the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims resulting from such an investment;
- (b) the right of the Indemnifying Party to exercise all such rights and enforce such claims and to assume all obligations related to the investment by virtue of subrogation.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

**ARTICLE 8**

**Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party  
and an Investor of the other Contracting Party**

(1) For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Agreement with respect to an investment of an investor of that other Contracting Party.

(2) In the event of an investment dispute, the investment dispute shall, if possible, be settled by consultation or negotiation. If it is not so settled, the investor may submit the investment dispute for resolution under one of the following alternatives:

- (a) in accordance with any applicable, previously agreed dispute- settlement procedures; or
- (b) in accordance with the terms of paragraph (3) of this Article.

(3) If the investment dispute cannot be settled within six months from the date on which the investor requested the consultation or negotiation in writing and if the

investor concerned has not submitted the investment dispute for resolution, under paragraph (2) (a) of this Article or judicial or administrative settlement investor concerned may submit the investment dispute for settlement by international arbitration to one of the following bodies:

- (a) The International Center for Settlement of Investment Disputes ("the Center"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of the other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 (the "Washington Convention"), if both Contracting Parties are parties to the Washington Convention and the Washington Convention is applicable to the dispute; The Center, under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Center (the "Additional Facility Rules"), if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is party to the Washington Convention;
  - (b) an arbitral tribunal established under the Arbitration Rules (the "Rules") of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to under Article 7 of the Rules shall be the Secretary General of the Center);
  - (c) an arbitral tribunal constituted pursuant to the arbitration rules of any arbitral institution mutually agreed upon between the parties to the dispute.
- (4) Notwithstanding the fact that the investor may have submitted the dispute to the binding international arbitration under paragraph (3), the investor may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.
- (5) Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of an investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under paragraph (3) (a) and (b) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph (3) (c).
- (6) (a) The consent given in paragraph (5), together with the consent given under paragraph (3), shall satisfy the requirement for written agreement of the

parties to a dispute for the purpose of each of, Chapter II of the Washington Convention, the Additional Facility Rules, Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the "New York Convention"), and Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

- (b) Any arbitration under this Article, as may be mutually agreed by the parties to the dispute, must be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of the New York Convention.

(7) The award made by any international arbitration referred to paragraph 3 shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

#### **ARTICLE 9**

##### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

(1) The Contracting Parties shall, as far as possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or other diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as Chairman of the arbitral tribunal to be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months from the date on which either Contracting party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its direction, direct that a higher proportion or all of such costs be paid by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

#### **ARTICLE 10**

##### **Relations Between Contracting Parties**

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 11**

##### **Application of Other rules**

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 12**

##### **Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to all investments, whether existing at or made after the date of its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

#### **ARTICLE 13**

##### **Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing when its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

#### **ARTICLE 14**

##### **Duration and Termination**

(1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

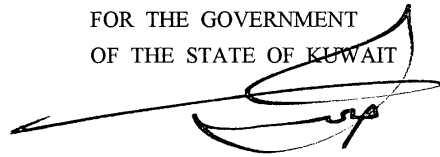
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on the *27<sup>th</sup>* of Jamada I, 1425H corresponding to *15<sup>th</sup>* of *July* 2004, in two originals in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF KUWAIT



[ TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN ]

대한민국 정부와 쿠웨이트 정부간의  
투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정



대한민국 정부와 쿠웨이트 정부(이하 “체약당사자” 이라 한다)는,

두 나라의 경제협력 발전 도모 및 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자 영역 안에서의 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 장려 및 상호 보호가 기업의 사업을 촉진하고 두 나라의 번영에 기여한다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 투자한 모든 종류의 자산 및 권리를 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 유형 및 무형의 재산, 동산·부동산과 리스·저당권·유치권 및 질권 그 밖의 재산권
  - 나. 회사 또는 기업의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 형태의 참여 및 채권·채무·기업 활동 및 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
  - 다. 경제적 가치를 지닌 계약에 의한 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·상표권·특허·상호·산업디자인·기술공정·노하우·거래비밀·영업권 등을 포함한 지적소유권
  - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 양허권

“투자”라 함은 재투자를 목적으로 보유한 “수익”과 다음에 정의되는 “청산”으로부터 발생하는 이익에 또한 적용된다.

투자 또는 재투자되는 자산 또는 권리의 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 지불되는 형태에 상관없이 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본소득·배당·사용료 그리고 모든 종류의 수수료 및/또는 지불을 포함한다.
3. “투자자”라 함은,
  - 가. 각 계약당사자의 적용 가능한 법에 의하여 그 나라의 국적이 부여된 자연인
  - 나. 기업, 공공기관, 정부기관, 재단, 조합, 상사, 조직체, 기구, 주식회사, 협회에 있어 동국의 법령에 따라 설립 또는 조직된 법인
  - 다. 투자자로 인정되는 계약당사자의 정부
4. “청산”이라 함은 투자를 부분적으로 또는 완전히 포기할 목적으로 이루어지는 처분을 말한다.
5. “영역”이라 함은
  - 가. 대한민국의 경우, 해양지역을 포함하여 당해 국제법에 따라 자연자원의 개발, 개간의 목적으로 대한민국이 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.
  - 나. 쿠웨이트의 경우, 쿠웨이트가 관할권의 주권적 권리를 행사하는 지역으로서 국제법에 따라 쿠웨이트 법령에 따라 지정되고 또는 향후에 지정되는 영해 밖의 지역을 포함한 쿠웨이트 영역을 말한다.
6. “자유태환통화”라 함은 국제거래에 대한 지불을 위하여 널리 사용되고 주요 국제외환시장에서 널리 교환되는 통화를 말한다.
7. “지체없이”라 함은 송금 처리시 필요로 하는 절차의 완료에 일반적으로 요구되는 기간을 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국 영역 안에서 자국의 적용 가능한 법령에 따라 타방계약당사자의 투자자에 의한 투자를 허용하고 촉진한다.

2. 각 계약당사자는 자국 영역 안에서의 투자와 관련하여 자국의 법령에 따라 결정될 수 있는 정도 및 조건에 따라 동 투자에 필요한 허용·승인·동의·인정 및 면허를 부여한다.

3. 계약당사자는 각자의 영역 안에서 투자 기회를 촉진하고 육성하기에 적절하다고 생각되는 어떠한 방식으로도 상호 협의할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 자연인의 입국, 체류 및 업무와 관련한 자국 법령에 따라서 자국 영역에 투자를 목적으로 고용된 고위관리직 및 고위 기술직 직원을 포함한 주요 인사의 자국내 입국, 일시 거주 및 영업에 대한 요청을 신의성실하게 심사하고 정당한 고려를 부여한다. 주요 인사의 직계가족도 수용 당사국의 법령에 따라서 수용 당사국내 입국 및 일시체류와 관련하여 유리한 대우를 받는다.

5. 각 계약당사자는 투자와 연관된 상품 및 자연인이 수송될 경우, 관련 법령에서 허용되는 범위 안에서 타방계약당사자 회사의 수송 활동을 허용한다.

6. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자 영역 안에서 언제나 일반적으로 승인된 국제법원칙 및 이 협정의 규정과 일치되는 방식으로 공평하고 공정한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 계약당사자도 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 부당한 또는 차별적 조치에 의한 어떠한 방식으로도 이를 저해하여서는 아니 된다.

7. 각 계약당사자는 자국 법령에 따라 이 협정의 운영 또는 타방계약당사자의 투자자에 의한 투자와 관련이 있거나 영향을 미칠 수 있는 국제협정을 포함한 자국 법률·규정·절차·지침·규제 및 행정규칙과 사법적 결정을 신속하게 출판 또는 공개적으로 공표하여야 한다.

8. 각 계약당사자는 투자와 관련된 청구권 및 권리들을 실현하기 위하여 효과적인 수단을 제공하여야 한다. 일방계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에 대하여 법원, 행정재판소, 행정기관 및 기타 사법적 권한을 행사하는 기관을 이용할 권리 및 동 투자자가 자신의 투자와 관련된 청구권 및 권리들을 실현하려는 목적으로 자국 법령에 따라 자격이 있는 자를 변호인으로 지정할 권리를 보장한다.

9. 일방체약당사자 투자자에 의한 투자는 수용 당사국내에서 법률상의 절차 및 국제법의 적용 가능한 원칙 및 이 협정의 관련 조항과 일치하지 아니하는 이상 가압류·몰수 또는 다른 유사한 조치를 당하지 아니한다.

### 제 3 조 투자의 대우

1. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 투자자의 투자 또는 수익 또는 유사한 상황에서 부여하는 대우 또는 제3국의 투자자의 투자 또는 수익에 대하여 부여하는 대우 중 보다 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 체약당사자는 자국의 영역 안에서 타방체약당사자의 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며 유사한 상황에서 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우 중 보다 유리한 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

3. 이 조의 규정들은 일방체약당사자가 다음에 따라 부여하는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방체약당사자의 투자자에 대하여도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방체약당사자가 당사자인 또는 당사자가 될 관세동맹·경제동맹·자유무역지대·통화동맹 또는 다른 형태의 지역경제협정 및 유사한 국제협정
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정·지역협정·양자협정이나 유사한 약정 또는 국내 법령

### 제 4 조 손실에 대한 보상

1. 일방체약당사자의 투자자에 의한 투자가 타방체약당사자 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장항거·반란·폭동 또는 그 밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우에, 동 투자자는 그에 대한 복구·배상·보

상 또는 그 밖의 다른 해결에 관하여 동 타방채약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방채약당사자에 의하여 부여받는다.

2. 제1항을 저해함이 없이, 동항에 규정된 모든 상황 하에서 다음으로부터 발생하는, 타방채약당사자 영역 안에서 손실을 입는 일방채약당사자의 투자자는 동일한 상황아래서 타방채약당사자 또는 다른 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 배상 또는 적절한 보상을 부여받는다.

- 가. 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자 및 그 일부의 징발
- 나. 전투행위 중에 발생되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방채약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자 및 그 일부의 파괴

## 제 5 조 수 용

1. 가. 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 공공의 목적을 위한 것이고 이에 대하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 타방채약당사자의 영역 안에서 국유화·수용 및 투자의 동결·방해, 투자 및 그 일부분 또는 모든 부분의 강제 판매 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라, 비차별적 기초 위에서 행하여져야 한다.
- 나. 동 보상은 수용 직전, 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 이전에, 어느 것이든 보다 빠른 시기에, 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지의 적용 가능한 사업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용과 보상이 이루어지는 경우, 당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.
- 다. 나무의 규정에 의한 공정한 시장가치가 확정되지 아니한 경우, 보상은 투자된 자본, 투자의 본질 및 기간, 대체 가치, 평가, 현재 수익, 할인된 현금유동가치, 장부상의 가치 및 영업가치와 같은 관련 요소와 상황을 종합적으로 고려하여 형평에 원칙에 의하여 결정된다. 최

중적으로 결정된 보상액은 신속히 투자자에게 지급된다.

2. 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 투자의 가치산정 및 이후의 보상의 지급에 대하여 수용을 시행한 타방채약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

3. 수용은 일방채약당사자의 영토 안에서 발효 중인 법률에 따라 설립·구성된 회사로서 타방채약당사자의 투자자가 동 회사에 대하여 지분·사채 또는 다른 형태의 참여권을 소유하는 등의 형태로 투자한 경우, 이 회사의 자산을 동 일방채약당사자가 수용하는 경우도 포함한다.

## 제 6 조

### 투자 관련 송금

1. 각 채약당사자는 투자와 관련하여 타방채약당사자의 투자자에게 자국 영역 안밖으로의 자유로운 송금을 보장한다. 동 송금은 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자에서 발생하는 순이익·자본금·배당·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 투자의 전부 또는 일부를 청산하여 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 외국으로부터 고용된 자의 소득 및 그 밖의 수입
- 마. 기존 투자의 유지 또는 개발을 위한 초기자본 및 추가자금
- 바. 타방당사자 또는 제3국의 영역 안에서 투자의 관리를 위하여 사용되는 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금
- 아. 제7조에 따른 비용
- 자. 분쟁해결로부터 발생하는 비용

2. 제1항의 송금은 제한이나 지체 없이 그리고 현물지불의 경우를 제외하고 자유태환통화로 이루어진다. 요청된 송금이 지연될 경우, 동 조치에 영향을 받은 투자자는 그러한 지연의 책임 있는 당국으로부터 지연기간의 이자를 받을 자격을 갖는다.

제 7 조  
대 위

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관 (이하 “지급당사자”이라 한다)이 타방체약당사자(이하 “투자유치당사자”이라 한다)의 영역 안에서 부여된 보증에 따라 자국의 투자자에게 지급조치를 취할 경우, 투자유치한 당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

- 가. 투자와 관련된 모든 권리나 청구권이 법률 또는 법적거래에 따라 지급당사자에게 양도되는 것
- 나. 지급당사자가 대위변제에 의하여 투자와 관련된 모든 권리를 행사하고, 투자자의 청구권을 집행하며 투자와 관련된 모든 의무를 부담하는 것

2. 대위변제의 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

제 8 조  
일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자간의  
투자에 관한 분쟁 해결

1. 이 조의 목적상 투자분쟁은 타방체약당사자의 투자자에 의한 투자와 관련하여 이 협정에 의하여 부여된 권리가 침해되거나 그 침해로부터 발생하는 손실이나 손해를 입은 타방체약당사자의 투자자와 일방체약당사자간의 분쟁이다.

2. 투자분쟁이 발생하는 경우, 투자분쟁은 가능한 한 협의나 협상에 의하여 해결한다. 이러한 방법으로 해결되지 아니하는 경우, 투자자는 투자분쟁의 해결을 위하여 다음 각목의 사항 중 하나로 분쟁을 회부할 수 있다.

- 가. 사전에 합의된 적용 가능한 분쟁해결절차
- 나. 제3항의 조건에 따른 방안

3. 투자자가 서면으로 협의나 협상을 요청한 날부터 6월 이내에 투자분쟁이 해결되지 아니하고, 투자자가 제2항 가목 또는 사법적·행정적 해결절차에

따라 투자분쟁을 회부하지 아니한 경우에는, 투자분쟁의 해결을 위하여 다음 각목 중 하나에 해당하는 국제중재에 회부할 수 있다.

- 가. 양 계약당사자가 워싱턴협약의 당사자이며, 워싱턴협약이 분쟁에 적용 가능할 경우, 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약(이하 “워싱턴 협약”라 한다)에 따라 설립된 국제투자분쟁해결본부(이하 “본부”라 한다) 투자자의 계약당사자 또는 분쟁의 계약당사자 중 한 당사자가 워싱턴 협약의 당사자인 경우, 사무국의 행정절차를 위한 추가편의를 규율하는 규칙(이하 “추가편의규칙”이라 한다)의 본부
- 나. 분쟁당사자가 수정할 수 있는 규칙으로서, 유엔국제무역법위원회의 중재규칙(이하 “규칙”이라 한다)에 따라 설립된 중재재판소(규칙 제7조의 지정권자는 본부의 사무총장)
- 다. 분쟁당사자가 상호 합의하는 중재기관의 중재 규정에 따라 구성된 중재기관

4. 투자자가 제3항에 따라 구속력 있는 국제중재에 분쟁을 회부하는 것과는 별개로, 투자자는 손실의 보상을 포함하지 아니하는 한, 투자자의 권리 및 이익 보존을 위하여 동 분쟁 당사자의 사법·행정 법원에 가져분 신청을 회부할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 투자관련 분쟁을 제3항 가목 및 나목에 따라 투자자에 의하여 선택되거나 제3항 다목에 따라 상호 합의에 의하여 구속력 있는 중재에 회부하는 것에 대하여 동의한다.

6. 가. 제5항에 따른 합의는 제3항의 동의와 더불어 워싱턴 협약 제2장, 추가편의규칙, 1958년 뉴욕에서 체결된 외국중재판정승인및집행을위한 유엔협약(이하 “뉴욕협약”이라 한다) 제2조 및 유엔국제무역법위원회의 중재규칙 제1조의 분쟁 제기를 위한 분쟁당사자의 서면 합의 요건을 충족한다.

나. 이 조에 따른 중재판정은 분쟁당사자의 상호 합의로서 뉴욕 협약 당사자인 국가에서 개척되어야 한다. 중재판정에 회부된 소송은 뉴욕 협약 제1조의 목적을 위하여 상업적 관계 및 거래로부터 발생하는 것으로 본다.



7. 제3항에 명시된 국제중재판정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속적이다. 각 계약당사자는 자국의 관련 법령에 따라 동 중재판정의 인정 및 집행을 보장한다.

## 제 9 조

### 계약당사자간 분쟁의 해결

1. 계약당사자는 가능한 한 이 협정의 해석 또는 적용에 관련된 모든 분쟁을 협의 또는 다른 외교적 경로를 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는, 그 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 임시중재판정부에 회부된다.

3. 중재판정부는 다음과 같이 구성된다. 각 계약당사자는 1인의 재판관을 임명하고, 이러한 2인의 재판관들은 양 계약당사자에 의하여 임명되는 제3국의 국민을 중재판정부의 재판장으로 선출하는 데 동의한다. 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 분쟁을 중재판정에 회부하겠다는 의사를 전달한 날부터 2월 이내에 중재인이 선임되며, 4월 이내에 재판장이 임명된다.

4. 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 계약당사자는 국제사법재판소소장에게 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소소장이 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 국제사법재판소부소장이 임명을 이행한다. 국제사법재판소부소장도 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 그러한 임명을 이행한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 동 결정은 이 협정 및 적용 가능한 국제법의 규정에 따라 이루어지며, 또한 최종적이고 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재인에 대한 비용과 중재절차에서의 변호 비용을 부담한다. 재판장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 중재판정부는 자체방침에 따라 양 당사자중 일방계약당사자가 더 많은 비용을 부담하도록 하거나 또는 모

든 비용을 부담하도록 명령할 수 있다. 그 외 모든 면에서 중재판정부는 그 자체의 절차를 결정한다.

**제 10 조**  
**체약당사자간 관계**

이 협정의 조항은 체약당사자간 외교 또는 영사관계의 존속여부와 관련 없이 적용된다.

**제 11 조**  
**다른 규칙의 적용**

1. 어느 사안이 이 협정과 양 체약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방체약당사자 또는 동 체약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방체약당사자가 타방체약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

**제 12 조**  
**협정의 적용**

이 협정은 협정의 발효 이전 또는 이후에 행하여진 타방체약당사자 영역에서 일방체약당사자 투자자의 투자에 대하여 적용되나 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 13 조  
발 효

각 계약당사자는 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 서면으로 타방계약당사자에 통보하여야 하며, 이 협정은 후에 서면통보 접수한 날부터 30일 이후에 발효한다.

제 14 조  
존속 및 종료

1. 이 협정은 30년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방계약당사자는 타방계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

2. 이 협정의 종료 전에 이루어진 투자와 대하여 이 협정의 조항들은 협정의 종료일부터 20년간 더 유효하다.

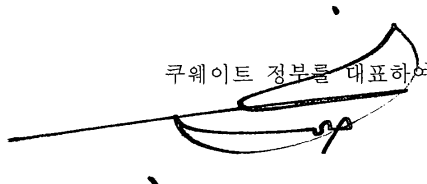
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 7월 15일, 이에 상응하는 아랍기원 1425년 7월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



쿠웨이트 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA PROMOTION ET  
À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au renforcement de la coopération économique entre eux et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements sont de nature à stimuler les initiatives commerciales et à accroître la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » désigne tout type d'actifs ou de droits investi par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et comprend, sans toutefois s'y limiter :

- a) Tout bien corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, ainsi que tous les droits de propriété qui en découlent, tels que les baux, les hypothèques, les privilèges et les gages ;
- b) Les actions, parts sociales, obligations non garanties et autres formes de participation au capital social de sociétés ou d'entreprises commerciales, ou les prêts, obligations et autres formes de dette et les droits ou intérêts qui en découlent ;
- c) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle ayant une valeur financière ;
- d) Les droits d'auteur, les marques, les brevets, les noms commerciaux, les dessins et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, le fonds de commerce et tout autre droit de propriété intellectuelle ;
- e) Les concessions commerciales ayant une valeur économique en vertu de la loi ou d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Le terme « investissements » désigne également les « rendements » non distribués aux fins de réinvestissement ainsi que les produits de la « liquidation », tel que définis ci-après.

Toute modification de la forme sous laquelle les actifs ou les droits sont investis ou réinvestis est sans incidence sur leur nature en tant qu'investissements ;

2) Le terme « rendement » désigne les montants que rapporte un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle ils sont versés, et notamment, sans toutefois s'y limiter, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les commissions et/ou paiements de tous types ;

3) Le terme « investisseurs » désigne :

- a) Les « personnes physiques » qui sont des personnes physiques ayant la nationalité d'une Partie contractante conformément à son droit applicable ;
- b) Les « personnes morales » c'est-à-dire toute entité telle qu'une entreprise, une institution publique, une autorité, une fondation, une société de personnes, une firme, un établissement, une organisation, une société ou une association, établie ou constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante ; et
- c) Le « Gouvernement d'une Partie contractante » qui est considéré comme un investisseur ;

4) Le terme « liquidation » désigne toute forme de cession d'un bien effectuée en vue de se défaire totalement ou partiellement d'un investissement ;

5) Le terme « territoire » désigne :

- a) En ce qui concerne la République de Corée, le territoire de la République de Corée ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles la République de Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones ;
- b) En ce qui concerne l'État du Koweït, le territoire de l'État du Koweït, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée ultérieurement par la législation de l'État du Koweït comme une zone sur laquelle il peut exercer des droits souverains ou sa juridiction ;

6) L'expression « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales ;

7) L'expression « sans délai » désigne la période habituellement prévue pour l'accomplissement des formalités requises pour le transfert des paiements.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chaque Partie contractante, sur son territoire et conformément à ses lois et règlements applicables, admet et encourage les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante accorde aux investissements admis sur son territoire tous les permis, assentiments, agréments, licences et autorisations nécessaires, dans la mesure et selon les conditions déterminées par ses lois et règlements.

3) Les Parties contractantes peuvent se consulter de la manière qu'elles jugent appropriée afin d'encourager et de faciliter les possibilités d'investissement sur leur territoire respectif.

4) Sous réserve des dispositions de ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques, chaque Partie contractante examine dûment et en toute bonne foi

les demandes d'entrée, de séjour temporaire et de travail présentées par le personnel d'encadrement, y compris les cadres supérieurs et les techniciens qui sont employés dans le cadre d'investissements sur son territoire. Les proches parents de ce personnel d'encadrement bénéficient également d'un traitement favorable en ce qui concerne l'entrée et le séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte, conformément à ses lois et règlements.

5) Lorsque des biens ou des personnes liés à un investissement doivent être transportés, chaque Partie contractante peut, dans la mesure où ses lois et règlements applicables le permettent, autoriser ce transport par des entreprises de l'autre Partie contractante.

6) Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une pleine sécurité et protection sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le respect des principes reconnus du droit international et des dispositions du présent Accord. Aucune des Parties contractantes n'entrave, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'utilisation, la gestion, l'exploitation, l'entretien, la jouissance ou la cession des investissements.

7) Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public sans délai, ses lois, ses règlements, ses procédures, ses directives, ses orientations et ses décisions administratives et judiciaires d'application publique, ainsi que les accords internationaux qui ont trait aux dispositions du présent Accord ou aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, ou qui sont susceptibles de les affecter.

8) Chaque Partie contractante prévoit des voies de recours effectives visant à faire valoir et à appliquer les droits en matière d'investissements. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit d'accès à ses cours de justice, à ses tribunaux et services administratifs, et à toutes autres entités ayant un pouvoir judiciaire, ainsi que le droit de mandater les personnes de leur choix qui remplissent les conditions prévues par ses lois et règlements applicables pour faire valoir et appliquer les droits relatifs à leurs investissements.

9) Les investissements réalisés par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de la Partie contractante hôte, de mesures de séquestre, de confiscation ou d'autres mesures similaires, si ce n'est dans le cadre d'une procédure légale et conformément aux principes applicables du droit international et aux autres dispositions pertinentes du présent Accord.

### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Chaque Partie contractante accorde, en ce qui concerne l'utilisation, la gestion, la conduite, l'exploitation et la vente ou toute autre forme de cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, selon le traitement le plus favorable auxdits investissements.

2) Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, selon le traitement le plus favorable auxdits investisseurs.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, privilège ou de toute préférence en vertu de :

- a) Toute union douanière, union économique, zone de libre-échange, union monétaire ou de toute autre forme d'arrangement économique régional ou de tout accord international similaire, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) Tout accord international, régional ou bilatéral ou de tout autre arrangement analogue ou de toute législation nationale portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 4. Indemnisation des pertes*

1) Lorsque les investissements réalisés par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient, de la part de cette dernière Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, selon le traitement le plus favorable auxdits investisseurs.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des pertes résultant de :

- a) La réquisition de leurs investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette Partie contractante ;
- b) La destruction de leurs investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette Partie contractante ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation ; se voient accorder leur restitution ou une indemnisation adéquate non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers.

#### *Article 5. Mesures d'expropriation*

- 1) a) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures quelconques ayant des effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation, tels que le gel ou le blocage desdits investissements, la vente forcée de la totalité ou d'une partie des investissements ou toute autre mesure comparable (ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'utilité publique et moyennant le versement prompt et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises de manière non discriminatoire conformément à des procédures juridiques ;
- b) Cette indemnisation est égale à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant la date à laquelle les mesures d'expropriation ont

été adoptées ou avant celle à laquelle les mesures d'expropriation imminentes ont été rendues publiques, la première de ces dates prévalant ; comprend des intérêts au taux commercial applicable à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement et est versée sans retard injustifié. L'indemnisation est effectivement réalisable et librement transférable. Qu'il s'agisse d'une mesure d'expropriation ou d'une indemnisation, l'investisseur bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers ;

- c) Lorsque la juste valeur marchande visée ci-dessus ne peut être aisément estimée, le montant de l'indemnisation est déterminé selon des principes équitables, en tenant compte de tous les facteurs et circonstances pertinents, tels que le capital investi, la nature et la durée de l'investissement, la valeur de remplacement, la valorisation, les rendements courants, la valeur des flux de trésorerie actualisés, la valeur comptable et le fonds de commerce. Le montant de l'indemnisation ainsi déterminé est versé sans délai à l'investisseur.

2) L'investisseur concerné a le droit de demander le réexamen de son dossier dans les plus brefs délais par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement des indemnisations correspondantes.

3) Le terme « expropriation » inclut les situations dans lesquelles une Partie contractante exproprie les actifs d'une entreprise constituée ou établie conformément aux lois en vigueur sur son propre territoire dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante a un investissement, y compris sous la forme d'actions, de parts sociales, d'obligations non garanties ou d'autres droits ou intérêts.

#### *Article 6. Transferts des paiements relatifs aux investissements*

1) Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement à destination ou en provenance de son territoire. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le montant net des bénéfices, les gains en capital, les dividendes, les intérêts, les redevances, les commissions et tous autres revenus provenant de ces investissements ;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'investissements ;
- c) Les fonds constituant le remboursement de prêts contractés au titre de ces investissements ;
- d) Les profits et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger dans le cadre de l'investissement ;
- e) Le capital initial ou les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'accroissement des investissements existants ;
- f) Les montants consacrés à la gestion des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers ;
- g) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5 ;
- h) Les paiements visés à l'article 7 ;



i) Les paiements résultant du règlement de différends.

2) Les transferts de paiements visés au paragraphe 1 sont effectués sans délai ni restrictions et, sauf dans le cas de paiements en nature, dans une monnaie librement convertible. Si les transferts requis sont effectués avec retard, l'investisseur concerné est en droit de recevoir des intérêts pour la durée de ce retard de la part de l'entité responsable du retard.

#### *Article 7. Subrogation*

1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné (la « Partie qui indemnise ») effectue un paiement en exécution d'une indemnisation ou d'une garantie accordée au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la « Partie hôte »), la Partie hôte reconnaît :

- a) La cession à la Partie qui indemnise, par voie législative ou par un acte juridique, de l'ensemble des droits et créances résultant de cet investissement ;
- b) Le droit de la Partie qui indemnise d'exercer les droits et d'exécuter les créances et d'assumer toutes les obligations liées à l'investissement par voie de subrogation.

2) Les droits ou créances subrogés ne sont pas supérieurs aux droits et créances initiaux de l'investisseur.

#### *Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1) Aux fins du présent article, un différend relatif aux investissements est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait ou par suite d'un manquement présumé à tout droit conféré par le présent Accord à l'égard d'un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante.

2) En cas de différend relatif aux investissements, celui-ci est, dans la mesure du possible, réglé par voie de consultation ou de négociation. Si ce n'est pas le cas, l'investisseur peut soumettre le différend relatif aux investissements pour règlement à l'un des mécanismes suivants :

- a) Conformément à toute procédure de règlement des différends applicable préalablement convenue ; ou
- b) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3) Si le différend relatif aux investissements ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'investisseur a présenté une demande écrite aux fins de consultations ou de négociations et si l'investisseur concerné n'a pas soumis le différend relatif aux investissements pour règlement conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article ou à un règlement judiciaire ou administratif, cet investisseur peut soumettre le différend relatif aux investissements pour règlement par arbitrage international à l'un des organismes suivants :

- a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le « Centre »), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée la « Convention de Washington »), si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention de Washington et si ladite Convention est applicable au

différend ; au Centre, en vertu du Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre (ci-après dénommé le « Règlement du Mécanisme supplémentaire »), à condition que la Partie contractante de l'investisseur ou la Partie contractante partie au différend, mais non les deux, soit partie à la Convention de Washington ;

- b) À un tribunal arbitral établi selon le Règlement d'arbitrage (ci-après dénommé le « Règlement ») de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), étant entendu que ce Règlement peut être modifié par les parties au différend (l'autorité de nomination visée à l'article 7 du Règlement est le Secrétaire général du Centre) ;
- c) À un tribunal arbitral constitué conformément au règlement d'arbitrage de tout organisme d'arbitrage accepté d'un commun accord par les parties au différend.

4) Nonobstant le fait que l'investisseur ait pu soumettre le différend à un arbitrage international contraignant en vertu du paragraphe 3, l'investisseur peut demander, pour la préservation de ses droits et intérêts, des mesures de protection provisoires n'impliquant pas le paiement de dommages et intérêts, devant les tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend.

5) Chaque Partie contractante consent par le présent Accord à soumettre un différend relatif aux investissements afin qu'il soit réglé par voie d'arbitrage contraignant, conformément au choix de l'investisseur en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 3 ou à l'accord mutuel des deux parties au différend prévu à l'alinéa c) du paragraphe 3.

- 6) a) Le consentement donné au paragraphe 5, ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe 3, doivent satisfaire à l'exigence d'une convention écrite des parties à un différend aux fins des dispositions du chapitre II de la Convention de Washington, du Règlement du Mécanisme supplémentaire, de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York ») et de l'article premier du Règlement d'arbitrage de la CNUDI ;
- b) Tout arbitrage au titre du présent article, tel que convenu mutuellement par les parties au différend, a lieu dans un État partie à la Convention de New York. Les demandes soumises à l'arbitrage ci-après sont considérées comme résultant d'une relation commerciale ou d'une transaction au sens de l'article premier de la Convention de New York.

7) La sentence arbitrale rendue par tout arbitrage international visé au paragraphe 3 est définitive et contraignante pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et à exécuter la sentence arbitrale conformément aux dispositions applicables de ses lois et règlements en la matière.

#### *Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1) Les Parties contractantes règlent, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2) Si un différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

3) Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal et ces deux membres procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Les membres du tribunal sont nommés dans un délai de deux mois, et le Président dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4) Si les nominations nécessaires n'ont pas été effectuées dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder auxdites nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si toute autre raison l'empêche de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si toute autre raison l'empêche également de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui suit dans l'ordre hiérarchique et qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes procède aux nominations nécessaires.

5) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes reconnus du droit international applicable, et sont définitives et contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président ainsi que les autres frais de la procédure arbitrale sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, ordonner que l'une des deux Parties contractantes prenne en charge une plus grande partie ou la totalité de ces frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Relations entre les Parties contractantes*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent, que les Parties contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 11. Application d'autres règles*

1) Lorsqu'une question est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de ses investisseurs de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Si le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions spécifiques de contrats est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3) Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle a pu contracter à l'égard des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 12. Application du présent Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils existent à la date de son entrée en vigueur ou qu'ils aient été réalisés après cette date par des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, mais il ne s'applique pas aux différends relatifs aux investissements qui ont été réglés avant son entrée en vigueur.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, et l'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

*Article 14. Durée et dénonciation*

1) Le présent Accord reste en vigueur pendant 30 ans et continue de s'appliquer par la suite pendant une durée indéterminée, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

2) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord restent en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 27 jourmada el-oula 1425 de l'hégire, soit le 15 juillet 2004, en deux exemplaires originaux en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHOI YOUNG-JIM]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[AL-JARALLAH]



24-00779

ISBN 978-92-1-003087-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3153**

---

**2016**

**I. Nos.  
54048-54072**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---